叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第1/6页

[ðɪs]	['i:buk]	[wɒz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]	['pru:fri:də(r)]	-	20th
This	**ebook**	**was**	**created**	**in**	**honour**	**of**	**Distributed**	**Proofreaders**	**'**	**20th**
这	电子书	曾是	创建	在	荣誉	的	分布式	校对员	-	20th

[ˌænɪ'vɜ:səri]	.
Anniversary	**.**
周年纪念日	.

这本电子书是为了纪念分布式校对者协会成立 20 周年而创作的。

[ə; eɪ]	['jeləʊ]	['æstə(r)]
A	**Yellow**	**Aster**
一个	黄色的	紫菀

黄菀

[baɪ]
BY
经过

经过

[aɪ'əʊtə]
Iota
ι

艾奥塔

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðɪs]	[fɔ:t]	-	[fɔ:(r); fə(r)]	['klaɪmæks]	[ɪz]	['evə(r)]	[ri:tʃt]
“	**And**	**if**	**this**	**fought**	**-**	**for**	**climax**	**is**	**ever**	**reached**
“	和	如果	这	战斗	-	为了	高潮	是	曾经	达到

“如果这场来之不易的高潮真的到来了。”

[ænd; ənd]	['saɪəns]	,	['kri:pɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[pɑ:θ]	[ɒv; əv]	[ɪk'sperɪmənt]	,
and	**science**	**,**	**creeping**	**along**	**the**	**path**	**of**	**experiment**	**,**
和	科学	,	爬行	沿着	这	小路	的	实验	,

而科学，则沿着实验的道路缓慢发展。

[səʊ]	[in'veid]	[ðə; ði]	[relm]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[blu:]	[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]
so	**invades**	**the**	**realm**	**of**	**Nature**	**that**	**a**	**blue**	**chrysanthemum**
所以	入侵	这	领域	的	自然	那	一个	蓝色的	菊花

如此侵入自然界，以至于一朵蓝色的菊花

[ɔ:(r)][ə; eɪ]	['jeləʊ]	['æstə(r)][kæn; kən]	[bi:; bi]	[prə'dju:st]	[æt; ət]
or	**A**	**Yellow**	**Aster**	**can**	**be**	**produced**	**at**
或者	一个	黄色的	紫菀	能	是	生产	在

或者，黄菀也可以在以下地点生产：

[wɪl]	,	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[stɪl]	[rɪ'meɪnz]	,	[hæz; həz]['neɪtʃə(r)]	[bi:n]
will	**,**	**the**	**question**	**still**	**remains**	**,**	**has**	**Nature**	**been**
将要	,	这	问题	仍然	遗迹	,	有	自然	到过

但问题依然存在，自然是否已经……

[meɪd]	[mɔ:(r)]	['bju:tɪf(ə)l]	[ˌðeə'baɪ]	?
made	**more**	**beautiful**	**thereby**	**?**
制成	更多的	美丽的	从而	?

这样就更美了吗?

”	[ɪn]	[θri:]	['vɒlju:mz]
”	**IN**	**THREE**	**VOLUMES**
”	在	三	卷

“共三卷”

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[θriː]
III
三、

三

['lʌndən] -
London **1894**
伦敦 -

伦敦，1894年

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
HUTCHINSON **&** **CO** **.**
哈钦森 & 一氧化碳 .

哈金森公司

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
34 **PATERNOSTER** **ROW**
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街34号

['prɪntɪd] [æt; ət] - (['hɒlənd])
PRINTED **AT** **NIMEGUEN** **(** **HOLLAND** **)**
打印 在 - (荷兰)

印刷于荷兰尼梅根

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [ə; eɪ] . [θiːm] [ɒv; əv] - (['hɒlənd])
BY **H** **.** **C** **.** **A** **.** **THIEME** **OF** **NIMEGUEN** **(** **HOLLAND** **)**
经过 H . C . 一个 . 主题 的 - (荷兰)

作者：尼梅根的 HCA Thieme（荷兰）

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tɔːlbət; 'tɒl-] [haʊs] , ['ærəndəl] [striːt]
TALBOT **HOUSE** **,** **ARUNDEL** **STREET**
塔尔博特 房子 , 阿伦德尔 街道

塔尔博特楼，阿伦德尔街

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON **,** **W** **.** **C** **.**
伦敦 , W . C .

伦敦，WC

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [wʌn]
CHAPTER **XXXI** **.** **1**
章 xxxi . 1

第三十一章第一节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tu:] . -
CHAPTER XXXII . 11
章 xxxii . -

第三十二章第11节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] . -
CHAPTER XXXIII . 29
章 xxxiii . -

第三十三章第29节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . -
CHAPTER XXXIV . 45
章 34 . -

第三十四章 45

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . -
CHAPTER XXXV . 66
章 xxxv . -

第三十五章 66

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . -
CHAPTER XXXVI . 84
章 xxxvi . -

第三十六章第84节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . -
CHAPTER XXXVII . 107
章 xxxvii . -

第三十七章 107

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . -
CHAPTER XXXVIII . 124
章 38 . -

第三十八章 124

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . -
CHAPTER XXXIX . 140
章 xxxix . -

第三十九章 140

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] . -
CHAPTER XL . 152
章 XL . -

第四十章第152节

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] . -
CHAPTER XLI . 160
章 xli . -

第四十一章 160

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XLII . 171
章 xlii . -

第四十二章 171

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XLIII . 185
章 四十三 . -

第四十三章 185

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] . -
CHAPTER XLIV . 1921
章 xliv . -

第四十四章 1921年

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['æstə(r)] .

A	YELLOW	ASTER	.
一个	黄色的	紫菀	.

一朵黄色的紫菀花。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[gwen] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dʒektɪd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ʃiː; ʃi] ['kærid]

Gwen	lost	no	time	in	conducting	her	projected	series	of	experiments	,	she	carried
格温	丢失的	不	时间	在	进行	她	预计	系列	的	实验	,	她	携带

[ðem; ðəm] [ɒn] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

them	on	conscientiously	,
他们	在	切实	,

格温没有耽搁，立即着手进行她计划好的系列实验，她认真负责地完成了这些实验。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [haɪ]

and	with	an	assumption	of	spontaneity	that	gave	her	husband	a	high
和	和	一个	假设	的	自发性	那	给予	她	丈夫	一个	高的

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - ['gʌvənmənt] .

opinion	of	her	powers	of	self	-	government	.
观点	的	她	权力	的	自己	-	政府	.

她天性随和，这让她的丈夫对她的自主能力给予了高度评价。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒn] [gwen] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [nɪl] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn]

As	for	the	results	on	Gwen	herself	,	she	found	them	nil	,	she	failed	in
作为	为了	这	结果	在	格温	她自己	,	她	成立	他们	零	,	她	失败的	在

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] [wʌn] [θrɪl] ,

experiencing	one	thrill	,
体验	一	刺激	,

至于格温本人，她发现自己一无所获，连一次刺激都没体验到。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tremə(r)] . [ˌtuː'tuː]

or	the	ghost	of	a	tremor	.	2
或者	这	鬼	的	一个	震颤	.	2

或者说是震颤的幽灵。2

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒn] [ðə; ði]

She	had	an	opportunity	about	this	time	of	judging	of	the	effects	on	the
她	有	一个	机会	关于	这	时间	的	评判	的	这	效果	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

situation	of	a	sudden	danger	to	her	husband	.
情况	的	一个	突然	危险	到	她	丈夫	.

大约在这个时候，她有机会判断丈夫突然面临危险会对局势造成的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

They	had	driven	into	the	station	to	meet	a	parcel	of	books	from	London	.
他们	有	驱动	进入	这	车站	到	见面	一个	包裹	的	图书	从	伦敦	.

他们开车来到车站，是为了接收从伦敦寄来的一批书籍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] ,

They	were	early	,
他们	是	早期的	,

他们来得很早。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gəuiŋ] - [ɒn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmp] [ɪn] ['hju:mən] [fɔ:m]

and	employed	their	time	in	watching	the	goings	-	on	of	an	imp	in	human	form
和	受雇	他们的	时间	在	观看	这	行进	-	在	的	一个	重要	在	人类	形式

['reslɪŋ] [wɪð] [ɪts] [nɜ:s] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

wrestling	with	its	nurse	at	one	end	of	the	platform	.
摔角	和	它是	护士	在	一	结尾	的	这	平台	.

他们花时间观看一个化作人形的小恶魔在站台的一端与它的护士搏斗。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , ” [sed] ['hʌmfri] [rɪ'flektɪvli] ,

“	What	an	inestimable	blessing	it	would	be	,	”	said	Humphrey	reflectively	,
“	什么	一个	不可估量	祝福	它	会	是	,	”	说	汉弗莱	反思地	,

“那将是多么巨大的恩赐啊，”汉弗莱若有所思地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:d] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] .

“	if	the	Lord	would	be	pleased	to	remove	that	creature	.
“	如果	这	主	会	是	高兴	到	消除	那	生物	.

“如果上帝愿意移除那个生物的话。”

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] ! ”

Look	at	it	,	biting	and	screaming	like	a	horse	!	”
看	在	它	,	咬	和	尖叫	喜欢	一个	马	!	”

瞧它，像马一样又咬又叫！

“ ['mɪstə(r)] . [dru:] [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hɑ:f] [ˌɪdi'ɒtɪk] . ”

“	Mr	.	Drew	says	the	child	is	half	idiotic	.	”
“	先生	.	德鲁	说道	这	孩子	是	一半	愚蠢的	.	”

德鲁先生说这孩子有点傻。

“ [ɪf] [ɪts] [nɒt] , [ðə; ði] [nɜ:s] [su:n] [wɪl] [bi:; bi] — [fju:] — [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] !

“	If	it's	not	,	the	nurse	soon	will	be	—	Phew	—	take	the	reins	!
“	如果	它是	不是	,	这	护士	很快	将要	是	—	呼.....	—	拿	这	缰绳	!

“如果不是，护士很快就会——呼——接管局面！”

” [ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [nju:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] ['hʌmfri]

”	She	only	knew	she	had	them	in	a	bundle	in	her	hands	,	and	Humphrey
”	她	仅有的	知道	她	有	他们	在	一个	捆	在	她	双手	,	和	汉弗莱

was3

was3
was3

她只知道它们被捆在手里，而汉弗莱是3

[ɒf] , [ðen] [ðeə(r)] [strʌk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

off	,	then	there	struck	on	her	ear	a	crash	of	sound	,
离开	,	然后	那里	击	在	她	耳朵	一个	碰撞	的	声音	,

突然，她耳边传来一声巨响。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [θɪn] [haɪ] [ʃri:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪlɪŋ] .

and	through	it	one	thin	high	shriek	and	a	long	wailing	.
和	通过	它	一	薄的	高的	尖叫	和	一个	长的	哀嚎	.

透过它，传来一声尖锐的尖叫和一声悠长的哀嚎。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fləʊtɪd] [ɪn] ['dɑ:knəs] ,

For	a	second	her	eyes	floated	in	darkness	,
为了	一个	第二	她	眼睛	漂浮	在	黑暗	,

她的双眼在黑暗中晃动了一瞬间，

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['θʌndə] [ɒn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [mæs] [ɒv; əv] [men]

then	the	express	thundered	on	and	she	could	see	a	confused	mass	of	men
然后	这	表达	雷鸣	在	和	她	可以	看	一个	使困惑	大量的	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bendɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

and	women	bending	down	over	something	.
和	女性	弯曲	向下	超过	某物	.

然后，特快列车轰隆隆地驶过，她看到一大群茫然的男男女女正弯腰照看什么东西。

“ [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] ['defɪnət] [ʃriːk] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !
“ That distinct definite shriek was awful !
“ 那 清楚的 定 尖叫 曾是 可怕 !

“那声清晰而刺耳的尖叫太可怕了！”

” [gwen] [faʊnd] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] ['kjʊərɪəs] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
” Gwen found herself thinking , with curious composure ,
” 格温 成立 她自己 思维 , 和 好奇的 镇定 ,

格温发现自己陷入了沉思，语气中带着一种奇特的平静，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf]
though she knew perfectly well that her husband had very likely lost his life
尽管 她 知道 完美 出色地 那 她 丈夫 有 非常 可能 丢失的 他的 生活
[tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'dʒenɪt(ə)l] ['ɪdiət] .
to save that of a congenital idiot .
到 节省 那 的 一个 先天性 笨蛋 .

尽管她非常清楚，她的丈夫很可能为了救一个先天性白痴而失去了生命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [stʌnd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [gɒt] [ɒf] [skɒt] - [friː] .
He was only stunned , however , and the infant had got off scot - free .
他 曾是 仅有的 目瞪口呆 , 然而 , 和 这 婴儿 有 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 .

然而，他只是惊呆了，而婴儿则毫发无损地逃脱了惩罚。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
When he came to her ,
什么时候 他 来了 到 她 ,

当他来到她身边时，

[gwen] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Gwen was very white in sheer disgust at her own want of emotion ,
格温 曾是 非常 白色的 在 透明 厌恶 在 她 自己的 想 的 情感 ,

格温对自己缺乏情感感到无比厌恶，脸色苍白。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [njuː] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
and Strange knew as distinctly as if she had told him the cause of
和 奇怪的 知道 作为 明显地 作为 如果 她 有 讲述 他 这 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pælə(r)] . [fɔːr]
her pallor . 4
她 苍白 . 4

斯特兰奇清楚地知道，就好像她亲口告诉他她脸色苍白的原因一样。4

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊks] ,
He would not wait for the books ,
他 会 不是 等待 为了 这 图书 ,

他不会等书出版。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] ['həʊmwədz] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] .
but turned the horses ' heads homewards and set off at a smart trot .
但 转向 这 马匹 - 头部 回家 和 放 离开 在 一个 聪明的 小跑 .

但却让马儿转过头，朝着家的方向轻快地小跑起来。

“ [ðæt] ['eɪmɪəb(ə)l] ['ɪnfənt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
“ That amiable infant , ” he said , when they had cleared the village , “ it seems
“ 那 可亲 婴儿 , ” 他 说 , 什么时候 他们 有 已清除 这 村庄 , “ 它 似乎
,
,
,

“那个可爱的婴儿，”当他们清理完村庄后，他说，“似乎……”

[felt] [ɪt'self] [muːvd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [spaɪt] [ɪts] [nɜːs] ;
felt itself moved to commit suicide in order to spite its nurse ;
毛毡 本身 已搬 到 犯罪 自杀 在 命令 到 尽管如此它是 护士 ;

为了报复护士，她萌生了自杀的念头；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [θret] , [ðə; ði]['wʊmən] [sez] .

it	has	been	a	long	-	standing	threat	,	the	woman	says	.
它	有	到过	一个	长的	-	常设	威胁	,	这	女士	说道	.

这位女士说，这是一个由来已久的威胁。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ɪtˈself] [ɒn] [ɪts] ['stʌmək] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ɪn] - ['kʌmɪŋ] [treɪn] .

It	threw	itself	on	its	stomach	before	the	in	-	coming	train	.
它	扔	本身	在	它是	胃	前	这	在	-	未来	火车	.

它趴在地上，躲避迎面而来的火车。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , [wiː; wi]['əʊnli] [gɒt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiːθ] !

It	was	a	close	shave	,	we	only	got	off	by	the	skin	of	our	teeth	!
它	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	我们	仅有的	得到	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	!

真是千钧一发，我们侥幸逃脱！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [tuː; tə][let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

"	She	would	have	liked	to	touch	him	,	to	let	her	eyes	melt	in	his	sight	,
"	她	会	有	喜欢	到	触碰	他	,	到	让	她	眼睛	熔化	在	他的	视线	,

她多么想触碰他，多么想让自己的目光在他的注视下融化。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['tremb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

to	make	her	lips	tremble	,	but	she	could	not	for	the	life	of	her	.
到	制作	她	嘴唇	颤抖	,	但	她	可以	不是	为了	这	生活	的	她	.

她想让自己的嘴唇颤抖，但她无论如何也做不到。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] ,

She	knew	he	had	acted	like	a	hero	,	but	as	she	had	known	before	,
她	知道	他	有	行动	喜欢	一个	英雄	,	但	作为	她	有	已知	前	,

她知道他的行为像个英雄，但她以前就知道，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] ;

he	couldn't	do	any	other	thing	when	the	call	came	;
他	不能	做	任何	其他	事物	什么时候	这	称呼	来了	;

电话响起时，他什么也做不了；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ['mætəz] . [faɪv]

it	did	not	seem	in	any	way	to	alter	matters	.	5
它	做过	不是	似乎	在	任何	方式	到	改变	事情	.	5

似乎并没有对事情产生任何影响。5

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [pəˈtʃɑːns]

Then	she	began	to	speculate	as	to	what	would	have	happened	if	perchance
然后	她	开始	到	推测	作为	到	什么	会	有	发生	如果	或许

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

he	had	not	come	off	by	the	skin	of	his	teeth	.
他	有	不是	来	离开	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	.

然后她开始猜测，如果他没有侥幸脱险，将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

She	looked	curiously	at	him	and	wondered	.
她	看起来	奇怪的是	在	他	和	想知道	.

她好奇地看着他，心中充满疑惑。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

“	I	haven't	a	notion	,	”	she	concluded	at	last	,
“	我	还没有	一个	概念	,	”	她	结束	在	最后的	,

“我没有想法，”她最后总结道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ænd; ənd]['veri] [peɪl] .

and	she	was	silent	for	a	long	time	and	very	pale	.
和	她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	和	非常	苍白	.

她沉默了很久，脸色苍白。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [wɜːθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ?

“	Was	the	game	worth	the	candle	?
”	曾是	这	游戏	值得	这	蜡烛	?

“这场比赛值得吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['terəs] ['geɪts] .

”	she	asked	,	as	they	went	through	the	terrace	gates	.
”	她	问	,	作为	他们	去	通过	这	阳台	大门	.

“她问道，同时他们穿过了露台大门。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

“	You	had	said	a	minute	before	,	the	Lord	would	do	well	to	remove	the
“	你	有	说	一个	分钟	前	,	这	主	会	做	出色地	到	消除	这

[tʃaɪld] . ”

child	.	”
孩子	.	”

“你刚才还说过，主最好把孩子带走。”

“ ['prɒbəbli] [nɒt] ,

“	Probably	not	,
“	大概	不是	,

“可能不会。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] [hiː; hi][kænt] [stɒp][tuː; tə][gəʊ]

but	when	a	man	happens	to	be	in	a	desperate	hurry	he	can't	stop	to	go
但	什么时候	一个	男人	发生	到	是	在	一个	绝望的	匆忙	他	不能	停止	到	去

[ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

all	round	a	question	.
全部	圆形的	一个	问题	.

但是，当一个人急于求成时，他不可能停下来仔细思考一个问题。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [maɪ'self] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [ɒf]

I	must	go	to	the	stables	myself	,	there	is	something	wrong	with	Boccaccio's	off
我	必须	去	到	这	马厩	我	,	那里	是	某物	错误的	和	薄伽丘的	离开

[huːf] .

hoof	.
蹄	.

我必须亲自去马厩看看，博卡乔的右蹄子出了点问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði][steps] — [juː; jʊ] [lʊk] [waɪt] ? ” [sɪks]

Shall	I	help	you	up	the	steps	—	you	look	white	?	”	6
将	我	帮助	你	向上	这	步骤	—	你	看	白色的	?	”	6

要我扶你上台阶吗？你看上去脸色苍白。“6

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

“	No	,	thank	you	—	I	wish	—	I	wish	—	”	she	said	slowly	;	she	never	finished	her
“	不	,	感谢	你	—	我	希望	—	我	希望	—	”	她	说	缓慢地	;	她	绝不	完成的	她

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

“不，谢谢——我希望——我希望——”她缓缓说道；她再也没能说完这句话。

[bʌt; bət] [went] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	went	wearily	into	the	house	without	turning	her	head	.
但	去	疲劳	进入	这	房子	没有	转弯	她	头	.

但她头也不回地疲惫地走进了屋子。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][maɪndz] !

“	**I**	**wish**	**to**	**Heaven**	**I**	**knew**	**what**	**he**	**thinks**	**of**	**it**	**all**	**—**	**how**	**much**	**he**	**minds**	**!**
”	我	希望	到	天堂	我	知道	什么	他	思考	的	它	全部	—	如何	很多	他	思想	!

“我真希望知道他对这一切的看法——他有多在意！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] ['nɔɪzləs] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː]

”	**she**	**whispered**	**to**	**herself**	**,**	**with**	**noiseless**	**passion**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**into**		
”	她	低声说道	到	她自己	,	和	无声	热情	,	作为	很快	作为	她	得到	进入		

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	**room**	**.**
她	房间	.

她一进房间就低声自语，语气中充满了无声的热情。

“ ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ded] - ['lev(ə)l][laɪf][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

“	**Even**	**in**	**this**	**dead**	**-**	**level**	**life**	**a**	**big**	**thing**	**has**	**come**	**and**	**gone**	**,**
”	甚至	在	这	死的	-	等级	生活	一个	大的	事物	有	来	和	已消失	,

“即使在这样平淡无奇的生活中，也发生过一件大事，而且已经过去了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

and	**has**	**left**	**me**	**precisely**	**as**	**it**	**found**	**me**	**.**
和	有	左边	我	恰恰	作为	它	成立	我	.

它把我留下时，和我找到时一模一样。

” [ʃiː; ʃi] [smәʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['ʃɑːpli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi]

”	**She**	**smote**	**her**	**hands**	**together**	**sharply**	**,**	**then**	**she**	**rang**	**for**	**her**	**maid**	**;**	**she**		
”	她	猛击	她	双手	一起	尖锐地	,	然后	她	响铃	为了	她	女佣	;	她		

[deəd] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] ,

dared	**not**	**be**	**alone**	**,**
敢于	不是	是	独自的	,

她用力地捶打双手，然后摇铃叫女仆来；她不敢独自一人待着。

[hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts][lɑːst] [legz] .

her	**control**	**over**	**herself**	**was**	**on**	**its**	**last**	**legs**	**.**
她	控制	超过	她自己	曾是	在	它是最后的	腿	.

她对自己的控制力已经濒临崩溃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]['streɪndʒɪz] [den] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt]

If	**she**	**had**	**looked**	**into**	**Strange's**	**den**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**she**	**might**	**have**	**got**	
如果	她	有	看起来	进入	奇怪的	丹	一半	一个	小时	之后	她	可能	有	得到	

[sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['maɪndɪd] ,

some	**idea**	**of**	**how**	**much**	**he**	**minded**	**,**
一些	主意	的	如何	很多	他	有思想	,

如果她半小时后再去看看斯特兰奇的巢穴，或许就能明白他有多在意这件事了。

[bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] tied7

but	**he**	**ate**	**a**	**good**	**dinner**	**and**	**afterwards**	**tied7**
但	他	吃	一个	好的	晚餐	和	然后	tied7

但他吃了一顿丰盛的晚餐，之后打了7分。

[flaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

flies	**with**	**a**	**steady**	**hand**	**,**
苍蝇	和	一个	稳定的	手	,

飞行时手稳如磐石，

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [kwaɪt] ['diːsnt] [dʒəʊks][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	**made**	**several**	**quite**	**decent**	**jokes**	**as**	**he**	**watched**	**her**	**standing**	**at**	**the**
和	制成	一些	相当	体面的	笑话	作为	他	观看	她	常设	在	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open	**window**	**,**
打开	窗户	,

他看着她站在敞开的窗户边，开了几个还算不错的玩笑。

['lʊkɪŋ]	[wɪð]	['keələs]	['ɪntrəst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	.
looking	**with**	**careless**	**interest**	**at**	**his**	**work**	**.**
寻找	和	粗心	兴趣	在	他的	工作	.

他漫不经心地看着他的作品。

[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	['wɔtəu; vɑː'təu]	[gaʊn]	[ɒv; əv]	[peɪl]	['prɪmrəʊz]	,	[wɪð]	['pɜːp(ə)l]	['pænzɪz]	['skætəd]	[hɪə(r)]
She	**wore**	**a**	**Watteau**	**gown**	**of**	**pale**	**primrose**	**,**	**with**	**purple**	**pansies**	**scattered**	**here**
她	穿着	一个	华托	袍	的	苍白	报春花	,	和	紫色的	三色堇	疏散	这里

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**there**	**over**	**it**	**;**
和	那里	超过	它	;

她身穿一件淡黄色华托设计的礼服，上面点缀着紫色的三色堇；

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['jeləʊ]	[fæn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[beɪðd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['jeləʊ]
she	**held**	**a**	**great**	**yellow**	**fan**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**stood**	**bathed**	**in**	**the**	**yellow**
她	握住	一个	伟大的	黄色的	扇子	在	她	手	和	站立	洗澡	在	这	黄色的

['twaɪlaɪt]	.
twilight	**.**
暮	.

她手里拿着一把巨大的黄色扇子，站在金色的暮色中。

“	[ɪf]	[ai]	[bɒkst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	,	”	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	“	[ai]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[duː; də]	[ɔː(r)]	[seɪ]	?
“	**If**	**I**	**boxed**	**her**	**ears**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**	**“**	**I**	**wonder**	**what**	**she**	**would**	**do**	**or**	**say**	**?**
“	如果	我	盒装	她	耳朵	,	”	他	想法	,	“	我	想知道	什么	她	会	做	或者	说	?

“如果我打她的耳朵，”他想，“我想知道她会做什么或说什么？”

['eni]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʊd(ə)nt]	[hɜːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	['devəlɪʃ]	[ɪk'sperɪm(ə)nts]	[ɒv; əv]	[hɜːz]
Any	**way**	**it**	**couldn't**	**hurt**	**her**	**more**	**than**	**those**	**devilish**	**experiments**	**of**	**hers**
任何	方式	它	不能	伤害	她	更多的	比	那些	恶魔般的	实验	的	她的

[hɜːt]	[ˌem 'iː]	.
hurt	**me**	**.**
伤害	我	.

无论如何，这对她的伤害总不会比她那些邪恶的实验对我的伤害更大吧。

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[traɪ]	—	[ɪf]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[wɜːrnt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[səʊ]	['pɜːfɪkt]	[ai]
I	**have**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**try**	**—**	**if**	**her**	**ears**	**weren't**	**altogether**	**so**	**perfect**	**I**
我	有	一个	好的	头脑	到	尝试	—	如果	她	耳朵	不是	共	所以	完美的	我

[sweə(r)]	[ai]	[wʊd]	.
swear	**I**	**would**	**.**
发誓	我	会	.

我很想试试——如果她的耳朵不是那么完美的话，我发誓我一定会这么做。

[ɑː]	,	[maɪ]	[gʊd]	[gɜːl]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	['faɪə(r)]	!
Ah	**,**	**my**	**good**	**girl**	**,**	**you**	**are**	**playing**	**with**	**fire**	**!**
啊	,	我的	好的	女孩	,	你	是	玩耍	和	火	!

啊，我的乖女儿，你这是在玩火！

”	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ə; eɪ]	[renz]	[teɪl]	['feðə(r)]	[ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	.	[eit]
”	**He**	**paused**	**to**	**fix**	**a**	**wren's**	**tail**	**feather**	**in**	**its**	**place**	**.**	**8**
”	他	暂停	到	使固定	一个	鹪鹩的	尾巴	羽毛	在	它是	地方	.	8

他停下来，把一根鹪鹩的尾羽重新插回原位。8

“	[ðeə(r)]	[meɪ]	[kʌm]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	['lɪt(ə)l]	[fuːl]	,
“	**There**	**may**	**come**	**a**	**time**	**,**	**little**	**fool**	**,**
“	那里	可能	来	一个	时间	,	小的	傻子	,

“也许有一天，傻瓜，

[wen]	[ai]	[meɪ]	[get]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[geɪm]	[ænd; ənd]	[rɪ'zɔːt]	[tuː; tə]	['æktɪv]	['meʒəz]	,
when	**I**	**may**	**get**	**tired**	**of**	**this**	**game**	**and**	**resort**	**to**	**active**	**measures**	**,**
什么时候	我	可能	得到	疲劳的	的	这	游戏	和	采取	到	积极的	措施	,

当我厌倦了这场游戏并采取积极措施时，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][bɪt][ɒv; əv] [hel] , “

and	then	you'll	find	your	bit	of	hell	,	“
和	然后	你会	寻找	你的	少量	的	地狱	,	“

然后你就会找到属于你的地狱。

- [dæn] [wɪlst] [ˌdiːˈjuː] [waɪn] , [ˌdiːˈjuː] [ˈliːbə] [ˈklaɪnə] ! -

'	Dann	willst	du	weine	,	du	liebe	kleine	!	'
-	丹恩	威尔斯特	杜	葡萄酒	,	杜	爱	克莱因	!	-

“丹恩将尽我们所能，尽我所能！”'

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [gwen] [ə; eɪ]

”	In	a	moment	of	abstraction	he	sang	it	aloud	,	and	gave	Gwen	a
”	在	一个	片刻	的	抽象	他	唱	它	大声	,	和	给予	格温	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [stɑːt] .

considerable	start	.
大量	开始	.

“他一时忘我，大声唱了出来，把格温吓了一跳。”

“ [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [səʊ] , [gwen] ? ”

“	Do	you	ever	sew	,	Gwen	?	”
“	做	你	曾经	缝	,	格温	?	”

格温，你会缝纫吗?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] . ”

“	No	,	but	I	can	,	I	believe	,	in	a	fashion	.	”
“	不	,	但	我	能	,	我	相信	,	在	一个	时尚	.	”

“不，但我相信，我可以以某种方式做到。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt]['hjuːmən] . ”

“	I	wish	you	would	then	,	it	might	make	you	look	a	bit	human	.	”
“	我	希望	你	会	然后	,	它	可能	制作	你	看	一个	少量	人类	.	”

“那我倒希望你那样做，或许能让你看起来更像个人一些。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'vaɪn] [ə'gen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	am	not	divine	again	,	am	I	?
我	是	不是	神圣的	再次	,	是	我	?

我不会又变成神了吧?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] .

I	thought	I	had	shut	all	that	away	with	my	white	tea	-	gown	.
我	想法	我	有	关闭	全部	那	离开	和	我的	白色的	茶	-	袍	.

我以为我已经把这一切都和我的白色茶裙一起封存起来了。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] ['tɒli] ? ”

Perhaps	you	would	like	to	call	Tolly	?	”
也许	你	会	喜欢	到	称呼	托利	?	”

或许你想给托利打个电话?

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] !

“	Oh	,	dear	,	no	!
“	哦	,	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kən'djuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

You	would	not	conduce	to	his	soul's	salvation	in	the	least	.
你	会	不是	有助于	到	他的	灵魂的	救恩	在	这	至少	.

你这样做丝毫不有助于他的灵魂得救。

On9

[ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['lɪlɪθ] . ”

the	contrary	,	I	was	thinking	you	had	a	marked	resemblance	to	Lilith	.	”
这	相反	,	我	曾是	思维	你	有	一个	标记	相似	到	莉莉丝	.	”

恰恰相反，我觉得你长得和莉莉丝非常像。

“ [əʊ] , ['lɪlɪθ] !

“	Oh	,	Lilith	!
“	哦	,	莉莉丝	!

“哦，莉莉丝！

[ai][ˌeɪ 'em] ['flætəd] ['sɜːt(ə)nli] .

I	am	flattered	certainly	.
我	是	受宠若惊	当然	.

我当然感到受宠若惊。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wɜːk] .

I	think	I	will	go	and	get	some	work	.
我	思考	我	将要	去	和	得到	一些	工作	.

我想我应该去找份工作。

” [streɪndʒ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['taɪɪŋ] ['feðər] [ɒn] [hʊks] .

”	Strange	laughed	,	and	went	on	tying	feathers	on	hooks	.
”	奇怪的	笑了	,	和	去	在	捆绑	羽毛	在	钩子	.

斯特兰奇笑了笑，继续把羽毛绑在钩子上。

“ [hɑː] , [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

“	Ha	,	that	touched	her	up	!
“	哈	,	那	感动	她	向上	!

“哈，这下她可惨了！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stæmpt] :

When	she	was	half	up	the	stairs	she	stopped	and	stamped	:
什么时候	她	曾是	一半	向上	这	楼梯	她	停止	和	盖章	:

她走到楼梯一半的时候停下来，跺了跺脚：

“ [haʊ] [deə(r)][hiː; hi] [seɪ] — [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɒt] [aɪ][woʊnt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] !

“	How	dare	he	say	—	say	with	a	laugh	what	I	won't	even	dare	to	think	!
“	如何	敢	他	说	—	说	和	一个	笑	什么	我	惯于	甚至	敢	到	思考	!

“他怎么敢说——竟然笑着说出我连想都不敢想的话！”

” [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['twaɪlaɪt] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	However	,	she	was	soon	back	again	in	her	yellow	twilight	,	but	sitting	this	time	,
”	然而	,	她	曾是	很快	后退	再次	在	她	黄色的	暮	,	但	坐着	这	时间	,

然而，她很快又回到了那片黄色的暮色中，但这次是坐着的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] ['flænl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	with	a	big	bundle	of	coarse	flannel	in	her	hand	that	she	began	to
和	和	一个	大的	捆	的	粗	绒布	在	她	手	那	她	开始	到

[stɪtʃ] [wɪð] [dɪ'mjʊə(r)] ['dɪlɪdʒəns] .

stitch	with	demure	diligence	.
缝	和	端庄	勤勉	.

她手里拿着一大捆粗糙的法兰绒，开始安静而认真地缝制起来。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ðæt] ! " [sed] [streɪndʒ] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['stedi] [stɒk] [ɒv; əv]

"	What	in	the	name	of	fortune	is	that	!	"	said	Strange	,	after	taking	steady	stock	of
"	什么	在	这	姓名	的	财富	是	那	!	"	说	奇怪的	,	后	采取	稳定的	库存	的

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	10
它	.	-

"这到底是什么鬼东西！"斯特兰奇仔细打量了一番后说道。10

" [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] , [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'laɪzəz] [ruːm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒeli] - [bæg] ,

"	I	don't	really	know	,	I	got	it	in	Eliza's	room	—	I	think	it	is	a	jelly	-	bag	,
"	我	不	真的	知道	,	我	得到	它	在	伊丽莎的	房间	—	我	思考	它	是	一个	果冻	-	包	,

"我也不太清楚，我是从伊莱扎的房间里拿到的——我觉得它是个果冻袋。"

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [dɪs'greɪsfəli] .

it's	just	like	one	I	once	made	for	Mrs	.	Fellowes	,	and	spoiled	disgracefully	.
它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成	为了	太太	.	费洛斯	,	和	被宠坏了	可耻地	.

这跟我以前给费洛斯太太做的一个一模一样，结果却被我糟蹋了。

[aɪ] [səʊd] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] !

I	sewed	up	the	wrong	end	!
我	缝制的	向上	这	错误的	结尾	!

我把线头缝反了！

" [streɪndʒ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

"	Strange	investigated	it	with	much	interest	.
"	奇怪的	调查	它	和	很多	兴趣	.

"斯特兰奇对此很感兴趣，并进行了调查。"

" [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	My	good	girl	,	"	he	said	at	last	,	"	do	you	know	what	you	are	doing	?
"	我的	好的	女孩	,	"	他	说	在	最后的	,	"	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

"我的乖女儿，"他最后说道，"你知道你在做什么吗？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['səʊɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['petɪkəʊt] .

You	are	sewing	an	old	woman's	petticoat	.
你	是	缝纫	一个	老的	女性的	衬裙	.

你正在缝制一件老妇人的衬裙。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [riːtʃt] ['tɒli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['vɑːnɪʃɪŋ] [buːts] [ˌdaʊn'steəz] .

"	He	gave	a	laugh	that	reached	Tolly	,	as	he	sat	varnishing	boots	downstairs	.
"	他	给予	一个	笑	那	达到	托利	,	作为	他	卫星	上漆	靴子	楼下	.

"他笑了起来，托利当时正坐在楼下给靴子上漆，他的笑声传到了托利那里。"

" [bles] - [ɪm] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	Bless	'	em	,	the	pair	of	'	em	,	"	he	remarked	,
"	保佑	-	呃	,	这	一对	的	-	呃	,	"	他	评论	,

"愿上帝保佑他们俩，"他说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] - ['æpi] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] !

"	and	as	'	appy	together	as	if	they	lived	in	four	rooms	!
"	和	作为	-	苹果	一起	作为	如果	他们	居住地	在	四	房间	!

"他们住在一起就像住在四个房间里一样快乐！"

[kwɪə(r)] , [tuː] !
Queer , too !
酷儿 , 也 !

而且还是同性恋!

[æz; əz][ðə; ði] [ɛrəstɑːkrəsiːs] ['məʊstli] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪn] ! ” -
as the aristocracy's mostly gone to the dogs in the domestic line ! ” 11
作为 这 贵族的 大多 已消失 到 这 狗 在 这 国内的 线 ! ” -

因为贵族阶层在家庭血统上大多已经衰落了!“11

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

“ [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] - [haɪ] ['sɪəriəsnəs] - [ɒv; əv] [ɑːt] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ]
“ I wonder whether the fellow is grasping the ' high seriousness ' of Art , or going
“ 我 想知道 无论 这 同伴 是 抓握 这 - 高的 严肃 - 的 艺术 , 或者 去
[tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] !
to the devil !
到 这 魔鬼 !

“我不知道这个人是领悟了艺术的‘高度严肃性’，还是走向了魔鬼！”

” [streɪndʒ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə] [siː] ['braɪdən] ,
” Strange was on his road to see Brydon ,
” 奇怪的 曾是 在 他的 路 到 看 布莱顿 ,

“斯特兰奇当时正要去见布莱顿，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌenɪg'mætɪkəl] [nəʊt] .
from whom that morning he had received a rather enigmatical note .
从 谁 那 早晨 他 有 已收到 一个 相当 神秘的 笔记 .

那天早上，他收到了一封来自某人的颇为神秘的信。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ” [sed] ['braɪdən] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
“ I didn't expect you this hour , ” said Brydon , when he arrived ,
“ 我 没有 预计 你 这 小时 , ” 说 布莱顿 , 什么时候 他 到达的 ,

“我没想到你会在这个时间来，”布莱顿到达时说道。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bruːt] , [ðə; ði] ['feləʊ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [huː] ['ɔːlweɪz] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz]
“ I thought it was that brute , the fellow over me , who always forgets his
“ 我 想法 它 曾是 那 蛮力 , 这 同伴 超过 我 , WHO 总是 忘记了 他的
[kiː] .
key .
钥匙 .

“我以为是那个粗鲁的家伙，就是我上面的那个家伙，他总是忘记带钥匙。”

[ai] [keɪm] [bæk] to12
I came back to12
我 来了 后退 to12

我回到了12

[ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,
the old place , you see , from a sort of habit ,
这 老的 地方 , 你 看 , 从 一个 种类 的 习惯 ,

你看，出于某种习惯，我还是去了老地方。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][mæg][ænd; ənd][kɒn] .
and I thought too it would suit Mag and Con .
和 我 想法 也 它 会 套装 磁力 和 康 .

我也觉得这很适合 Mag 和 Con。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	went	to	see	them	.
我	去	到	看	他们	.

我去看望了他们。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɒt] , [ðəʊz] [tuː] [gˈɜːlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [fleʃ] [tɪnts] ,

They	taught	me	a	lot	,	those	two	girls	;	they	had	fine	flesh	tints	,
他们	教授	我	一个	很多	,	那些	二	女孩们	;	他们	有	美好的	肉	色调	,

那两个女孩教会了我很多；她们的肤色很好看。

[ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːtɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] . ”

better	than	the	French	article	as	a	rule	.	”
更好的	比	这	法语	文章	作为	一个	规则	.	”

通常来说，比法国的文章要好。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	they	been	to	see	you	?	”
“	有	他们	到过	到	看	你	?	”

他们去看你了吗?

“ [jes] , [mægz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ! — [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ðeə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] [sɪn]

“	Yes	,	Mag's	married	,	and	her	figure	!	—	throw	your	coat	there	—	It's	a	sin
“	是的	,	杂志的	已婚	,	和	她	数字	!	—	扔	你的	外套	那里	—	它是	一个	罪

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	see	it	;
到	看	它	;

“是的，玛格结婚了，而且她的身材！——把你的外套扔到那里——看到她的身材简直是一种罪过；

[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [jʌŋ] . ”

women	of	that	order	should	die	young	.	”
女性	的	那	命令	应该	死	年轻的	.	”

那种女人应该早逝。

“ [ænd; ənd] [ˈkɒni] ? ”

“	And	Connie	?	”
“	和	康妮	?	”

“康妮呢？”

“ [ˈkɒni] !

“	Connie	!
“	康妮	!

“康妮！”

[ʃiːz] [grəʊn] [ˈfraʊzi] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [dʒɪn] !

she's	grown	frowsy	,	I'm	afraid	it's	gin	!
她是	生长	邋遢	,	我是	害怕的	它是	杜松子酒	!

她变得邋遢了，恐怕是喝了杜松子酒!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblægɑːd] [ʃiː; ʃi] - [wɔːkt] [wɪð] - [huː] [liˈvænt] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] ,

There	was	a	blackguard	she	'	walked	with	'	who	levanted	with	a	cook	,
那里	曾是	一个	浑蛋	她	-	步行	和	-	WHO	立方	和	一个	厨师	,

她曾与一个无赖同行，而这个无赖又和一个厨娘有染。

[səʊ] [ɪts] [senˈsɔːriəs] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] .

so	it's	censorious	to	grudge	her	a	drop	of	comfort	.
所以	它是	审查的	到	怨恨	她	一个	降低	的	舒适	.

所以，吝啬给予她一丝安慰是苛责的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpɜːli] [tɪnts] [grəʊn] [ˈfraʊzi] !

But	to	think	of	those	pearly	tints	grown	frowsy	!
但	到	思考	的	那些	珍珠般的	色调	生长	邋遢	!

但想想那些珍珠般的光泽变得黯淡无光!

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [tuː; tə] [sel] [ðæt] [ˈkʌlərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgriːsi] [mes] [ɒv; əv] [ˈpɒtɪdʒ] !

"	he	murmured	,	"	to	sell	that	colouring	for	a	greasy	mess	of	pottage	!
"	他	低声说道	,	"	到	卖	那	染色	为了	一个	腻	混乱	的	浓汤	!

"他低声说道，'竟然要把那点色素卖给一锅油腻腻的烂粥！'"

[ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ! — [streɪndʒ] , -

The	folly	of	man	is	inscrutable	!	—	Strange	,	13
这	蠢事	的	男人	是	难以捉摸	!	—	奇怪的	,	-

人类的愚蠢真是难以捉摸！——斯特兰奇，13

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˈdezət] [eə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [hæz; həz] [lɒst] [təʊn] ! "

you	want	desert	air	,	your	skin	has	lost	tone	!	"
你	想	沙漠	空气	,	你的	皮肤	有	丢失的	语气	!	"

你想要沙漠的空气，你的皮肤都失去光泽了！

" ['siːz(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wɒt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? "

"	Season	,	my	good	boy	,	what	else	can	you	expect	?	"
"	季节	,	我的	好的	男生	,	什么	别的	能	你	预计	?	"

"塞森，我的好孩子，你还能指望什么呢？"

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] ['siːz(ə)n] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

"	I	wonder	if	it's	all	season	,	"	thought	the	fellow	,
"	我	想知道	如果	它是	全部	季节	,	"	想法	这	同伴	,

"我不知道这是否是整个季节都如此，"那人心想。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['kəʊldnəs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

and	an	unaccountable	coldness	ran	down	his	spine	.
和	一个	无法解释	寒冷	跑	向下	他的	脊柱	.

一股莫名的寒意顺着他的脊背直窜而去。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː] ! "

"	I	wonder	if	he's	made	a	mistake	too	!	"
"	我	想知道	如果	他是	制成	一个	错误	也	!	"

"我不知道他是不是也犯了错误！"

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɜːk] ? "

"	How	are	you	getting	on	,	as	to	work	?	"
"	如何	是	你	获得	在	,	作为	到	工作	?	"

"工作方面，你进展如何？"

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɜːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn]

"	I	have	to	speak	of	something	else	first	,	and	for	reasons	best	known
"	我	有	到	说话	的	某物	别的	第一的	,	和	为了	原因	最好的	已知

[tuː; tə][maɪˈself] ,

to	myself	,
到	我	,

"我得先说说另一件事，至于原因，只有我自己最清楚。"

[aɪ][prɪˈfɜː(r)] [freʃ] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪl] [juː; jʊ][strəʊl] [raʊnd] ? "

I	prefer	fresh	air	for	it	—	will	you	stroll	round	?	"
我	更喜欢	新鲜的	空气	为了	它	—	将要	你	漫步	圆形的	?	"

我喜欢在户外呼吸新鲜空气——你愿意四处走走吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɜːst] , " [sed] [streɪndʒ] .

"	I	should	like	to	see	the	picture	first	,	"	said	Strange	.
"	我	应该	喜欢	到	看	这	图片	第一的	,	"	说	奇怪的	.

"我想先看看照片，"斯特兰奇说。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [blʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [brɪdənz] [tʃiːks] .

One	of	his	old	blushes	mounted	to	Brydon's	cheeks	.
一	的	他的	老的	脸红	安装	到	布莱顿的	脸颊	.

布莱顿的脸颊上泛起了一抹昔日的红晕。

“ [weɪt] [tɪl] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	Wait	till	afterwards	,	if	you	don't	mind	,	”	he	said	.	14
“	等待	直到	然后	,	如果	你	不	头脑	,	”	他	说	.	-

“如果你不介意的话，请等会儿再说，”他说。[14]

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [dʒɪn] - ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [red] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] !

“	Look	at	the	light	from	that	gin	-	palace	on	the	red	head	of	that	child	!
“	看	在	这	光	从	那	杜松子酒	-	宫殿	在	这	红色的	头	的	那	孩子	!

“看看那孩子红头发上，从那座酒馆里透出的光芒！”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

”	he	went	on	,	as	they	turned	the	corner	,
”	他	去	在	,	作为	他们	转向	这	角落	,

“他继续说道，这时他们转过了街角，”

“ [ɪts] ['fʌni] [wɒt] ['glɔːriəs] [ɪ'fekts] [wʌn] [gets] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] !

“	it's	funny	what	glorious	effects	one	gets	from	the	filthiest	combinations	!
“	它是	有趣的	什么	辉煌	效果	一	获得	从	这	最肮脏的	组合	!

“真是不可思议，最肮脏的组合竟然能产生如此美妙的效果！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪt] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɒs'fɒrɪk] [bluː] ['flɪkə(r)]

There	is	no	light	more	bewildering	and	lovely	than	the	phosphoric	blue	flicker
那里	是	不	光	更多的	扑朔迷离	和	迷人的	比	这	磷酸	蓝色的	闪烁

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] - [jɑːd] .

from	a	grave	-	yard	.
从	一个	严重	-	院子	.

没有什么光线比墓地里磷光闪烁的蓝色光芒更令人着迷和美丽了。

“ [ðæt] [ɪ'fekt] [naʊ] , [ðəʊz] ['riːkɪŋ] [dʒɪn] [laɪts] [ɒn] [ðæt] ['biːstli] ['dɜːti] [hed] ,

“	That	effect	now	,	those	reeking	gin	lights	on	that	beastly	dirty	head	,
“	那	影响	现在	,	那些	臭气熏天	杜松子酒	灯	在	那	兽	肮脏的	头	,

“现在的效果，那些散发着刺鼻杜松子酒味的灯光照在那肮脏不堪的脑袋上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['raɪtər] - [wɜːk] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən][pɑːs]

and	the	corpse	lights	are	like	a	lot	of	writers	'	work	,	no	one	can	pass
和	这	尸体	灯	是	喜欢	一个	很多	的	作家	-	工作	,	不	一	能	经过

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

it	by	,
它	经过	,

而《尸灯》就像很多作家的作品一样，没有人能够忽视它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːsp][ænd; ənd][həʊld][juː; jʊ] , [ðæt] ['kliːnə(r)] [θɪŋz] [doʊnt][hæv; həv] ,

it	has	a	power	to	grasp	and	hold	you	,	that	cleaner	things	don't	have	,
它	有	一个	力量	到	抓牢	和	抓住	你	,	那	清洁工	事物	不	有	,

它有一种能抓住你、让你无法自拔的力量，这是其他更干净的东西所不具备的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [miːnz] ['dʒiːniəs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	such	power	means	genius	,	don't	you	think	?
和	这样的	力量	方法	天才	,	不	你	思考	?

这种能力意味着天才，你不觉得吗?

['paʊə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [miːn] ,

Power	strong	enough	,	I	mean	,
力量	强的	足够的	,	我	意思是	,

我的意思是，力量足够强大。

[tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [maɪnd][ænd; ənd] [nəʊz] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bætn] [ɒn] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

to	stoop	a	fellow's	mind	and	nose	low	enough	to	batten	on	corruption	?
到	哈腰	一个	同伴们	头脑	和	鼻子	低的	足够的	到	板条	在	腐败	?

让一个人放下身段、卑躬屈膝到愿意为腐败买单?

[ɪf] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['wʌznt] [meɪd] [wɜːθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wʌn] [wʊd] ['əʊnli] [pɑːs] [ɒn] ,

If	the	corruption	wasn't	made	worth	examining	,	one	would	only	pass	on	,
如果	这	腐败	不是	制成	值得	检查	,	一	会	仅有的	经过	在	,

如果腐败问题不值得调查，人们只会选择视而不见。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [mæs] .

with	a	kick	at	the	seething	mass	.
和	一个	踢	在	这	沸腾	大量的	.

一脚踢向沸腾的人群。

[ɪn'sted] of15

Instead	of15
反而	of15

而不是15

[ðæt] , [wʌn] [lʊks] [ænd; ənd] [spɪts] , [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [spɪts] [ə'gen] ,

that	,	one	looks	and	spits	,	and	looks	and	spits	again	,
那	,	一	看起来	和	吐痰	,	和	看起来	和	吐痰	再次	,

那东西，你看了一眼，吐了口唾沫，再看了一眼，又吐了口唾沫。

[bʌt; bət] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['set(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌn'self] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

but	keeps	looking	and	finally	settles	down	to	enjoy	oneself	and	then	a
但	保持	寻找	和	最后	定居点	向下	到	享受	自己	和	然后	一个

['feləʊ] [gets] ['enɜːveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] .

fellow	gets	enervated	and	unmanned	before	he	knows	what	he	is	about	.
同伴	获得	虚弱	和	无人	前	他	知道	什么	他	是	关于	.

但他继续寻找，最终安定下来享受生活，然后一个人还没弄明白自己在做什么，就变得精疲力竭、丧失了男子气概。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [truːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	sees	the	pitiless	truth	of	things	,	of	course	,
他	看到	这	无情	真相	的	事物	,	的	课程	,

他当然看到了事物残酷的真相。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['luːzɪz] ['evriθɪŋ] [els] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪŋ] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	loses	everything	else	—	the	result	is	very	limiting	when	one	thinks	of	it	.
但	他	失败	一切	别的	—	这	结果	是	非常	限制	什么时候	一	思考	的	它	.

:

但他却失去了其他一切——仔细想想，这样的结果非常局限。

['bætnɪŋ] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [bʊks] , ” [went] [ɒn] ['braɪdən] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Battening	on	certain	books	,	”	went	on	Brydon	after	a	pause	,	“	was	the	beginning	of	it	,
板条	在	肯定	图书	,	”	去	在	布莱顿	后	一个	暂停	,	“	曾是	这	开始	的	它	,

“啃某些书，”布莱顿停顿了一下后继续说道，“就是这一切的开始。”

[ai] [θɪŋk] , [ðen] ['rɒtnnəs] [smelz] [swiːt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	think	,	then	rottenness	smells	sweet	after	a	time	,
我	思考	,	然后	腐烂	气味	甜的	后	一个	时间	,

我想，过了一段时间，腐烂的气味也会变得香甜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	a	fellow	gets	curious	and	wants	to	exploit	on	his	own	account	.
和	一个	同伴	获得	好奇的	和	想要	到	开发	在	他的	自己的	帐户	.

有人对此感到好奇，想要从中牟利。

[ai] [dɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɜːst] , [ai] [traɪd] [triːz] , [sʌn] , [ʃeɪd] , ['muːnlaɪt] ;

I	did	all	sorts	of	things	first	,	I	tried	trees	,	sun	,	shade	,	moonlight	;
我	做过	全部	排序	的	事物	第一的	,	我	尝试	树木	,	太阳	,	阴影	,	月光	;

我先尝试了各种方法，比如在树下、阳光下、阴凉处、月光下；

[ai] [wɔːkt] ['blɪstər] [ɒn][maɪ] [fiːt] , [ai] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][maɪ] [braʊ] ,

I	walked	blisters	on	my	feet	,	I	worked	in	the	sweat	of	my	brow	,
我	步行	水泡	在	我的	脚	,	我	工作	在	这	汗	的	我的	眉头	,

我走得脚底起了水泡，我汗流浃背地工作着，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [θrɒbɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [mæd][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt]

but	nothing	would	still	the	brutal	throbbing	,	and	I	went	mad	one	day	in	that
但	没有什么	会	仍然	这	野蛮	悸动	,	和	我	去	疯狂的	一	天	在	那

['mædnɪŋ] ['sɪti] .

maddening	city	.
令人抓狂	城市	.

但没有什么能平息那剧烈的悸动，有一天，我在那座令人疯狂的城市里疯了。

Art16

Art16

Art16

第十六条

['wʌznt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

wasn't	worth	a	straw	to	save	me	.
不是	值得	一个	稻草	到	节省	我	.

他连救我的一根稻草都不配。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ðə; ði] [tʃiːp] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːst] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)]

I	made	a	beast	of	myself	,	the	cheap	sort	of	beast	that	I	had	funds	for
我	制成	一个	兽	的	我	,	这	便宜的	种类	的	兽	那	我	有	资金	为了

,

,

,

我把自己变成了一个怪物，一种我仅有的钱所能买到的廉价怪物。

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ! ”

and	—	here	is	the	result	!	”
和	—	这里	是	这	结果	!	”

结果就在这里！

“ [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['spri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ! ”

“	Well	,	you're	a	sorry	object	,	it	must	be	confessed	!	”
“	出色地	,	你是	一个	对不起	目的	,	它	必须	是	坦白	!	”

“唉，你真是个可怜虫，不得不承认！”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] ['aɪðə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ðə; ði]

“	But	that's	not	the	worst	either	—	do	you	know	I	have	altogether	lost	the
“	但	那就是	不是	这	最差	任何一个	—	做	你	知道	我	有	共	丢失的	这

[wei] [tuː; tə] [wɜːk] ;

way	to	work	;
方式	到	工作	;

“但这还不是最糟糕的——你知道吗，我已经完全迷路了，找不到上班的路了；

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	can	do	nothing	.
我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

[naʊ] [sʌm; səm] ['feloʊz] [kæn; kən][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌp] [ə'mʌŋst]

Now	some	fellows	can	go	down	in	the	gutter	one	day	and	mount	up	amongst
现在	一些	伙伴们	能	去	向下	在	这	排水沟	一	天	和	山	向上	在

[ðə; ði] [gɒdz] [ðə; ði][nekst] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ;

the	gods	the	next	without	turning	a	hair	;
这	神	这	下一个	没有	转弯	一个	头发	;

有些人今天还在街头巷尾挣扎，明天就能跻身神坛，而且毫发无损；

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] . ”

it	beats	me	. ”
它	节拍	我	. ”

我百思不得其解。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] , ” [sed] [streɪndʒ] ,

“ It's	a	good	deal	a	question	of	nationality	, ”	said	Strange	,
” 它是	一个	好的	交易	一个	问题	的	国籍	, ”	说	奇怪的	,

斯特兰奇说：“这很大程度上是一个国籍问题。”

“ ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kænt] [duː; də] [kəm'pliːt] [wɜːk] [waɪl] ['ðer] [mʌd] - ['lɑːrkɪŋ] ; [frentʃ]

“ Englishmen	as	a	rule	can't	do	complete	work	while	they're	mud	-	larking	;	French
” 英国人	作为	一个	规则	不能	做	完全的	工作	尽管	它们是	泥	-	嬉戏	;	法语

['feloʊz] ['ɒf(ə)n][kæn; kən] ;

fellows	often	can	;
伙伴们	经常	能	;

“英国人一般不能一边在泥滩上捡东西一边完成工作；法国人往往可以；

[dʒʌst][æz; əz][nəʊ] ['diːsnt] ['bʊəʒwɑː] [dʒɒn] [bʊl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə] [raɪt] [tʌnz] [ɒv; əv]

just	as	no	decent	bourgeois	John	Bull	has	it	in	him	to	write	tons	of
只是	作为	不	体面的	资产阶级	约翰	公牛	有	它	在	他	到	写	吨	的

magnificent17

magnificent17
magnificent17

就像任何一个体面的资产阶级约翰牛都没有能力写出大量精彩绝伦的作品一样[17]

[fɪlθ] [ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

filth	on	a	sort	of	principle	.
污秽	在	一个	种类	的	原则	.

从某种原则上来说，污秽不堪。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [nəʊ] ['feləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] [hæz; həz] ['enɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['wɒləʊ] [ɪn]

The	fact	is	,	no	fellow	of	your	temperament	has	any	business	to	wallow	in
这	事实	是	,	不	同伴	的	你的	气质	有	任何	商业	到	泥坑	在

['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['riːəlɪzəm] ,

modern	French	realism	,
现代的	法语	现实主义	,

事实上，像你这种性情的人根本不应该沉迷于现代法国现实主义。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊn] [ɪ'nʌf] .

you	haven't	tone	enough	.
你	还没有	语气	足够的	.

你的音调不够高。

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wɪð]

I	felt	certain	this	would	happen	,	but	you	had	to	take	your	chance	with
我	毛毡	肯定	这	会	发生	,	但	你	有	到	拿	你的	机会	和

[jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] ,

your	betters	,
你的	博彩公司	,

我确信这会发生，但你必须和比你强的人一起冒险。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] ['hæznt] [biːn] [ɔːl] [lɒs] .

and	no	doubt	the	experience	hasn't	been	all	loss	.
和	不	怀疑	这	经验	还没有	到过	全部	损失	.

毫无疑问，这段经历并非全是损失。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

I	am	sorry	for	you	all	the	same	;
我	是	对不起	为了	你	全部	这	相同的	;

我仍然为你们所有人感到难过；

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] [ə; eɪ] [dɑːnd] [saɪt] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]

you'll	find	your	repentance	a	darned	sight	bitterer	than	the	delirium
你会	寻找	你的	悔改	一个	该死的	视线	更苦涩	比	这	谵妄

[wɒz; wəz] [swiːt] .

was	sweet	.
曾是	甜的	.

你会发现，悔恨的滋味远比狂喜的甜蜜苦涩得多。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ]['hɑːdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

That	is	my	experience	anyway	,	and	it	will	go	harder	with	you	;	your	health	,
那	是	我的	经验	反正	,	和	它	将要	去	更难	和	你	;	你的	健康	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

反正我的经历是这样的，而且你的情况会更糟；毕竟，你的健康才是最重要的。

[kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

can't	stand	it	.	”
不能	站立	它	.	”

受不了了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪgə(r)] [fuːl] .

“	It	can't	,	which	makes	me	the	bigger	fool	.
“	它	不能	,	哪个	制作	我	这	大	傻子	.

“这不可能，这让我显得更傻。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ['biːɪŋ] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə][səʊ]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] !

To	think	of	my	work	being	knocked	on	the	head	,	and	to	so	little	purpose	!
到	思考	的	我的	工作	存在	敲门	在	这	头	,	和	到	所以	小的	目的	!

想到我的心血就这样付诸东流，而且毫无意义！

[ɪ'speʃəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [nɑː'iːvli] , “ [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒn]

Especially	,	”	he	added	naïvely	,	“	when	one	has	to	do	that	sort	of	thing	on
尤其	,	”	他	额外	天真地	,	“	什么时候	一	有	到	做	那	种类	的	事物	在

[ðə; ði] [tʃiːp] . ”

the	cheap	.	”
这	便宜的	.	”

“尤其是，”他天真地补充道，“当必须省钱做这种事的时候。”

“ ['feloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [sɔːt] of18

“	Fellows	like	you	feel	that	sort	of18
“	研究员	喜欢	你	感觉	那	种类	of18

“像你这样的人也有这种感觉18

[θɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔɪn] .

thing	always	,	even	if	they	have	a	pocket	full	of	coin	.
事物	总是	,	甚至	如果	他们	有	一个	口袋	满的	的	硬币	.

即使口袋里装满了硬币，他们也总是会想这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [vaɪs] ['prɒpəli] ;

You	see	,	you	are	too	fastidious	and	sensitive	to	enjoy	vice	properly	;
你	看	,	你	是	也	挑剔	和	敏感的	到	享受	副	适当地	;

你看，你太挑剔、太敏感了，无法真正享受放纵；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [di'beis] [juː; jʊ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [men] [ɒv; əv]

and	yet	the	queer	thing	is	,	it	debases	you	sooner	than	it	does	men	of
和	然而	这	酷儿	事物	是	,	它	贬值	你	很快	比	它	做	男人	的

['kɔːrsər] [meɪk] ,

coarser	make	,
较粗糙	制作	,

然而奇怪的是，它对你的贬低作用比对那些粗俗的男人的贬低作用更快。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [riːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['məʊstli] [dʌz] .

unless	it	kills	you	right	off	the	reel	,	as	it	mostly	does	.
除非	它	杀戮	你	正确的	离开	这	卷轴	,	作为	它	大多	做	.

除非它一开始就把你弄死，而这种情况通常都会发生。

[strɒŋgə(r)] [men] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['feloʊz] ['hævnt] ; [ðeɪ] [get]

Stronger	men	have	things	to	keep	them	up	,	you	fellows	haven't	;	they	get
更强	男人	有	事物	到	保持	他们	向上	,	你	伙伴们	还没有	;	他们	得到

['bruːtəlaiz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

brutalized	if	you	like	,
残暴	如果	你	喜欢	,

强壮的男人有东西支撑他们，你们这些家伙没有；他们被你们瞧不起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bruːtəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][men] , [nɒt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

but	it	is	the	brutalization	of	men	,	not	of	women	.
但	它	是	这	残暴	的	男人	,	不是	的	女性	.

但这是对男性的残酷对待，而不是对女性的残酷对待。

" [hɪə(r)]['braɪdən] [wɪnz] , ['pɒsəbli] [streɪndʒ] [sɔː] [hɪm] — [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]

"	Here	Brydon	winced	,	possibly	Strange	saw	him	—	he	took	no	notice	,	however	,	but
"	这里	布莱顿	畏缩	,	可能	奇怪的	锯	他	—	他	采取	不	注意	,	然而	,	但

[went] [ɒn] ['kuːlli] :

went	on	coolly	:
去	在	冷静地	:

布莱顿说到这里不禁皱了皱眉，或许斯特兰奇看到了他——但他并没有在意，而是冷静地继续说道：

“ [ðeɪ] [doʊnt] [get] ['rɒt(ə)n] - [sɒft] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .

“	They	don't	get	rotten	-	soft	,	and	corrupt	.
“	他们	不	得到	烂	-	柔软的	,	和	腐败	.

“他们不会变得软弱无能，也不会腐败堕落。”

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæts] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Another	thing	that's	against	you	;	your	father's	a	parson	,	and	his	father
其他	事物	那就是	反对	你	;	你的	父亲的	一个	牧师	,	和	他的	父亲

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

还有一点对你不利：你父亲是牧师，他父亲也是。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] . " -

and	your	mother	is	a	parson's	daughter	.	"	19
和	你的	母亲	是	一个	牧师的	女儿	.	"	-

你母亲是牧师的女儿。”19

“ [jes] — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

“	Yes	—	what	on	earth	has	that	to	do	with	it	?	"
“	是的	—	什么	在	地球	有	那	到	做	和	它	?	"

“是啊——这到底跟这件事有什么关系？”

“ [ə; eɪ] [lɒt] .

“	A	lot	.
“	一个	很多	.

很多。

[wɪð] [ɪn'herɪtɪd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['fiːlɪŋz] ,

With	inherited	conscience	and	spiritual	feelings	,
和	遗传	良心	和	精神	情怀	,

带着与生俱来的良知和精神情感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hel] ['faɪə(r)][ɪn] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

and	a	sneaking	regard	for	hell	fire	in	every	drop	of	your	blood	,
和	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	地狱	火	在	每一个	降低	的	你的	血	,

你的每一滴血液里都潜藏着对地狱之火的敬畏。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['prɪti] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][nekst][tuː; tə][nəʊ][taɪm] .

things	were	sure	to	be	made	pretty	hot	for	you	in	next	to	no	time	.
事物	是	当然	到	是	制成	漂亮的	热的	为了	你	在	下一个	到	不	时间	.

很快，你的处境肯定会变得非常糟糕。

[smɔːl] ['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] ！ ”

Small	wonder	your	work	went	to	the	devil	!	”
小的	想知道	你的	工作	去	到	这	魔鬼	！	”

难怪你的作品落入了魔鬼手中!

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] ， ” [sed] ['braɪdən] .

“	I	suppose	it's	all	the	brutal	truth	,	”	said	Brydon	.
“	我	认为	它是	全部	这	野蛮	真相	,	”	说	布莱顿	.

“我想这都是残酷的真相，”布莱顿说道。

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðɪs] ？

“	Did	you	expect	this	?
“	做过	你	预计	这	?

你预料到会这样吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

”	he	asked	with	sudden	shyness	.
”	他	问	和	突然	害羞	.

他突然有些羞涩地问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ？ ”

“	Are	you	disappointed	?	”
“	是	你	失望的	?	”

你失望了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['eni] ['feləʊ] ，

“	I	am	too	old	ever	to	be	disappointed	in	any	fellow	,
“	我	是	也	老的	曾经	到	是	失望的	在	任何	同伴	,

“我已经老了，不会再对任何人失望了。”

['prɒbəbli] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]

probably	there's	not	a	thing	you	have	done	I	wouldn't	myself	have	done	had
大概	有	不是	一个	事物	你	有	完毕	我	不会	我	有	完毕	有

[aɪ] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][skɪn] .

I	been	in	your	skin	.
我	到过	在	你的	皮肤	.

可能你做的每一件事，如果我处在你的位置，我也会做。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ， [wʌts] [tuː; tə] [fɪt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ə'gen] ？ ” -

Now	the	question	is	,	what's	to	fit	you	for	work	again	?	”	20
现在	这	问题	是	,	是什么	到	合身	你	为了	工作	再次	?	”	-

现在的问题是，什么工作更适合你？“20

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dəʊlfəli] ，

“	I	think	,	”	said	the	boy	dolefully	,
“	我	思考	,	”	说	这	男生	悲伤地	,

“我想，”男孩沮丧地说。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] . ”

“	the	best	thing	I	could	do	would	be	to	cut	my	throat	.	”
“	这	最好的	事物	我	可以	做	会	是	到	切	我的	喉	.	”

“我能做的最好的事就是割喉自尽。”

“ [ɪf] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] [æs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ，

“	If	I	felt	like	an	ass	I	should	hold	my	tongue	about	it	,
“	如果	我	毛毡	喜欢	一个	屁股	我	应该	抓住	我的	舌头	关于	它	,

“如果我觉得自己像个傻瓜，我就应该保持沉默。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bluː] [pɪl] .

and	take	a	blue	pill	.
和	拿	一个	蓝色的	丸	.

然后吃一颗蓝色药丸。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [blʌnt] [sɔː] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

By	the	way	,	there's	some	contradiction	,	for	Blunt	saw	Legrun	the	other	day	,
经过	这	方式	,	有	一些	矛盾	,	为了	钝	锯	-	这	其他	天	,

顺便说一句，这里有点矛盾，因为布朗特前几天见过莱格伦。

[ænd; ənd] [hiːz] [trə'mendəsli] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

and	he's	tremendously	pleased	with	you	.	”
和	他是	非常	高兴	和	你	.	”

他对你非常满意。

“ [əʊ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['swɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə] ['sɜːbərəs] ,

“	Oh	,	I	took	to	swatting	for	a	time	,	as	a	sop	to	Cerberus	,
“	哦	,	我	采取	到	拍打	为了	一个	时间	,	作为	一个	肥皂	到	地狱犬	,

“哦，我曾经有一段时间喜欢用苍蝇拍打地狱犬，以此来安抚刻耳柏洛斯。”

[ænd; ənd] [wɜːkt] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['devə)l][æt; ət] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [get] [ə; eɪ]

and	worked	like	the	very	devil	at	drawing	,	but	somehow	I'd	rather	get	a
和	工作	喜欢	这	非常	魔鬼	在	绘画	,	但	不知何故	ID	相当	得到	一个

[kɪk] ['eni] [deɪ] ,

kick	any	day	,
踢	任何	天	,

我画画画画得非常努力，但不知为何，我宁愿每天都去打踢腿。

[ðæn; ðən] [preɪz] , [wen] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [wɜːrks] [dɪs'ɒnɪst] , [dʌn] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [fɪlθ] ; [ɪts] [æn; ən]

than	praise	,	when	I	know	my	work's	dishonest	,	done	to	cover	filth	;	it's	an
比	称赞	,	什么时候	我	知道	我的	作品	不诚实	,	完毕	到	覆盖	污秽	;	它是	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ɑːt] . ”

insult	to	Art	.	”
侮辱	到	艺术	.	”

与其赞扬，不如说这是对艺术的侮辱，因为我知道自己的作品不诚实，是为了掩盖污秽而创作的。

“ [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [doʊnt][biː; bi] ['mɔːbɪd] !

“	My	good	boy	,	don't	be	morbid	!
“	我的	好的	男生	,	不	是	病态的	!

“我的好孩子，别这么悲观！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] ['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] ['ɪntuː]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də]

It	was	a	good	sight	better	to	bring	your	lines	into	order	than	to	do
它	曾是	一个	好的	视线	更好的	到	带来	你的	线条	进入	命令	比	到	做

['nʌθɪŋ] . ”

nothing	.	”
没有什么	.	”

把队伍整理好总比什么都不做好。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wɜːk] [dʌn] [ðen] . ” -

“	All	the	same	,	I	have	no	satisfaction	in	any	work	done	then	.	”	21
“	全部	这	相同的	,	我	有	不	满意	在	任何	工作	完毕	然后	.	”	-

“尽管如此，我对当时所做的任何工作都没有丝毫满意。”21

“ [ɑː] , ['pɑːrsənz] [blʌd] [ə'gen] — [nəʊ] [niːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

“	Ah	,	parson's	blood	again	—	no	need	you	should	,
“	啊	,	牧师的	血	再次	—	不	需要	你	应该	,

“啊，又是牧师的血——你不必这样了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] ,

but	you	needn't	add	it	to	the	list	of	your	sins	,
但	你	不必	添加	它	到	这	列表	的	你的	罪孽	,

但你无需将它列入你的罪过清单中。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌsuːpərerə'geɪʃ(ə)n; ˌsjuː-] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that	would	be	rather	a	work	of	supererogation	,	wouldn't	it	?	”
那	会	是	相当	一个	工作	的	超额奖励	,	不会	它	?	”

那岂不是有点多此一举吗?

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] ,

“	I	would	like	to	go	out	into	the	desert	alone	for	forty	days	or	so	,
”	我	会	喜欢	到	去	出去	进入	这	沙漠	独自的	为了	四十	天	或者	所以	,

“我想独自一人到沙漠里待上四十天左右。”

[ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [gɒd][ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] . ”

and	wrestle	with	anything	that	came	along	,	God	or	the	devil	.	”
和	搏斗	和	任何事物	那	来了	沿着	,	上帝	或者	这	魔鬼	.	”

并与一切出现的事物搏斗，无论是上帝还是魔鬼。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [briːd] .

“	A	very	proper	attitude	of	mind	and	befitting	your	breed	.
”	一个	非常	恰当的	态度	的	头脑	和	合适	你的	品种	.

“非常得体的心态，很符合你的品种。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wen] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ? ”

In	the	meantime	,	when	do	you	intend	returning	to	Paris	?	”
在	这	与此同时	,	什么时候	做	你	打算	返回	到	巴黎	?	”

与此同时，您打算何时返回巴黎?

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	I	must	go	to	-	morrow	.	”
”	我	必须	去	到	-	明天	.	”

“我明天必须去。”

“ [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ? ”

“	Why	must	you	?	”
”	为什么	必须	你	?	”

你为什么一定要这样做?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

“	Because	—	—	”	he	hesitated	,	blushing	furiously	.
”	因为	—	—	”	他	犹豫了一下	,	脸红	愤怒地	.

“因为——”他犹豫了一下，脸颊瞬间涨得通红。

“ [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , [spiːk] [aʊt] !

“	Good	Heavens	,	man	,	speak	out	!
”	好的	天	,	男人	,	说话	出去	!

“老天爷啊，快说出来！”

[hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? ”

Have	we	been	friends	for	fifteen	years	for	nothing	?	”
有	我们	到过	朋友们	为了	十五	年	为了	没有什么	?	”

我们十五年的朋友关系难道毫无意义吗?

“ [wel] , ['biːstlinəs] , [haʊ'evə(r)] [tʃiːp] you22

“	Well	,	beastliness	,	however	cheap	you22
”	出色地	,	兽性	,	然而	便宜的	you22

“好吧，畜生，无论你多么卑鄙22

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['kɒstli] .

do	it	,	is	costly	.
做	它	,	是	昂贵	.

这样做代价很高。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði]['gʌtə(r)] . ”

Even	your	magnificent	commission	has	gone	down	the	gutter	.	”
甚至	你的	壮丽	委员会	有	已消失	向下	这	排水沟	.	”

就连你那份意义非凡的委托也付诸东流了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] ,
“ It wouldn't pay either of us for you to return there just now , besides ,
” 它 不会 支付 任何一个 的 我们 为了 你 到 返回 那里 只是 现在 , 除了 ,

“你现在回去对我们俩都没好处，而且……”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . ”
I want you to come over and stay at my house . ”
我 想 你 到 来 超过 和 停留 在 我的 房子 . ”

我想让你过来我家住一段时间。

“ [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['leɪdi] [streɪndʒ] , ” [sed] ['braɪdən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ I cannot stay in the house with Lady Strange , ” said Brydon in a low voice ,
” 我 不能 停留 在 这 房子 和 女士 奇怪的 , ” 说 布莱顿 在 一个 低的 嗓音 ,

“我不能和斯特兰奇夫人待在同一个房子里，”布莱顿低声说道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .
“ I couldn't .
” 我 不能 .

“我做不到。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] [ɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [iːt]
If I am not clean enough to work at my Art I am certainly not fit to eat
如果 我 是 不是 干净的 足够的 到 工作 在 我的 艺术 我 是 当然 不是 合身 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
and drink in her presence .
和 喝 在 她 在场 .

如果连我都不够干净，无法从事我的艺术创作，那我当然也没有资格在她面前吃喝。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
I didn't stay in my father's house until my mother and sisters had gone away ,
我 没有 停留 在 我的 父亲的 房子 直到 我的 母亲 和 姐妹 有 已消失 离开 ,

直到母亲和姐姐们离开后，我才开始住在父亲家。

[ænd; ənd] — ['leɪdi] [streɪndʒ] , ['sʌmhaʊ] , [ɪz] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and — Lady Strange , somehow , is divine to me .
和 — 女士 奇怪的 , 不知何故 , 是 神圣的 到 我 .

而且——不知为何，奇异夫人对我来说简直就是神明。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
She is always the bride in that picture .
她 是 总是 这 新娘 在 那 图片 .

照片里她永远都是新娘。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
I think , ” he continued , with a strange softness in his voice ,
我 思考 , ” 他 持续 , 和 一个 奇怪的 柔软 在 他的 嗓音 ,

“我想，”他继续说道，语气中带着一种奇特的柔和，“

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] . ” -
“ for all her jeering at me , that I have painted the real woman . ” 23
” 为了 全部 她 嘲笑 在 我 , 那 我 有 绘 这 真实的 女士 . ” -

“尽管她嘲笑我，但我画出了真实的女人。”23

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [wɪns] [ðɪs] [taɪm] .
It was Strange's turn to wince this time .
它 曾是 奇怪的 转动 到 畏缩 这 时间 .

这次轮到斯特兰奇痛苦地皱眉了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [streɪndʒ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] , [stɪl] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [hed] ,
“ Look here , Strange , ” the boy went on , still softly and with lowered head ,
” 看 这里 , 奇怪的 , ” 这 男生 去 在 , 仍然 轻轻 和 和 降低 头 ,

“听着，斯特兰奇，”男孩继续说道，声音依然轻柔，低着头。

“ [ai] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ] .

“	**I**	**finished**	**that**	**picture**	**before**	**I**	**went**	**into**	**the**	**sty**	**.**
”	我	完成的	那	图片	前	我	去	进入	这	风格	.

“我进猪圈之前就画完了那幅画。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [brʌʃ] . ”

I	**wouldn't**	**have**	**touched**	**her**	**with**	**a**	**dirty**	**brush**	**.**	**”**
我	不会	有	感动	她	和	一个	肮脏的	刷子	.	”

我连用脏刷子碰她一下都不会。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**I**	**know**	**it**	**!**
”	我的	亲爱的	同伴	,	我	知道	它	!

“我的朋友，我知道！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	**should**	**have**	**liked**	**you**	**to**	**have**	**stayed**	**with**	**us**	**.**
我	应该	有	喜欢	你	到	有	入住	和	我们	.

我真希望你能留下来和我们一起住。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['bæŋkə(r)]

At	**any**	**rate**	**you**	**will**	**stay**	**in**	**London**	**for**	**a**	**few**	**days**	**;**	**I**	**will**	**be**	**your**	**banker**
在	任何	速度	你	将要	停留	在	伦敦	为了	一个	很少	天	;	我	将要	是	你的	银行家

,

,

,

总之，你将在伦敦待几天；我将担任你的银行家。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [det]

of	**course**	**;**	**it**	**will**	**be**	**,**	**after**	**all**	**,**	**only**	**a**	**very**	**trifling**	**increase**	**of**	**your**	**debt**
的	课程	;	它	将要	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	非常	琐事	增加	的	你的	债务

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

当然；毕竟，这只会让你欠我的债增加一点点而已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ɪn] .

and	**there's**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**pay**	**that**	**in**	**.**
和	有	很多	的	时间	到	支付	那	在	.

而且还有充足的时间支付这笔款项。

” [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [raʊnd] .

”	**He**	**took**	**hold**	**of**	**the**	**fellow's**	**arm**	**and**	**swung**	**him**	**round**	**.**
”	他	采取	抓住	的	这	同伴们	手臂	和	摇摆	他	圆形的	.

他抓住那人的胳膊，把他转了个身。

“ [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . ” -

“	**It's**	**getting**	**late**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**I**	**want**	**to**	**see**	**the**	**picture**	**to**	**-**	**night**	**.**	**”**	**24**
“	它是	获得	晚的	,	”	他	说	,	“	和	我	想	到	看	这	图片	到	-	夜晚	.	”	-

“时间不早了，”他说，“我想今晚就看完这幅画。”24

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʌtʃt] [streɪndʒ]

They	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**,**	**the**	**boy's**	**chivalrous**	**adoration**	**of**	**his**	**wife**	**touched**	**Strange**
他们	步行	在	在	沉默	,	这	男孩们	骑士精神	崇拜	的	他的	妻子	感动	奇怪的

['ʃɑːpli] .

sharply	**.**
尖锐地	.

他们默默地走着，男孩对妻子的骑士般的爱慕深深地打动了斯特兰奇。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [felt] ['vɑːstli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

All	the	same	,	he	felt	vastly	inclined	to	turn	round	and	punch	his	head	for
全部	这	相同的	,	他	毛毡	非常	倾斜	到	转动	圆形的	和	冲床	他的	头	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

尽管如此，他还是非常想转身狠狠揍自己一拳。

" [haʊ] [deəd] [ðə; ði] ['feləʊ] [gəʊ] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] !

"	How	dared	the	fellow	go	speculating	on	her	possibilities	!
"	如何	敢于	这	同伴	去	推测	在	她	可能性	!

“那家伙怎么敢去揣测她的各种可能性！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

"	he	thought	;	"	that	is	my	business	.
"	他	想法	;	"	那	是	我的	商业	.

他心想：“那是我的事。”

" [jet] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][æn; ən] [æs] ,

"	Yet	when	one	comes	to	think	of	it	,	I'm	an	ass	,
"	然而	什么时候	一	来	到	思考	的	它	,	我是	一个	屁股	,

“但仔细想想，我其实是个蠢货。”

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt]

I	might	just	as	well	go	for	the	dozens	of	others	whose	admiration	is	quite
我	可能	只是	作为	出色地	去	为了	这	几十个	的	其他的	谁	钦佩	是	相当

[æz; əz] [vɪ'keəriəs] .

as	vicarious	.
作为	替代性的	.

我或许也可以选择其他几十个人，他们的仰慕之情也同样是间接的。

[ɪts] [nɒt] [gwen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] [gəʊz] [mæd]['əʊvə(r)] , [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] .

It's	not	Gwen	one	of	the	lot	goes	mad	over	,	it's	her	double	.
它是	不是	格温	一	的	这	很多	去	疯狂的	超过	,	它是	她	双倍的	.

让她们中有人疯狂迷恋的不是格温本人，而是她的替身。

[heɪ] [həʊ] !

Heigh	ho	!
身高	何	!

嘿嗬！

- [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] . "

Bigamy's	an	awful	embarrassment	.	"
-	一个	可怕	尴尬	.	"

重婚真是件丢人的事。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zæktli] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [streɪndʒ] , " [sed]

"	I	tried	to	keep	exactly	to	Nature	in	that	last	picture	of	Lady	Strange	,	"	said
"	我	尝试	到	保持	确切地	到	自然	在	那	最后的	图片	的	女士	奇怪的	,	"	说

['braɪdən] ,

Brydon	,
布莱顿	,

“在拍摄《奇异夫人》的最后一张照片时，我努力做到完全按照自然规律来拍摄，”布莱顿说。

[æz; əz][hiː; hi][set][tuː; tə][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] . -

as	he	set	to	unfastening	the	packing	of	his	picture	.	25
作为	他	放	到	解开	这	包装	的	他的	图片	.	-

他开始拆开照片的包装。25

" [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] , " [sed] [streɪndʒ] .

"	You	succeeded	,	"	said	Strange	.
"	你	成功了	,	"	说	奇怪的	.

“你成功了，”斯特兰奇说道。

['braɪdən] [lʊkt] [raʊnd] .
Brydon looked round .
布莱顿 看起来 圆形的 .

布莱顿环顾四周。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] ,
“ You didn't like it then — no more did I ,
“ 你 没有 喜欢 它 然后 — 不 更多的 做过 我 ,

“你当时不喜欢——我也不喜欢。”

[aɪ] [traɪd] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] . ”
I tried too hard to be faithful to the order . ”
我 尝试 也 难的 到 是 忠实 到 这 命令 . ”

我太想忠于秩序了。

“ [wel] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Well , and so you were , and that was what was wanted of you .
“ 出色地 , 和 所以 你 是 , 和 那 曾是 什么 曾是 通缉 的 你 .

“没错，你当时就是那样做的，而这正是别人想要你做的。”

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [trə'mendəsli] , ”
Mrs . Waring , for whom the portrait was intended , liked it tremendously , ”
太太 . 警告 , 为了 谁 这 肖像 曾是 故意的 , 喜欢 它 非常 , ”
[sed] [streɪndʒ] ['ʃɔːtli] .
said Strange shortly .
说 奇怪的 不久 .

斯特兰奇简短地说：“这幅肖像画是为沃林夫人准备的，她非常喜欢。”

“ [dæm] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !
“ Damn the fellow's impudence !
“ 该死 这 同伴们 厚颜无耻 !

“这家伙真是厚颜无耻！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

['braɪdən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪndɪŋ] , ['peɪnfəli] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
Brydon continued his cutting and unwinding , painfully red in the face .
布莱顿 持续 他的 切割 和 放松 , 痛苦地 红色的 在 这 脸 .

布莱顿继续剪发和解开绷带，脸涨得通红。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'dʌn] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]
When it was all undone he waited for a moment before he removed the
什么时候 它 曾是 全部 未完成 他 等待 为了 一个 片刻 前 他 已移除 这
[lɑːst] ['kʌvərɪŋ] ,
last covering ,
最后的 覆盖 ,

当一切都拆开后，他等了一会儿才揭开最后一块遮盖物。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɒft] ['muːvmənt] ,
then he pulled it off with a quick soft movement ,
然后 他 拉 它 离开 和 一个 快的 柔软的 移动 ,

然后他迅速而轻柔地把它取了下来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf] [ʃaɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd]
and from a vague feeling of half shy delicacy he turned aside and
和 从 一个 模糊的 感觉 的 一半 害羞的 美味 他 转向 旁边 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [tə'bækəʊ] ['dɪlɪdʒəntli] . -
began to cut up tobacco diligently . 26
开始 到 切 向上 烟草 勤勉地 . -

出于一种朦胧的、略带羞涩的矜持，他转过身，开始认真地切烟草。26

[wen] [streɪndʒ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɒt] [ðə; ði] [kəʊld] ['lɪvɪŋ] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːm] , [bɪg] -
When **Strange** **saw** **his** **wife** **,** **not** **the** **cold** **living** **abstraction** **,** **but** **a** **warm** **,** **big** **-**
什么时候 奇怪的 锯 他的 妻子 , 不是 这 寒冷的 活的 抽象 , 但 一个 温暖的 , 大的 -
[hɑːtɪd] , [dɪ'vaɪnli] - ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃə(r)] ,
hearted **,** **divinely** **-** **natural** **creature** **,**
心地 , 神圣地 - 自然的 生物 ,

当斯特兰奇看到他的妻子时，看到的不是一个冷冰冰的抽象存在，而是一个温暖、善良、充满神性的人。

[ə'laɪv] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɒft] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
alive **there** **on** **the** **canvas** **before** **him** **,** **a** **sudden** **soft** **gush** **of** **tears** **flooded** **his** **eyes**
活 那里 在 这 帆布 前 他 , 一个 突然 柔软的 喷 的 眼泪 被淹 他的 眼睛
,
,
,

他仿佛看到画布上活生生的景象，突然间，一股柔和的泪水涌上他的眼眶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [riːld] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [wɔːm] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and **he** **shook** **and** **reeled** **at** **the** **queer** **warm** **shock** **of** **them** **.**
和 他 摇晃 和 卷曲 在 这 酷儿 温暖的 震惊 的 他们 .

他被他们带来的奇异温暖的冲击弄得浑身颤抖、摇摇晃晃。

“ ['braɪdən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [wʌn'self] ['əʊvə(r)]
“ **Brydon** **,** **”** **he** **said** **,** **turning** **round** **suddenly** **,** **“** **one** **makes** **a** **fool** **of** **oneself** **over**
“ 布莱顿 , ” 他 说 , 转弯 圆形的 突然 , “ 一 制作 一个 傻子 的 自己 超过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

“布莱顿，”他突然转过身说，“为了她，谁都会出丑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] .
it **is** **a** **tribute** **to** **your** **genius** **.**
它 是 一个 贡 到 你的 天才 .

这是对你才华的致敬。

” ['braɪdən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [təʊn] ,
” **Brydon** **looked** **at** **him** **and** **hesitated** **,** **then** **he** **said** **in** **a** **half** **-** **fearful** **tone** **,**
” 布莱顿 看起来 在 他 和 犹豫了一下 , 然后 他 说 在 一个 一半 - 可怕 语气 ,
['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,
looking **away** **,**
寻找 离开 ,

布莱顿看了他一眼，犹豫了一下，然后带着几分恐惧的语气说道，同时把目光移开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [feɪs] !
“ **It** **is** **no** **tribute** **to** **my** **genius** **,** **it** **is** **that** **face** **!**
” 它 是 不 贡 到 我的 天才 , 它 是 那 脸 !

“这不是在赞扬我的才华，而是那张脸！”

[ai]['nevə(r)] [kraɪd] , [ai][hæv; həv] [rɔːd] [ænd; ənd] [haul] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
I **never** **cried** **,** **I** **have** **roared** **and** **howled** **,** **you** **know** **,** **scores** **of** **times** **,**
我 绝不 哭 , 我 有 咆哮 和 嚎叫 , 你 知道 , 得分 的 时代 ,

我从没哭过，我咆哮过、嚎叫过，你知道，无数次了。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kraɪd] ['prɒpəli] [tɪl] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
but **I** **never** **cried** **properly** **till** **I** **saw** **it** **;**
但 我 绝不 哭 适当地 直到 我 锯 它 ;

但直到看到它，我才真正哭了出来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] . ” -
it **is** **the** **strongest** **and** **the** **most** **touching** **woman's** **face** **I** **ever** **saw** **.** **”** **27** -
它 是 这 最强 和 这 最多 接触 女性的 脸 我 曾经 锯 . ” -

这是我见过的最坚强、最感人的女性面容。”27

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	It	is	,	and	you	have	done	infinite	justice	to	it	.	”
”	它	是	,	和	你	有	完毕	无限	正义	到	它	.	”

“的确如此，而且你对它的诠释堪称完美。”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə][peɪnt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [maɪˈself] ,

“	I	had	to	paint	her	as	she	was	there	,	I	couldn't	help	myself	,
”	我	有	到	画	她	作为	她	曾是	那里	,	我	不能	帮助	我	,

“我必须如实地描绘她，我情不自禁。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	never	again	do	anything	like	it	.	”
我	将	绝不	再次	做	任何事物	喜欢	它	.	”

我绝不会再做类似的事情了。

“ [wɒt] [dʌz] - [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	does	Legrun	say	of	it	?
”	什么	做	-	说	的	它	?

“莱格伦对此有何看法？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	was	silent	for	a	minute	.
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , ['æŋgrəli] ,

“	Did	you	think	,	”	he	asked	at	last	,	angrily	,
”	做过	你	思考	,	”	他	问	在	最后的	,	愤怒地	,

“你以为，”他最后愤怒地问道，

“ [ðæt] [ai][dɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] - [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] ?

“	that	I	did	that	for	Legrun's	praise	or	blame	?
”	那	我	做过	那	为了	-	称赞	或者	责备	?

“我这样做是为了博取莱格伦的赞扬还是责备？”

[dɪd][ai] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [baɪ] [ðəʊz] [əʊld] ['stiːli] [aɪz] ? ”

Did	I	paint	her	to	be	torn	limb	from	limb	by	those	old	steely	eyes	?	”
做过	我	画	她	到	是	撕裂	肢	从	肢	经过	那些	老的	钢铁般的	眼睛	?	”

我是否把她画成被那双冷峻的老眼睛撕成碎片的样子?

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ]['sensəb(ə)l][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

“	As	a	matter	of	fact	I	did	not	expect	anything	half	so	sensible	from	you	,
”	作为	一个	事情	的	事实	我	做过	不是	预计	任何事物	一半	所以	明智的	从	你	,

“事实上，我根本没指望你能说出这么明智的话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

but	this	—	this	,	”	he	added	slowly	,	with	a	spasm	of	infinite	generosity	,
但	这	—	这	,	”	他	额外	缓慢地	,	和	一个	痉挛	的	无限	慷慨	,

但是这个——这个，”他缓缓补充道，语气中流露出无限的慷慨，

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] . ”

“	this	shall	hang	in	the	Academy	.	”
”	这	将	悬挂	在	这	学院	.	”

“这幅画将悬挂在学院里。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ə'gen] . ” -

“	If	it	does	,	”	said	the	boy	,	“	I	shall	never	touch	a	brush	again	.	”	28
”	如果	它	做	,	”	说	这	男生	,	“	我	将	绝不	触碰	一个	刷子	再次	.	”	-

“如果真是那样，”男孩说，“我以后再也不碰画笔了。”28

“ [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

“	Well	,	we	won't	discuss	it	now	.	”
”	出色地	,	我们	惯于	讨论	它	现在	.	”

“好吧，我们现在就不讨论这个问题了。”

“ [nɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
“	**Nor**	**at**	**any**	**other**	**time**	**.**
”	也不	在	任何	其他	时间	.

“其他任何时候也从未发生过。”

[aɪ] ['ʃudnt] [keə(r)][ə; eɪ] ['tʌpəni] [dæm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,
I	**shouldn't**	**care**	**a**	**tuppenny**	**damn**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
我	不应该	关心	一个	两便士	该死	,	不	你	知道	,

我根本不该在乎，你难道不知道吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)] . ”
for	**any**	**fame**	**for**	**which**	**you**	**had**	**to**	**suffer**	**.**	**”**
为了	任何	名声	为了	哪个	你	有	到	遭受	.	”

为了赢得名声而承受痛苦。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . ”
“	**There**	**was**	**no**	**word**	**of**	**suffering**	**to**	**me**	**,**	**or**	**to**	**anyone**	**else**	**.**	**”**
”	那里	曾是	不	单词	的	痛苦	到	我	,	或者	到	任何人	别的	.	”

“我没有听到任何关于痛苦的描述，其他人也没有听到。”

“ [huː] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ?
“	**Who**	**said**	**there**	**was**	**?**
”	WHO	说	那里	曾是	?

谁说有?

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [aɪ] [meɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] ,
But	**do**	**you**	**see**	**the**	**alterations**	**I**	**made**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**hurriedly**	**,**
但	做	你	看	这	变化	我	制成	,	”	他	去	在	匆匆	,

“但是你看到我做的修改了吗？”他急忙继续说道。

“ [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['veɪgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn][ðə; ði]
“	**I**	**made**	**you**	**even**	**vaguer**	**than**	**you**	**were**	**and**	**served**	**the**	**parson**	**in**	**the**
”	我	制成	你	甚至	模糊	比	你	是	和	服务	这	牧师	在	这

[seɪm] [weɪ] ,
same	**way**	**,**
相同的	方式	,

“我让你变得比你原本更加含糊不清，并且用同样的方式服侍牧师。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːpɪt] [ɪn] [w'eəɹɪŋ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
and	**that**	**carpet**	**in**	**Waring**	**church**	**was**	**too**	**strong**	**altogether**	**,**
和	那	地毯	在	警告	教会	曾是	也	强的	共	,

沃林教堂里的那块地毯整体来说太厚重了。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][stem] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I	**got**	**a**	**piece**	**of**	**stem**	**green**	**stuff**	**and**	**substituted**	**it**	**.**	**”**
我	得到	一个	片	的	干	绿色的	东西	和	替代	它	.	”

我弄了一段绿色的茎状物，把它替换掉了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , ” [sed] [streɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] .
“	**Well**	**,**	**it**	**is**	**a**	**work**	**of**	**genius**	**,**	**”**	**said**	**Strange**	**as**	**he**	**got**	**into**	**his**	**coat**	**.**
”	出色地	,	它	是	一个	工作	的	天才	,	”	说	奇怪的	作为	他	得到	进入	他的	外套	.

“嗯，这真是天才之作，”斯特兰奇一边穿上外套一边说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][peɪnt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ]
“	**I**	**am**	**not**	**such**	**a**	**fool**	**as**	**to**	**deny**	**that**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**paint**	**it**	**,**	**you**	**know**
”	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	否定	那	,	但	我	没有	画	它	,	你	知道

.

:
.

“我没傻到否认这一点，但我又没画那幅画，你知道的。”

[hɪə(r)] , [jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒn] [ðiːz] [steəz] , [let] [ˌem ˈiː] [laɪt] [juː; jʊ] .

Here	,	you'll	break	your	neck	on	these	stairs	,	let	me	light	you	.
这里	,	你会	休息	你的	脖子	在	这些	楼梯	,	让	我	光	你	.

你走，会摔断脖子的，让我给你点火。

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] . ” -

Good	night	,	dear	old	man	.	”	29
好的	夜晚	,	亲爱的	老的	男人	.	”	-

晚安，亲爱的老先生。”29

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[wen] [ˈmɪsɪz] . [wˈeəɹɪŋ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] — [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [hæd; həd]

When	Mrs	.	Waring	got	the	sketches	of	her	children	—	for	Strange	had
什么时候	太太	.	警告	得到	这	草图	的	她	孩子们	—	为了	奇怪的	有

[juːst] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈdeɪkə(ɹ)] [tuː; tə] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [tuː; tə] [sɪt] [tuː; tə]

used	almost	physical	force	to	compel	Dacre	to	run	over	to	Paris	to	sit	to
用过的	几乎	身体的	力量	到	迫使	达克	到	跑步	超过	到	巴黎	到	坐	到

[ˈbraɪdən] — [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Brydon	—	the	very	first	minute	she	found	herself	alone	with	them	she	cried	her
布莱顿	—	这	非常	第一的	分钟	她	成立	她自己	独自的	和	他们	她	哭	她

[hɑːt] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ,

heart	out	over	the	two	,
心	出去	超过	这	二	,

当沃林太太拿到她孩子的素描时——因为斯特兰奇几乎是用武力强迫达克跑到巴黎去给布莱顿画像——她与素描独处的第一分钟就为这两个孩子痛哭流涕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜːˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈdɔːrd] [ðem; ðəm] .

then	she	sat	herself	down	and	systematically	adored	them	.
然后	她	卫星	她自己	向下	和	系统地	受人喜爱	他们	.

然后她坐下来，有条不紊地崇拜他们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] her30

She	had	them	hung	in	the	library	where	she	could	see	them	from	her30
她	有	他们	悬挂	在	这	图书馆	在哪里	她	可以	看	他们	从	her30

她把它们挂在图书馆里，这样她从30号房间就能看到它们。

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm]

writing	-	table	and	only	for	their	weight	she	would	have	had	them
写作	-	桌子	和	仅有的	为了	他们的	重量	她	会	有	有	他们

[ˈkærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˈevri] [naɪt] .

carried	to	her	room	every	night	.
携带	到	她	房间	每一个	夜晚	.

她把桌子搬到写字台上，光是考虑到它们的重量，她就每天晚上都让人把它们搬到她的房间。

[ˈmɪstə(r)] . [wˈeəɹɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənləs] [weɪ] , [ˈvæljuːd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [gɪft] ,

Mr	.	Waring	,	in	his	emotionless	way	,	valued	his	daughter's	gift	,
先生	.	警告	,	在	他的	冷漠无情	方式	,	有价值的	他的	女儿的	礼物	,

沃林先生以他一贯冷漠的方式，珍视着女儿的礼物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkrɒnɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [hɪm] .

but	this	chronic	passion	of	adoration	was	beyond	him	.
但	这	慢性的	热情	的	崇拜	曾是	超过	他	.

但他却无法理解这种持续不断的爱慕之情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɔːn] [mʌtʃ] [wɪð] [dɪˈvaɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;

He	had	already	borne	much	with	divine	patience	;
他	有	已经	出生	很多	和	神圣的	耐心	;

他早已以神圣的耐心忍受了许多苦难；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]

he	had	seen	his	wife	carried	away	from	his	side	for	hours	at	a
他	有	已见	他的	妻子	携带	离开	从	他的	边	为了	小时	在	一个

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

他曾多次眼睁睁地看着妻子被抬走，一连几个小时都无法回到他身边。

[tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['skwaɪərz] [waɪf] ,

to	waste	her	mind	and	soul	in	the	duties	of	an	ordinary	squire's	wife	,
到	浪费	她	头脑	和	灵魂	在	这	职责	的	一个	普通的	乡绅的	妻子	,

让她把身心浪费在普通乡绅妻子的职责上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['beɪbiz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd]

and	she	had	come	back	to	babble	of	babies	in	a	way	that	made	his	blood
和	她	有	来	后退	到	潺潺	的	婴儿	在	一个	方式	那	制成	他的	血

[rʌn] [kəʊld] .

run	cold	.
跑步	寒冷的	.

她回来后咿咿呀呀地念叨着婴儿的话，让他不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɒndərɪŋ] [æt; ət] ['moments] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]

He	had	caught	her	thoughts	wandering	at	moments	when	the	crisis	of
他	有	捕捉	她	想法	漫游	在	时刻	什么时候	这	危机	的

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ,

a	discovery	was	setting	in	,
一个	发现	曾是	环境	在	,

他曾发现，每当她面临重大发现的危机时，她的思绪就会游离。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [waɪz]

and	with	tears	in	her	eyes	that	the	subject	under	discussion	could	in	no	wise
和	和	眼泪	在	她	眼睛	那	这	主题	在下面	讨论	可以	在	不	明智的

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

account	for	.
帐户	为了	.

她眼中噙着泪水，但这泪水与所讨论的话题完全无关。

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [weɪz] ! -

Ah	,	he	had	suffered	in	a	thousand	indefinable	ways	!	31
啊	,	他	有	遭受	在	一个	千	无法定义的	方式	!	-

啊，他遭受了千百种难以言喻的痛苦！31

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

But	yet	there	were	moments	when	he	had	her	still	,	just	as	in	the
但	然而	那里	是	时刻	什么时候	他	有	她	仍然	,	只是	作为	在	这

[swiːt] [əʊld] [taɪmz] ,

sweet	old	times	,
甜的	老的	时代	,

但有时，她依然在他身边，就像过去那些甜蜜的日子一样。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [breɪn] , [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ;

body	and	soul	and	brain	,	all	to	himself	;
身体	和	灵魂	和	脑	,	全部	到	他自己	;

身体、灵魂和大脑，全都归他自己所有；

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [sɔː] ,

when	she	still	put	out	all	the	force	of	her	keen	fine	intellect	and	saw	,
什么时候	她	仍然	放	出去	全部	这	力量	的	她	敏锐的	美好的	智力	和	锯	,

当她仍然竭尽全力运用她敏锐的智慧并看到时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [pʌzls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mænz] [breɪn] [riːl] .

with	her	beautiful	intuition	,	puzzles	that	had	made	his	great	man's	brain	reel	.
和	她	美丽的	直觉	,	谜题	那	有	制成	他的	伟大的	男人的	脑	卷轴	.

她凭借敏锐的直觉，解开了令他这位伟人绞尽脑汁的谜题。

[θruː] [ɔːl] [taɪm] [hæd; həd]['evə(r)] ['eni] [mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,

Through	all	time	had	ever	any	man	such	a	wife	,	he	would	think	,
通过	全部	时间	有	曾经	任何	男人	这样的	一个	妻子	,	他	会	思考	,

他心想，古往今来，世上恐怕再也没有哪个男人能娶到这样的妻子了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['fraʊnɪŋ] ,

as	he	watched	her	softly	frowning	,
作为	他	观看	她	轻轻	皱眉	,

他看着她微微皱眉，

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɪfɪdəns]

pondering	over	a	thought	and	bringing	out	the	result	with	that	charming	diffidence
沉思	超过	一个	想法	和	带来	出去	这	结果	和	那	迷人	羞怯

,

,

,

沉思片刻，带着那迷人的羞涩吐露心声。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪs] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd]

that	wonderful	veneration	for	the	nice	intricacies	of	truth	that	characterized
那	精彩的	崇敬	为了	这	好的	错综复杂	的	真相	那	特征化的

[hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] [jʌŋ] ,

her	,	looking	withal	so	young	,
她	,	寻找	此外	所以	年轻的	,

她身上那种对真理美好而复杂的细节的敬畏之情，以及她看起来如此年轻的神态，

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] [sə'riːn] .

so	soft	,	so	serene	.
所以	柔软的	,	所以	安详	.

如此柔和，如此宁静。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [hɑːt] [kleɪv; 'klɑːveɪ]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] !

No	wonder	that	the	man's	heart	clave	unto	her	!
不	想知道	那	这	男人的	心	克拉维	到	她	!

难怪他如此钟情于她！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] !

And	now	those	pictures	!
和	现在	那些	图片	!

现在来看这些照片！

[ðæt] [sə'blaɪmli] ['hɔːti] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ðæt] big32

That	sublimely	haughty	young	woman	—	that	big32
那	极致地	傲慢	年轻的	女士	—	那	big32

那个傲慢得令人窒息的年轻女子——那个大32

[strɒŋ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [plʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['səʊlləs] ['brɪtɪʃ] ['ɔːdə(r)] [stæmpt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] ,

strong	soldier	with	pluck	of	a	most	soulless	British	order	stamped	all	over	him	,
强的	士兵	和	采摘	的	一个	最多	无魂	英国	命令	盖章	全部	超过	他	,

他是一名身强力壮的士兵，身上带着英国人那种冷酷无情的勇气。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

came	in	and	robbed	him	of	the	better	part	of	himself	.
来了	在	和	被抢劫	他	的	这	更好的	部分	的	他自己	.

闯进来，夺走了他最好的部分。

[ðeɪ] [stɪl] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [təˈgeðə(r)] ,

They	still	sat	side	by	side	,	hand	in	hand	,	and	worked	together	,
他们	仍然	卫星	边	经过	边	,	手	在	手	,	和	工作	一起	,

他们依然并肩而坐，手牵着手，一起工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn] .

but	they	were	no	longer	one	.
但	他们	是	不	更长	一	.

但他们不再是一体的了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪn'diːd] ,

No	wonder	indeed	,
不	想知道	的确	,

难怪如此。

[ðæt] [ʌn'taɪmli] [eɪdʒ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [tʃɪl] [hænd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

that	untimely	age	fell	upon	the	man	and	forced	him	with	its	chill	hand	down	on	his
那	不合时宜	年龄	跌倒	之上	这	男人	和	强制	他	和	它是	寒意	手	向下	在	他的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

那不合时宜的衰老降临到他身上，用它冰冷的手迫使他放下手中的拐杖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪə] [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pɑːst] !

a	little	heavier	as	each	day	passed	!
一个	小的	较重	作为	每个	天	通过了	!

一天比一天重一点!

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] ,

Mrs	.	Waring	did	not	go	out	every	day	,
太太	.	警告	做过	不是	去	出去	每一个	天	,

沃林太太并非每天都外出。

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['jɜːnɪŋ] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [əʊld]

her	restless	yearning	often	took	her	no	farther	than	the	children's	old
她	不安	渴望	经常	采取	她	不	更远	比	这	孩子们的	老的

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

她躁动不安的渴望常常让她止步于孩子们以前的育婴室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃests] [ɒv; əv] [drɔːz] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)][ðeə(r)][əʊld] [j'ɛləʊɪŋ]

where	she	would	sit	by	their	little	chests	of	drawers	and	finger	their	old	yellowing
在哪里	她	会	坐	经过	他们的	小的	箱子	的	抽屉	和	手指	他们的	老的	黄化

['beɪbi] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [sæd]['wɪstf(ə)l] ['wʌndəmənt] ;

baby	clothes	with	a	shy	sad	wistful	wonderment	;
婴儿	衣服	和	一个	害羞的	伤心	怅惘	惊奇	;

她会坐在他们的小抽屉柜旁，带着羞涩、悲伤、惆怅的惊奇，抚摸着他们泛黄的旧婴儿服；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ] [stɪtʃ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃeɪps] and33

she	had	never	put	a	stitch	into	one	of	them	,	and	their	shapes	and33
她	有	绝不	放	一个	缝	进入	一	的	他们	,	和	他们的	形状	and33

她从未在其中一件衣服上缝过一针，它们的形状和33

['intrikəsiz] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] ['mɪstəriz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

intricacies	were	sealed	mysteries	to	her	.
错综复杂	是	密封	谜团	到	她	.

对她来说，其中的复杂细节都是不可解开的谜团。

['meəri] , [naʊ] [grəʊn] [eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪ] , [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [mʌtʃ]

Mary	,	now	grown	aged	and	gray	,	looked	upon	the	state	of	affairs	with	much
玛丽	,	现在	生长	老年人	和	灰色的	,	看起来	之上	这	状态	的	事务	和	很多

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

dissatisfaction	,
不满	,

玛丽如今已年迈体衰，头发花白，她对现状深感不满。

[ænd; ənd] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

and	seemed	likely	to	continue	to	do	so	,	for	things	instead	of	getting
和	似乎	可能	到	继续	到	做	所以	,	为了	事物	反而	的	获得

['betə(r)] [gɒt] [wɜ:s] .

better	got	worse	.
更好的	得到	更糟	.

而且这种情况似乎还会继续下去，因为事情不但没有好转反而恶化了。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [dɪd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [pə'sɪstənt]

Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	did	all	they	could	to	turn	her	gentle	persistent
先生	.	和	太太	.	费洛斯	做过	全部	他们	可以	到	转动	她	温和的	执着的

[gri:f] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['helθi] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə][speə(r)]

grief	into	a	more	healthy	channel	and	were	by	no	means	careful	to	spare
悲伤	进入	一个	更多的	健康	渠道	和	是	经过	不	方法	小心	到	空闲的

[hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] ,

her	any	plain	speaking	,
她	任何	清楚的	请讲	,

费洛斯夫妇尽其所能地将她温和而持久的悲伤转化为更健康的宣泄途径，并且毫不吝惜地让她直言不讳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][fɪt][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [swi:t] [sæd]

but	it	seemed	impossible	to	get	her	to	fit	her	new	sweet	sad
但	它	似乎	不可能的	到	得到	她	到	合身	她	新的	甜的	伤心

[ɪk'spɪəriəns] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][laɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

experience	into	her	old	life	and	to	make	a	whole	of	it	.
经验	进入	她	老的	生活	和	到	制作	一个	所有的	的	它	.

但似乎不可能让她把这种甜蜜而悲伤的新体验融入到她过去的生活，并使之成为一个完整的整体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [graɪnd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:tʃʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [ɪ'moʊʃnz] ,

It	is	a	frightful	grind	to	get	a	great	heartful	of	fresh	emotions	,
它	是	一个	可怕	研磨	到	得到	一个	伟大的	衷心	的	新鲜的	情绪	,

要获得满满的新鲜情感，真是一项艰巨的任务。

[ɒv; əv] [nju:] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɒt][tu:; tə] [kɔ:z]

of	new	sorrows	and	joys	,	into	a	middle	-	aged	woman	,	and	not	to	cause
的	新的	悲伤	和	喜悦	,	进入	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	不是	到	原因

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'rʌpʃn] .

a	general	disruption	.
一个	一般的	中断	.

经历了新的悲伤和喜悦，她变成了一个中年妇女，而且不会造成普遍的混乱。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:f] ['perɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	seemed	rather	hard	,	however	,	that	Mr	.	Waring	should	half	perish	in	his
它	似乎	相当	难的	,	然而	,	那	先生	.	警告	应该	一半	沦	在	他的

-

wife's34

-

然而，沃林先生竟然在妻子的34号事故中丧生，这似乎相当令人难以接受。

[əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɜ:θkweɪk] .

own	particular	earthquake	.
自己的	特别的	地震	.

独特的地震。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [griːf] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

But	though	his	grief	lay	down	with	him	at	night	and	rose	with	him	day	by	day	,
但	尽管	他的	悲伤	躺	向下	和	他	在	夜晚	和	玫瑰	和	他	天	经过	天	,

虽然他的悲伤夜夜伴随他入睡，日日夜夜也伴随着他醒来，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənəs] ,

he	cherished	her	with	ever	-	increasing	tenderness	,
他	珍爱	她	和	曾经	-	增加	压痛	,

他越来越温柔地珍惜她。

[ænd; ənd]['nevə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['ætəm][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

and	never	by	word	or	look	expressed	the	smallest	atom	of	reproach	.
和	绝不	经过	单词	或者	看	表达	这	最小	原子	的	责备	.

而且从未以言语或眼神流露出丝毫责备之意。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊd] [ɒv; əv] [həʊp] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Towards	the	end	of	July	a	little	fleecy	cloud	of	hope	,	no	bigger	than	a
向	这	结尾	的	七月	一个	小的	羊毛	云	的	希望	,	不	大	比	一个

[mænz] [hænd] ,

man's	hand	,
男人的	手	,

七月底，一小团毛茸茸的希望之云，比人的手掌还小，

[ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nɜːvəs]

appeared	upon	the	horizon	,	and	Mr	.	Waring	grasped	it	with	nervous
出现	之上	这	地平线	,	和	先生	.	警告	抓住	它	和	紧张的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

地平线上出现了一个东西，沃林先生带着紧张的绝望抓住了它。

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɒf] , [gwen] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

After	repeated	puttings	off	,	Gwen	was	coming	for	certain	in	a	week	or	two	,
后	重复	推杆	离开	,	格温	曾是	未来	为了	肯定	在	一个	星期	或者	二	,

经过多次推诿，格温肯定会在一两周内到来。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm] [nɔːθ] .

to	remain	until	the	shooting	took	them	North	.
到	保持	直到	这	射击	采取	他们	北	.

他们一直待在那里，直到枪战将他们带到北方。

“ [pə'hæps] [naʊ] , ” [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [θɔːt] , “ [pə'hæps] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

“	Perhaps	now	,	”	the	poor	man	thought	,	“	perhaps	now	she	will	find	what	she
“	也许	现在	,	”	这	贫穷的	男人	想法	,	“	也许	现在	她	将要	寻找	什么	她

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

“或许现在，”可怜的人心想，“或许现在她能找到她想要的东西了。”

[ænd; ənd] [kæn; kən] [rest] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [laɪf] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː 'es] .

and	can	rest	and	be	satisfied	,	and	our	life	will	return	to	us	.
和	能	休息	和	是	使满意	,	和	我们的	生活	将要	返回	到	我们	.

我们可以休息，可以满足，我们的生活也会回归到我们身边。

[ðɪs] [mə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] a35

This	maternal	feeling	must	certainly	be	a	very	powerful	and	a35
这	母体	感觉	必须	当然	是	一个	非常	强大的	和	a35

这种母性情感肯定非常强烈，而且35

['veri] ['preʃəs] ['fæktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] ,

very	precious	factor	in	a	woman's	making	,
非常	宝贵的	因素	在	一个	女性的	制作	,

对女性的成长而言，这是一个非常宝贵的因素。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][maɪ][waɪf] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪts]

or	such	an	one	as	my	wife	would	not	be	so	touched	and	shaken	by	its
或者	这样的	一个	一	作为	我的	妻子	会	不是	是	所以	感动	和	摇晃	经过	它是

['ædvent][ænd; ənd] [grəʊθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

advent	and	growth	in	her	.
来临	和	生长	在	她	.

或者像我妻子这样的人，不会因为这种疾病的发生和发展而如此感动和震撼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ɪn] [truː θ] , [ðʌs] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [leɪt] ,

It	is	a	mystery	,	in	truth	,	thus	to	come	so	late	,
它	是	一个	神秘	,	在	真相	,	因此	到	来	所以	晚的	,

的确，这的确是个谜，为什么会来得这么晚。

[bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [djuː] ['siːz(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n]

born	out	of	due	season	as	it	were	,	and	so	strongly	to	take	possession
出生	出去	的	到期的	季节	作为	它	是	,	和	所以	强烈	到	拿	拥有

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

它仿佛生不逢时，却又如此强烈地想要占有她。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kl'ɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [truː] ['mʌðəz] , [ðə; ðɪ]

I	certainly	never	should	have	classed	her	among	the	true	mothers	,	the
我	当然	绝不	应该	有	分类	她	之中	这	真的	母亲们	,	这

[prə'djuːsɪŋ] ['wɪmɪn] ;

producing	women	;
生产	女性	;

我当然不应该把她归类为真正的母亲，归类为生育女性；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][rəʊ'bʌst] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['ænɪm(ə)l] [taɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

they	should	be	of	a	more	robust	,	a	more	animal	type	altogether	.
他们	应该	是	的	一个	更多的	强壮的	,	一个	更多的	动物	类型	共	.

它们应该更强壮，更像动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] , [wɪð] ['kjʊəriəs][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

It	is	a	most	remarkable	case	,	with	curious	complications	.
它	是	一个	最多	卓越	案件	,	和	好奇的	并发症	.

这是一个非常特殊的病例，其中还伴随着一些奇特的复杂情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ðɪ] ['femənɪn] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [maɪ][waɪf] [jəːnz] [ænd; ənd]

It	is	the	daughter	—	the	feminine	part	of	her	—	my	wife	yearns	and
它	是	这	女儿	—	这	女性	部分	的	她	—	我的	妻子	渴望	和

[pænts][fɔː(r); fə(r)] ,

pants	for	,
裤子	为了	,

我的妻子渴望的、如饥似渴的，是她的女儿——她身上女性化的一面。

[ðə; ðɪ] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

the	masculine	element	seems	to	affect	her	but	little	;
这	男性	元素	似乎	到	影响	她	但	小的	;

男性因素似乎对她影响不大；

[wen] ['aʊə(r)] [sʌn] ['deɪkə(ɹ)] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es][aɪ][hæv; həv][ɪn] [veɪn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

when	our	son	Dacre	visits	us	I	have	in	vain	looked	for	any	symptoms	of
什么时候	我们的	儿子	达克	访问	我们	我	有	在	徒劳	看起来	为了	任何	症状	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)] ['restfulnis] .

satisfaction	or	restfulness	.
满意	或者	安宁	.

每当儿子达克雷来看望我们时，我都徒劳地寻找他身上任何满足或安宁的迹象。

“ [aɪ] [fiːl] [səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd][eɪdʒd] , -
“ I feel so unusually depressed and aged , 36
“ 我 感觉 所以 异常地 郁闷 和 老年人 , -

“我感觉自己异常沮丧，而且老了很多，”36

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sləʊli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [pen] ,
this afternoon , ” he went on , slowly , laying down his fruitless pen ,
这 下午 , ” 他 去 在 , 缓慢地 , 躺下 向下 他的 徒劳无功 笔 ,

“今天下午，”他缓缓地放下手中毫无进展的笔，继续说道，“

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [sæd] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and gazing with sad eyes out of the window ,
和 凝视 和 伤心 眼睛 出去 的 这 窗户 ,

她用悲伤的眼神凝视着窗外，

“ ['iːv(ə)n][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][luː'sɪdəti][ɒv; əv][breɪn] [siːm] ['klaʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] .
“ even my ordinary lucidity of brain seems clouding and thickening .
“ 甚至 我的 普通的 明朗 的 脑 似乎 云雾 和 增稠 .

“就连我平常的思维清晰度似乎也变得模糊不清了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ,
It cannot be that I have already reached the ultimatum ,
它 不能 是 那 我 有 已经 达到 这 最后通牒 ,

不可能我已经下了最后通牒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['dekədəns] [ɪz] [naʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ðæt] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] !
and that the period of decadence is now upon me — that cannot surely be !
和 那 这 时期 的 颓废 是 现在 之上 我 — 那 不能 一定 是 !

而堕落的时代如今已经降临到我身上——这绝不可能！

['əʊnli][dʒʌst] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] ,
Only just forty - seven , ” he cried softly ,
仅有的 只是 四十 - 七 , ” 他 哭 轻轻 ,

“才四十七岁，”他低声哭道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .
and his face sank down in his hands on the study table .
和 他的 脸 沉没 向下 在 他的 双手 在 这 学习 桌子 .

他双手捂着脸，脸埋在书桌上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
He raised it again ,
他 提高 它 再次 ,

他又提起这件事，

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hiːps] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [wʌn]
and went over to his cabinet and touched his heaps of manuscript one
和 去 超过 到 他的 内阁 和 感动 他的 堆积如山 的 手稿 一
[baɪ][wʌn] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendənəs] ,
by one with loving lingering tenderness ,
经过 一 和 爱 挥之不去的 压痛 ,

然后他走到他的书柜前，用充满爱意和温柔的目光，一一抚摸着他那堆积如山的手稿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .
but a little shakily .
但 一个 小的 摇摇晃晃地 .

但有点摇晃。

“ [ðɪs] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !
“ This but just begun !
“ 这 但 只是 开始 !

但这仅仅是个开始！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; " [ðɪs] [bʌt; bət][dʒʌst] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɔː(r)]

"	he	murmured	;	"	this	but	just	wanting	the	verification	of	an	experiment	or
"	他	低声说道	;	"	这	但	只是	想要	这	确认	的	一个	实验	或者

[tuː] ; [ðiːz] , [nəʊts] for37

two	;	these	,	notes	for37
二	;	这些	,	笔记	for37

他低声说道："这只是想要验证一两个实验的结果；这些，是37的笔记。"

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] , [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] , [ðə; ði][məʊst][ɪgˈzækt][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [meɪd] — [ɑː]

a	new	work	,	the	most	comprehensive	,	the	most	exact	we	have	yet	made	—	ah
一个	新的	工作	,	这	最多	综合的	,	这	最多	精确的	我们	有	然而	制成	—	啊

!

!
!

一部全新的作品，是我们迄今为止创作的最全面、最精确的作品——啊！

[ðɪs] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

this	book	would	have	been	very	close	up	to	the	truth	,
这	书	会	有	到过	非常	关闭	向上	到	这	真相	,

这本书的内容应该非常接近真相。

['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jet] [prə'djuːst] . — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] ,

nearer	to	it	than	anything	yet	produced	.	—	She	looked	with	such	keen	,
更近	到	它	比	任何事物	然而	生产	.	—	她	看起来	和	这样的	敏锐的	,

比迄今为止任何成品都更接近它。——她目光如此敏锐地看着，

[sʌtʃ] ['veri] ['juːθfl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˌkɒmpɪˈleɪʃn] ;

such	very	youthful	pleasure	to	the	lighter	task	of	compilation	;
这样的	非常	青春	乐趣	到	这	打火机	任务	的	汇编	;

这种青春洋溢的乐趣，让编纂工作变得轻松愉快；

[ðæt] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒəz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv][maɪ][waɪf] .

that	youthfulness	in	her	intellectual	pleasures	is	a	very	precious	gift	of	my	wife	.
那	青春	在	她	知识分子	快乐	是	一个	非常	宝贵的	礼物	的	我的	妻子	.

妻子在精神愉悦方面保持的青春活力，是我送给她最珍贵的礼物。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] [skɪt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['məʊmənt] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	Here	is	a	little	satirical	skit	she	wrote	in	a	playful	moment	,	how	charming	it	is	,
"	这里	是	一个	小的	讽刺	小品	她	写道	在	一个	顽皮的	片刻	,	如何	迷人	它	是	,

"这是她一时兴起写的一小段讽刺短剧，多么迷人啊！"

[haʊ] ['delɪkət] !

how	delicate	!
如何	精美的	!

多么精致！

[ɑː] , [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] !

Ah	,	my	sweet	young	wife	!
啊	,	我的	甜的	年轻的	妻子	!

啊，我亲爱的年轻妻子！

[mɔː(r)] [nəʊts] — [mɔː(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [fjuː] [wɜːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] !

More	notes	—	more	—	and	so	few	worked	out	to	their	final	conclusion	!
更多的	笔记	—	更多的	—	和	所以	很少	工作	出去	到	他们的	最终的	结论	!

笔记越来越多——越来越多——但最终得出结论的却寥寥无几！

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [teɪk] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] [dɪ'keɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd]

Must	I	then	take	these	symptoms	as	those	of	untimely	decay	,	"	he	whispered
必须	我	然后	拿	这些	症状	作为	那些	的	不合时宜	衰变	,	"	他	低声说道

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

sitting	down	again	,
坐着	向下	再次	,

"那么，我是否应该把这些症状视为过早衰老的迹象呢？"他低声说道，然后又坐了下来。

“ [ai] , [huː] [lʊkt] [tuː; tə] [lɒŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv] [fɔːdʒd] [ɒn]
“ I , who looked to long years of honest labour in which I might have forged on
“ 我 , WHO 看起来 到 长的 年 的 诚实的 劳动 在 哪个 我 可能 有 锻造 在
farther38
farther38
farther38

“我曾憧憬着多年诚实劳动，本可以让我走得更远38

[ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfeloʊz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪˈrektɪd] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈfɪŋgə(r)] - [pəʊsts] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
than my fellows , and have erected some fresh finger - posts on the road
比 我的 伙伴们 , 和 有 竖立 一些 新鲜的 手指 - 帖子 在 这 路
[tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [truːθ] ?
to everlasting truth ?
到 永恒 真相 ?

比我的同伴们更甚，并且在通往永恒真理的道路上竖立了一些新的路标?

[tuː; tə] [stɒp] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ɪts]
To stop now , when the world is crying and wailing in the darkness of its
到 停止 现在 , 什么时候 这 世界 是 哭泣 和 哀嚎 在 这 黑暗 的 它是
[ˈɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

现在就停止吧，当世界在无知的黑暗中哭泣哀嚎之时。

[wen] [men] [grɑːsp] [ˈeni] [skræp] [ɒv; əv] [ˈverɪfaɪd] [ˈnɒlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ə; eɪ] [strɔː] ,
when men grasp any scrap of verified knowledge as a drowning man a straw ,
什么时候 男人 抓牢 任何 废料 的 已验证 知识 作为 一个 溺水 男人 一个 稻草 ,

当人们像溺水者抓住救命稻草一样，紧紧抓住任何一点经过验证的知识时，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ai] [biː; bi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [krest] ?
and must I be swept down the hill before I have breasted the crest ?
和 必须 我 是 扫荡 向下 这 爬坡道 前 我 有 胸部 这 波峰 ?

难道我还没来得及登上山顶，就要被卷下山坡吗?

[mʌst; məst] [ai] [sɪŋk] [tuː; tə] [əˈblɪviən] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] ,
Must I sink to oblivion with my work but just begun ,
必须 我 下沉 到 遗忘 和 我的 工作 但 只是 开始 ,

我难道注定要因刚刚开始的工作而沉沦吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [strɒŋ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [əʊn]
and with the heat of battle strong upon me — and she — my wife , my own
和 和 这 热 的 战斗 强的 之上 我 — 和 她 — 我的 妻子 , 我的 自己的
,
,
,

战斗的烈焰炙烤着我——还有她——我的妻子，我的亲人，

[maɪ] [ˈhelpmeɪt] — — [duː; də] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [straɪk] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
my helpmeet — — Do none of these things strike and touch her ,
我的 帮手 — — 做 没有任何 的 这些 事物 罢工 和 触碰 她 ,

我的贤内助——这些事都不可打她、碰她。

[dʌz] [ðɪs] [ˌəuvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [streɪndʒ] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [njuː] [ɪˈmoʊʃnz] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]
does this overmastering strange tumult of new emotions shut her heart to
做 这 过度掌握 奇怪的 骚乱 的 新的 情绪 关闭 她 心 到
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [truːθ] ?
the awful beauty of truth ?
这 可怕 美丽 的 真相 ?

这种难以招架的、陌生而汹涌澎湃的新情绪，是否让她对真相那可怕的美丽视而不见?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] .

“	It	is	strange	,	”	he	repeated	,	“	strange	,	and	very	sad	.
”	它	是	奇怪的	,	”	他	重复	,	“	奇怪的	,	和	非常	伤心	.

“这很奇怪，”他重复道，“很奇怪，也很令人难过。”

[ðə; ði] [swɪft] - [ˈrʌnɪŋ] [smuːð] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ˈpærəlaɪzd] for39

The	swift	-	running	smooth	course	of	life	has	been	paralyzed	for39
这	迅速	-	跑步	光滑的	课程	的	生活	有	到过	瘫痪	for39

原本顺畅快捷的生活进程已经停滞了39年。

[ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈprest] [wɪð] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [daut] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

me	,	I	am	oppressed	with	torturing	doubts	,	and	—	and	—	I	believe	it	is
我	,	我	是	受压迫者	和	酷刑	疑虑	,	和	—	和	—	我	相信	它	是

[nɒt] [eɪdʒ] ,

not	age	,
不是	年龄	,

我，我被痛苦的疑虑所折磨，而且——而且——我相信这不是年龄的问题，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [jˈiəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌnd] [maɪ] [pˈaʊəz] ,

it	is	not	the	years	which	have	stunned	my	powers	,
它	是	不是	这	年	哪个	有	目瞪口呆	我的	权力	,

岁月并未削弱我的力量，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ; [ðen] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] :

I	believe	it	is	this	new	phase	of	her	life	;	then	comes	the	consideration	:
我	相信	它	是	这	新的	阶段	的	她	生活	;	然后	来	这	考虑	:

我认为这是她人生中的一个新阶段；接下来便是这样的思考：

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [feɪz] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːmənənt] ?

is	this	a	passing	phase	,	or	is	it	permanent	?
是	这	一个	通过	阶段	,	或者	是	它	永恒的	?

这只是暂时的，还是永久性的?

[aɪ] [ˈkænɒt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] !

I	cannot	face	the	question	!
我	不能	脸	这	问题	!

我无法面对这个问题!

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ˈstedi] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	he	cried	with	a	groan	,	holding	his	head	in	both	hands	to	steady	it	.
”	他	哭	和	一个	呻吟	,	保持	他的	头	在	两个都	双手	到	稳定的	它	.

他呻吟着哭喊，双手抱头稳住脸。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [məˈkænɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrektəri] .

Then	he	took	his	hat	and	stick	,	and	made	mechanically	for	the	Rectory	.
然后	他	采取	他的	帽子	和	戳	,	和	制成	机械地	为了	这	牧师住宅	.

然后他拿起帽子和拐杖，机械地朝牧师住宅走去。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsædə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

She	always	came	from	that	direction	,	and	always	sadder	than	when	she	went
她	总是	来了	从	那	方向	,	和	总是	更悲伤	比	什么时候	她	去

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

她总是从那个方向来，而且每次来的时候都比出发时更加悲伤。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	to	-	day	she	was	different	.
但	到	-	天	她	曾是	不同的	.

但今天她不一样了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɒft] ['lɪstləs]

When	she	saw	her	husband	she	did	not	keep	to	her	ordinary	soft	listless
什么时候	她	锯	她	丈夫	她	做过	不是	保持	到	她	普通的	柔软的	蔫

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

当她见到丈夫时，她没有像往常那样轻柔无力地动弹。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] , [slɪp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm]

and	then	when	she	reached	him	,	slip	her	hand	into	his	mechanically	from
和	然后	什么时候	她	达到	他	,	滑	她	手	进入	他的	机械地	从

mere40

mere40
mere40

然后当她走到他身边时，机械地将手伸进他的手中，仅仅40

['riːfleks] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] ['iːgəli] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['ænɪkdəʊt] .

reflex	action	,	and	strike	out	eagerly	into	an	infant	anecdote	.
反射	行动	,	和	罢工	出去	急切地	进入	一个	婴儿	轶事	.

出于本能，迫不及待地讲起了一个婴儿轶事。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

She	started	and	flushed	,	and	ran	towards	him	with	outstretched	hands	,
她	开始	和	酡	,	和	跑	向	他	和	伸展	双手	,

她吓了一跳，脸颊绯红，张开双臂朝他跑去。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] [æz; əz] ,

and	looked	wistfully	up	in	his	face	,	and	her	mouth	trembled	as	,
和	看起来	怅然地	向上	在	他的	脸	,	和	她	嘴	颤抖	作为	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

她满怀憧憬地仰望着他的脸，嘴唇颤抖着，这是她第一次.....

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [flæʃt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	great	change	in	the	man	flashed	itself	into	her	,
这	伟大的	改变	在	这	男人	闪光灯	本身	进入	她	,

她瞬间感受到了男人身上发生的巨大变化。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [riːld] .

and	her	heart	stood	still	and	her	brain	reeled	.
和	她	心	站立	仍然	和	她	脑	卷曲	.

她的心脏骤停，大脑一片混乱。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ] ['henri] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] !

”	she	cried	,	“	My	Henry	,	you	are	tired	!
”	她	哭	,	“	我的	亨利	,	你	是	疲劳的	!

她哭着说：“我的亨利，你累了！”

” [hiː; hi] [stuːpt] ['wʌndrɪŋli] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	stooped	wonderingly	closer	to	her	.
”	他	弯腰	惊奇地	更近	到	她	.

他满怀好奇地俯身靠近她。

“ ['dɪərɪst] , [nəʊ] !

“	Dearest	,	no	!
“	亲爱的	,	不	!

“亲爱的，不!

〞 [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
〞 She gazed with sickening dread up into his face .
〞 她 凝视 和 令人作呕 恐惧 向上 进入 他的 脸 .

她带着令人作呕的恐惧，抬头望着他的脸。

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][sæd] .
“ Ah , yes , you are tired and sad .
〞 啊 , 是的 , 你 是 疲劳的 和 伤心 .

“啊，是的，你又累又难过。”

['mɪstə(r)] . ['fɛloʊz] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] —
Mr . Fellowes has been telling me so much , making things clear , and —
先生 . 费洛斯 有 到过 讲述 我 所以 很多 , 制作 事物 清除 , 和 —
[ænd; ənd] — [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] ,
and — yes , you are older ,
和 — 是的 , 你 是 老 ,

费洛斯先生跟我说了很多，把事情解释得很清楚，而且——是的——你年纪大了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] . 〞 -
and I never saw it until this instant . 〞 41
和 我 绝不 锯 它 直到 这 立即的 . 〞 -

直到此刻我才看到它。”41

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] !
“ My love , I am well !
〞 我的 爱 , 我 是 出色地 !

“亲爱的，我很好！”

〞 [hiː; hi] [sed] , [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] .
〞 he said , caressing her softly .
〞 他 说 , 爱抚 她 轻轻 .

他一边说着，一边温柔地抚摸着她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
“ It is I who have done this ,
〞 它 是 我 WHO 有 完毕 这 ,

“是我做的，

['henri] 〞 — [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz]['prəʊtest] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ɪm'pɪəriəs] ['məʊʃn] — “ [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
Henry 〞 — she silenced his protest with a soft imperious motion — “ they saw it
亨利 〞 — 她 沉默 他的 反对 和 一个 柔软的 专横 运动 — 〞 他们 锯 它
[wiːks] [ə'gəʊ] ;
weeks ago ;
周 前 ;

“亨利”——她用轻柔而威严的动作制止了他的抗议——“他们几周前就看到了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] [waɪf] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd] ['mʌðə(r)] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd]
I am a bad wife now , as I have been a bad mother — ah , that is very sad
我 是 一个 坏的 妻子 现在 , 作为 我 有 到过 一个 坏的 母亲 — 啊 , 那 是 非常 伤心
!
!
!

我现在是个糟糕的妻子，就像我以前是个糟糕的母亲一样——啊，这太令人难过了！

〞 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)]
〞 She laid her head down on their clasped hands and with a little shudder
〞 她 铺设 她 头 向下 在 他们的 紧握 双手 和 和 一个 小的 不寒而栗
[brəʊk] ['ɪntuː] [sɒft] ['sɒbɪŋ] .
broke into soft sobbing .
打破 进入 柔软的 啜泣 .

她将头枕在他们紧握的双手上，微微颤抖了一下，然后开始轻轻抽泣。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [truː] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] ['helpmeɪt] [ɪn][ɔːl]
“ You are a most true , most noble wife , ” he whispered , “ my helpmeet in all
” 你 是 一个 最多 真的 , 最多 高贵 妻子 , ” 他 低声说道 , ” 我的 帮手 在 全部
[θɪŋz] ! ”
things ! ”
事物 ! ”

“你是一位最忠诚、最高尚的妻子，”他低声说，“你是我各方面的得力助手！”

“ [ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['əʊldə] . ”
“ I have gone away and neglected you , and you have grown older . ”
” 我 有 已消失 离开 和 被忽视的 你 , 和 你 有 生长 老 . ”

“我离开了，冷落了你，你渐渐长大。”

“ [kʌm] [həʊm] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] . ”
“ Come home , my best beloved , come home and rest . ”
” 来 家 , 我的 最好的 心爱 , 来 家 和 休息 . ”

“回家吧，我最亲爱的，回家休息吧。”

“ [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , “ [bʌt; bət][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['restləs] , [ai] ['kænɒt] [steɪ]
“ If I only could , ” she said wistfully , “ but dear , I am restless , I cannot stay
” 如果 我 仅有的 可以 , ” 她 说 怅然地 , “ 但 亲爱的 , 我 是 不安 , 我 不能 停留
[stɪl] . -
still . 42
仍然 . -

“如果我能做到就好了，”她怅然地说，“可是亲爱的，我心神不宁，无法静下来。”42

“ ['ɑːftə(r)] [gwen] [went] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɒftli] , [wɪð] [bent] [hed] ,
“ After Gwen went away , ” she continued softly , with bent head ,
” 后 格温 去 离开 , ” 她 持续 轻轻 , 和 弯曲 头 ,

“格温走后，”她低着头，轻声继续说道，“

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , “ [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['restləs] [grəʊθ] ,
as they paced slowly up the drive , “ my heart seemed to fill with restless growth ,
作为 他们 踱步 缓慢地 向上 这 驾驶 , ” 我的 心 似乎 到 充满 和 不安 生长 ,

当他们沿着车道缓缓走上去时，“我的心中似乎充满了躁动不安的渴望”，

[njuː] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'stɜː][ɪn][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ;
new thoughts and feelings were for ever astir in me , I could not rest ;
新的 想法 和 情怀 是 为了 曾经 搅拌 在 我 , 我 可以 不是 休息 ;

我心中不断涌现出新的思想和情感，我无法平静下来；

[əʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['əʊnli] [ðen]
old feelings that should have had their budding and birth long ago only then
老的 情怀 那 应该 有 有 他们的 萌芽 和 出生 长的 前 仅有的 然后
[ə'wəʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

那些本应早已萌芽诞生的旧日情感，此刻才苏醒过来。

[ænd; ənd] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [wɪð] [swiːt] [peɪn] .
and beset me with sweet pain .
和 围困 我 和 甜的 疼痛 .

让我陷入甜蜜的痛苦之中。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] .
” She stopped and leaned up against him .
” 她 停止 和 倾斜 向上 反对 他 .

她停下脚步，靠在他身上。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
“ I have never been able to tell you all this before , except indirectly .
” 我 有 绝不 到过 有能力的 到 告诉 你 全部 这 前 , 除了 间接 .

“我以前从未有机会告诉你们这一切，只能间接地告诉你们。”

[ɑː]	,	[ˈhenri]	,	[sʌtʃ]	[streɪndʒ]	[njuː]	[θɔːts]	[ˈtɔːtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[suːð]	[ˌem ˈiː]	,
Ah	**,**	**Henry**	**,**	**such**	**strange**	**new**	**thoughts**	**torture**	**and**	**soothe**	**me**	**,**
啊	,	亨利	,	这样的	奇怪的	新的	想法	酷刑	和	舒缓	我	,

啊，亨利，这些奇特的新想法既折磨着我，又让我感到慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第2/6页

[ðeɪ] [wɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt]
they war with one another continually and there is not one drop of sweetness that
他们 战争 和 一 其他 持续 和 那里 是 不是 一 降低 的 甜味 那
[hæz; həz] [nɒt] [tuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [tuː; tə] ['tempə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɔːl] .
has not two drops of bitterness to temper it withal .
有 不是 二 滴 的 苦味 到 脾气 它 此外 .

他们之间不断交战，每一滴甜蜜都伴随着两滴苦涩来调和。

" [lets] [wɔːk] [ɒn] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] . — [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] , ['henri]
" Let's walk on , dearest , you are cold . — I have such strange yearnings , Henry
" 我们来吧 走 在 , 亲爱的 , 你 是 寒冷的 . — 我 有 这样的 奇怪的 渴望 , 亨利
, for43
, for43
, for43

“我们继续走吧，亲爱的，你冷了。”——亨利，我对你有一种奇怪的渴望，43

['beɪbi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['beɪbi] ['kɪsɪz] , [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ,
baby touches and baby kisses , I , who have never felt them for my own ,
婴儿 触摸 和 婴儿 吻 , 我 , WHO 有 绝不 毛毡 他们 为了 我的 自己的 ,

婴儿的抚摸和亲吻，我，从未感受过。

[hæv; həv] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] ['beɪbiz] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
have to seek them among babies not of my flesh and blood .
有 到 寻找 他们 之中 婴儿 不是 的 我的 肉 和 血 .

我必须从非我亲生的婴儿中寻找他们。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [peɪl] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [maɪ] [lɒst] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l]
I have to find the pale ghosts of them amongst my lost children's little
我 有 到 寻找 这 苍白 鬼魂 的 他们 在 我的 丢失的 孩子们的 小的
[kləʊðz] . "
clothes . "
衣服 . "

我必须在我丢失的孩子们的旧衣服里，找到他们苍白的身影。

" [maɪ] [lʌv] , [nɒt] [lɒst] . "
" My love , not lost . "
" 我的 爱 , 不是 丢失的 . "

“我的爱，并未消逝。”

" [jes] , ['henri] , [lɒst] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ;
" Yes , Henry , lost , more than if the grave had closed over them ;
" 是的 , 亨利 , 丢失的 , 更多的 比 如果 这 严重 有 关闭 超过 他们 ;

“是的，亨利，迷失了，比坟墓将他们掩埋还要痛苦；

[ðəʊz] ['fɔːfitid] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
those forfeited things do not return .
那些 丧失 事物 做 不是 返回 .

那些失去的东西不会再回来了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [naʊ] [wen] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I have a mother's heart now when I no longer need it , " she said ,
我 有 一个 母亲的 心 现在 什么时候 我 不 更长 需要 它 , " 她 说 ,

“虽然我不再需要母爱了，但我现在却拥有了一颗母爱之心，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] , “ [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] — [ɑː] , [ai] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]

with	a	wan	smile	,	“	and	I	know	—	ah	,	I	know	so	many	things	,	such	pitiful
和	一个	万	微笑	,	”	和	我	知道	—	啊	,	我	知道	所以	许多	事物	,	这样的	可怜

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她露出一丝苦笑，“我知道——啊，我知道很多事，很多可悲的事。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [hɪz; ɪz]

The	other	day	a	tiny	baby	grasped	at	my	breast	and	tried	to	nestle	his
这	其他	天	一个	微小的	婴儿	抓住	在	我的	胸部	和	尝试	到	雀巢	他的

[hed] [ðeə(r)] — [tuː; tə] [sʌk] [maɪ] [brest] ,

head	there	—	to	suck	my	breast	,
头	那里	—	到	吸	我的	胸部	,

前几天，一个小婴儿抓住我的乳房，试图把头埋在那里——吸吮我的乳头。

['henri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [best]

Henry	—	it	was	worse	than	death	,	for	I	knew	I	had	lost	the	best
亨利	—	它	曾是	更糟	比	死亡	,	为了	我	知道	我	有	丢失的	这	最好的

['swiːtnəs] [ɒv; əv] [laɪf] . ”

sweetness	of	life	.	”
甜味	的	生活	.	”

亨利——这比死还难受，因为我知道我失去了生命中最美好的事物。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] not44

“	My	love	,	my	love	,	those	things	are	not44
“	我的	爱	,	我的	爱	,	那些	事物	是	not44

“我的爱，我的爱，那些事情不是44

[lɒst] , ” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ə'stjuːtnəs] ,

lost	,	”	cried	her	husband	,	and	then	with	sudden	and	surprising	astuteness	,
丢失的	,	”	哭	她	丈夫	,	和	然后	和	突然	和	奇怪	敏锐	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“丢了！”她丈夫喊道，然后他突然展现出令人惊讶的敏锐，补充道：

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [gwɛnz] ['tʃɪldrən] .

“	there	will	be	Gwen's	children	.
“	那里	将要	是	格温的	孩子们	.

“格温会有孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	She	clutched	his	hand	in	a	sudden	tremor	of	excitement	.
”	她	紧握	他的	手	在	一个	突然	震颤	的	激动	.

她激动得浑身颤抖，紧紧抓住他的手。

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [tuː] , [gwen] [mait] [ˌʌndə'stænd] — [naʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːf] ['sɒftli]

“	Ah	,	and	then	—	then	,	too	,	Gwen	might	understand	—	now	—	”	she	coughed	softly
“	啊	,	和	然后	—	然后	,	也	,	格温	可能	理解	—	现在	—	”	她	咳嗽	轻轻

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] .

and	broke	off	.
和	打破	离开	.

“啊，然后——然后，格温或许也能理解——现在——”她轻轻咳嗽了一声，停了下来。

“ [bʌt; bət] , ['henri] , [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ;

“	But	,	Henry	,	I	have	you	,	we	will	go	together	as	we	used	to	do	;
“	但	,	亨利	,	我	有	你	,	我们	将要	去	一起	作为	我们	用过的	到	做	;

[pə'hæps] [wɜːk] ,

perhaps	work	,
也许	工作	,

“但是，亨利，我有你，我们会像以前一样一起走；也许还能工作，

['regjələ(r)] [wɜːk] ， [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)] 。 ”

regular	work	,	may	make	me	feel	better	.	”
常规的	工作	，	可能	制作	我	感觉	更好的	。	”

规律的工作或许能让我感觉好一些。

“ [maɪ] [lʌv] ， ” [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgəli] ， “ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ，

“	My	love	,	”	he	cried	eagerly	,	“	I	am	certain	it	is	just	the	thing	you	want	,
”	我的	爱	，	”	他	哭	急切地	，	“	我	是	肯定	它	是	只是	这	事物	你	想	，

“我的爱人，”他急切地喊道，“我确信这正是你想要的。”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] 。 ”

the	very	thing	.	”
这	非常	事物	。	”

正是如此。

“ [pə'hæps] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] ， “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] 。 ” -

“	Perhaps	,	”	she	said	sadly	,	“	perhaps	it	is	.	”	45
”	也许	，	”	她	说	令人遗憾的是	，	“	也许	它	是	。	”	-

“或许，”她悲伤地说，“或许真是如此。”45

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['buːdwɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ，

One	morning	Strange	came	into	his	wife's	boudoir	with	his	whip	in	his	hand	,
一	早晨	奇怪的	来了	进入	他的	妻子的	闺房	和	他的	鞭	在	他的	手	，

一天早晨，斯特兰奇手里拿着鞭子走进妻子的闺房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	a	light	overcoat	on	his	arm	.
和	一个	光	大衣	在	他的	手臂	.

手臂上搭着一件轻薄的大衣。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] ['haigit] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] [pʌp] ，

“	I	am	going	out	beyond	Highgate	,	”	he	said	,	“	to	see	a	pointer	pup	,
”	我	是	去	出去	超过	海格特	，	”	他	说	，	“	到	看	一个	指针	小狗	，

“我要去海格特以外的地方，”他说，“去看一只指示犬幼崽。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [draɪv] ， [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ?

it	is	a	pretty	drive	,	would	you	like	to	come	?
它	是	一个	漂亮的	驾驶	，	会	你	喜欢	到	来	?

沿途风景很美，你想一起来吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [mʌst; məst] [rʌn]

”	She	had	been	thinking	with	a	sort	of	dread	of	the	hours	that	must	run
”	她	有	到过	思维	和	一个	种类	的	恐惧	的	这	小时	那	必须	跑步

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] ，

before	the	darkness	came	,
前	这	黑暗	来了	，

她一直带着一种恐惧的心情思考着黑暗降临前必须度过的漫长时光。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ， to46

and	of	the	numbers	of	times	she	would	be	expected	to	smile	,	to46
和	的	这	数字	的	时代	她	会	是	预期的	到	微笑	，	to46

她被期望微笑的次数，高达46次。

[rɪ'tɜːn] ['brɪliənt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [dʌl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

return	brilliant	answers	to	dull	questions	,	and	generally	to	keep	up	her
返回	杰出的	答案	到	乏味的	问题	,	和	一般来说	到	保持	向上	她

[suː'pɜːb] [dɪ'sepʃn] .

superb	deception	.
高超	欺骗	.

她能对枯燥的问题给出精彩的答案，并且总能维持她高超的欺骗能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [en'geɪdʒmənts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

She	had	a	dozen	engagements	but	she	decided	to	go	with	him	.
她	有	一个	打	订婚	但	她	决定	到	去	和	他	.

她原本有十几个约会安排，但她决定和他一起去。

[hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ] [haɪ] [meɪl] - ['feɪt(ə)n] [ðæt] [ræn] ['veri] ['laɪtli] .

He	drove	a	high	mail	-	phaeton	that	ran	very	lightly	.
他	驾驶	一个	高的	邮件	-	幻影	那	跑	非常	轻轻	.

他驾驶着一辆行驶轻盈的高顶邮车。

“ [ðæt] ['haigit] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

“	That	Highgate	hill	is	a	bad	one	,	”	he	said	as	they	were	starting	,
“	那	海格特	爬坡道	是	一个	坏的	一	,	”	他	说	作为	他们	是	开始	,

“海格特山那段路不好走，”他们出发时他说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌg] , “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [keɪv] [ɪn] ['iːzəli] , [haʊ'evə(r)] . ”

giving	the	brake	a	sharp	tug	,	“	I	don't	think	this	will	cave	in	easily	,	however	.	”
给予	这	制动	一个	锋利的	拖船	,	“	我	不	思考	这	将要	洞穴	在	容易地	,	然而	.	”

他猛地拉了一下刹车，“不过，我觉得它不会轻易塌陷。”

“ [bɪ'saɪdz] , ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ['eniweə(r)] , ” [sed] [gwen] , [huː] [njuː]

“	Besides	,	Hengist	and	Horsa	can	be	trusted	anywhere	,	”	said	Gwen	,	who	knew
“	除了	,	亨吉斯特	和	霍尔萨	能	是	可信	任何地方	,	”	说	格温	,	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɜːvəsnəs] .

nothing	of	ordinary	nervousness	.
没有什么	的	普通的	紧张	.

“此外，亨吉斯特和霍尔萨无论在哪里都值得信赖，”格温说道，她对普通人的紧张一无所知。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hɔːsfleʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [ɒf] .

“	I	wouldn't	trust	anything	in	horseflesh	down	a	steep	hill	with	the	brake	off	.
“	我	不会	相信	任何事物	在	马肉	向下	一个	陡	爬坡道	和	这	制动	离开	.

“我不会相信任何马匹在陡坡上失控下坡。”

[lʊk] [daʊn] [ðæt] [meʃ] [ɒv; əv] [striːts] !

Look	down	that	mesh	of	streets	!
看	向下	那	网	的	街道	!

看看那错综复杂的街道！

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pætʃɪz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['hɪdiəs] , ['sɔːdɪd] , [miːn] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

Taking	it	in	patches	there	isn't	a	more	hideous	,	sordid	,	mean	hole	in	the	world
采取	它	在	补丁	那里	不是	一个	更多的	可怕	,	肮脏的	,	意思是	洞	在	这	世界

than47

than47
than47

断断续续地来看，世界上没有比47号洞更丑陋、更肮脏、更卑鄙的洞了。

[ðɪs] ['lʌndən] , [dʒʌst] [lʊk] [θruː] [ðæt] [leɪn] !

this	London	,	just	look	through	that	lane	!
这	伦敦	,	只是	看	通过	那	车道	!

这就是伦敦，看看那条小巷就知道了！

” [gwen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

”	Gwen	gave	a	shrug	of	disgust	.
”	格温	给予	一个	耸肩	的	厌恶	.

格温厌恶地耸了耸肩。

“ [ɪts] [ɔːl] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['dedli] [dʌl] ,
“ It's all frightful and gray and deadly dull ,
” 它是 全部 可怕 和 灰色的 和 致命 乏味的 ,

“一切都令人恐惧、灰暗、死气沉沉的，

[bʌt; bət] [ðæt] ['nevə(r)] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
but that never strikes me as the worst part of life in these places .
但 那 绝不 罢工 我 作为 这 最差 部分 的 生活 在 这些 地方 .

但我从来没觉得这是这些地方生活中最糟糕的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ðæt] [rɪ'vəʊlt, -'vɔːlt][ˌem 'iː] ,
It is the hideous want of privacy that revolts me ,
它 是 这 可怕 想 的 隐私 那 叛乱 我 ,

最令我感到厌恶的是这种对隐私的可怕漠视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [wʌn] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪə(r)]
and the awful nearness of one human creature to another , the sheer
和 这 可怕 接近 的 一 人类 生物 到 其他 , 这 透明
[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
impossibility of thinking ,
不可能 的 思维 ,

以及人与人之间可怕的亲近，以及思考的彻底不可能，

[ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] , [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'diːsnt] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv]
or feeling , or looking , except under observation , the horrible indecent openness of
或者 感觉 , 或者 寻找 , 除了 在下面 观察 , 这 可怕 不雅 开放性 的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

或者感受，或者看到，除非在旁观察，否则生活中可怕的、不雅的坦诚。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you know about it ?
” 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['lɑːfɪŋ] .
” he asked laughing .
” 他 问 笑 .

他笑着问道。

“ [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['slʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] , ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . [miːd] - [wɪŋ] .
“ Oh , I have done slumming in my time , under Mrs . Meades ' wing .
” 哦 , 我 有 完毕 贫民窟生活 在 我的 时间 , 在下面 太太 . 米德斯 - 翼 .

“哦，我曾经在米德斯太太的指导下体验过贫民窟生活。”

[aɪ] [laɪk] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I like new experiences , you know .
我 喜欢 新的 经历 , 你 知道 .

我喜欢体验新鲜事物。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] [kreɪz] ['lɑːstɪd] ,
We saw a great many frightful things while the craze lasted ,
我们 锯 一个 伟大的 许多 可怕 事物 尽管 这 狂热 持续 ,

在那场狂热持续期间，我们目睹了许多可怕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblərz] [meɪ'nɑːʒ] .
but the worst of all was a cobbler's ménage .
但 这 最差 的 全部 曾是 一个 鞋匠的 三人行 .

但最糟糕的还是一个鞋匠的三人行。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , -

He	had	a	wife	and	seven	children	,	48
他	有	一个	妻子	和	七	孩子们	,	-

他有妻子和七个孩子，48

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [aʊt] , [ðæt] [mæn] , ['naɪðə(r)] [dɪd]

and	they	lived	in	two	rooms	,	he	never	went	out	,	that	man	,	neither	did
和	他们	居住地	在	二	房间	,	他	绝不	去	出去	,	那	男人	,	两者都不	做过

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

他们住在两间房里，他从不出门，他的妻子也从不出门；

[ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [kliːnd] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][səʊp]

she	squatted	on	the	floor	all	day	and	cleaned	things	with	a	patent	soap
她	蹲着	在	这	地面	全部	天	和	已清洗	事物	和	一个	专利	肥皂

[wɪtʃ] [smelt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

which	smelt	worse	than	they	did	,
哪个	冶炼	更糟	比	他们	做过	,

她整天蹲在地板上，用一种比东西本身还难闻的专利肥皂清洁东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][felt] ;

and	he	saw	all	she	did	and	thought	and	felt	;
和	他	锯	全部	她	做过	和	想法	和	毛毡	;

他看到了她所做的一切、所想的一切、所感受的一切；

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ðæt] ['wʊmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] .

the	awful	hunted	look	of	that	woman	was	a	thing	to	dream	of	.
这	可怕	猎杀	看	的	那	女士	曾是	一个	事物	到	梦	的	.

那女人脸上那种可怕的、被追捕的神情，简直令人魂牵梦萦。

“ [waɪl] ['mɪsɪz] . [miːd] [tɔːkt] — - [rɪ'lɪdʒən] - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['kɒblə(r)] [səʊd] ['leðə(r)] ,

“	While	Mrs	.	Meades	talked	—	'	religion	'	she	called	it	—	the	cobbler	sewed	leather	,
“	尽管	太太	.	米德斯	谈话	—	-	宗教	-	她	称为	它	—	这	皮匠	缝制的	皮革	,

“当米德斯太太滔滔不绝地谈论着——她称之为‘宗教’——鞋匠则缝制着皮革，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

and	glanced	now	and	again	at	his	wife	in	a	way	to	make	your
和	瞥了一眼	现在	和	再次	在	他的	妻子	在	一个	方式	到	制作	你的

[blʌd] [friːz] ,

blood	freeze	,
血	冻结	,

他时不时地瞥一眼妻子，那种眼神令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	then	he	would	hold	up	his	awl	in	a	ghastly	fashion	,
和	然后	他	会	抓住	向上	他的	锥子	在	一个	阴森	时尚	,

然后他会以一种可怕的方式举起他的锥子，

[ænd; ənd][grɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][bɪt][ɒv; əv] [stiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	grin	at	her	over	it	;	it	was	no	bit	of	steel	he	was
和	咧嘴笑	在	她	超过	它	;	它	曾是	不	少量	的	钢	他	曾是

['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

gloating	over	,
幸灾乐祸	超过	,

然后他对着她咧嘴一笑；他得意洋洋的并非一块钢铁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪfs] [səʊl] [held] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [ɔːl] .

it	was	his	wife's	soul	held	up	on	that	awl	.
它	曾是	他的	妻子的	灵魂	握住	向上	在	那	锥子	.

那根锥子上承载的是他妻子的灵魂。

“ [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	But	putting	husbands	and	wives	out	of	the	question	,	”	she	went	on	,
”	但	推杆	丈夫们	和	妻子们	出去	的	这	问题	,	”	她	去	在	,

“但如果把夫妻排除在外的话，”她继续说道。

“ [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['nɪənəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] is49

“	this	appalling	nearness	of	living	is49
”	这	令人震惊	接近	的	活的	is49

“这种令人震惊的近距离接触是49

[məʊst]['hɒrəb(ə)l] .

most	horrible	.
最多	可怕	.

太可怕了。

[wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sektɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

One	must	feel	for	ever	on	a	dissecting	table	,
一	必须	感觉	为了	曾经	在	一个	解剖	桌子	,

一个人必须永远站在解剖台上感受这一切。

['hævɪŋ] [wʌnz] [məʊst]['hɪd(ə)n] [nɜːvz] ['pʊld] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] . ”

having	one's	most	hidden	nerves	pulled	out	one	by	one	.	”
拥有	一个人的	最多	隐	神经	拉	出去	一	经过	一	.	”

感觉自己最隐秘的神经被一一揪了出来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ;

“	They	have	no	nerves	,	and	they	don't	experiment	on	one	another	,	those	people	;
”	他们	有	不	神经	,	和	他们	不	实验	在	一	其他	,	那些	人们	;

“这些人没有胆量，也不会拿彼此做实验；

[ðeɪ] [doʊnt][lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ]['sməʊki] [θɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

they	don't	live	enough	for	that	,	they	exist	in	a	smoky	thick	atmosphere	of
他们	不	居住	足够的	为了	那	,	他们	存在	在	一个	烟	厚的	气氛	的

[ɪn'dɪfrəns] . ”

indifference	.	”
漠不关心	.	”

他们没有足够的生命去感受这一切，他们生活在一种烟雾弥漫、冷漠无情的氛围中。

“ [ðæt] [mæn][dɪd] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɜːvz]

“	That	man	did	experiment	,	and	his	wife	was	not	indifferent	;	she	was	nerves
”	那	男人	做过	实验	,	和	他的	妻子	曾是	不是	冷漠	;	她	曾是	神经

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

and	nothing	else	.	”
和	没有什么	别的	.	”

“那个人确实做了实验，他的妻子并非漠不关心；她只是紧张兮兮的。”

“ [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] . ”

“	These	were	exceptions	.	”
”	这些	是	例外情况	.	”

“这些都是例外情况。”

“ [ðə; ði] [wɜːst] ['trædʒədi] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃnz] . ”

“	The	worst	tragedies	are	made	out	of	exceptions	.	”
”	这	最差	悲剧	是	制成	出去	的	例外情况	.	”

“最惨痛的悲剧往往源于例外。”

“ ['prɒbəbli] , [ɪk'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [ʌn'nætʃrəl] . ”

“	Probably	,	exceptions	are	mostly	unnatural	.	”
”	大概	,	例外情况	是	大多	不自然	.	”

“或许，例外情况大多是不自然的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [sen'seiʃən] [flei] [ə'laɪv] ! ”

“	It	is	not	unnatural	to	object	to	have	one's	sensations	flayed	alive	!	”
”	它	是	不是	不自然	到	目的	到	有	一个人的	感觉	剥皮	活	！	”

“拒绝被活生生地剥去感官体验，这并非不自然！”

“ [sʌtʃ] ['sensətɪvnəs] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['ʌndə(r)] - [fed] ['semi] - ['sentiənt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf]

“	Such	sensitiveness	is	unnatural	to	a	low	under	-	fed	semi	-	sentient	state	of	life
”	这样的	敏感性	是	不自然	到	一个	低的	在下面	-	美联储	半	-	有感知能力的	状态	的	生活

, -

,	50

, -

“这种敏感性对于一种营养不良、半知觉的生命状态来说是不自然的。”50

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

such	people	have	enough	to	do	to	keep	body	and	soul	together	,	without
这样的	人们	有	足够的	到	做	到	保持	身体	和	灵魂	一起	,	没有

[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] . ”

considering	them	apart	.	”
考虑	他们	除	.	”

这样的人光是维持身心健康就已经够忙了，根本无暇顾及身心分离的问题。

“ [bʌt; bət][ai] [kən'tend] [ðeɪ] [duː; də][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][ə'pɑːt] , [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [ɪnˌvestə'geʃən] . ”

“	But	I	contend	they	do	consider	them	apart	,	they	do	make	investigations	.	”
”	但	我	抗衡	他们	做	考虑	他们	除	,	他们	做	制作	调查	.	”

但我认为他们确实会区别对待，他们确实会进行调查。

“ [jes] , ['ɪntuː][ðə; ði][vˈaɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [bˈɛtəz] ,

“	Yes	,	into	the	vices	of	their	betters	,
”	是的	,	进入	这	恶习	的	他们的	博彩公司	,

“是的，他们沾染了比他们地位更高的人的恶习，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

which	have	a	perennial	interest	for	them	as	being	beyond	their	reach	.
哪个	有	一个	多年生	兴趣	为了	他们	作为	存在	超过	他们的	抵达	.

对他们而言，这些事物始终具有吸引力，因为它们遥不可及。

[juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['klæsɪfaɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fleɪɪŋ] [səʊlz] .

You	won't	catch	them	as	a	rule	classifying	one	another	and	flaying	souls	.
你	惯于	抓住	他们	作为	一个	规则	分类	一	其他	和	剥皮	灵魂	.

你通常不会看到他们互相评判，也不会看到他们剥去灵魂的皮。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [drˈstrækʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leʒə(r)] ['klɑːsɪz] . ”

These	are	the	distractions	of	the	leisure	classes	.	”
这些	是	这	分心	的	这	闲暇	课程	.	”

这些都是休闲阶层的消遣。

“ [ðen] , ” [sed] [gwen] , “ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːs] . ”

“	Then	,	”	said	Gwen	,	“	I	wish	I	had	been	born	in	the	other	class	.	”
”	然后	,	”	说	格温	,	“	我	希望	我	有	到过	出生	在	这	其他	班级	.	”

“那么，”格温说，“我真希望自己出生在另一个阶级。”

“ [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]

“	To	what	purpose	?	”	said	her	husband	,	“	you	would	have	been	an
”	到	什么	目的	?	”	说	她	丈夫	,	“	你	会	有	到过	一个

[ɪk'sepʃ(ə)n] . ”

exception	.	”
例外	.	”

“有什么用呢？”她丈夫说，“你本来是个例外。”

“ [əʊ] , [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fju:tʃə(r)] [rɪ'zɜ:v] [ɔ:l][maɪ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Oh	,	then	,	”	she	said	impatiently	,	“	I	shall	in	future	reserve	all	my	pity	for	the
“	哦	,	然后	,	”	她	说	不耐烦地	,	“	我	将	在	未来	预订	全部	我的	遗憾	为了	这

[ɪk'sepʃnz] ,

exceptions	,
例外情况	,

“哦，那么，”她不耐烦地说，“以后我只会把怜悯留给例外情况。”

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [maɪ]['nɔ:m(ə)l] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kraʊd] . -

and	retain	my	normal	hardness	of	heart	for	the	other	crowd	.	51
和	保持	我的	普通的	硬度	的	心	为了	这	其他	人群	.	-

对于其他人，我依然会保持一贯的冷漠无情。51

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	never	could	get	universal	philanthropy	to	appeal	to	me	,
我	绝不	可以	得到	普遍的	慈善事业	到	上诉	到	我	,

我始终无法对普惠慈善产生兴趣。

[ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][pʊt] [wʌnz] [wɒnt] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ɒn][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['beɪsɪs] .

and	it's	comfortable	to	put	one's	want	of	humanity	on	a	reasonable	basis	.
和	它是	舒服的	到	放	一个人的	想	的	人类	在	一个	合理的	基础	.

将自己对人性的渴望建立在合理的基础上，这让人感到很舒服。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][skweə(r)] [pegz] [ɪn] [raʊnd] [həʊlz] , [ðeɪ] ['wʌri] [wʌn] !

But	those	generations	of	square	pegs	in	round	holes	,	they	worry	one	!
但	那些	几代人	的	正方形	钉子	在	圆形的	孔	,	他们	担心	一	!

但这种把方枘硬塞进圆孔的做法，真让人担忧！

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [gɒd] ! ”

And	yet	people	speak	of	a	just	God	!	”
和	然而	人们	说话	的	一个	只是	上帝	!	”

然而人们却说上帝是公正的！

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɒd] !

“	Poor	God	!
“	贫穷的	上帝	!

“可怜的上帝！”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [skeɪp] - [greɪs] ?

What	should	we	do	without	that	universal	scape	-	grace	?
什么	应该	我们	做	没有	那	普遍的	逃脱	-	优雅	?

如果没有这种普遍的豁免权，我们该怎么办？

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] !

As	if	He	had	anything	to	do	with	the	matter	!
作为	如果	他	有	任何事物	到	做	和	这	事情	!

仿佛这件事跟他有任何关系似的！

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌfə(r)] .

The	fathers	have	trusted	to	chance	,	and	the	children	suffer	.
这	父亲们	有	可信	到	机会	,	和	这	孩子们	遭受	.

父亲们听天由命，结果受苦的是孩子们。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɔ:(r)][gɒd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [skeɪp] - [gəʊts] [ɪts]

“	But	at	any	rate	whether	the	fathers	or	God	are	the	real	scape	-	goats	it's
“	但	在	任何	速度	无论	这	父亲们	或者	上帝	是	这	真实的	逃脱	-	山羊	它是

[kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] ['naʊədeɪz] [tu:; tə] [prə'fes] [feɪθ] [ɪn]['dʒʌstɪs] ,

quite	original	nowadays	to	profess	faith	in	justice	,
相当	原来的	如今	到	宣称	信仰	在	正义	,

“但无论如何，无论真正的替罪羊是父亲还是上帝，如今宣称信仰正义都相当新颖。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [səʊ][wiːl; wil][let] [gɒd] [ænd; ənd]

and	to	refrain	from	railing	against	the	Almighty	,	so	we'll	let	God	and
和	到	避免	从	栏杆	反对	这	全能者	,	所以	出色地	让	上帝	和

[hə'redəti] [hæv; həv][ə; eɪ] [rest] ;

heredity	have	a	rest	;
遗传	有	一个	休息	;

并且不要亵渎全能的上帝，所以我们让上帝和遗传休息一下吧；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['pɔːpə(r)] [sent] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] —

besides	,	we	are	losing	the	pauper	scent	and	getting	that	of	the	country	—
除了	,	我们	是	输	这	穷光蛋	香味	和	获得	那	的	这	国家	—

[dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [wɪf] ?

did	you	catch	that	whiff	?
做过	你	抓住	那	闻	?

此外，我们正在失去贫民窟的气息，而沾染上乡村的气息——你闻到那股味道了吗?

[ai] am52

I	am52
我	am52

我今年52岁

[glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] . ”

glad	we	are	down	this	hill	,	the	horses	are	unaccountable	.	”
高兴的	我们	是	向下	这	爬坡道	,	这	马匹	是	无法解释	.	”

很高兴我们下了这座山，那些马儿真是难以捉摸。

“ ['heŋgist] ['æktʃuəli] [lʊks] [laɪk] ['kɪkɪŋ] , ” [sed] [gwen] .

“	Hengist	actually	looks	like	kicking	,	”	said	Gwen	.
“	亨吉斯特	实际上	看起来	喜欢	踢	,	”	说	格温	.

“亨吉斯特看起来像是在踢腿，”格温说。

“ [bel] , [get] [ɒf] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flai] ['sʌmweə(r)] [ai] [kænt] [spɒt] . ”

“	Bell	,	get	off	,	will	you	,	I	believe	there's	a	fly	somewhere	I	can't	spot	.	”
“	钟	,	得到	离开	,	将要	你	,	我	相信	有	一个	飞	某处	我	不能	点	.	”

“贝尔，下车好吗？我觉得有只苍蝇在我看不见的地方。”

“ [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [θriː] [ɒn] - [ɪm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['hɔːsɪz] [ɪz]['mɔːt(ə)l] [θɪn] - [skɪnd] [sɪns]

“	Sure	enough	,	three	on	'	em	,	sir	;	and	them	horses	is	mortal	thin	-	skinned	since
“	当然	足够的	,	三	在	-	呃	,	先生	;	和	他们	马匹	是	凡人	薄的	-	去皮	自从

[ðeə(r)] ['klɪpɪŋ] ['jestədeɪ] . ”

their	clipping	yesterday	.	”
他们的	剪裁	昨天	.	”

“果然，先生，上面有三匹马；而且自从昨天剪了毛之后，这些马的皮肤就变得异常敏感。”

“ [wɒt] [ə; eɪ]['dʌfə(r)][ai][wɒz; wəz] , ” [sed] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	What	a	duffer	I	was	,	”	said	Strange	to	his	wife	,
“	什么	一个	笨蛋	我	曾是	,	”	说	奇怪的	到	他的	妻子	,

“我真是个笨蛋，”斯特兰奇对妻子说。

“ [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ,

“	not	to	look	at	them	before	we	started	,
“	不是	到	看	在	他们	前	我们	开始	,

“在开始之前不要去看它们，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [hɑːf] [gruːmd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['tɪk(ə)lɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [djuːs] ,

they	are	probably	not	half	groomed	and	are	tickling	like	the	deuce	,
他们	是	大概	不是	一半	修剪过的	和	是	挠痒痒	喜欢	这	二	,

它们可能毛发都没梳理干净，而且痒得要命。

[ænd; ənd][ai] [kænt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,

and	I	can't	even	have	the	satisfaction	of	swearing	about	it	properly	,
和	我	不能	甚至	有	这	满意	的	咒骂	关于	它	适当地	,

我甚至连好好骂一骂这件事的满足感都没有。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['keələs] [maɪ'self] .

as	I	was	every	bit	as	careless	myself	.
作为	我	曾是	每一个	少量	作为	粗心	我	.

因为我自己也同样粗心大意。

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʃɒt] ['ɪntuː] [gwen] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	A	quick	little	conviction	shot	into	Gwen	,	that	whatever	God	and	the	general
"	一个	快的	小的	定罪	射击	进入	格温	,	那	任何	上帝	和	这	一般的

ruck53

ruck53

ruck53

"格温心中突然涌起一股强烈的信念，无论上帝和这场骚乱如何。"

[ɒv; əv] ['fɑːðəz] [maɪt] [biː; bi] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] .

of	fathers	might	be	,	her	husband	was	just	enough	.
的	父亲们	可能	是	,	她	丈夫	曾是	只是	足够的	.

父亲或许是她最好的选择，但她的丈夫对她来说已经足够了。

[ðɪs] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒlɪd] [maɪlz] .

This	silenced	her	for	two	solid	miles	.
这	沉默	她	为了	二	坚硬的	英里	.

这让她沉默了整整两英里。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [ɪn] , [streɪndʒ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd]

When	they	got	near	the	Inn	,	Strange	suggested	that	they	had	better	stay	and
什么时候	他们	得到	靠近	这	客栈	,	奇怪的	建议	那	他们	有	更好的	停留	和

[lʌntʃ] [ðeə(r)] .

lunch	there	.
午餐	那里	.

当他们走到旅店附近时，斯特兰奇建议他们最好在那里住下吃午饭。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	it	really	doesn't	matter	,	"	she	said	.
"	哦	,	是的	,	它	真的	不	事情	,	"	她	说	.

"哦，是的，这真的不重要，"她说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [dʌz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [muːd] ! " [θɔːt] [streɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt]

"	I	wonder	what	does	,	in	her	present	mood	!	"	thought	Strange	,	as	he	helped
"	我	想知道	什么	做	,	在	她	展示	情绪	!	"	想法	奇怪的	,	作为	他	帮助

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

"我倒想知道，在她现在这种心情下，她会做什么！"斯特兰奇一边想着，一边扶她下来。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst]

As	ill	-	luck	would	have	it	,	a	wretched	faint	feeling	she	had	experienced
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	一个	可怜	头晕的	感觉	她	有	经验丰富的

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

once	or	twice	before	,
一次	或者	两次	前	,

真是倒霉，她以前经历过一两次的那种难受的晕厥感又来了。

[keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz] .

came	on	her	,	and	she	reeled	a	little	in	her	husband's	hands	.
来了	在	她	,	和	她	卷曲	一个	小的	在	她	丈夫的	双手	.

她扑向她，在她丈夫的怀里踉跄了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi]['hædnt] ['fæðəm]

He	looked	at	her	in	the	most	utter	astonishment	,	he	hadn't	fathomed
他	看起来	在	她	在	这	最多	说出	惊讶	,	他	之前没有	深邃

[hɜː(r); hə(r)] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

her	yet	it	seemed	.
她	然而	它	似乎	.

他满脸惊讶地看着她，似乎还没有真正了解她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

“	Are	you	ill	?
”	是	你	患病的	?

你生病了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] . -

”	he	asked	.	54
”	他	问	.	-

他问道。54

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

She	blushed	suddenly	.
她	脸红了	突然	.

她突然脸红了。

“ [nəʊ] , [maɪ] [fʊt] [gɒt] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] [ʃuː] - [leɪs] . ”

“	No	,	my	foot	got	twisted	in	my	shoe	-	lace	.	”
”	不	,	我的	脚	得到	扭曲	在	我的	鞋	-	蕾丝	.	”

“不，我的脚被鞋带缠住了。”

“ [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['laɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɒk] .

“	The	girl	is	lying	,	”	he	thought	,	with	a	most	unpleasant	shock	.
”	这	女孩	是	说谎	,	”	他	想法	,	和	一个	最多	令人不快的	震惊	.

“这女孩在撒谎，”他心想，心中涌起一阵极度不快的震惊。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [kliːn] , [kweɪnt] [əʊld] [ruːm] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ˌmɪnjə'net]

He	brought	her	into	a	small	,	clean	,	quaint	old	room	,	fragrant	with	mignonette
他	带来	她	进入	一个	小的	,	干净的	,	古雅	老的	房间	,	香	和	小醋汁

,

,

,

他把她带进了一间小巧、干净、古色古香的房间，房间里弥漫着木犀草的香气。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [pi'ænəʊ][ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn]

a	bunch	stood	in	a	glass	on	the	cottage	piano	and	there	was	a	long	green
一个	束	站立	在	一个	玻璃	在	这	小屋	钢琴	和	那里	曾是	一个	长的	绿色的

[bɒks] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

box	full	of	it	on	the	window	-	sill	.
盒子	满的	的	它	在	这	窗户	-	窗台	.

小屋钢琴上的玻璃杯里放着一堆，窗台上放着一个长长的绿色盒子，里面也装满了这种水果。

“ [naʊ] [sɪt][ɪn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [rest] .

“	Now	sit	in	here	in	the	shade	,	”	he	said	,	“	and	take	off	your	hat	,	and	rest	.
”	现在	坐	在	这里	在	这	阴影	,	”	他	说	,	”	和	拿	离开	你的	帽子	,	和	休息	.

“现在坐在树荫下，”他说，“摘下帽子，休息一下。”

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	He	stood	for	a	moment	and	watched	her	,
”	他	站立	为了	一个	片刻	和	观看	她	,

他站了一会儿，注视着她。

[ðen] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpiləuz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [daʊn] ,

then	he	arranged	the	pillows	on	the	couch	and	made	her	lie	down	,
然后	他	安排	这	枕头	在	这	长椅	和	制成	她	说谎	向下	,

然后他把沙发上的枕头摆好，让她躺下。

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [prəˈtektɪŋ] [ˈmænə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [eəz] [ɒv; əv] [iˈkwɒlətɪ]

with	an	involuntary	protecting	manner	quite	unlike	his	usual	airs	of	equality
和	一个	非自愿	保护	方式	相当	与此不同	他的	通常	播出	的	平等

[ænd; ənd] [ˈsɛkslɪsnɛs] .

and	sexlessness	.
和	无性	.

他流露出一种不由自主的保护姿态，这与他平日里平等无性别的姿态截然不同。

[ðæt] [laɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] so55

That	lie	had	made	her	all	at	once	so55
那	说谎	有	制成	她	全部	在	一次	so55

那个谎言让她瞬间变得如此55

[jʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [ˈɪnfɪnətlɪ] [pəˈθetɪk] .

young	to	him	,	so	infinitely	pathetic	.
年轻的	到	他	,	所以	无限地	可怜的	.

对他来说还很年轻，真是无比可悲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hʌʃt]

He	could	have	taken	her	in	his	arms	like	a	little	child	,	and	hushed
他	可以	有	已采取	她	在	他的	武器	喜欢	一个	小的	孩子	,	和	静静地

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

her	to	sleep	.
她	到	睡觉	.

他本可以像抱小孩一样把她抱在怀里，哄她入睡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

When	he	had	gone	she	clenched	her	hands	in	a	rage	.
什么时候	他	有	已消失	她	紧握	她	双手	在	一个	愤怒	.

他走后，她愤怒地攥紧了双手。

“ [wʌn] [kænt] [kɔːl] [wʌnz] [səʊl] [wʌnz] [əʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

“	One	can't	call	one's	soul	one's	own	with	such	a	man	!
”	一	不能	称呼	一个人的	灵魂	一个人的	自己的	和	这样的	一个	男人	!

“和这样的人在一起，谁还能说自己的灵魂属于自己呢！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] , “ [ɪts] [ˈbɒndɪdʒ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

”	she	muttered	,	“	it's	bondage	worse	than	death	.
”	她	低声说道	,	“	它是	束缚	更糟	比	死亡	.

她喃喃自语道：“这比死亡更可怕，简直是奴役。”

[tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒblə(r)] , [hiːz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [həʊldz][hɪz; ɪz] [waɪfs] [səʊl] [ɒn][æn; ən] [ɔːl]

Talk	of	that	cobbler	,	he's	not	the	only	man	who	holds	his	wife's	soul	on	an	awl
讲话	的	那	皮匠	,	他是	不是	这	仅有的	男人	WHO	持有	他的	妻子的	灵魂	在	一个	锥子

— [əʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

说到那个鞋匠，他可不是唯一一个把妻子的灵魂钉在锥子上的男人——哦，

[ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈdiːsnsi] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] !

the	horrible	,	horrible	,	horrible	indecency	of	marriage	without	love	!
这	可怕	,	可怕	,	可怕	不雅	的	婚姻	没有	爱	!

没有爱情的婚姻是多么可怕、可怕、可怕的丑陋！

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] [prɪˈtens] [ɒv; əv][feə(r)] [ˈlɪvɪŋ] !

And	this	vile	pretence	of	fair	living	!
和	这	卑鄙的	虚伪	的	公平的	活的	!

而这种卑劣的公平生活伪装！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ðə; ði] [dʒəʊks] [wiː; wi]

"	she	went	on	,	sitting	up	and	staring	out	of	the	window	,	"	the	jokes	we
"	她	去	在	,	坐着	向上	和	凝视	出去	的	这	窗户	,	"	这	笑话	我们

[hæv; həv] [tə'geðə(r)] ,

have	together	,
有	一起	,

她坐起身，望着窗外，继续说道："我们一起开的玩笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːks] !

and	the	talks	!
和	这	会谈	!

还有会谈！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðə; ði] [stʌft] [bɜːdz] ,

"	She	got	up	and	went	about	the	room	examining	the	curiosities	,	the	stuffed	birds	,
"	她	得到	向上	和	去	关于	这	房间	检查	这	奇闻异事	,	这	填充	鸟类	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃelz] ,

and	the	shells	,
和	这	贝壳	,

她起身在房间里四处走动，仔细查看那些奇珍异宝、鸟类标本和贝壳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] .

and	the	awful	oleographs	.
和	这	可怕	油印画	.

还有那些糟糕的油印照片。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] the56

"	she	said	,	lifting	the56
"	她	说	,	举重	the56

她说着，举起了56

[glɑːs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

glass	from	some	glittering	object	,	but	she	dropped	it	as	if	it
玻璃	从	一些	闪闪发光	目的	,	但	她	掉落	它	作为	如果	它

[stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

stung	her	.
被蜇了	她	.

她捡到一块闪闪发光的玻璃碎片，却像被什么东西刺了一下似的，把它扔在了地上。

" [ɑː] , [waɪ] [dɪd] [ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	why	did	I	touch	it	?
"	啊	,	为什么	做过	我	触碰	它	?

"啊，我为什么要碰它？"

[ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	am	sick	to	death	of	everything	.
我	是	生病的	到	死亡	的	一切	.

我真是厌倦透了。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

"	She	went	over	to	the	sofa	and	flung	herself	back	among	the	cushions	.
"	她	去	超过	到	这	沙发	和	扔	她自己	后退	之中	这	靠垫	.

她走到沙发旁，一头栽倒在靠垫里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [slæb][ɒv; əv] ['frɒstɪd] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [kept] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

It	was	a	great	slab	of	frosted	wedding	-	cake	,	kept	over	for	the	first
它	曾是	一个	伟大的	板	的	磨砂	婚礼	-	蛋糕	,	保留	超过	为了	这	第一的

['krɪsnɪŋ] .

christening	.
洗礼	.

那是一大块抹着糖霜的结婚蛋糕，特意留到第一次洗礼仪式上享用。

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][məʊst]['fræntɪk][dʒəʊk] !

“	Oh	,	it's	all	a	most	frantic	joke	!
”	哦	,	它是	全部	一个	最多	疯狂的	开玩笑	!

“哦，这完全是个荒诞的玩笑！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːdiəns] ,

“	Here	he	comes	,	I	must	sit	up	and	play	to	my	audience	,
”	这里	他	来	,	我	必须	坐	向上	和	玩	到	我的	观众	,

“他来了，我得坐直身子，好好招待我的观众了。”

['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ][bəʊnz] .

knowing	all	the	time	the	audience	sees	into	the	marrow	of	my	bones	.
会心	全部	这	时间	这	观众	看到	进入	这	骨髓	的	我的	骨头	.

我知道观众始终能看透我的骨髓。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [kwaɪt] [seɪn] , [æz; əz] ['seɪnnes] [gəʊz] , [ɔːl] [θruː] [ðeə(r)] [lʌntʃ] ,

”	She	was	not	perhaps	quite	sane	,	as	saneness	goes	,	all	through	their	lunch	,
”	她	曾是	不是	也许	相当	理智	,	作为	理智	去	,	全部	通过	他们的	午餐	,

“在整个午餐过程中，她的神智或许并不完全正常。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['brɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['flʌtərɪŋ] [laɪt]

but	she	was	strangely	brilliant	,	her	eyes	flashed	with	a	queer	fluttering	light
但	她	曾是	奇怪的	杰出的	,	她	眼睛	闪光灯	和	一个	酷儿	飘动	光

,

,

,

但她却有着一种奇异的才华，她的眼睛闪烁着一种古怪的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['məʊbaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] chicken57

her	lips	were	soft	and	mobile	,	and	she	ate	her	chicken57
她	嘴唇	是	柔软的	和	移动的	,	和	她	吃	她	chicken57

她的嘴唇柔软灵活，她吃了她的鸡肉57

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['faɪnnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [rɪ'streɪnd]

with	a	will	,	and	only	that	her	natural	fineness	of	nature	restrained
和	一个	将要	,	和	仅有的	那	她	自然的	精细度	的	自然	克制

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她意志坚定，只是天性善良，才有所克制。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][bɪg][əʊld] [kʌt] - [glɑːs] [dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][hæv; həv]

she	would	have	seized	the	big	old	cut	-	glass	decanter	of	wine	and	have
她	会	有	查获	这	大的	老的	切	-	玻璃	醒酒器	的	葡萄酒	和	有

[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

drained	it	at	a	gulp	.
排水	它	在	一个	咕噜	.

她会一把抓起那只巨大的老式水晶玻璃酒瓶，一口气喝光里面的酒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kɜ:b] [wel] [ɒn][ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] [flægd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ,

But	she	kept	the	curb	well	on	and	never	once	flagged	in	her	course	,
但	她	保留	这	抑制	出色地	在	和	绝不	一次	已标记	在	她	课程	,

但她始终紧贴路沿，从未偏离航线。

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜ:'self] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

which	surprised	herself	even	more	than	it	did	her	husband	.
哪个	惊讶	她自己	甚至	更多的	比	它	做过	她	丈夫	.

这让她自己比她丈夫更感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [pʊt] [ɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

But	when	he	went	out	to	see	the	horses	put	in	she	had	a	little	private
但	什么时候	他	去	出去	到	看	这	马匹	放	在	她	有	一个	小的	私人的

[kə'læps] [ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] .

collapse	all	to	herself	.
坍塌	全部	到	她自己	.

但当他出去看马匹入厩时，她独自一人崩溃了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɔtə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [gru:] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ,

It	was	hotter	than	ever	and	the	flies	grew	more	troublesome	,
它	曾是	更热	比	曾经	和	这	苍蝇	生长	更多的	麻烦的	,

天气比以往任何时候都热，苍蝇也变得更加烦人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [gri:n] .

but	it	was	all	very	fresh	and	green	.
但	它	曾是	全部	非常	新鲜的	和	绿色的	.

但一切都非常清新翠绿。

“ [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ðɪs] [pɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] ,

“	I	never	knew	this	part	was	so	pretty	,
”	我	绝不	知道	这	部分	曾是	所以	漂亮的	,

我以前从不知道这部分这么漂亮，

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - ['bɔ:dəd] [leɪn] .

”	she	said	as	they	were	driving	through	a	chestnut	-	bordered	lane	.
”	她	说	作为	他们	是	驾驶	通过	一个	板栗	-	带边框	车道	.

“她说着，他们正驾车穿过一条两旁种满栗树的小路。”

['tɔ:kɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [les] [ɪg'zɔ:stɪv] [wʌn][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ]

Talking	was	an	effort	but	it	seemed	a	less	exhaustive	one	than	sitting
说	曾是	一个	努力	但	它	似乎	一个	较少的	详尽的	一	比	坐着

[ðeə(r)] [mju:t] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] . -

there	mute	under	her	husband's	reflections	.	58
那里	沉默的	在下面	她	丈夫的	反思	.	-

说话虽然费力，但似乎比默默地坐在那里听丈夫沉思要轻松得多。58

“ [ɪts] ['prɪti] , ” [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] , “ [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [æz; əz] ['sentrəl] ['æfrɪkə]

“	It's	pretty	,	”	he	said	absently	,	“	and	almost	as	little	known	as	Central	Africa
“	它是	漂亮的	,	”	他	说	心不在焉地	,	“	和	几乎	作为	小的	已知	作为	中央	非洲

;

;

;

“这里很漂亮，”他心不在焉地说，“而且几乎和中非一样鲜为人知；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [kɑ:m] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaʊz] ,

look	at	the	indifferent	calm	estate	of	those	cows	,
看	在	这	冷漠	冷静的	财产	的	那些	牛	,

看看那些牛那副漠然平静的样子，

[ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][laɪf] . ”

they	might	live	in	the	desert	for	anything	they	know	of	the	noise	of	life	.	”
他们	可能	居住	在	这	沙漠	为了	任何事物	他们	知道	的	这	噪音	的	生活	.	”

他们或许会为了感受生活的喧嚣而生活在沙漠里。

“ [jes] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] ['bɑːbərɪzəm] , ” [sed] [gwen] ,

“	Yes	,	and	here	we	are	in	the	thick	of	genteel	barbarism	,	”	said	Gwen	,
”	是的	,	和	这里	我们	是	在	这	厚的	的	文雅的	野蛮	,	”	说	格温	,

“是的，我们现在就身处这种温文尔雅的野蛮行径之中，”格温说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

as	they	turned	into	the	high	road	.
作为	他们	转向	进入	这	高的	路	.

他们拐进了大路。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [saɪt] , [nɒt][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

“	It	is	well	for	the	cows	that	they	live	by	sight	,	not	by	imagination	;
”	它	是	出色地	为了	这	牛	那	他们	居住	经过	视线	,	不是	经过	想像力	;

“对牛来说，靠视觉而不是想象力生活是件好事；

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ə'nɒmәli] , [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

it's	a	horrid	anomaly	,	the	cows	and	the	country	,	and	not	a	hundred	yards
它是	一个	可怕的	异常	,	这	牛	和	这	国家	,	和	不是	一个	百	码

[ə'weɪ] - ['ærɪ] ['ræmpənt] . ”

away	'	Arry	rampant	.	”
离开	-	阿瑞	猖獗	.	”

这是一个可怕的反常现象，牛和乡村，不到一百码远的地方就是“横冲直撞的哈里”。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [stɪl] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] -

“	I	believe	I	like	the	combinations	,	still	life	,	and	life	in	the	struggle	,	and	'
”	我	相信	我	喜欢	这	组合	,	仍然	生活	,	和	生活	在	这	斗争	,	和	-

['ærɪ] ['evriweə(r)] ,

Arry	everywhere	,
阿瑞	到处	,

“我相信我喜欢这些组合，静物画，以及在奋斗中的生活，还有无处不在的‘Arry’。”

[frɒm; frəm]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [greɪv] , [hɪz; ɪz] ['semətri] [nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] - [θrəʊ] [ə'weɪ] . ”

from	cradle	to	grave	,	his	cemetery	not	a	stone	-	throw	away	.	”
从	摇篮	到	严重	,	他的	公墓	不是	一个	石头	-	扔	离开	.	”

从摇篮到坟墓，他的墓地离他并不远。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , ” [ri'mɑːk] [gwen] [sɑː'dɒnɪkli] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn]

“	Your	toleration	is	rather	overpowering	,	”	remarked	Gwen	sardonically	,	“	you	speak	in
”	你的	容忍	是	相当	压倒性的	,	”	评论	格温	讽刺地	,	“	你	说话	在

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] way59

the	same	kindly	good	-	humoured	way59
这	相同的	亲切地	好的	-	幽默	way59

“你的容忍度真是高得惊人，”格温讽刺地说，“你说话总是那么和蔼可亲。”

[ɒv; əv] - ['ærɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][gɒd] , [ə'dɔpt] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] - ['fɑːðəli] [staɪl] [tuː; tə][bəuθ] . ”

of	'	Arry	and	of	God	,	adopting	the	same	heavy	-	fatherly	style	to	both	.	”
的	-	阿瑞	和	的	上帝	,	收养	这	相同的	重的	-	父爱	风格	到	两个都	.	”

无论是“Arry”还是“上帝”，都采用了同样的厚重慈父风格。

“ [aɪ] ['riːəli] [beg][ðeə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

“	I	really	beg	their	pardons	,	but	as	a	matter	of	fact	,
”	我	真的	求	他们的	赦免	,	但	作为	一个	事情	的	事实	,

“我真的恳请他们的原谅，但事实上，

[aɪ] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [mʌtʃ] - [mə'lain] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][æz; əz] [ri'kwaiə] [ðə; ði]

I	look	on	them	both	as	much	-	maligned	beings	and	as	requiring	the
我	看	在	他们	两个都	作为	很多	-	受人诋毁	生物	和	作为	需要	这

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɒnɪst] ['sɪtəznz] .

conscientious	championship	of	all	honest	citizens	.
尽责的	锦标赛	的	全部	诚实的	公民	.

我认为他们都是备受诋毁的人物，需要所有正直公民的尽心尽力地捍卫。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] , [baɪ] ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['aʊə(r)]

We	judge	the	two	,	the	Potter	and	His	clay	,	by	measuring	them	by	our
我们	法官	这	二	,	这	波特	和	他的	黏土	,	经过	测量	他们	经过	我们的

[əʊn] ['stændədz] .

own	standards	.
自己的	标准	.

我们用自己的标准来衡量陶匠和他的泥土，以此来评判二者。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [wʌnz] [iːz] [ænd; ənd]

I	think	,	for	my	own	part	,	it's	amazing	impudence	to	sit	at	one's	ease	and
我	思考	,	为了	我的	自己的	部分	,	它是	惊人的	厚颜无耻	到	坐	在	一个人的	舒适	和

[dæm] - ['ærɪ] ,

damn	'	Arry	,
该死	-	阿瑞	,

就我个人而言，我认为，悠闲地坐在那里咒骂“哈里”简直是厚颜无耻至极。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [vəʊg] [naʊ] ;

as	is	the	vogue	now	;
作为	是	这	时尚	现在	;

正如现在流行的那样；

['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vəʊg] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'maɪti] .

nearly	as	much	the	vogue	as	sitting	at	ease	and	criticizing	the	Almighty	.
几乎	作为	很多	这	时尚	作为	坐着	在	舒适	和	批评	这	全能者	.

这种风气几乎和安逸地坐着批评全能的上帝一样盛行。

[aɪ] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [liːv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['tʃiːfli] [ɒv; əv]

I	must	,	however	,	leave	God	and	man	,	and	proceed	to	think	chiefly	of
我	必须	,	然而	,	离开	上帝	和	男人	,	和	继续	到	思考	主要	的

['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

horses	for	the	present	.
马匹	为了	这	展示	.

然而，我必须暂时放下上帝和人，主要思考马匹的事情。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bruːts] [ɒv; əv] ['dɒŋki] [kɑːts] !

Look	at	those	brutes	of	donkey	carts	!
看	在	那些	野蛮人	的	驴	购物车	!

瞧瞧那些拉驴车的畜生！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] which60

"	They	were	just	going	up	the	hill	which60
"	他们	是	只是	去	向上	这	爬坡道	which60

他们当时正往山上走，60

[wɒz; wəz] [æb'nɔːməli] ['kraʊdɪd] .

was	abnormally	crowded	.
曾是	异常地	挤	.

异常拥挤。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [juː'bɪkwɪtəs] .

The	donkey	carts	were	ubiquitous	.
这	驴	购物车	是	无处不在	.

驴车随处可见。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [səʊ] [θɪk] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [streɪndʒ] , “ [waɪ] , [aɪ] [fə'gɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	I	never	saw	them	so	thick	before	,	”	said	Strange	,	“	why	,	I	forgot	,	of	course	,
“	我	绝不	锯	他们	所以	厚的	前	,	”	说	奇怪的	,	“	为什么	,	我	忘了	,	的	课程	,

“我以前从没见过它们这么密密麻麻的，”斯特兰奇说，“哎呀，我当然忘了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !

it's	a	holiday	!
它是	一个	假期	!

今天是假日！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?

I	wonder	if	it	will	be	so	crowded	down	the	hill	?
我	想知道	如果	它	将要	是	所以	挤	向下	这	爬坡道	?

我想知道山下会不会也很拥挤?

[ðəʊz] [træm] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [djuːs] [fɔː(r); fə(r)] [huːf] .

Those	tram	lines	are	the	deuce	for	hoofs	.
那些	电车	线条	是	这	二	为了	蹄子	.

那些电车轨道简直是马蹄的乐园。

" [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [əʊld] ['haʊzɪz] ,

"	They	drove	on	silently	between	the	rows	of	quaint	old	houses	,
"	他们	驾驶	在	默默	之间	这	行	的	古雅	老的	房屋	,

他们默默地驾车穿行在一排排古朴的老房子之间。

[tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] ['hɒləweɪ] .

till	they	got	to	the	crest	of	the	hill	coming	down	towards	Holloway	.
直到	他们	得到	到	这	波峰	的	这	爬坡道	未来	向下	向	霍洛威	.

直到他们到达山顶，然后向霍洛威方向下山。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [siːm] ['stedi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [sed] [gwen] .

"	The	horses	seem	steady	enough	now	,	"	said	Gwen	.
"	这	马匹	似乎	稳定的	足够的	现在	,	"	说	格温	.

"马匹现在看起来很稳定，"格温说。

" [jes] , ['ðer] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː] .

"	Yes	,	they're	all	right	—	just	as	well	too	.
"	是的	,	它们是	全部	正确的	—	只是	作为	出色地	也	.

"是的，他们都很好——这样也好。"

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ! — [fjuː] !

Did	you	ever	see	such	a	crowd	!	—	Phew	!
做过	你	曾经	看	这样的	一个	人群	!	—	呼.....	!

你见过这么多人吗！——呼！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	There	was	a	rustle	and	a	flying	glimmer	of	white	from	a
"	那里	曾是	一个	沙沙	和	一个	飞行	微光	的	白色的	从	一个

- [kɑːt] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [æs] . -

costermonger's	cart	coming	slowly	up	the	hill	behind	a	jaded	ass	.	61
-	大车	未来	缓慢地	向上	这	爬坡道	在后面	一个	厌倦	屁股	.	-

"只见一阵窸窣声，一辆小贩的推车拖着一头疲惫的驴子，缓缓地沿着山坡驶来，车上闪过一道白光。"61

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkərɪŋ] [briːz] ,

It	was	the	Echo	of	the	day	before	,	caught	by	a	sudden	flickering	breeze	,
它	曾是	这	回声	的	这	天	前	,	捕捉	经过	一个	突然	闪烁	微风	,

那是前一天的回声，被一阵突如其来的微风吹拂而来。

[ænd; ənd] ['kærid] [fæn'tæstɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['nəʊzɪz] ;

and	carried	fantastically	to	and	fro	right	under	the	horses	'	noses	;
和	携带	太棒了	到	和	弗	正确的	在下面	这	马匹	-	鼻子	;

神奇地在马匹的鼻子底下来回穿梭;

[ðeɪ] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [snɪft] ['æŋgrəli] ,

they	threw	up	their	heads	and	sniffed	angrily	,
他们	扔	向上	他们的	头部	和	嗅了嗅	愤怒地	,

它们昂起头，愤怒地抽泣着。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [suːðd] [ðeə(r)]['terə(r)] ['dʒentli] ,

but	Strange	had	them	well	in	hand	and	soothed	their	terror	gently	,
但	奇怪的	有	他们	出色地	在	手	和	舒缓	他们的	恐怖	轻轻地	,

但斯特兰奇很好地控制住了局面，并温柔地安抚了他们的恐惧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nəʊ] [fuːlz] [ðə; ði] [bruːts] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['kɔːsləsnəs] [ɒv; əv]

and	being	no	fools	the	brutes	were	just	realizing	the	causelessness	of
和	存在	不	傻瓜	这	野蛮人	是	只是	意识到	这	无因性	的

[ðeə(r)] [freɪt] ,

their	fright	,
他们的	惊吓	,

这些畜生并不傻，他们只是意识到自己之前的惊恐毫无缘由。

[wen] [ə; eɪ] ['diːmən] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [briːz] , [kɔːt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,

when	a	demon	got	into	the	breeze	,	caught	the	paper	in	its	clutches	,
什么时候	一个	恶魔	得到	进入	这	微风	,	捕捉	这	纸	在	它是	离合器	,

当一个恶魔乘着风飘来，抓住了那张纸时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [swɜːl] [ɒv; əv] [liːvz] , [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [tuː] [aɪz] [raɪt]

and	with	a	rushing	swirl	of	leaves	,	dashed	it	into	Hengist's	two	eyes	right
和	和	一个	匆忙	漩涡	的	树叶	,	虚线	它	进入	-	二	眼睛	正确的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blɪŋkəz] .

between	the	blinkers	.
之间	这	护目镜	.

伴随着一阵飞舞的树叶，它猛地飞进了亨吉斯特的双眼之间，正中眼睑内侧。

['blaɪndɪd] , ['tɪk(ə)ld] , ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] , [ðə; ði] [hɔːs] [læʃt] [aʊt] ['waɪldli] , [plʌndʒd] ['fɔːwəd] ,

Blinded	,	tickled	,	irritated	to	madness	,	the	horse	lashed	out	wildly	,	plunged	forward	,
失明	,	挠痒	,	受刺激	到	疯狂	,	这	马	鞭打	出去	疯狂地	,	暴跌	向前	,

['kæriɪŋ] ['hɔːsə] [wɪð] [hɪm] ,

carrying	Horsa	with	him	,
携带	霍尔萨	和	他	,

马儿双目失明，痒得发痒，被激怒到发疯，疯狂地挣扎着，向前猛冲，带着霍尔萨一起冲了出去。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	tore	down	the	hill	.
和	撕裂	向下	这	爬坡道	.

然后飞奔下山。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [rɪ'streɪnt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ðem; ðəm] by62

They	were	beyond	restraint	now	,	it	was	only	possible	to	swing	them	by62
他们	是	超过	克制	现在	,	它	曾是	仅有的	可能的	到	摇摆	他们	by62

他们现在已经无法控制自己了，只能勉强将他们拉过来62

[ʃɪə(r)] [streŋθ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃənz] [weɪ] .

sheer	strength	out	of	destruction's	way	.
透明	力量	出去	的	毁灭的	方式	.

凭借绝对的力量，远离毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [gəʊ] [geɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

It	was	a	touch	-	and	-	go	game	from	the	first	.
它	曾是	一个	触碰	-	和	-	去	游戏	从	这	第一的	.

比赛从一开始就十分胶着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['veri] ['nɪəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːrɪŋ] [klɪk] .

Just	as	they	got	very	nearly	down	the	hill	,	there	was	a	sudden	jarring	click	.
只是	作为	他们	得到	非常	几乎	向下	这	爬坡道	,	那里	曾是	一个	突然	刺耳的	点击	.

就在他们快要下山的时候，突然传来一声刺耳的咔嗒声。

[gwen] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [leg] [drɒp] ['ʃɑːpli] .

Gwen	saw	her	husband's	leg	drop	sharply	.
格温	锯	她	丈夫的	腿	降低	尖锐地	.

格温看到她丈夫的腿猛地垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wʌn] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	turned	one	look	on	her	.
他	转向	一	看	在	她	.

他转头看了她一眼。

“ [breɪks] [gɒn] !
“ Brake's gone !
“ 刹车 已消失 !

“刹车失灵了！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
” he shouted ,
” 他 喊叫 ,

他喊道：“

[ˈsɔːɪŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈhɔːsɪz] [tɪl] [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːdz] [ɒn][hɪz; ɪz]
sawing the mouths of the frantic horses till the veins stood out like cords on his
锯切 这 嘴 的 这 疯狂的 马匹 直到 这 静脉 站立 出去 喜欢 绳索 在 他的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

他锯开狂奔的马的嘴，直到手腕上的血管像绳索一样凸起。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [les] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]
He would have felt the whole thing less hideous and awful if even then he
他 会 有 毛毡 这 所有的 事物 较少的 可怕 和 可怕 如果 甚至 然后 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
could have seen one sign of failing courage in his wife ,
可以 有 已见 一 符号 的 失败 勇气 在 他的 妻子 ,

如果当时他能从妻子身上看到一丝一毫勇气动摇的迹象，他或许就不会觉得整件事如此可怕和糟糕了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [klʌtʃt] [hɪm] , [wʌns] [kraɪd] [aʊt] , [wʌns] [ʃəʊd] [æn; ən][ˈætəm][ɒv; əv] [wiːk]
if she had once clutched him , once cried out , once showed an atom of weak
如果 她 有 一次 紧握 他 , 一次 哭 出去 , 一次 显示 一个 原子 的 虚弱的
[ˈwʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

如果她曾经紧紧抓住他，曾经哭喊过，曾经流露出哪怕一丝女性的柔弱。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði][mæd] [tjuːˈmʌltʃuəs] [reɪs] [wɪð] [deθ] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [hɑːf] -
But in all the mad tumultuous race with death her calm , inscrutable , half -
但 在 全部 这 疯狂的 动荡的 种族 和 死亡 她 冷静的 , 难以捉摸 , 一半 -
[ˈskɔːnf(ə)l] [feɪs] [luːm] [ɒn] [hɪm] ,
scornful face loomed on him ,
轻蔑的 脸 迫近 在 他 ,

但在与死神疯狂而激烈的赛跑中，她那平静、深不可测、略带轻蔑的面容始终萦绕在他心头。

[ˈwɒtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ʃeɪd] [ˈpeɪlə(r)] . -
watching each movement of his , and not one shade paler . 63
观看 每个 移动 的 他的 , 和 不是 一 阴影 肤色较浅 . -

她注视着他的一举一动，脸色却丝毫未变苍白。63

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn]
She was more beautiful and less of a woman than she had ever been
她 曾是 更多的 美丽的 和 较少的 的 一个 女士 比 她 有 曾经 到过
[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
in all her life .
在 全部 她 生活 .

她比以往任何时候都更漂亮，却也更不像个女人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [wɒz; wəz] [dˈɛnsə] [ðæn; ðən]
They were just at the twist of the hill , the traffic was denser than
他们 是 只是 在 这 捻 的 这 爬坡道 , 这 交通 曾是 密度更高 比
[ˈevə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

他们正行驶到山坡的拐弯处，交通比以往任何时候都更加拥堵。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sweɪd] ['waɪldli] ,
the carriage swayed wildly ,
这 运输 摇摆 疯狂地 ,

马车剧烈摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['skri:mɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz]
and the shrill screaming of women was giving the last touch to the horses
和 这 尖锐 尖叫 的 女性 曾是 给予 这 最后的 触碰 到 这 马匹
- ['mædnəs] .
' madness .
- 疯狂 .

女人们的尖叫声更是加剧了马匹的疯狂。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
The final crash was upon them .
这 最终的 碰撞 曾是 之上 他们 .

最终的崩溃降临了。

“ [wʌn] [lɑ:st] [ɪk'sperɪmənt] , ” [θɔ:t] [streɪndʒ] , ['lɑ:fɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ][grɪm]['spæzəm][ɒv; əv]
“ One last experiment , ” thought Strange , laughing aloud in a grim spasm of
” 一 最后的 实验 , ” 想法 奇怪的 , 笑 大声 在 一个 严峻 痉挛 的
['hju:mə(r)] .
humour .
幽默 .

“最后一个实验，”斯特兰奇心想，然后带着一丝苦涩的幽默大笑起来。

“ [gwen] !
“ Gwen !
” 格温 !

“格温！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:][wʌns] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [kɪs] [men] ?
” he shouted , “ will you kiss me once , as women kiss men ?
” 他 喊叫 , “ 将要 你 吻 我 一次 , 作为 女性 吻 男人 ?

他喊道：“你会像女人亲吻男人那样亲吻我一次吗？”

” [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [klɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]
” She might have done it without that clause , she changed colour for the first
” 她 可能 有 完毕 它 没有 那 条款 , 她 已更改 颜色 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“即使没有那条条款，她也可能这么做，这是她第一次改变肤色。”

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðeə(r)][hɑ:f] - [mə'kænɪkl]
her mouth twitched , she loosed her hands from their half - mechanical
她 嘴 抽搐 , 她 松开 她 双手 从 他们的 一半 - 机械的
[grɑ:sp][ɒn][ðə; ði] [si:t] ,
grasp on the seat ,
抓牢 在 这 座位 ,

她的嘴角抽搐了一下，松开了半机械地抓着座椅的双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] ['lɑ:fɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . -
and looked in her husband's face laughing above her . 64
和 看起来 在 她 丈夫的 脸 笑 多于 她 . -

她抬头看着丈夫，他正笑着俯视着她。64

[nəʊ] [tɪəz] ['evə(r)] [held] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:f] .
No tears ever held the pathos of that laugh .
不 眼泪 曾经 握住 这 感伤 的 那 笑 .

任何眼泪都无法与那笑声中的悲怆之情相提并论。

“ [waɪ] [kænt] [aɪ] [kɪs] [hɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Why can't I kiss him and be done with it ?
” 为什么 不能 我 吻 他 和 是 完毕 和 它 ?

“为什么我不能吻他一下就结束这一切呢？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈwaɪldli] .
” she thought wildly .
” 她 想法 疯狂地 .

她疯狂地想着。

“ [truːθ] [ɔː(r)] [laɪ] , [wɒt] [ˈmætəz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
“ Truth or lie , what matters it now !
” 真相 或者 说谎 , 什么 事情 它 现在 !

“真话还是谎言，现在都不重要了！”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [ˈslaɪtli] [wɪð] [kɜːvd] [lɪps] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [lʊk] ,
” She moved forward slightly with curved lips , then she looked again , one little look ,
” 她 已搬 向前 轻微地 和 弯曲 嘴唇 , 然后 她 看起来 再次 , 一 小的 看 ,

她微微向前倾身，嘴角勾起一抹弧度，然后又看了一眼，只是一瞥而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fel] [lɪmp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
but it was enough , her hands fell limp into her lap ,
但 它 曾是 足够的 , 她 双手 跌倒 跛行 进入 她 膝 ,

但这已经足够了，她的双手无力地垂落在膝上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and she shivered from head to foot .
和 她 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都冷得发抖。

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈfleɪm] , “ [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l] [aɪ] [ˈʃudnt] [hæv; həv]
” she shouted , her eyes aflame , “ if that had been possible I shouldn't have
” 她 喊叫 , 她 眼睛 燃烧 , “ 如果 那 有 到过 可能的 我 不应该 有
[left] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
left it until now .
左边 它 直到 现在 .

她怒吼道，双眼燃起火焰，“如果可以的话，我不应该拖到现在才去做。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [frʌnt] [tuː; tə] [deθ] .
” Then she pulled herself together to show a decent front to death .
” 然后 她 拉 她自己 一起 到 展示 一个 体面的 正面 到 死亡 .

“然后她强打精神，强颜欢笑地面对死亡。”

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [lɑːf] [ɒn] [ˈstreɪndʒɪz] [feɪs] [brəʊk] [ˈɪntuː] [saʊnd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbedləm] [ɒv; əv] [klæŋ]
The silent laugh on Strange's face broke into sound , above all the bedlam of clang
这 沉默的 笑 在 奇怪的 脸 打破 进入 声音 , 多于 全部 这 疯人院 的 铛
[ænd; ənd] [jel] ,
and yell ,
和 叫喊 ,

斯特兰奇脸上那无声的笑声突然爆发，盖过了所有叮当作响和叫喊的喧嚣。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [ˈsʌd(ə)nli] . -
then it ceased suddenly . 65
然后 它 停止 突然 . -

然后它突然停止了。

[greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fəʊm] [fluː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps]
Great gouts of blood and foam flew to right and left from the lips
伟大的 痛风 的 血 和 泡沫 飞翔 到 正确的 和 左边 从 这 嘴唇
[ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
and nostrils of the horses ,
和 鼻孔 的 这 马匹 ,

大量鲜血和泡沫从马的嘴唇和鼻孔向左右飞溅，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] [naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] .
who were blind now in their anguish .
WHO 是 瞎的 现在 在 他们的 痛苦 .

他们在痛苦中双目失明。

“ [həʊld] [taɪt] , [gwen] ! ” [rɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hɔːsli] .
“ Hold tight , Gwen ! ” roared her husband hoarsely .
“ 抓住 紧的 , 格温 ! ” 咆哮 她 丈夫 沙哑地 .

“抓紧了，格温！”她丈夫嘶哑地吼道。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [sweɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] , ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .
The horses swayed and shuddered , screaming with terror .
这 马匹 摇摆 和 颤抖 , 尖叫 和 恐怖 .

马匹摇晃颤抖，发出恐惧的嘶鸣。

[wɪð] [wʌn] [dɪ'speərɪŋ] [ʃriːk] , [bel] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
With one despairing shriek , Bell covered his face .
和 一 绝望 尖叫 , 钟 涵盖 他的 脸 .

贝尔绝望地尖叫一声，捂住了脸。

[ðə; ði] ['swɜːrvɪŋ] [wiːl] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [træm] - [laɪn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [end] . -
The swerving wheel caught in the tram - line and then came the end . 66
这 急转弯 车轮 捕捉 在 这 电车 - 线 和 然后 来了 这 结尾 . -

失控的车轮卡在了电车轨道上，然后就结束了。66

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kræʃ] [bɪ'fɔː(r)]
As always happens in such cases it was several minutes after the crash before
作为 总是 发生 在 这样的 案例 它 曾是 一些 分钟 后 这 碰撞 前
['eniwʌn] [wɪð] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .
anyone with an ounce of reason in his head appeared on the scene .
任何人 和 一个 盎司 的 原因 在 他的 头 出现 在 这 场景 .

这种情况屡见不鲜，车祸发生几分钟后，才有一个头脑清醒的人出现在现场。

[ðen] [ə; eɪ] ['feləʊ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] [laɪn] ,
Then a fellow — he was in the dog line ,
然后 一个 同伴 — 他 曾是 在 这 狗 线 ,

然后，一个家伙——他当时在养狗队里，

“ [ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ” — [drɒpt] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
“ and knew a thing or two ” — dropped in and took a rapid and
“ 和 知道 一个 事物 或者 二 ” — 掉落 在 和 采取 一个 迅速的 和
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
comprehensive view of affairs ,
综合的 看法 的 事务 ,

“并且略知一二”——突然出现，迅速而全面地了解了情况，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['blæsfəmi] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][best]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	by	the	help	of	infinite	blasphemy	did	what	was	best	under	the
和	经过	这	帮助	的	无限	亵渎神明	做过	什么	曾是	最好的	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] . -

circumstances	.	67
情况	.	-

他以无尽的亵渎之举，在当时的情况下做出了最好的选择。[67]

[streɪndʒ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [stʌnd] .

Strange	was	only	stunned	.
奇怪的	曾是	仅有的	目瞪口呆	.

斯特兰奇只是惊呆了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm] .

After	a	time	he	sat	up	,	and	looked	about	him	.
后	一个	时间	他	卫星	向上	,	和	看起来	关于	他	.

过了一会儿，他坐了起来，环顾四周。

[ə; eɪ] [haʊl] [frɒm; frəm] [bel] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

A	howl	from	Bell	struck	on	his	ears	.
一个	嗥	从	钟	击	在	他的	耳朵	.

贝尔的一声嚎叫传入他的耳中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [mæs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ,

He	turned	and	saw	the	horses	shivering	among	the	broken	mass	of	carriage	,
他	转向	和	锯	这	马匹	瑟瑟发抖	之中	这	破碎的	大量的	的	运输	,

他转过身，看到马匹在残破的马车残骸中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - [mæn] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [spft] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] .

and	the	dog	-	man	rubbing	their	noses	to	a	soft	gurgling	accompaniment	.
和	这	狗	-	男人	擦	他们的	鼻子	到	一个	柔软的	淙淙	伴奏	.

狗人一边用鼻子蹭着它们，一边发出轻柔的咕噜声。

“ [weə(r)] , [weə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] ,

“	Where	,	where	?	”	he	asked	faintly	,	and	in	reply	to	a	pointed	finger	,
“	在哪里	,	在哪里	?	”	他	问	淡淡的	,	和	在	回复	到	一个	尖	手指	,

“哪里？哪里？”他虚弱地问道，同时，一根手指指向他。

['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [grəup] [hɑːf] - ['blaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] - [ʌp]

lifted	himself	up	with	both	hands	,	and	groped	half	-	blindly	to	a	huddled	-	up
抬起	他自己	向上	和	两个都	双手	,	和	摸索	一半	-	盲目地	到	一个	蜷缩着	-	向上

[lʌmp] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] .

lump	of	muslin	and	lace	.
块	的	细棉布	和	蕾丝	.

他用双手撑起身子，半盲地摸索着找到一团蜷缩在一起的细棉布和蕾丝。

[hiː; hi][dʒʌst] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['muːvlɪs] .

He	just	knew	she	was	lying	there	,	cold	,	and	white	,	and	moveless	.
他	只是	知道	她	曾是	说谎	那里	,	寒冷的	,	和	白色的	,	和	不动	.

他只知道她躺在那里，冰冷、苍白、一动不动。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] .

He	touched	her	forehead	;	it	was	like	marble	.
他	感动	她	前额	;	它	曾是	喜欢	大理石	.

他摸了摸她的额头，感觉像大理石一样光滑。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] .

He	laid	his	hand	on	her	heart	;	it	was	still	.
他	铺设	他的	手	在	她	心	;	它	曾是	仍然	.

他把手放在她的心口；那里一片寂静。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndə(r)] [siːzd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['kʌvəd]

A	sudden	wonder	seized	him	as	to	who	had	undressed	and	covered
一个	突然	想知道	查获	他	作为	到	WHO	有	脱光衣服	和	涵盖

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] such68

her	with	such68
她	和	such68

他突然感到疑惑，是谁脱去了她的衣服，并用这样的68号衣物盖住了她。

['lʌvli] ['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [hɑːf] [veɪg] [ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

lovely	decency	,	and	he	looked	with	half	vague	inquiry	at	the	two	women
迷人的	体面	,	和	他	看起来	和	一半	模糊的	询问	在	这	二	女性

['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] .

hovering	near	.
悬停	靠近	.

他举止优雅，带着几分疑惑地看着附近徘徊的两位女士。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɒg] - [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	a	matter	of	fact	it	was	the	dog	-	man	who	had	done	it	,
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	这	狗	-	男人	WHO	有	完毕	它	,

事实上，是那个养狗的人干的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['faʊlli] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

with	his	eyes	turned	on	the	two	women	whom	he	cursed	foully	the	whole	time	.
和	他的	眼睛	转向	在	这	二	女性	谁	他	被诅咒的	肮脏的	这	所有的	时间	.

他的目光始终锁定在那两个女人身上，并不停地用污言秽语咒骂她们。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd] [streɪndʒ] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzinəs]

“	Have	you	sent	for	a	doctor	?	”	demanded	Strange	,	forcing	the	dizziness
“	有	你	发送	为了	一个	医生	?	”	要求	奇怪的	,	强制	这	头晕

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

out	of	his	brain	.
出去	的	他的	脑	.

“你叫医生了吗？”斯特兰奇问道，努力驱散脑海中的眩晕感。

“ [jes] , [jes] , ” [wɒz; wəz] [jeld] [frɒm; frəm] ['twenti] [θrəʊt] , “ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

“	Yes	,	yes	,	”	was	yelled	from	twenty	throats	,	“	and	here	he	is	.
“	是的	,	是的	,	”	曾是	大喊	从	二十	喉咙	,	“	和	这里	他	是	.

“是的，是的，”二十个人齐声喊道，“他就在这里。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [flɔːd] .

”	He	was	a	sufficiently	foolish	young	man	,	and	seemed	floored	.
”	他	曾是	一个	足够	愚蠢	年轻的	男人	,	和	似乎	倒地	.

“他是个相当愚蠢的年轻人，看起来被吓倒了。”

“ [lɪv; laɪv] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Live	far	from	here	?	”	he	asked	.
“	居住	远的	从	这里	?	”	他	问	.

“你住得离这里很远吗？”他问道。

“ [ɪn] ['iːbəri] [skweə(r)] , ” [sed] [streɪndʒ] , “ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] ? ”

“	In	Ebury	Square	,	”	said	Strange	,	“	is	there	any	danger	in	taking	her	so	far	?	”
“	在	埃伯里	正方形	,	”	说	奇怪的	,	“	是	那里	任何	危险	在	采取	她	所以	远的	?	”

“在埃伯里广场，”斯特兰奇说，“带她去那么远的地方会有什么危险吗？”

“ [nʌn] , [ɪf] [kənˈveɪd] [ɒn] [bɔːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] . ” -

“	None	,	if	conveyed	on	boards	in	a	four	-	wheeler	.	”	69
“	没有任何	,	如果	传递	在	板	在	一个	四	-	惠勒	.	”	-

“如果用木板装在四轮车上运输，则无此限制。”69

[streɪndʒ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] - [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

Strange	**saw**	**at**	**once**	**that**	**the**	**dog**	**-**	**man**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**his**
奇怪的	锯	在	一次	那	这	狗	-	男人	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	他的

['sensɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ;

senses	**about**	**him**	**;**
感官	关于	他	;

斯特兰奇一眼就看出，只有那个狗人神志清醒；

[bel] , [ðəʊ] ['æbsəluːtli] [ʌn'hɜːt] , [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn]

Bell	**,**	**though**	**absolutely**	**unhurt**	**,**	**was**	**altogether**	**useless**	**,**	**and**	**the**	**other**	**man**
钟	,	尽管	绝对地	毫发无损	,	曾是	共	无用	,	和	这	其他	男人

[hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

had	**been**	**left**	**at**	**the**	**inn**	**.**
有	到过	左边	在	这	客栈	.

贝尔虽然毫发无损，却完全帮不上忙，而另一个人则被留在了客栈里。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kæbz] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ? ” [sed] [streɪndʒ] .

“	**You**	**know**	**the**	**horses**	**and**	**cabs**	**here**	**about**	**?**	**”**	**said**	**Strange**	**.**
“	你	知道	这	马匹	和	出租车	这里	关于	?	”	说	奇怪的	.

“你知道这附近的马车和马车吗？”斯特兰奇问道。

“ [get] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [kæb] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɔːdz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [jʊl] [wɒnt] [help] , [doʊnt]

“	**Get**	**the**	**smoothest**	**cab**	**and**	**some**	**boards**	**,**	**and**	**here**	**,**	**you'll**	**want**	**help**	**,**	**don't**
“	得到	这	最顺滑	出租车	和	一些	板	,	和	这里	,	你会	想	帮助	,	不

[speə(r)] [tɪps] .

spare	**tips**	**.**
空闲的	尖端	.

“买个最平整的驾驶室和一些滑板，在这里，你需要帮助，不要吝啬小费。”

” [ðə; ði] [mæn] [went] ,

”	**The**	**man**	**went**	**,**
”	这	男人	去	,

“那人走了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

and	**was**	**back**	**before**	**the**	**doctor**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**to**	**say**	**to**
和	曾是	后退	前	这	医生	有	制成	向上	他的	头脑	什么	到	说	到

['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

cover	**his**	**ignorance**	**.**
覆盖	他的	无知	.

还没等医生想好该怎么说才能掩盖自己的无知，他就回来了。

[ə; eɪ] [fæt] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] ['mætrəs] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] ,

A	**fat**	**woman**	**,**	**who**	**had**	**lent**	**the**	**mattress**	**to**	**cover**	**the**	**boards**	**,**
一个	胖的	女士	,	WHO	有	借出的	这	床垫	到	覆盖	这	板	,

一位身材肥胖的妇女，她借出床垫来盖住木板。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [hɪə(r)] [kɔːld]

and	**who**	**had**	**been**	**hovering**	**over**	**his**	**wife**	**for**	**some**	**time**	**,**	**here**	**called**
和	WHO	有	到过	悬停	超过	他的	妻子	为了	一些	时间	,	这里	称为

[streɪndʒ] [ə'saɪd] .

Strange	**aside**	**.**
奇怪的	旁边	.

而他已经徘徊在妻子身边一段时间了，这里称之为斯特兰奇。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**You**	**had**	**better**	**have**	**your**	**own**	**doctor**	**at**	**once**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	你	有	更好的	有	你的	自己的	医生	在	一次	,	”	她	说	,

“你最好马上找个私人医生，”她说。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [sɒft] .
“ that there young man is soft .
“ 那 那里 年轻的 男人 是 柔软的 .

“那个年轻人心肠软。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [skɪl] , [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , ” -
She wants skill , and , sir , ” 70
她 想要 技能 , 和 , 先生 , ” -

她想要的是技巧，先生，“70

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['twɪdl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [sə'spɪʃən] .
she added , with a soft twiddle of her thumb , “ I have my suspicions .
她 额外 , 和 一个 柔软的 摆弄 的 她 拇指 , “ 我 有 我的 怀疑 .

她一边轻轻地转动着拇指，一边补充道：“我有所怀疑。”

” [streɪndʒ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Strange looked enquiringly at her , and a cold shiver ran down to his
” 奇怪的 看起来 询问地 在 她 , 和 一个 寒冷的 颤抖 跑 向下 到 他的
[təʊz] .
toes .
脚趾 .

斯特兰奇疑惑地看着她，一股寒意顺着他的脚趾蔓延开来。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [gwen] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
For hours after she was brought home Gwen lay insensible .
为了 小时 后 她 曾是 带来 家 格温 躺 麻木不仁 .

格温被送回家后，几个小时都昏迷不醒。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
The doctor did nothing .
这 医生 做过 没有什么 .

医生什么也没做。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'ziːk] [ə'ləʊn] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Her physique alone will help her , ” he said ,
“ 她 体质 独自的 将要 帮助 她 , ” 他 说 ,

“光凭她的体格就能帮到她，”他说。

[wen] [streɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
when Strange seemed to demand action of some sort .
什么时候 奇怪的 似乎 到 要求 行动 的 一些 种类 .

当斯特兰奇似乎要求采取某种行动时。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She will regain her consciousness all right , ” he said .
“ 她 将要 恢复 她 意识 全部 正确的 , ” 他 说 .

“她肯定会恢复意识的，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [streɪndʒ] ,
“ There is another complication , I believe , ” he added , looking keenly at Strange ,
“ 那里 是 其他 并发症 , 我 相信 , ” 他 额外 , 寻找 敏锐地 在 奇怪的 ,

“我认为还有另一个复杂因素，”他补充道，目光锐利地盯着斯特兰奇。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
“ but the treatment of that must come later .
“ 但 这 治疗 的 那 必须 来 之后 .

但这个问题必须稍后再解决。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kəʊldnəs] ['pærəlaɪzd] ['hʌmfrɪz] ['veri] ['mærəʊ] .
” Again the horrid coldness paralyzed Humphrey's very marrow .
” 再次 这 可怕的 寒冷 瘫痪 汉弗莱的 非常 骨髓 .

“可怕的寒冷再次麻痹了汉弗莱的骨髓。”

“ [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ， ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] ， “ [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ]
“ In view of this , ” the doctor went on , “ what about her mother being
” 在 看法 的 这 ， ” 这 医生 去 在 ， “ 什么 关于 她 母亲 存在
['sʌmənd] ？ ” -
summoned ? ” 71
被召唤 ？ ” -

“鉴于此，”医生继续说道，“是否应该传唤她的母亲？”71

[streɪndʒ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Strange thought for a moment .
奇怪的 想法 为了 一个 片刻 .

一时之间，我突然想到一个奇怪的想法。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ， [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ，
Her mother was , of course , quite out of the question ,
她 母亲 曾是 ， 的 课程 ， 相当 出去 的 这 问题 ，

她的母亲当然是完全不可能的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [wɒz; wəz] [ɪl] .
and he remembered that Mrs . Fellowes was ill .
和 他 记得 那 太太 . 费洛斯 曾是 患病的 .

他想起费洛斯太太生病了。

“ [ɪz] [ðɪs] ['nesəsəri] [æt; ət] [wʌns] ?
“ Is this necessary at once ?
” 是 这 必要的 在 一次 ?

“这件事必须马上做吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'raɪzɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] .
“ No , I will tell you when the need arises — that is , if any should .
” 不 ， 我 将要 告诉 你 什么时候 这 需要 出现 — 那 是 ， 如果 任何 应该 .

“不，我会在需要的时候告诉你——也就是说，如果真的需要的话。”

[hɜː(r); hə(r)] [fɪ'ziːk] [wʊd] [taɪd] ['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
Her physique would tide over almost anything .
她 体质 会 潮 超过 几乎 任何事物 .

她的体格几乎可以让她克服一切困难。

” [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] ['mɪdnaɪt] ， [streɪndʒ] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stuːp] ['sʌd(ə)nli] ，
” As the clock began to strike midnight , Strange saw the doctor stoop suddenly ,
” 作为 这 钟 开始 到 罢工 午夜 ， 奇怪的 锯 这 医生 哈腰 突然 ，

“午夜钟声敲响之际，斯特兰奇看到医生突然弯下了腰。”

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [gwɛnz] [hɑːt] ， [ðen] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
and lay his head on Gwen's heart , then open her eyes and touch her
和 躺 他的 头 在 格温的 心 ， 然后 打开 她 眼睛 和 触碰 她
['aɪbɔːlz] .
eyeballs .
眼球 .

他将头放在格温的心脏上，然后睁开她的眼睛，触摸她的眼球。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːltəd] .
When he raised himself his face had altered .
什么时候 他 提高 他自己 他的 脸 有 已修改 .

他抬起头时，脸色已经变了。

“ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [stænd] [bæk] ,

“	Now	we	shall	soon	see	a	change	,	”	he	said	,	“	perhaps	you	had	better	stand	back	,
”	现在	我们	将	很快	看	一个	改变	,	”	他	说	,	“	也许	你	有	更好的	站立	后退	,

“现在我们很快就会看到变化，”他说，“或许你最好退后一步。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [mait] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

even	the	shock	of	joy	might	hurt	her	.
甚至	这	震惊	的	喜悦	可能	伤害	她	.

即使是喜悦的冲击也可能伤害到她。

” [streɪndʒ] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [grɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] . -

”	Strange	gave	a	ghastly	grin	in	the	shadow	of	the	curtain	.	72
”	奇怪的	给予	一个	阴森	咧嘴笑	在	这	阴影	的	这	窗帘	.	-

“斯特兰奇在窗帘的阴影下露出了令人毛骨悚然的笑容。”72

[baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['weɪtɪŋ] ,

By	a	superhuman	effort	in	all	those	hours	of	anguished	waiting	,
经过	一个	超人类	努力	在	全部	那些	小时	的	痛苦的	等待	,

在那些漫长而痛苦的等待中，他展现出了超乎常人的努力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] , [ɪn][ðeə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

even	when	the	doctor	and	the	nurse	,	in	their	consideration	,	had	left	him	alone	for	the	purpose	,
甚至	什么时候	这	医生	和	这	护士	,	在	他们的	考虑	,	有	左边	他	独自的	为了	这	目的	,

即使医生和护士出于考虑，已经把他单独留下来，

[streɪndʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [kɪst] [ɔː(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Strange	had	never	once	kissed	or	caressed	his	wife	,
奇怪的	有	绝不	一次	亲吻	或者	被爱抚	他的	妻子	,

斯特兰奇从未亲吻或爱抚过他的妻子。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

or	even	so	much	as	touched	her	except	in	matters	of	service	.
或者	甚至	所以	很多	作为	感动	她	除了	在	事情	的	服务	.

除了服侍她之外，甚至从未碰过她。

[gwen] [stɜːd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [streɪndʒ] .

Gwen	stirred	almost	imperceptibly	,	the	doctor	looked	round	the	curtain	at	Strange	.
格温	搅拌	几乎	不易察觉地	,	这	医生	看起来	圆形的	这	窗帘	在	奇怪的	.

格温几乎难以察觉地动了动，医生从帘子后面看向斯特兰奇。

“ [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dʒentli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Touch	her	,	and	speak	to	her	very	gently	,	”	he	said	.
”	触碰	她	,	和	说话	到	她	非常	轻轻地	,	”	他	说	.

“轻轻地抚摸她，温柔地和她说话，”他说。

[hiː; hi] [bent] ['dʒentli]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	bent	gently	over	her	.
他	弯曲	轻轻地	超过	她	.

他轻轻地俯身靠近她。

“ [gwen] , [weɪk] [ʌp] , [dɪə(r)] , [weɪk] [ʌp] , ['swiːthɑːt] !

“	Gwen	,	wake	up	,	dear	,	wake	up	,	sweetheart	!
”	格温	,	唤醒	向上	,	亲爱的	,	唤醒	向上	,	亲爱的	!

“格温，醒醒，亲爱的，醒醒，宝贝！”

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðə; ði][nekst]['sekənd] " [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] " [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	wondered	the	next	second	"	why	the	devil	"	he	said	it	.
"	他	想知道	这	下一个	第二	"	为什么	这	魔鬼	"	他	说	它	.

下一秒，他心想"为什么魔鬼会这么说"。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [gwɛnz] [grɪm] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , she73

Perhaps	the	absurdity	of	the	words	struck	Gwen's	grim	sense	of	humour	,	she73
也许	这	荒谬	的	这	字	击	格温的	严峻	感觉	的	幽默	,	she73

或许这些话的荒谬之处触动了格温冷峻的幽默感，她73

['sɜːt(ə)nli] [stɜːd] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pəˈθetɪk] ['lɪt(ə)l][traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði]

certainly	stirred	uneasily	and	made	a	feeble	pathetic	little	try	to	throw	up	the
当然	搅拌	不安地	和	制成	一个	微弱	可怜的	小的	尝试	到	扔	向上	这

[lɪmp] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kwɪlt] .

limp	hand	that	lay	on	the	quilt	.
跛行	手	那	躺	在	这	被子	.

它不安地动了动，无力地、可怜兮兮地试图抬起躺在被子上的那只无力的手。

[streɪndʒ] [muːvd] [bæk] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːt(ə)n] .

Strange	moved	back	under	cover	of	his	curtain	.
奇怪的	已搬	后退	在下面	覆盖	的	他的	窗帘	.

斯特兰奇退回到窗帘后面。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [traɪ] [əˈgen] .

"	Good	!	"	said	the	doctor	,	"	try	again	.
"	好的	!	"	说	这	医生	,	"	尝试	再次	.

"很好！"医生说，"再试一次。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['streɪndʒɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

"	He	was	watching	Strange's	face	with	some	interest	.
"	他	曾是	观看	奇怪的	脸	和	一些	兴趣	.

他饶有兴致地观察着斯特兰奇的脸。

" [hiː; hi][hæz; həz][eɪdʒd][ten] [jˈiəz] [ɪn] [eɪt] ['aʊəz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

"	He	has	aged	ten	years	in	eight	hours	,	poor	devil	!
"	他	有	老年人	十	年	在	八	小时	,	贫穷的	魔鬼	!

"可怜的家伙，他八个小时就老了十岁！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	he	thought	,	then	he	took	a	long	survey	of	his	patient	,
"	他	想法	,	然后	他	采取	一个	长的	民意调查	的	他的	病人	,

他想了想，然后仔细地打量了一下他的病人。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [suː'pɜːb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	I	wonder	if	she	is	worth	it	all	,	she	is	a	trifle	too	superb	for	me	!
"	我	想知道	如果	她	是	值得	它	全部	,	她	是	一个	琐事	也	高超	为了	我	!

"我不知道她是否值得我付出这一切，她对我来说有点太优秀了！"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [fleʃ] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] .

She	looks	like	one	of	those	women	who	keep	their	flesh	too	much	under	.
她	看起来	喜欢	一	的	那些	女性	WHO	保持	他们的	肉	也	很多	在下面	.

她看起来像是那种把肉藏得太严实的女人。

" ['grædʒuəli] [gwɛnz] ['stəːrɪŋz] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] ,

"	Gradually	Gwen's	stirrings	grew	stronger	and	more	frequent	,
"	逐步地	格温的	搅拌	生长	更强	和	更多的	频繁	,

"格温的躁动渐渐变得强烈而频繁，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [veɪg]

and	at	last	she	opened	her	eyes	slowly	and	looked	out	with	vague
和	在	最后的	她	打开	她	眼睛	缓慢地	和	看起来	出去	和	模糊的

['kwestʃənɪŋ] . -

questioning	.	74
提问	.	-

最后，她缓缓睁开双眼，带着茫然的疑问向外望去。74

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [dɪə(r)] . ”

“	You	have	been	ill	,	dear	.	”
”	你	有	到过	患病的	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，你生病了。”

“ [ɪl] ?

“	Ill	?
”	患病的	?

“患病的?

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [pəˈpleksɪdli] .

”	she	murmured	perplexedly	.
”	她	低声说道	困惑地	.

她困惑地低声说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [laɪt] .

“	I	want	light	.
”	我	想	光	.

我想要光明。

” [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [muːvd] [ðə; ðɪ] [skriːnz] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)ls] , [gwen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

”	The	doctor	moved	the	screens	from	before	the	candles	,	Gwen	raised	her
”	这	医生	已搬	这	屏幕	从	前	这	蜡烛	,	格温	提高	她

[hed] ['fiːbli] .

head	feebly	.
头	虚弱地	.

医生把屏风从蜡烛前移开，格温虚弱地抬起头。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈgen] .

”	she	asked	again	.
”	她	问	再次	.

她又问了一遍。

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [drɑːft] [hiː; hi] [hæd; həd] ['redi] ,

The	doctor	lifted	her	and	gave	her	a	draught	he	had	ready	,
这	医生	抬起	她	和	给予	她	一个	草稿	他	有	准备好	,

医生扶起她，给她喝了一杯事先准备好的药。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['draʊzi] [hɑːf] -

she	was	too	weak	to	resist	him	,	and	presently	she	fell	off	into	a	drowsy	half	-
她	曾是	也	虚弱的	到	抵抗	他	,	和	目前	她	跌倒	离开	进入	一个	昏昏欲睡	一半	-

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

她太虚弱了，无力反抗他，很快便昏昏沉沉地睡着了。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [muːvd] , [wəʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

After	what	seemed	to	Strange	a	lifetime	,	she	again	moved	,	woke	,	and	repeated
后	什么	似乎	到	奇怪的	一个	寿命	,	她	再次	已搬	,	觉醒	,	和	重复

[ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] ,

the	old	question	,
这	老的	问题	,

在斯特兰奇看来，仿佛过了一辈子那么久，她再次动了起来，醒了过来，然后重复了那个老问题：

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪmp'ɪəɹɪəsnəs] .

this	time	audibly	and	with	a	tinge	of	imperiousness	.
这	时间	可听见的	和	和	一个	色调	的	专横跋扈	.

这一次，他的声音清晰可闻，而且带着一丝傲慢。

“ [ɑː] , [ʃɪl] [duː; də] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sætənaɪn] [grɪn] ,

“	Ah	,	she'll	do	now	,	”	said	the	doctor	to	himself	,	grinning	a	saturnine	grin	,
“	啊	,	壳	做	现在	,	”	说	这	医生	到	他自己	,	咧嘴笑	一个	土星	咧嘴笑	,

“啊，她现在可以了，”医生自言自语道，脸上露出一丝阴沉的笑容。

“ [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['wiːknəs] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] . ” -

“	when	a	woman	shows	her	pet	weakness	she's	out	of	danger	.	”	75
“	什么时候	一个	女士	演出	她	宠物	弱点	她是	出去	的	危险	.	”	-

“当一个女人露出她最脆弱的一面时，她就脱离了危险。”75

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [skriːn] .

He	put	back	the	screen	.
他	放	后退	这	屏幕	.

他把屏幕放回原位。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['sʌfərə(r)]

“	I	am	thankful	to	say	,	”	he	said	to	her	,	“	you	are	the	sole	sufferer
“	我	是	感恩	到	说	,	”	他	说	到	她	,	“	你	是	这	唯一	患者

,

,

,

“我很庆幸地说，”他对她说，“只有你一个人受苦。”

[ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

and	you'll	soon	be	all	right	again	.
和	你会	很快	是	全部	正确的	再次	.

你很快就会好起来的。

” ['hʌmfri] [wɒz; wəz] [wel] [ðen] .

”	Humphrey	was	well	then	.
”	汉弗莱	曾是	出色地	然后	.

“当时汉弗莱身体很好。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['hɒvə(r)] [ɒf]

She	shut	her	dazed	eyes	and	tried	to	think	,	but	she	could	only	hover	off
她	关闭	她	茫然	眼睛	和	尝试	到	思考	,	但	她	可以	仅有的	徘徊	离开

['ɪntuː] ['draʊzinəs] .

into	drowsiness	.
进入	睡意	.

她闭上迷迷糊糊的双眼，努力思考，却只能昏昏欲睡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,

After	a	time	she	opened	her	eyes	again	and	said	,
后	一个	时间	她	打开	她	眼睛	再次	和	说	,

过了一会儿，她再次睁开眼睛说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [maɪ] [meɪd] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [sɜː(r)] ['hʌmfri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betə(r)] . ”

“	I	would	like	my	maid	,	perhaps	you	would	tell	Sir	Humphrey	that	I	am	better	.	”
”	我	会	喜欢	我的	女佣	,	也许	你	会	告诉	先生	汉弗莱	那	我	是	更好的	.	”

“我想要我的女仆，或许你可以告诉汉弗莱爵士，我比他好。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['hɑːdli] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['draɪli] .

“	Your	husband	hardly	requires	the	information	,	”	said	the	doctor	drily	.
”	你的	丈夫	几乎	需要	这	信息	,	”	说	这	医生	干巴巴地	.

“你丈夫几乎不需要这些信息，”医生冷冷地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['leɪdi] [streɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [sɜː(r)] ['hʌmfri] ,

“	I	shall	leave	Lady	Strange	in	your	hands	,	Sir	Humphrey	,
”	我	将	离开	女士	奇怪的	在	你的	双手	,	先生	汉弗莱	,

“我会把斯特兰奇夫人托付给你，汉弗莱爵士。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

and	I	shall	remain	on	the	premises	in	case	you	want	me	.
和	我	将	保持	在	这	前提	在	案件	你	想	我	.

如果您需要我，我将留在现场。

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

”	His	wife	turned	her	eyes	away	and	began	searching	for	her
”	他的	妻子	转向	她	眼睛	离开	和	开始	搜索	为了	她

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他的妻子别过脸去，开始寻找她的手帕。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

he	stooped	and	gave	it	to	her	.	76
他	弯腰	和	给予	它	到	她	.	-

他弯下腰，把东西递给了她。76

[ðə; ði] [swet] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːstli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] .

The	sweat	still	clung	to	his	ghastly	forehead	and	hung	on	his	hair	.
这	汗	仍然	紧紧抓住	到	他的	阴森	前额	和	悬挂	在	他的	头发	.

汗水依然挂在他狰狞的额头上，也挂在了他的头发上。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . ”

“	He	said	you	were	not	hurt	,	”	she	said	,	“	you	look	as	if	you	were	.	”
”	他	说	你	是	不是	伤害	,	”	她	说	,	“	你	看	作为	如果	你	是	.	”

“他说你没受伤，”她说，“但你看上去好像受伤了。”

“ [ɪts] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['bɪtənəs] .

“	It's	been	rather	a	disturbing	day	,	”	he	said	,	with	sudden	bitterness	.
”	它是	到过	相当	一个	令人不安	天	,	”	他	说	,	和	突然	苦味	.

“今天真是令人不安的一天，”他突然带着一丝苦涩说道。

“ ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz][ə; eɪ]['sæn(d)bɒɪ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

“	Never	mind	me	,	I'll	be	as	jolly	as	a	sandboy	after	a	bath	.
”	绝不	头脑	我	,	患病的	是	作为	快乐的	作为	一个	沙童	后	一个	洗澡	.

“别管我，我洗完澡后就会像沙滩上的孩童一样快乐。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː'self] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	turned	herself	uneasily	on	the	pillow	and	shut	her	eyes	.
”	她	转向	她自己	不安地	在	这	枕头	和	关闭	她	眼睛	.

她不安地在枕头上翻了个身，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ðeə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	horrible	to	have	him	there	above	her	.
它	曾是	可怕	到	有	他	那里	多于	她	.

他凌驾在她上方，这感觉太可怕了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] [θɪŋ] !

"	Poor	little	child	,	poor	little	unfinished	thing	!
"	贫穷的	小的	孩子	,	贫穷的	小的	未完成	事物	!

"可怜的小家伙，可怜的未完成的小东西！"

" [hiː; hi] [θɔːt] ['pɪtɪfəli] .

"	he	thought	pitifully	.
"	他	想法	可怜地	.

他悲哀地想。

" [ʃæl; ʃəl][ai][send][jɔː(r); jə(r)][meɪd] , [dɪə(r)] ? "

"	Shall	I	send	your	maid	,	dear	?	"
"	将	我	发送	你的	女佣	,	亲爱的	?	"

"亲爱的，要我派你的女仆去吗？"

" [jes] , [pliːz] , [ænd; ənd][woʊnt] — [əʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][rest] ? "

"	Yes	,	please	,	and	won't	—	oh	,	won't	you	rest	?	"
"	是的	,	请	,	和	惯于	—	哦	,	惯于	你	休息	?	"

"是的，拜托了，还有，您能不能休息一下？"

" [jes] , [aɪm] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,

"	Yes	,	I'm	off	,	"	he	said	,	in	his	old	cheery	voice	,
"	是的	,	我是	离开	,	"	他	说	,	在	他的	老的	欢快的	嗓音	,

"是的，我要走了，"他用他那熟悉的、欢快的声音说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] . -

and	he	went	outside	the	door	and	watched	there	till	morning	.	77
和	他	去	外部	这	门	和	观看	那里	直到	早晨	.	-

于是他走到门外，一直看到天亮。77

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l]

She	was	very	white	the	next	morning	,	and	kept	falling	off	into	drowsy	little
她	曾是	非常	白色的	这	下一个	早晨	,	和	保留	坠落	离开	进入	昏昏欲睡	小的

[sliːp] ,

sleeps	,
睡觉	,

第二天早上她脸色苍白，昏昏欲睡，很快就睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get][ʌp] ;

but	she	declared	she	was	all	right	and	meant	to	get	up	;
但	她	声明	她	曾是	全部	正确的	和	意思是	到	得到	向上	;

但她表示自己没事，打算起床；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləuð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	necessity	of	staying	in	bed	was	a	new	one	and	she	loathed	it	.
这	必要性	的	入住	在	床	曾是	一个	新的	一	和	她	令人厌恶	它	.

必须卧床休息是她以前从未经历过的事情，她对此感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['paʊə(r)] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [sə'spɪʃəs] [tuː] ,

She	felt	more	in	her	husband's	power	,	lying	there	ill	;	she	grew	suspicious	too	,
她	毛毡	更多的	在	她	丈夫的	力量	,	说谎	那里	患病的	;	她	生长	可疑的	也	,

她躺在病床上，感觉自己更加受制于丈夫；她也开始心生疑虑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][set] [hɜː'self] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪŋz]

for	the	first	time	in	her	life	,	and	set	herself	to	search	for	meanings
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	和	放	她自己	到	搜索	为了	含义

[ɪn] [lʊks] .

in	looks	.
在	看起来	.

这是她一生中第一次，她开始探寻外表背后的意义。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'mɒrəlaɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	I	am	demoralized	,	"	she	kept	repeating	.
"	我	是	士气低落	,	"	她	保留	重复	.

"我意志消沉，"她反复说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

Then	she	turned	her	face	from	the	light	,
然后	她	转向	她	脸	从	这	光	,

然后她转过脸，避开了光线。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [lʊkt] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [hæd; həd][tuː; tə] .

and	neither	spoke	nor	looked	except	when	she	absolutely	had	to	.
和	两者都不	辐	也不	看起来	除了	什么时候	她	绝对地	有	到	.

她既不说话也不看人，除非万不得已。

[streɪndʒ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [left] [hɜː(r); hə(r)]

Strange	could	make	nothing	at	all	of	her	,	and	he	soon	left	her
奇怪的	可以	制作	没有什么	在	全部	的	她	,	和	他	很快	左边	她

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

for	sheer	mercy's	sake	.
为了	透明	怜悯的	清酒	.

斯特兰奇对她一无所知，出于怜悯，他很快就离开了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] . -

When	he	had	gone	she	raised	herself	up	and	rang	the	bell	.	78
什么时候	他	有	已消失	她	提高	她自己	向上	和	响铃	这	钟	.	-

他走后，她起身按响了门铃。78

" [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,

"	Give	me	what	I	am	to	take	and	then	leave	me	for	two	hours	,
"	给	我	什么	我	是	到	拿	和	然后	离开	我	为了	二	小时	,

"给我该拿的东西，然后让我待两个小时。"

[ai] [wɪl] [sliːp] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	will	sleep	if	I	can	.
我	将要	睡觉	如果	我	能	.

如果可以的话，我会睡着。

" [ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hə'rəʊɪkli] ['ɪntuː]

"	The	girl	brought	her	a	bowl	of	beef	-	tea	,	and	she	plunged	heroically	into
"	这	女孩	带来	她	一个	碗	的	牛肉	-	茶	,	和	她	暴跌	英勇地	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"女孩给她端来一碗牛肉茶，她英勇地扑了进去。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , " [bʌt; bət][əʊ] ,

"	I	am	doing	my	duty	,	"	she	said	to	herself	,	with	a	sneer	,	"	but	oh	,
"	我	是	正在做	我的	责任	,	"	她	说	到	她自己	,	和	一个	冷笑	,	"	但	哦	,

"我是在尽我的职责，"她冷笑着自言自语道，"但是，哦，

[wɪl] [ðɪs] ['lɪkwɪd]['nevə(r)][get] [les] ?

will	this	liquid	never	get	less	?
将要	这	液体	绝不	得到	较少的	?

这种液体会一直减少吗?

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

on	the	contrary	,	it	seems	to	increase	.
在	这	相反	,	它	似乎	到	增加	.

相反，它似乎还在增加。

[juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [gɪl] ?

You	won't	let	me	be	disturbed	,	will	you	,	Gill	?
你	惯于	让	我	是	不安	,	将要	你	,	鳃	?

吉尔，你不会让我被打扰吧?

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	soon	as	the	girl	had	gone	she	got	up	and	locked	the	door	,
作为	很快	作为	这	女孩	有	已消失	她	得到	向上	和	已锁定	这	门	,

女孩走后，她立刻起身锁上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

then	she	rolled	up	her	hair	,	put	on	a	dressing	-	gown	,	and	sat	down	on	the
然后	她	滚动	向上	她	头发	,	放	在	一个	敷料	-	袍	,	和	卫星	向下	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

然后她卷起头发，穿上睡袍，坐在地板上。

“ [ai][hæv; həv] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [maɪ'self] — [ðɪs] ['hɒrə(r)] [meɪd]

“	I	have	two	hours	in	which	to	have	it	out	with	myself	—	this	horror	made
〞	我	有	二	小时	在	哪个	到	有	它	出去	和	我	—	这	恐怖	制成

['mænɪfest] ,

manifest	,
显现	,

“我有两个小时的时间来面对这一切——这种恐怖的具象化，

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

“她说。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv][ɔːl][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] ?

“	How	was	it	that	this	most	natural	of	all	complications	never	entered	my	head	?
〞	如何	曾是	它	那	这	最多	自然的	的	全部	并发症	绝不	进入	我的	头	?

“为什么我从未想到过这种最自然的复杂情况呢？〞

[ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [wɔːnd] [baɪ] those79

I	wasn't	even	warned	by	those79
我	不是	甚至	警告	经过	those79

那79个人甚至都没警告过我。

[njuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

new	and	altogether	abominable	feelings	of	weakness	.
新的	和	共	可恶	情怀	的	弱点	.

一种全新的、令人厌恶的软弱感。

〞 [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [ænd; ənd] ['ʃivə] ,

〞	She	leaned	her	head	against	the	ottoman	and	shivered	,
〞	她	倾斜	她	头	反对	这	奥斯曼	和	瑟瑟发抖	,

她把头靠在矮凳上，瑟瑟发抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn]

then	she	reached	over	for	a	shawl	that	lay	on	it	,	and	wrapped	herself	up	in
然后	她	达到	超过	为了	一个	披肩	那	躺	在	它	,	和	包装	她自己	向上	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后她伸手拿起放在地上的一条披肩，把自己裹了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

but	still	she	shivered	.
但	仍然	她	瑟瑟发抖	.

但她还是忍不住发抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

She	stood	up	and	was	about	to	go	back	to	her	bed	,
她	站立	向上	和	曾是	关于	到	去	后退	到	她	床	,

她站起身，正要回到床上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃʌdə(r)] , “ [bɑː] !

but	she	turned	sharply	round	with	another	shudder	,	“	Bah	!
但	她	转向	尖锐地	圆形的	和	其他	不寒而栗	,	“	呸	!

但她猛地转过身，又颤抖了一下，“呸！”

[aɪ] [kænt] ,

I	can't	,
我	不能	,

我不能，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][fɜː(r)] [rʌg] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd]

”	she	said	and	throwing	a	fur	rug	on	to	a	couch	she	lay	down	there	and
”	她	说	和	投掷	一个	毛皮	小地毯	在	到	一个	长椅	她	躺	向下	那里	和

[suːn] [gruː] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

soon	grew	warm	enough	to	continue	her	dreary	meditations	.
很快	生长	温暖的	足够的	到	继续	她	凄凉	冥想	.

她说着，把一块毛皮地毯扔到沙发上，然后躺了下来，很快就暖和起来，继续她那沉闷的冥想。

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] , [aɪ] , [gwen] [streɪndʒ] , [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

“	And	so	I	,	I	,	Gwen	Strange	,	will	soon	be	the	mother	of	a	child	—	and
“	和	所以	我	,	我	,	格温	奇怪的	,	将要	很快	是	这	母亲	的	一个	孩子	—	和

['hʌmfri] [ɪts]['fɑːðə(r)] !

Humphrey	its	father	!
汉弗莱	它是	父亲	!

“所以，我，我，格温·斯特兰奇，很快就要成为一个孩子的母亲——而汉弗莱是孩子的父亲！”

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] [fɜː(r)] .

”	She	hid	her	face	in	the	soft	fur	.
”	她	隐藏	她	脸	在	这	柔软的	毛皮	.

她把脸埋进了柔软的皮毛里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːstli] !

“	It	is	ghastly	!
“	它	是	阴森	!

“太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] , ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æz; əz][aɪ][duː; də] , -

”	she	cried	,	“	it	is	degradation	,	feeling	towards	him	as	I	do	,	80
”	她	哭	,	“	它	是	降解	,	感觉	向	他	作为	我	做	,	-

她哭着说：“我对他的这种感觉是一种侮辱。”80

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] !

and	as	I've	always	done	!
和	作为	我已经	总是	完毕	!

就像我一直以来做的那样！

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'beɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

I	am	debased	to	think	that	any	man	should	have	the	least	part	of	a	woman
我	是	堕落	到	思考	那	任何	男人	应该	有	这	至少	部分	的	一个	女士

[səʊ] ['terəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,

so	terribly	in	his	power	,
所以	可怕	在	他的	力量	,

一想到任何男人竟然能如此轻易地掌控女人哪怕最微小的一部分，我就感到无比屈辱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kænt] , [kænt] , [kænt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] , “ [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] .

when	she	can't	,	can't	,	can't	,	”	she	almost	shrieked	,	“	give	him	the	best	.
什么时候	她	不能	,	不能	,	不能	,	”	她	几乎	尖叫	,	“	给	他	这	最好的	.

当她不能、不能、不能，”她几乎尖叫着说，“给他最好的。”

[wɒt] [duː; də] [gˈɜːlz] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪk] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?

What	do	girls	know	of	the	things	they	make	lawful	for	themselves	?
什么	做	女孩们	知道	的	这	事物	他们	制作	合法的	为了	他们自己	?

女孩们对她们自己制定的合法规则又了解多少呢?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sækrɪfaɪs] ,

If	they	did	,	if	they	were	shown	the	nature	of	their	sacrifice	,
如果	他们	做过	,	如果	他们	是	所示	这	自然	的	他们的	牺牲	,

如果他们真的明白了，如果他们看到了自己牺牲的本质，

[ðen] ['mærɪdʒ] [wʊd] [siːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [lʌv] , ['æbsəluːt] [lʌv] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .

then	marriage	would	cease	till	it	carried	love	,	absolute	love	in	its	train	.
然后	婚姻	会	停止	直到	它	携带	爱	,	绝对	爱	在	它是	火车	.

然后婚姻就会消失，直到它承载着爱，绝对的爱。

[wɒz; wəz] [ai] [mæd] , [maɪ] [gɒd] !

Was	I	mad	,	my	God	!
曾是	我	疯狂的	,	我的	上帝	!

我的天哪，我当时真是疯了!

[wɒz; wəz] [ai] [mæd] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['sænəti] ? — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] ,

was	I	mad	,	with	all	my	boasts	of	sanity	?	—	Nothing	,	nothing	,	”	she	moaned	,
曾是	我	疯狂的	,	和	全部	我的	吹嘘	的	理智	?	—	没有什么	,	没有什么	,	”	她	呻吟	,

我之前一直吹嘘自己神志清醒，难道我疯了吗？——“没有，没有，”她呻吟道。

“ [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [meɪks] ['mærɪdʒ] ['seɪkrɪd] , ['nʌθɪŋ] , ['naɪðə(r)] [gɑːdz] [lɔː] [nɔː(r)] [mænz] ,

“	but	perfect	love	makes	marriage	sacred	,	nothing	,	neither	God's	law	nor	man's	,
“	但	完美的	爱	制作	婚姻	神圣	,	没有什么	,	两者都不	神的	法律	也不	男人的	,

“但是完美的爱使婚姻神圣，无论是神的律法还是人的律法，都不能改变这一点。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv]

and	now	the	climax	has	come	here	in	the	outward	and	visible	sign	of
和	现在	这	高潮	有	来	这里	在	这	向外	和	可见的	符号	的

[maɪ] [ʃeɪm] — [ai] [hæv; həv] [sin] ,

my	shame	—	I	have	sinned	,
我的	耻辱	—	我	有	罪过	,

而现在，高潮已经到来，那就是我羞耻的外在表现——我犯了罪。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːst] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

not	only	in	the	present	and	the	past	but	in	the	future	,
不是	仅有的	在	这	展示	和	这	过去的	但	在	这	未来	,

不仅在现在和过去，而且在未来，

[ai] [hæv; həv] [hɜːt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] unborn81

I	have	hurt	an	innocent	unborn81
我	有	伤害	一个	清白的	unborn81

我伤害了一个无辜的未出生的孩子81

['kriːtʃə(r)] , [ai][hæv; həv][set][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] .

creature	,	I	have	set	a	barrier	between	it	and	its	mother	.
生物	,	我	有	放	一个	障碍	之间	它	和	它是	母亲	.

对于这个生物，我已经在它和它的母亲之间设置了屏障。

“ [ænd; ənd] ['hʌmfri] !

“	And	Humphrey	!
”	和	汉弗莱	!

“还有汉弗莱！”

[naʊ] [ai][mʌst; məst][sɪt]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [diːp] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self]

Now	I	must	sit	under	those	deep	all	-	pervading	eyes	of	his	and	feel	myself
现在	我	必须	坐	在下面	那些	深的	全部	-	普遍存在	眼睛	的	他的	和	感觉	我

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)l] .

ten	thousand	times	his	chattel	.
十	千	时代	他的	动产	.

现在我必须坐在他那双深邃无所不在的眼睛下，感觉自己成了他万物之外的奴隶。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] [həʊp] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['kɒmən]

Now	we	have	a	common	hope	,	a	common	interest	,	almost	a	common
现在	我们	有	一个	常见的	希望	,	一个	常见的	兴趣	,	几乎	一个	常见的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

现在我们拥有共同的希望、共同的利益，几乎是共同的生活。

[naʊ] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['evri] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

now	every	touch	of	his	,	every	look	of	his	,
现在	每一个	触碰	的	他的	,	每一个	看	的	他的	,

现在他的每一次触碰，他的每一次凝视，

[wɪl] [bɜːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .

will	burn	me	and	remind	me	of	my	shame	.
将要	烧伤	我	和	提醒	我	的	我的	耻辱	.

它会灼伤我，让我想起我的耻辱。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

Talk	of	the	shame	of	women	who	have	children	out	of	the	pale	of	marriage
讲话	的	这	耻辱	的	女性	WHO	有	孩子们	出去	的	这	苍白	的	婚姻

,

,

,

谈论未婚生育女性的耻辱，

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][doʊnt] [lʌv] .

it's	nothing	to	the	shame	of	those	who	have	children	and	don't	love	.
它是	没有什么	到	这	耻辱	的	那些	WHO	有	孩子们	和	不	爱	.

那些有孩子却不爱孩子的人，没有什么可耻的。

[ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] ['pjuərifai][ðeə(r)]

Those	others	,	they	have	the	excuse	of	love	,	that's	natural	,	that	purifies	their
那些	其他的	,	他们	有	这	原谅	的	爱	,	那就是	自然的	,	那	净化	他们的

[ʃeɪm] ; [ðɪs] ,

shame	;	this	,
耻辱	;	这	,

其他人，他们有爱情的借口，这很自然，可以洗净他们的羞耻感；而这，

['aʊə(r)][laɪf] — [ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][kwaɪt][hɑːf][ðə; ði][wel] - [tuː; tə] - [duː; də][wɜːld] — [ðɪs][ɪz][ʌn'nætʃrəl]

our	life	—	the	portion	of	quite	half	the	well	-	to	-	do	world	—	this	is	unnatural
我们的	生活	—	这	部分	的	相当	一半	这	出色地	-	到	-	做	世界	—	这	是	不自然

,

,

,

我们的生活——世界上近一半富裕人群的生活——是不自然的。

[nəʊ][sɪn][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['kruːəl] ['beɪsnəs] !

no	sin	can	beat	it	for	cruel	baseness	!
不	罪	能	打	它	为了	残忍的	卑鄙	!

没有哪种罪恶能比它更残忍卑鄙!

" [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rʌg] [ænd; ənd] [leɪ]['saɪlənt] , -

"	She	huddled	into	her	rug	and	lay	silent	,	82
"	她	蜷缩着	进入	她	小地毯	和	躺	沉默的	,	-

她蜷缩在地毯里，一言不发。82

[waɪld][mæd] [θɔːts] [hwɜːrl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] .

wild	mad	thoughts	whirling	through	her	brain	.
荒野	疯狂的	想法	旋转	通过	她	脑	.

她脑海中思绪万千，疯狂而混乱。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːznəbl] .

Gradually	she	grew	calmer	and	more	reasonable	.
逐步地	她	生长	更平静	和	更多的	合理的	.

她渐渐变得冷静理智起来。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][wʌn] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	At	least	I	can	do	one	thing	,	”	she	whispered	.
“	在	至少	我	能	做	一	事物	,	”	她	低声说道	.

“至少我还能做一件事，”她低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːm] [aɪ][hæv; həv]

“	I	will	do	all	I	can	to	make	up	to	my	child	for	the	harm	I	have
“	我	将要	做	全部	我	能	到	制作	向上	到	我的	孩子	为了	这	伤害	我	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪgnərəntli] ,

done	it	ignorantly	,
完毕	它	无知地	,

“我会尽我所能弥补我因无知而对孩子造成的伤害。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	will	take	care	of	myself	,
我	将要	拿	关心	的	我	,

我会照顾好自己。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	will	do	everything	I	can	to	bring	a	natural	creature	into	the	world	,
我	将要	做	一切	我	能	到	带来	一个	自然的	生物	进入	这	世界	,

我会尽我所能，让一个自然的生命来到这个世界上。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [hə'redətɪ] .

I	will	try	to	protect	it	from	its	heredity	.
我	将要	尝试	到	保护	它	从	它是	遗传	.

我会尽力保护它免受遗传因素的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] ,

I	am	glad	I	know	,	I	will	do	all	I	can	to	right	your	wrong	,
我	是	高兴的	我	知道	,	我	将要	做	全部	我	能	到	正确的	你的	错误的	,

我很庆幸知道这件事，我会尽我所能纠正你的错误。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌm] ['ægəni] .

"	She	waved	her	hands	to	and	fro	in	a	sort	of	dumb	agony	.
"	她	挥手	她	双手	到	和	弗	在	一个	种类	的	哑的	痛苦	.

她痛苦地挥舞着双手，仿佛失去了知觉。

" [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

"	And	I	could	not	even	kiss	your	father	,
"	和	我	可以	不是	甚至	吻	你的	父亲	,

"我甚至都没能亲吻你的父亲。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [bəuθ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [deθ] !

I	couldn't	even	kiss	him	when	we	both	thought	we	were	facing	death	!
我	不能	甚至	吻	他	什么时候	我们	两个都	想法	我们	是	面向	死亡	!

当我们都以为自己即将面临死亡的时候，我甚至都没能吻他！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] low83

"	She	suddenly	laughed	aloud	,	a	low83
"	她	突然	笑了	大声	,	一个	low83

她突然大笑起来，声音低沉83

['kjʊəriəs] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

curious	mocking	laugh	,	and	put	her	hands	up	to	her	head	.
好奇的	嘲讽	笑	,	和	放	她	双手	向上	到	她	头	.

她发出好奇的嘲讽笑声，然后双手抱头。

" [ai] [mʌst; məst] [rest] !

"	I	must	rest	!
"	我	必须	休息	!

我必须休息！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] .

"	she	cried	,	"	I	must	not	think	any	more	.
"	她	哭	,	"	我	必须	不是	思考	任何	更多的	.

她哭着说："我不能再想了。"

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [drɑːft] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [swiːt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mʌd(ə)l] ,

I	will	have	some	more	of	that	draught	,	it	makes	thinking	a	pulpy	sweet	sort	of	muddle	,
我	将要	有	一些	更多的	的	那	草稿	,	它	制作	思维	一个	稀烂	甜的	种类	的	混乱	,

我还要再来点那种饮料，它让人头脑混乱，感觉像喝了一大杯甜腻腻的饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ðiː] [kiːn] ['edʒɪz] [ɒf] [truːθ] .

it	takes	all	the	keen	edges	off	truth	.
它	需要	全部	这	敏锐的	边缘	离开	真相	.

它抹去了真相所有尖锐的棱角。

[ɪf] [ai] [dɪd] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bæk] ,

If	I	did	right	,	"	she	went	on	throwing	her	arms	back	,
如果	我	做过	正确的	,	"	她	去	在	投掷	她	武器	后退	,

"如果我做得对的话，"她一边说着，一边向后伸展双臂。

" [ai] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [tuː; tə] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðiː] [truːθ] ,

"	I	would	go	out	on	a	crusade	to	girls	and	tell	them	all	the	truth	,
"	我	会	去	出去	在	一个	运动	到	女孩们	和	告诉	他们	全部	这	真相	,

"我会去向女孩们宣讲真理，告诉她们所有真相。"

[ðen] , [let][ðem; ðəm][sɪn][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [nɒt][ɪn] ['ɪgnərəns] , [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] , ['pɜːfɪkt] [lʌv] ,

then	,	let	them	sin	in	knowledge	not	in	ignorance	,	let	them	know	that	love	,	perfect	love	,
然后	,	让	他们	罪	在	知识	不是	在	无知	,	让	他们	知道	那	爱	,	完美的	爱	,

那么，就让他们在知识中犯罪，而不是在无知中犯罪；让他们知道爱，完美的爱，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !

is	the	only	sanctification	of	marriage	!
是	这	仅有的	成圣	的	婚姻	!

是婚姻神圣化的唯一途径!

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɑːs] .

Churches	and	rings	are	a	mere	farce	.
教堂	和	戒指	是	一个	仅仅	闹剧	.

教堂和戒指不过是一场闹剧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ; [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed] ,

"	She	had	come	to	the	last	shred	of	her	strength	;	she	crept	into	bed	,
"	她	有	来	到	这	最后的	撕碎	的	她	力量	;	她	悄悄地爬	进入	床	,

她已经筋疲力尽，蹑手蹑脚地爬上了床。

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [drɑːft] . -

and	rang	for	her	draught	.	84
和	响铃	为了	她	草稿	.	-

她按铃要了一杯啤酒。84

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp] ,

A	few	days	after	,	she	was	quite	well	enough	to	get	up	,
一个	很少	天	后	,	她	曾是	相当	出色地	足够的	到	得到	向上	,

几天后，她身体已经好转，可以下床活动了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	doctor	told	her	to	do	so	in	the	morning	,
这	医生	讲述	她	到	做	所以	在	这	早晨	,

医生让她早上去做。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

but	after	looking	out	into	the	day	she	lay	down	again	.
但	后	寻找	出去	进入	这	天	她	躺	向下	再次	.

但望了一眼窗外，她又躺了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [jet] ; [hɪə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

She	was	not	quite	ready	for	life	yet	;	here	,	in	her	bed	,
她	曾是	不是	相当	准备好	为了	生活	然而	;	这里	,	在	她	床	,

她还没完全做好生活的准备；此刻，她躺在床上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['restləs] ['θɪŋkɪŋ] ,

she	was	more	or	less	aloof	from	it	,	but	after	a	few	hours	restless	thinking	,
她	曾是	更多的	或者	较少的	超然	从	它	,	但	后	一个	很少	小时	不安	思维	,

她起初对此漠不关心，但几个小时辗转反侧思考后，

['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] .

getting	up	,	and	lunch	,	came	to	be	a	distinct	relief	.
获得	向上	,	和	午餐	,	来了	到	是	一个	清楚的	宽慰	.

起床和吃午饭成了一件令人轻松的事。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] for85

Directly	after	lunch	she	went	out	for85
直接地	后	午餐	她	去	出去	for85

午饭后她直接出去了85

[ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [gaʊn] ,

a	drive	,	and	when	she	returned	,	and	had	got	into	her	tea	-	gown	,
一个	驾驶	,	和	什么时候	她	返回	,	和	有	得到	进入	她	茶	-	袍	,

她开车回来，换上了茶会礼服。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ]

she	went	down	to	her	boudoir	and	threw	herself	on	the	sofa	with	a
她	去	向下	到	她	闺房	和	扔	她自己	在	这	沙发	和	一个

['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

weary	little	laugh	.
厌倦	小的	笑	.

她回到闺房，疲惫地笑着，把自己倒在沙发上。

“ [waɪ] [kænt] [aɪ] [rest] [ɔː(r)] [səʊ] ?

“	Why	can't	I	rest	or	sew	?
〃	为什么	不能	我	休息	或者	缝	?

为什么我不能休息或缝纫?

[waɪ] [woʊnt][maɪ] ['bɒdi] [get] [æz; əz]['taɪəd][æz; əz][maɪ] [breɪn] ?

why	won't	my	body	get	as	tired	as	my	brain	?
为什么	惯于	我的	身体	得到	作为	疲劳的	作为	我的	脑	?

为什么我的身体不会像大脑那样感到疲倦?

[aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	could	move	a	hundredweight	this	minute	.
我	可以	移动	一个	百磅	这	分钟	.

我这分钟就能举起一百磅重的物体。

〃 [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] , [wɪð] ['hɑːdli] ['eni] [ɪg'zɜːʃn] ,

“	She	got	up	and	moved	,	with	hardly	any	exertion	,
〃	她	得到	向上	和	已搬	,	和	几乎	任何	用力	,

她起身走动，几乎毫不费力。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kæbɪnət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [mæn] .

a	great	cabinet	that	would	have	tried	the	strength	of	a	fair	-	sized	man	.
一个	伟大的	内阁	那	会	有	尝试	这	力量	的	一个	公平的	-	尺寸	男人	.

这是一个巨大的橱柜，即使是身材魁梧的成年男子也难以搬动。

“ ['hʌmfri] [dɪ'kleəd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

“	Humphrey	declared	I	couldn't	,	”	she	said	,	laughing	again	.
〃	汉弗莱	声明	我	不能	,	”	她	说	,	笑	再次	.

“汉弗莱说我做不到，”她笑着说。

“ [gruː] !

“	Gru	!
〃	格鲁	!

“格鲁！

[aɪ] [kænt] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] .

I	can't	sit	here	and	think	.
我	不能	坐	这里	和	思考	.

我无法坐在这里思考。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪz] ['hʌmfri] — [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [reɪs] ,

I	wonder	where	is	Humphrey	—	I	believe	I	should	like	to	ride	a	race	,
我	想知道	在哪里	是	汉弗莱	—	我	相信	我	应该	喜欢	到	骑	一个	种族	,

我想知道汉弗莱在哪里——我想我应该会喜欢参加比赛。

[ɔː(r)][tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] ['reɪlweɪ] !

or	to	spend	an	hour	on	a	switchback	railway	!
或者	到	花费	一个	小时	在	一个	折返	铁路	!

或者花一个小时乘坐之字形铁路!

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [strɒŋ]

"	She	went	down	and	wandered	from	room	to	room	with	her	long	strong
"	她	去	向下	和	漫步	从	房间	到	房间	和	她	长的	强的

['muːvmənts] , -

movements	,	86
移动	,	-

她下楼后，迈着修长有力的步伐，在各个房间里踱步。86

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['helθi] [greɪs] .

every	one	of	them	the	very	incarnation	of	healthy	grace	.
每一个	一	的	他们	这	非常	化身	的	健康	优雅	.

他们每个人都是健康优雅的化身。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['streɪndʒɪz] [den] .

At	last	she	found	herself	at	the	door	of	Strange's	den	.
在	最后的	她	成立	她自己	在	这	门	的	奇怪的	丹	.

她最终来到了斯特兰奇的巢穴门口。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪlfl] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

With	a	sudden	wilful	impulse	she	opened	the	door	and	went	in	.
和	一个	突然	故意	冲动	她	打开	这	门	和	去	在	.

她突然下意识地打开门走了进去。

['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [kuːl] [eə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [dʒɪŋks] [ə'mʌŋ]

Every	window	was	open	,	and	the	soft	cool	air	was	playing	high	jinks	among
每一个	窗户	曾是	打开	,	和	这	柔软的	凉爽的	空气	曾是	玩耍	高的	恶作剧	之中

[ðə; ði] ['kɜːtənz] .

the	curtains	.
这	窗帘	.

所有窗户都开着，凉爽的微风在窗帘间轻柔地吹拂。

[streɪndʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

Strange	had	brought	his	collection	of	odds	and	ends	from	his	chambers	,
奇怪的	有	带来	他的	收藏	的	赔率	和	结束	从	他的	房间	,

斯特兰奇把他在房间里收集的各种零碎物件都带来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['ælkəʊv] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdəli]

and	had	scattered	them	through	the	big	alcoved	room	in	a	sort	of	orderly
和	有	疏散	他们	通过	这	大的	壁龛	房间	在	一个	种类	的	秩序

[dɪs'ɔːdə(r)] .

disorder	.
紊乱	.

然后将它们散落在宽敞的壁龛房间里，呈现出一种井然有序的混乱状态。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [spred] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɪnz] .

The	floor	was	stained	and	spread	with	an	amazing	collection	of	skins	.
这	地面	曾是	染色	和	传播	和	一个	惊人的	收藏	的	皮肤	.

地板上沾满了污渍，还散落着种类繁多的兽皮。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][stj'uːdɪˌəʊz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [skriːnz] ;

In	his	divings	into	studios	he	had	learnt	the	comfort	and	use	of	screens	;
在	他的	潜水	进入	工作室	他	有	学会了	这	舒适	和	使用	的	屏幕	;

在多次进入录音棚的过程中，他学会了如何舒适地使用屏幕；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [kept] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [niːz] [ænd; ənd]

there	were	several	in	the	room	,	kept	well	out	of	the	way	of	knees	and
那里	是	一些	在	这	房间	,	保留	出色地	出去	的	这	方式	的	膝盖	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

房间里有好几个，都摆放得比较隐蔽，不会伤到膝盖和肩膀。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [drɑːft] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] smoke87

Thanks	to	the	draught	the	cigar	smoke87
谢谢	到	这	草稿	这	雪茄	smoke87

多亏了这阵风，雪茄冒出了87缕烟雾。

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['hevinəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns]

had	lost	its	heaviness	,	and	was	floating	as	a	sort	of	spiritual	essence
有	丢失的它是		沉重	,	和	曾是	漂浮的	作为	一个	种类	的	精神	本质

[θruː] [ðə; ði] ['tekstʃər] .

through	the	textures	.
通过	这	纹理	.

它失去了沉重感，像一种精神本质一样漂浮在各种纹理之中。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [gwen] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

For	some	minutes	after	Gwen	came	in	she	could	hardly	discern	it	at	all	,
为了	一些	分钟	后	格温	来了	在	她	可以	几乎	辨别	它	在	全部	,

格温进来后的几分钟里，她几乎完全听不到任何动静。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['trænspɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

when	she	did	she	wished	she	could	transport	it	to	her	part	of	the	house	,
什么时候	她	做过	她	希望	她	可以	运输	它	到	她	部分	的	这	房子	,

当她这样做的时候，她希望自己能把它搬到她住的那部分房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrər] [sent] [ðæn; ðən][wʌn] [gets] [ɪn] ['wɪmɪnz] [rʊmz; ruːmz] .

it	struck	her	as	being	a	purer	scent	than	one	gets	in	women's	rooms	.
它	击	她	作为	存在	一个	更纯净	香味	比	一	获得	在	女性的	房间	.

她觉得这气味比女厕所里的气味更纯净。

“ [haʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ðəʊz] [tʃeəz] [lʊk] !

“	How	hospitable	those	chairs	look	!
“	如何	好客	那些	椅子	看	!

“这些椅子看起来真舒适！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [wʌn] .

”	she	said	,	feeling	one	.
”	她	说	,	感觉	一	.

“她说，感觉就像一个人。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [glʌvz] , [ai]['wʌndə(r)] !

“	Does	he	lose	all	his	right	hand	gloves	,	I	wonder	!
“	做	他	失去	全部	他的	正确的	手	手套	,	我	想知道	!

“我很好奇，他是不是把右手的手套都弄丢了！”

[duː; də][ɔːl] [men] ?

Do	all	men	?
做	全部	男人	?

所有男人都这样吗?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai] [nəʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [men] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] !

As	a	matter	of	fact	I	know	amazingly	little	of	men	or	of	their	ways	!
作为	一个	事情	的	事实	我	知道	令人惊讶的是	小的	的	男人	或者	的	他们的	方式	!

事实上，我对男人以及他们的行事方式知之甚少！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ruːm] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	clean	,	self	-	respecting	room	,	I	like	it	,
这	是	一个	干净的	,	自己	-	尊重	房间	,	我	喜欢	它	,

这是一个干净整洁、令人尊敬的房间，我很喜欢。

[ai]['wʌndə(r)][ai]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !

I	wonder	I	never	took	any	notice	of	it	before	!
我	想知道	我	绝不	采取	任何	注意	的	它	前	!

我真奇怪，以前怎么从来没注意到呢！

[ɑː] , [ə'nʌðə(r)] [skriːn] !

Ah	,	another	screen	!
啊	,	其他	屏幕	!

啊，又一个屏幕！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ælkəʊv] [weə(r)] [æn; ən]['iːz(ə)l] [stʊd] , [ænd; ənd][ɒn]

"	She	moved	it	aside	and	found	an	alcove	where	an	easel	stood	,	and	on
"	她	已搬	它	旁边	和	成立	一个	壁龛	在哪里	一个	画架	站立	,	和	在

[ðɪs] [ə; eɪ] picture88

this	a	picture88
这	一个	picture88

她把它移到一边，发现一个壁龛里放着一个画架，上面挂着一幅画88

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [sɪlk] .

hidden	by	a	drapery	of	primrose	and	chestnut	silk	.
隐	经过	一个	布料	的	报春花	和	板栗	丝绸	.

被淡黄色和栗色丝绸帷幔遮盖。

" [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['dreɪpəri] [fɔːls] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	The	way	that	drapery	falls	is	quite	different	from	anything	else	,
"	这	方式	那	布料	瀑布	是	相当	不同的	从	任何事物	别的	,

"窗帘的垂坠方式与其他任何东西都截然不同，

" [sed] [gwen] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , " [waɪ] [woʊnt][maɪ] [tiː] - [gaʊnz] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] !

"	said	Gwen	stepping	back	a	pace	or	two	,	"	why	won't	my	tea	-	gowns	go	like	that	!
"	说	格温	步进	后退	一个	步伐	或者	二	,	"	为什么	惯于	我的	茶	-	礼服	去	喜欢	那	!

格温后退了一两步，说道："为什么我的茶会礼服就不能那样穿呢！"

" ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][praɪ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

"	Something	suggested	to	her	just	then	to	pry	no	further	,
"	某物	建议	到	她	只是	然后	到	撬	不	更远	,

"这时有人暗示她不要再追问了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	swept	the	suggestion	aside	with	the	draperies	,	and	saw	before	her
但	她	扫荡	这	建议	旁边	和	这	窗帘	,	和	锯	前	她

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] .

her	own	painted	image	.
她	自己的	绘	图像	.

但她将这个想法像窗帘一样拂去，眼前出现了一幅她自己的画像。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði]['kænvəs][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

For	one	minute	she	felt	inclined	to	rip	the	canvas	from	end	to	end	,
为了	一	分钟	她	毛毡	倾斜	到	撕裂	这	帆布	从	结尾	到	结尾	,

她有一瞬间很想把画布从头到尾撕开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [lʊk] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	to	kill	once	and	for	all	the	vague	look	of	motherhood	in	the
和	到	杀	一次	和	为了	全部	这	模糊的	看	的	母性	在	这

['wʊmənz] [aɪz] .

woman's	eyes	.
女性的	眼睛	.

并彻底抹去女人眼中那模糊的母性神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第3/6页

“ [ðɪs] [retʃ] !
“ This wretch !
“ 这 可怜虫 !

“这个可怜虫！

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] [æt; ət][lɑːst] , “ [səʊ] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
” she muttered at last , “ so she's in the house !
” 她 低声说道 在 最后的 , “ 所以 她是 在 这 房子 !

她最后低声说道：“所以她进屋了！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈhændikæp][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
As if I hadn't enough to handicap me without her .
作为 如果 我 之前没有 足够的 到 让分 我 没有 她 .

仿佛没有她，我的弱点还不够多似的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” She turned away with a look of loathing and jealous hatred , and sat down .
” 她 转向 离开 和 一个 看 的 厌恶 和 嫉妒的 仇恨 , 和 卫星 向下 .
-
89
-

她带着厌恶和嫉妒的眼神转过身去，坐了下来。89

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
After a little she got up slowly and turned to leave the room ,
后 一个 小的 她 得到 向上 缓慢地 和 转向 到 离开 这 房间 ,

过了一会儿，她缓缓起身，转身离开了房间。

[ðen] [ˈɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen]
then almost in spite of herself she went back to the picture and began again
然后 几乎 在 尽管如此 的 她自己 她 去 后退 到 这 图片 和 开始 再次
[hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgri] [ˈiːgə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
her angry eager inspection of it .
她 生气的 渴望的 检查 的 它 .

然后，她几乎是不由自主地又回到了那幅画前，再次开始愤怒而急切地审视它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt]
As she stood with her head thrown back and her hands clenched
作为 她 站立 和 她 头 抛掷 后退 和 她 双手 紧握
[ɪnˈvɒləntrəli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
involuntarily , her husband came in .
不由自主 , 她 丈夫 来了 在 .

她仰着头，双手不由自主地紧握成拳，站在那里，这时她的丈夫走了进来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd]
He did not see her for a minute ; when he did , he stopped , and
他 做过 不是 看 她 为了 一个 分钟 ; 什么时候 他 做过 , 他 停止 , 和
[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
watched her .
观看 她 .

他过了一会儿才看到她；当他看到她时，他停了下来，注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]
It **was** **a** **revelation** **and** **a** **shock** **to** **see** **her** **in** **this** **abandonment** **of**
它 曾是 一个 启示 和 一个 震惊 到 看 她 在 这 放弃 的
['dʒeləs] ['æŋgə(r)] .
jealous **anger** **.**
嫉妒的 愤怒 .

看到她如此放下嫉妒和愤怒，真是令人震惊和意外。

[hiː; hi] ['rʌsl] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kwəʊtid] , ['lɑːfɪŋ] :
He **rustled** **a** **book** **on** **the** **table** **to** **arouse** **her** **and** **quoted** **,** **laughing** **:**
他 沙沙作响 一个 书 在 这 桌子 到 引起 她 和 引 , 笑 :

他故意在桌上翻动一本书，想引起她的注意，然后笑着引用书中的内容：

“ [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['redən] , ['nevə(r)][praɪ] !
“ **Where** **the** **apple** **reddens** **,** **never** **pry** **!**
“ 在哪里 这 苹果 变红 , 绝不 撬 !

“苹果变红的地方，千万不要撬开！”

[lest] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['iːdn] — [iːv] [ænd; ənd][ai] . ” —
Lest **we** **lose** **our** **Eden** **—** **Eve** **and** **I** **.** **”** **—**
免得 我们 失去 我们的 伊甸园 — 前夕 和 我 . ” —

免得我们失去伊甸园——我和夏娃。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] . -
She **moved** **quickly** **aside** **into** **the** **shade** **.** **90**
她 已搬 迅速地 旁边 进入 这 阴影 . -

她迅速走到一边，躲到阴凉处。90

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
“ **When** **did** **this** **come** **?** **”** **she** **asked** **,** **in** **a** **low** **constrained** **voice** **.**
“ 什么时候 做过 这 来 ? ” 她 问 , 在 一个 低的 受限 嗓音 .

“这是什么时候发生的？”她低声问道，声音有些拘谨。

“ ['braɪdən] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
“ **Brydon** **sent** **it** **a** **few** **days** **ago** **.**
“ 布莱顿 发送 它 一个 很少 天 前 .

“布莱顿几天前发的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ? ”
You **are** **better** **?** **”**
你 是 更好的 ? ”

你好些了吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **I** **am** **quite** **well** **,** **thank** **you** **.** **”**
“ 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 . ”

“我很好，谢谢。”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɪŋks] [də'rektli] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
“ **The** **doctor** **thinks** **directly** **you** **can** **travel** **we** **had** **better** **go** **into** **the**
“ 这 医生 思考 直接地 你 能 旅行 我们 有 更好的 去 进入 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

“医生认为你可以直接旅行，我们最好去乡下。”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [swɪft] ['fɜːtɪv] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
” **She** **flung** **a** **swift** **furtive** **look** **at** **him** **.**
” 她 扔 一个 迅速 鬼鬼祟祟 看 在 他 .

她迅速而阴险地瞥了他一眼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ? ”

“	How	much	does	he	know	,	I	wonder	?	”
”	如何	很多	做	他	知道	,	我	想知道	?	”

“我想知道他究竟知道多少？”

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
”	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [ləʊ] [tʃeə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [sməʊk] ?

”	he	asked	,	putting	a	soft	low	chair	within	her	reach	,	“	and	may	I	smoke	?
”	他	问	,	推杆	一个	柔软的	低的	椅子	之内	她	抵达	,	“	和	可能	我	抽烟	?

他一边说着，一边把一张柔软的矮椅放在她够得着的地方，“我可以抽烟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

”	She	bent	her	head	without	speaking	,	and	he	saw	that	her	hands
”	她	弯曲	她	头	没有	请讲	,	和	他	锯	那	她	双手

[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['restləsli] .

were	moving	restlessly	.
是	移动	躁动不安	.

她低着头，一言不发，他看到她的双手不安地动着。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] ,

He	lit	his	cigar	in	a	leisurely	fashion	,
他	点燃	他的	雪茄	在	一个	悠闲	时尚	,

他悠闲地点燃了雪茄。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] .

then	he	drew	up	a	chair	and	sat	down	near	her	and	began	to	smoke	.
然后	他	画	向上	一个	椅子	和	卫星	向下	靠近	她	和	开始	到	抽烟	.

然后他拉过一把椅子，在她旁边坐下，开始抽烟。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [set] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] long91

After	a	time	he	set	to	wonder	how	long91
后	一个	时间	他	放	到	想知道	如何	long91

过了一段时间，他开始思考这需要多久91

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] .

this	remarkable	vigil	was	going	to	hold	out	.
这	卓越	守夜	曾是	去	到	抓住	出去	.

这场非同寻常的守夜活动将会持续下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spəʊk] ;

He	was	determined	to	keep	silence	till	his	wife	spoke	;
他	曾是	决定	到	保持	沉默	直到	他的	妻子	辐	;

他决心保持沉默，直到妻子开口说话；

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌm] ['kɒnsntreɪtɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

he	saw	she	was	fighting	in	her	dumb	concentrated	way	for	expression	;
他	锯	她	曾是	斗争	在	她	哑的	集中	方式	为了	表达	;

他看到她正以她那愚钝而专注的方式争取表达的权利；

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn] [hɪm] ,

he	felt	certain	some	sort	of	an	avalanche	was	about	to	descend	upon	him	,
他	毛毡	肯定	一些	种类	的	一个	雪崩	曾是	关于	到	下降	之上	他	,

他感觉自己仿佛即将遭遇雪崩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪdɪŋ] [hɜː'self] .

and	he	preferred	she	should	set	it	sliding	herself	.
和	他	首选	她	应该	放	它	滑动	她自己	.

他更希望她自己去设置滑轨。

[pə'hæps] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['ləʊnli] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [æz; əz]

Perhaps	the	girl	had	had	too	much	lonely	struggle	and	her	brain	as
也许	这	女孩	有	有	也	很多	孤独	斗争	和	她	脑	作为

[wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] ['wiːkənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

well	as	her	body	had	weakened	with	it	,
出色地	作为	她	身体	有	减弱	和	它	,

或许这个女孩经历了太多孤独的挣扎，导致她的大脑和身体都变得虚弱了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [prə'djuːsɪŋ] ['ɔːdəbli] [wɒz; wəz] ,

at	any	rate	the	first	thought	she	felt	herself	producing	audibly	was	,
在	任何	速度	这	第一的	想法	她	毛毡	她自己	生产	可听见的	曾是	,

总之，她感觉到自己脱口而出的第一个想法是：

“ [ai] [wɪʃ] ['ɔːlməʊst][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , ['hʌmfri] !

“	I	wish	almost	you	were	a	fool	,	Humphrey	!
“	我	希望	几乎	你	是	一个	傻子	,	汉弗莱	!

“我真希望你是个傻瓜，汉弗莱！”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	He	took	his	cigar	out	of	his	mouth	.
”	他	采取	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	.

他从嘴里拿出了雪茄。

“ [ɪn'diːd] , [waɪ] ? ”

“	Indeed	,	why	?	”
“	的确	,	为什么	?	”

“的确，为什么呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['despərətli] , “ [ai] ['ʃʊdnt] [fiːl] [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk]

“	Because	then	,	”	she	said	,	rather	desperately	,	“	I	shouldn't	feel	so	altogether	like
“	因为	然后	,	”	她	说	,	相当	绝望地	,	”	我	不应该	感觉	所以	共	喜欢

[wʌn][maɪ'self] ! ” -

one	myself	!	”	92
一	我	!	”	-

“因为那样的话，”她近乎绝望地说，“我就不会觉得自己完全像个怪物了！”92

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

She	stood	suddenly	up	and	looked	down	at	him	.
她	站立	突然	向上	和	看起来	向下	在	他	.

她突然站起身，低头看着他。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

“	Look	here	,	”	she	said	,	“	you	are	better	in	every	point	than	I	am	,
“	看	这里	,	”	她	说	,	“	你	是	更好的	在	每一个	观点	比	我	是	,

“你看，”她说，“你各方面都比我强。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ɪn][breɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]

you	are	better	in	brain	,	you	are	stronger	,	you	have	seen	more	,	you	know
你	是	更好的	在	脑	,	你	是	更强	,	你	有	已见	更多的	,	你	知道

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

你的智力更强，你更强壮，你见多识广，你懂得更多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ɔːl] [raʊnd] .

you	are	better	all	round	.
你	是	更好的	全部	圆形的	.

你各方面都比我强。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [siː] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ;

If	you	were	a	fool	you	see	,	I	could	despise	you	;
如果	你	是	一个	傻子	你	看	,	我	可以	鄙视	你	;

如果你是个傻瓜，我或许会鄙视你；

[ɪf] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɔː(r)][hæd; həd] [dɪ'miːnd]

if	even	you	had	once	made	yourself	ridiculous	in	my	eyes	or	had	demeaned
如果	甚至	你	有	一次	制成	你自己	荒谬的	在	我的	眼睛	或者	有	贬低

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

即使你曾经在我眼中做出过滑稽可笑的事，或者自贬过自己，

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [kʌm] ['iːzi] . ”

what	I	have	to	say	would	come	easy	.	”
什么	我	有	到	说	会	来	简单的	.	”

我该说的话很容易就能说出口。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [gwen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	to	the	point	at	once	,	Gwen	,	”	he	said	.
“	来	到	这	观点	在	一次	,	格温	,	”	他	说	.

“格温，快说重点，”他说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ]

”	She	took	no	notice	of	his	remark	but	went	to	the	picture	and	drew	the
”	她	采取	不	注意	的	他的	评论	但	去	到	这	图片	和	画	这

['kʌvərɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] .

coverings	over	the	face	.
覆盖物	超过	这	脸	.

她没有理会他的话，走到画像前，把遮盖物拉到画像的脸上。

“ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][təʊld][juː; jʊ] ? ”

“	What	has	the	doctor	told	you	?	”
“	什么	有	这	医生	讲述	你	?	”

医生怎么说?

“ [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] . ” -

“	The	doctor	has	told	me	nothing	definite	.	”	93
“	这	医生	有	讲述	我	没有什么	定	.	”	-

“医生没有告诉我任何确切的消息。”93

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [feɪs] .

She	turned	away	to	hide	her	hot	face	.
她	转向	离开	到	隐藏	她	热的	脸	.

她转过身去，想掩饰自己发烫的脸。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	You	know	perfectly	well	,	”	she	said	in	a	low	voice	,
“	你	知道	完美	出色地	,	”	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

“你很清楚，”她低声说道。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] . ”

“	that	I	shall	be	the	mother	of	a	child	of	yours	in	some	months	.	”
“	那	我	将	是	这	母亲	的	一个	孩子	的	你的	在	一些	几个月	.	”

“几个月后，我将成为你的孩子的母亲。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentlɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	gently	.
“	是的	,	”	他	说	轻轻地	.

“是的，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	But	you	do	not	know	,	”	she	went	on	,
”	但	你	做	不是	知道	,	”	她	去	在	,

“但你并不知道，”她继续说道。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈbɜːnɪŋ] [ʃeɪm] ,

“	you	do	not	know	that	this	is	such	a	shame	to	me	,	such	a	deathly	burning	shame	,
”	你	做	不是	知道	那	这	是	这样的	一个	耻辱	到	我	,	这样的	一个	致命的	燃烧	耻辱	,

“你不知道这对我来说是多么耻辱，多么令人痛彻心扉的耻辱。”

[ðæt] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [lait] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

that	I	hate	the	light	,	I	hate	the	eyes	of	any	human	creature	on	me	,
那	我	恨	这	光	,	我	恨	这	眼睛	的	任何	人类	生物	在	我	,

我讨厌光线，我讨厌任何人的目光注视着我。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdezət] [pleɪs] , [ænd; ənd][haɪd][maɪˈself] . ”

I	would	like	to	fly	in	the	night	to	some	desert	place	,	and	hide	myself	.	”
我	会	喜欢	到	飞	在	这	夜晚	到	一些	沙漠	地方	,	和	隐藏	我	.	”

我想在夜里飞到某个沙漠地方，把自己藏起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [gwen] ? ”

“	Are	you	mad	,	Gwen	?	”
”	是	你	疯狂的	,	格温	?	”

“格温，你疯了吗？”

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [seɪn] ,

“	No	,	I	am	sane	,
”	不	,	我	是	理智	,

“不，我很理智。”

[æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ai][səʊld][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .

as	sane	as	on	the	day	I	sold	myself	to	you	for	an	experiment	.
作为	理智	作为	在	这	天	我	卖	我	到	你	为了	一个	实验	.

就像我把自己卖给你做实验那天一样清醒。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [ˈhʌmfri] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈʃeɪmfl] , [ai] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

Can	you	not	see	,	Humphrey	,	that	I	am	as	shameful	,	I	,	your	wife	,
能	你	不是	看	,	汉弗莱	,	那	我	是	作为	可耻	,	我	,	你的	妻子	,

汉弗莱，你难道看不出来吗？我，你的妻子，也同样可耻。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv] , [nɒt] [wʌn] of94

as	any	one	of	those	women	you	told	me	of	,	not	one	of94
作为	任何	一	的	那些	女性	你	讲述	我	的	,	不是	一	of94

就像你跟我讲过的那些女人中的任何一个，而不是94个中的任何一个。

[huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] — [lʌvd] ?

whom	you	loved	—	loved	?
谁	你	喜爱	—	喜爱	?

你爱过的人——爱过吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	she	added	,	with	an	involuntary	raising	of	her	head	.
”	她	额外	,	和	一个	非自愿	提高	的	她	头	.

“她补充道，同时不由自主地抬起了头。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ,

“	I	am	no	nearer	to	you	now	,	”	she	went	on	,	“	than	I	was	that	day	,
”	我	是	不	更近	到	你	现在	,	”	她	去	在	,	“	比	我	曾是	那	天	,

“我现在和你之间的距离，和那天一样，并没有更近，”她继续说道。

[nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld]

not	a	jot	nearer	,	and	yet	I	am	going	to	be	the	mother	of	your	child
不是	一个	点	更近	,	和	然而	我	是	去	到	是	这	母亲	的	你的	孩子

!

!

!

一点儿也没靠近，但我却要成为你孩子的母亲了！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dens] , ['hʌmfri] ,

Are	you	dense	,	Humphrey	,
是	你	稠密	,	汉弗莱	,

汉弗莱，你是不是脑子有问题？

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['tʃæt(ə)lz] ,

or	is	it	because	you	are	a	man	and	are	grown	used	to	chattels	,
或者	是	它	因为	你	是	一个	男人	和	是	生长	用过的	到	动产	,

还是因为你是男人，已经习惯了拥有财产？

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	you	cannot	see	the	depth	of	my	shame	and	humiliation	,	and	the
那	你	不能	看	这	深度	的	我的	耻辱	和	屈辱	,	和	这

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

reasons	for	it	?
原因	为了	它	?

你难道看不到我内心深处的羞愧和屈辱，以及造成这种感觉的原因吗？

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [sweɪd] ['slaɪtli] .

"	She	faltered	and	swayed	slightly	.
"	她	犹豫不决	和	摇摆	轻微地	.

她踉跄了一下，身体微微摇晃。

" [sɪt] [daʊn] , [gwen] , [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

"	Sit	down	,	Gwen	,	sit	down	at	once	.
"	坐	向下	,	格温	,	坐	向下	在	一次	.

“格温，坐下，立刻坐下。”

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	drew	up	the	chair	to	her	.
"	他	画	向上	这	椅子	到	她	.

他把椅子拉到她面前。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	The	situation	seems	a	curious	one	,	"	he	said	at	last	,
"	这	情况	似乎	一个	好奇的	一	,	"	他	说	在	最后的	,

“情况似乎很奇怪，”他最后说道。

" [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['θɪŋkɪŋ]

"	this	outbreak	seems	to	be	the	climax	to	a	long	course	of	morbid	thinking
"	这	暴发	似乎	到	是	这	高潮	到	一个	长的	课程	的	病态的	思维

. "

: "

. "

“这次疫情似乎是长期病态思维的顶峰。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] . -

"	You	cannot	understand	,	"	she	said	faintly	.	95
"	你	不能	理解	,	"	她	说	淡淡的	.	-

“你无法理解，”她虚弱地说。95

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɒt] , [ɔːltə'geðə(r)] .

"	I	confess	I	cannot	,	altogether	.
"	我	承认	我	不能	,	共	.

“我承认我完全不能。”

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɪgnərənt] [gɜːl] — ″

When	you	married	me	you	were	no	ignorant	girl	—	″
什么时候	你	已婚	我	你	是	不	无知	女孩	—	″

你嫁给我的时候，可不是个懵懂无知的女孩——″

“ ['hʌmfri] , ″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æbsəluːtli] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

“	Humphrey	,	”	she	cried	,	her	eyes	absolutely	burning	on	him	,
″	汉弗莱	,	″	她	哭	,	她	眼睛	绝对地	燃烧	在	他	,

“汉弗莱！”她喊道，目光灼灼地盯着他。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] !

“	I	did	not	think	that	I	should	have	to	defend	myself	to	you	in	this	!
″	我	做过	不是	思考	那	我	应该	有	到	保卫	我	到	你	在	这	!

“我没想到我竟然还要向你解释这件事！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][gˈɜːlz] .

I	thought	you	would	know	the	absolute	ignorance	of	girls	.
我	想法	你	会	知道	这	绝对	无知	的	女孩们	.

我以为你会了解女孩子有多么无知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [veɪld] ['ɪgnərəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ][mɪə(r)] [veɪg] — ″

It	is	no	veiled	ignorance	,	it	is	absolute	,	or	else	a	mere	vague	—	”
它	是	不	含蓄	无知	,	它	是	绝对	,	或者	别的	一个	仅仅	模糊的	—	″

这并非掩饰的无知，而是绝对的无知，否则就只是一种模糊不清的——″

“ [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] .

“	Dear	,	it	was	a	cowardly	and	an	unjust	reproach	.
″	亲爱的	,	它	曾是	一个	胆小	和	一个	不公正	责备	.

“亲爱的，那是一种懦弱且不公正的指责。”

[haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [dɪ'leɪɪŋ] ,

However	,	things	have	now	come	to	a	head	with	us	,	it	is	no	use	delaying	,
然而	,	事物	有	现在	来	到	一个	头	和	我们	,	它	是	不	使用	延迟	,

然而，现在事情已经到了必须解决的地步，再拖下去也无济于事了。

[juː; jʊ] [wɒnt] , [aɪ]['gæðə(r)] , [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?

you	want	,	I	gather	,	a	separation	?
你	想	,	我	收集	,	一个	分离	?

我猜你是想分居?

″ [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

”	She	started	.
″	她	开始	.

她开始了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [ə'ləʊn] .

“	I	thought	I	would	like	to	go	home	for	a	time	—	alone	.
″	我	想法	我	会	喜欢	到	去	家	为了	一个	时间	—	独自的	.

“我想独自回家一段时间。”

″ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [streɪndʒ] [kən'sɪdəd] .

”	For	a	minute	Strange	considered	.
″	为了	一个	分钟	奇怪的	经过考虑的	.

斯特兰奇沉思了一会儿。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɒftnəs] [ɔː(r)] [ɪn'triːti] , ″ [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	This	is	no	time	for	softness	or	entreaty	,	”	was	the	result	of	his
″	这	是	不	时间	为了	柔软	或者	恳求	,	″	曾是	这	结果	的	他的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] . -

reflections	.	96
反思	.	-

“现在不是示弱或恳求的时候，”这是他思考后的结论。96

“ [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] , [gwen] — [æz; əz] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [sləʊ]

“	We	need	have	no	legal	separation	,	Gwen	—	as	yet	,	”	he	added	,	with	slow
”	我们	需要	有	不	合法的	分离	,	格温	—	作为	然而	,	”	他	额外	,	和	慢的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

“格温，我们暂时不需要法律上的分居，”他缓缓地强调道。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [went] [ɒn] ['kɑːmli] .

She	trembled	from	head	to	foot	,	he	saw	it	but	went	on	calmly	.
她	颤抖	从	头	到	脚	,	他	锯	它	但	去	在	平静地	.

她浑身颤抖，他看到了，却依然镇定自若。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn]

“	You	are	not	strong	enough	now	for	any	trouble	of	that	sort	,	but	later	on
”	你	是	不是	强的	足够的	现在	为了	任何	麻烦	的	那	种类	,	但	之后	在

,

,

,

“你现在还不够强大，无法应对这类麻烦，但以后……”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] .

of	course	,	some	arrangement	must	be	come	to	.
的	课程	,	一些	安排	必须	是	来	到	.

当然，双方必须达成某种协议。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”

By	the	way	,	what	will	your	father	and	mother	say	of	this	?	”
经过	这	方式	,	什么	将要	你的	父亲	和	母亲	说	的	这	?	”

对了，你父母会怎么看待这件事?

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] , “ [ðeɪ] [wɪl] ['saɪləntli]['wʌndə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn]

“	They	will	not	say	anything	,	”	she	said	bitterly	,	“	they	will	silently	wonder	together	in
”	他们	将要	不是	说	任何事物	,	”	她	说	苦涩地	,	“	他们	将要	默默	想知道	一起	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] . ”

the	library	.	”
这	图书馆	.	”

“他们什么也不会说，”她苦涩地说，“他们会在图书馆里默默地一起疑惑。”

“ [ænd; ənd]['deɪkə(ɹ)] — ”

“	And	Dacre	—	”
”	和	达克	—	”

“还有达克——”

“ ['deɪkə(ɹ)][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	Dacre	is	a	fool	.	”
”	达克	是	一个	傻子	.	”

“达克是个傻瓜。”

“ [ðə; ði] [wɜːld] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	The	world	?	”	he	asked	.
”	这	世界	?	”	他	问	.

“全世界？”他问道。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði]

He	felt	quite	interested	in	the	answer	,	the	shock	was	beginning	to	freeze	the
他	毛毡	相当	感兴趣的	在	这	回答	,	这	震惊	曾是	开始	到	冻结	这

[pɪθ] [ɪn] [hɪm] . -

pith	in	him	.	97
髓	在	他	.	-

他对答案很感兴趣，震惊之余，他感觉自己的大脑一片空白。97

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
“ I don't think the world will speak of me ,
“ 我 不 思考 这 世界 将要 说话 的 我 ,

“我不认为世人会谈论我，”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈkwɒlətɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [siːz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɒsɪp] .
I have no quality it can seize on for gossip .
我 有 不 质量 它 能 抢占 在 为了 闲话 .

我没有任何值得八卦的对象。

[nəʊ] [ˈgɒsɪp] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈseɪvə(r)] [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð] [ˈsekʃuəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ai]
No gossip has any savour unless it deals with sexual relations and until now I
不 闲话 有 任何 品尝 除非 它 交易 和 性 关系 和 直到 现在 我
[θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtlɪ] [ˈseksləs] ,
thought I was absolutely sexless ,
想法 我 曾是 绝对地 无性 ,

只有与性关系有关的八卦才算有趣，而直到现在，我一直以为自己完全没有性欲。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊlɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈblæŋklɪ] [aʊt] [ˈɪntuː] [speɪs] .
” she said slowly , looking blankly out into space .
” 她 说 缓慢地 , 寻找 茫然地 出去 进入 空间 .

“她缓缓说道，目光空洞地望着前方。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
Her face was awful , her husband turned away from it .
她 脸 曾是 可怕 , 她 丈夫 转向 离开 从 它 .

她脸色难看极了，她丈夫别过脸去。

“ [gwen] , [gwen] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Gwen , Gwen , ” he said at last , coming back to her ,
“ 格温 , 格温 , ” 他 说 在 最后的 , 未来 后退 到 她 ,

“格温，格温，”他终于开口，回到她身边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ? ”
“ do you understand what you are doing ? ”
“ 做 你 理解 什么 你 是 正在做 ? ”

你明白自己在做什么吗?

“ [ai][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhevɪli] , “ [ai] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,
“ I do , ” she said heavily , “ I cannot bear this shame in your presence ,
“ 我 做 , ” 她 说 重度 , “ 我 不能 熊 这 耻辱 在 你的 在场 ,

“是的，”她沉重地说，“我无法忍受在你面前遭受这种羞辱。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I should lie down and die under it .
我 应该 说谎 向下 和 死 在下面 它 .

我应该躺下死在它下面。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][duː; də] [ðɪs] [ˈlaɪtlɪ] ,
Can you think I do this lightly ,
能 你 思考 我 做 这 轻轻 ,

你觉得我做这件事很轻率吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈlaʊd] ? ”
can you not understand the awfulness of speaking such things aloud ? ”
能 你 不是 理解 这 糟糕 的 请讲 这样的 事物 大声 ? ”

你难道不明白把这种话说出口有多可怕吗?

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][hæv; həv] you98
“ I understand it all , dear , but have you98
“ 我 理解 它 全部 , 亲爱的 , 但 有 you98

“亲爱的，我全都明白，但是你98

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɒst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [pə'hæps] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ]

counted	**the**	**cost**	**,**	**you**	**will**	**be**	**weak**	**and**	**ill**	**,**	**perhaps**	**in**	**danger**	**,**	**can**	**you**
计数	这	成本	,	你	将要	是	虚弱的	和	患病的	,	也许	在	危险	,	能	你

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

bear	**it**	**all**	**?**
熊	它	全部	?

算算代价，你会变得虚弱多病，甚至可能身处险境，你能承受这一切吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [aɪ] [wɪl] [stɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ]

If	**you**	**finally**	**decide**	**to**	**go**	**alone**	**to**	**your**	**home**	**I**	**will**	**start**	**the**	**same**	**day**
如果	你	最后	决定	到	去	独自的	到	你的	家	我	将要	开始	这	相同的	天

[fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] .

for	**Africa**	**.**
为了	非洲	.

如果你最终决定独自回家，我当天就会启程前往非洲。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [brɔːd] , [maɪ]

I	**have**	**been**	**asked**	**to**	**undertake**	**that**	**expedition**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**Broad**	**,**	**my**
我	有	到过	问	到	承担	那	远征	为了	这	宽慰	的	广阔	,	我的

[əʊld] [frend] ,

old	**friend**	**,**
老的	朋友	,

我受命执行这次远征，以解救我的老朋友布罗德。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

the	**missionary**	**I**	**told**	**you**	**about**	**.**
这	传教士	我	讲述	你	关于	.

我跟你说过的那个传教士。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [jɔːz] [æz; əz][ə; eɪ] [friːk] , [gwen] ,

I	**do**	**not**	**intend**	**to**	**treat**	**this**	**resolve**	**of**	**yours**	**as**	**a**	**freak**	**,**	**Gwen**	**,**
我	做	不是	打算	到	对待	这	解决	的	你的	作为	一个	怪物	,	格温	,

格温，我并不认为你的这种决心是异类。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][wʌn] .

or	**to**	**give**	**it**	**the**	**grace**	**of**	**one**	**.**
或者	到	给	它	这	优雅	的	一	.

或者赋予它一丝恩典。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [seɪn] .

You	**are**	**a**	**strong**	**woman**	**and**	**from**	**your**	**own**	**point**	**of**	**view**	**,**	**sane**	**.**
你	是	一个	强的	女士	和	从	你的	自己的	观点	的	看法	,	理智	.

你是一位坚强的女性，而且从你自己的角度来看，你也很理智。

[wʌns] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst] ? ″

Once	**again**	**,**	**have**	**you**	**counted**	**the**	**cost**	**?**	**”**
一次	再次	,	有	你	计数	这	成本	?	″

你再一次计算过代价吗?

“ [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [ɔːl][maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**have**	**lived**	**virtually**	**alone**	**all**	**my**	**life**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
″	我	有	居住地	几乎	独自的	全部	我的	生活	,	″	她	说	,

“我几乎一生都独自生活，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][beə(r)] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn] [ə'ləʊn] .

“	**I**	**think**	**I**	**can**	**bear**	**sickness**	**and**	**pain**	**alone**	**.**
″	我	思考	我	能	熊	疾病	和	疼痛	独自的	.

“我想我可以独自承受疾病和痛苦。”

['hʌmfri] , ['hʌmfri] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ?

Humphrey	**,**	**Humphrey**	**,**	**let**	**me**	**make**	**one**	**excuse**	**for**	**myself**	**?**
汉弗莱	,	汉弗莱	,	让	我	制作	一	原谅	为了	我	?

汉弗莱，汉弗莱，让我为自己找个借口吧?

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [wen] [ai][traɪd][maɪ][ɪk'sperɪmənt] . ” -

I	did	not	know	what	marriage	was	when	I	tried	my	experiment	.	”	99
我	做过	不是	知道	什么	婚姻	曾是	什么时候	我	尝试	我的	实验	.	”	-

我做实验的时候并不知道婚姻是什么。”99

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] .

He	looked	down	on	her	upturned	face	with	a	great	tenderness	.
他	看起来	向下	在	她	翻转	脸	和	一个	伟大的	压痛	.

他俯身凝视着她仰起的脸庞，眼中满是温柔。

“ [ai][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

“	I	don't	blame	you	,	dear	.
“	我	不	责备	你	,	亲爱的	.

“我不怪你，亲爱的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪŋ] ['terəbli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

You	are	sinning	terribly	,	but	you	know	not	what	you	do	.
你	是	犯罪	可怕	,	但	你	知道	不是	什么	你	做	.

你犯下了滔天大罪，却不知自己在做什么。

[jɔː(r); jə(r)][sɪn][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [jɔː'self] ,

Your	sin	is	unnatural	,	for	it	is	against	yourself	,
你的	罪	是	不自然	,	为了	它	是	反对	你自己	,

你的罪是不自然的，因为它是得罪你自己的。

[juː; jʊ][hæv; həv][let][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [spɒt][ɪn][juː; jʊ] [grəʊ] [sɪk] [tuː; tə] ['rɒtnnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm]

you	have	let	a	morbid	spot	in	you	grow	sick	to	rottenness	,	and	as	time
你	有	让	一个	病态的	点	在	你	生长	生病的	到	腐烂	,	和	作为	时间

[gəʊz][ɒn] ,

goes	on	,
去	在	,

你让内心深处的邪念腐烂变质，随着时间的推移，

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)][æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪŋ]

child	,	you	will	suffer	as	few	women	know	how	to	suffer	,	you	are	sinning
孩子	,	你	将要	遭受	作为	很少	女性	知道	如何	到	遭受	,	你	是	犯罪

['ɪgnərəntli] ,

ignorantly	,
无知地	,

孩子，你将承受鲜有女人懂得的痛苦，你这是在无知中犯罪。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən] [maɪn] .

and	your	punishment	will	come	,	but	from	another	hand	than	mine	.
和	你的	惩罚	将要	来	,	但	从	其他	手	比	矿	.

你的惩罚终将到来，但并非出自我的手。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪv] ['stɜːnnəs] ,

But	there	is	one	thing	I	will	speak	of	,	”	he	said	,	with	grave	sternness	,
但	那里	是	一	事物	我	将要	说话	的	,	”	他	说	,	和	严重	严厉	,

“但我有一件事要说，”他语气严肃地说道。

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəhʊd] .

“	see	that	you	are	not	ashamed	of	your	motherhood	.
“	看	那	你	是	不是	羞愧	的	你的	母性	.

“不要以身为母亲为耻。”

[fə'get] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn] [pɑːt] [maɪn] ,

Forget	,	if	you	like	,	that	the	child	is	in	part	mine	,
忘记	,	如果	你	喜欢	,	那	这	孩子	是	在	部分	矿	,

如果你愿意，就忘掉这孩子有我的一部分血缘关系吧。

[duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊlli] [jɔːz] , [bəʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊn] , [fleʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

do	not	forget	that	it	is	wholly	yours	,	bone	of	your	bone	,	flesh	of	your
做	不是	忘记	那	它	是	完全	你的	,	骨	的	你的	骨	,	肉	的	你的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

别忘了，它完全属于你，你的骨中骨，你的肉中肉。

[bɪ'weə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] ['nəʊɪŋli] .

beware	,	at	least	,	of	sinning	knowingly	.
提防	,	在	至少	,	的	犯罪	明知	.

至少要警惕明知故犯。

[juː; jʊ][hæv; həv] had100

You	have	had100
你	有	had100

你已经有100

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [gwen] , [ɪn] [ðɪs] , ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	warning	,	Gwen	,	in	this	,	profit	by	it	,
一个	警告	,	格温	,	在	这	,	利润	经过	它	,

格温，这是个警告，你要从中吸取教训。

[doʊnt] [let] [ðɪs] [tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

don't	let	this	child	grow	up	without	knowing	the	everyday	uses	of	a	mother	.
不	让	这	孩子	生长	向上	没有	会心	这	每天	用途	的	一个	母亲	.

不要让这个孩子在成长过程中不知道母亲的日常作用。

[doʊnt] [let] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] .

Don't	let	any	other	human	creature	suffer	in	this	as	you	have	suffered	.
不	让	任何	其他	人类	生物	遭受	在	这	作为	你	有	遭受	.

不要让其他人类像你一样遭受痛苦。

" [gwen] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [bent] [hed] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [drɒpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

"	Gwen	listened	to	him	with	bent	head	,	and	every	word	dropped	into	her	soul
"	格温	听着	到	他	和	弯曲	头	,	和	每一个	单词	掉落	进入	她	灵魂

[laɪk] ['məʊltən] [liːd] .

like	molten	lead	.
喜欢	熔融的	带领	.

格温低着头听他说话，每个字都像熔化的铅一样滴入她的灵魂深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zɪstlɪs] [faɪ'nælətɪ] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɪn] ['evri] [təʊn] .

There	was	an	awful	resistless	finality	in	every	word	of	his	,	in	every	tone	.
那里	曾是	一个	可怕	无力抵抗	最终性	在	每一个	单词	的	他的	,	在	每一个	语气	.

他的每一个字、每一个语气中都透着一种可怕的、无法抗拒的决绝感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

He	had	to	stoop	to	catch	her	answer	,	and	her	face	was
他	有	到	哈腰	到	抓住	她	回答	,	和	她	脸	曾是

['ɔːlməʊst] ['lɪvɪd] .

almost	livid	.
几乎	铁青	.

他不得不弯下腰才能听到她的回答，而她的脸色几乎涨得通红。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,

"	I	will	try	and	be	a	good	mother	,
"	我	将要	尝试	和	是	一个	好的	母亲	,

"我会努力做一个好妈妈。"

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] . "

I	have	no	wish	to	fail	in	every	relation	of	life	.	"
我	有	不	希望	到	失败	在	每一个	关系	的	生活	.	"

我不想在生活的每一段关系中都失败。

“ [doʊnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	Don't	move	until	I	return	,	”	said	her	husband	.
”	不	移动	直到	我	返回	,	”	说	她	丈夫	.

“在我回来之前别动，”她丈夫说。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [waɪn] .

He	went	into	the	dining	-	room	and	brought	back	some	wine	.
他	去	进入	这	用餐	-	房间	和	带来	后退	一些	葡萄酒	.

他走进餐厅，拿了一些酒回来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] on101

She	turned	on101
她	转向	on101

她打开了101

[hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌm] ['prəʊtest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

him	a	look	of	dumb	protest	,	but	she	drank	it	.
他	一个	看	的	哑的	反对	,	但	她	喝	它	.

她露出了愚蠢的抗议表情，但她还是喝了下去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['səʊfə][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

“	And	now	,	come	to	this	sofa	and	lie	down	.
”	和	现在	,	来	到	这	沙发	和	说谎	向下	.

“现在，到这张沙发上躺下。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

”	She	obeyed	him	as	if	she	were	in	a	dream	,
”	她	服从	他	作为	如果	她	是	在	一个	梦	,

她像在梦中一样服从他。

['wɪʃɪŋ] [wɪð] [veɪg] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wʌns] .

wishing	with	vague	pain	that	he	would	touch	her	,	even	if	it	were	only	once	.
祝	和	模糊的	疼痛	那	他	会	触碰	她	,	甚至	如果	它	是	仅有的	一次	.

他隐隐感到一丝痛苦，希望他能碰碰她，哪怕只有一次。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

After	a	few	minutes	she	turned	from	the	light	to	shut	out	his	face	.
后	一个	很少	分钟	她	转向	从	这	光	到	关闭	出去	他的	脸	.

几分钟后，她转过身，避开灯光，不去看他的脸。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ['sɒftli] ;

He	heard	her	,	and	drew	down	the	blind	softly	;
他	听到	她	,	和	画	向下	这	瞎的	轻轻	;

他听到了她的话，轻轻地拉下了窗帘；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] - ['siːɪŋ] .

he	seemed	to	her	all	-	hearing	as	well	as	all	-	seeing	.
他	似乎	到	她	全部	-	听力	作为	出色地	作为	全部	-	看到	.

在她看来，他似乎既能听见也能看见。

“ [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] !

“	Oh	,	if	only	he	were	a	fool	!
”	哦	,	如果	仅有的	他	是	一个	傻子	!

“唉，要是他真是个傻瓜就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ai] [mait] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	she	cried	to	herself	,	“	I	might	endure	it	.
”	她	哭	到	她自己	,	“	我	可能	忍受	它	.

她对自己哭喊道：“我或许能忍受下去。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

"	The	room	was	cool	and	still	,
"	这	房间	曾是	凉爽的	和	仍然	,

房间凉爽而静谧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd][blaɪndz] [flæpɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [briːz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] .

and	the	lowered	blinds	flapping	lazily	in	the	breeze	were	like	a	lullaby	.
和	这	降低	百叶窗	扑	懒洋洋	在	这	微风	是	喜欢	一个	催眠曲	.

百叶窗缓缓放下，在微风中懒洋洋地飘动，宛如一首摇篮曲。

[gwen] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] ,

Gwen	was	worn	out	body	and	mind	,	and	as	she	lay	in	the	coolness	,
格温	曾是	磨损	出去	身体	和	头脑	,	和	作为	她	躺	在	这	凉爽	,

格温身心俱疲，她躺在凉爽的空气中，

[hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [hɑːt] [stɒpt] ['raɪðɪŋ] , -

her	hurt	heart	stopped	writhing	,	102
她	伤害	心	停止	扭动	,	-

她受伤的心脏停止了悸动，102

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [ʃeɪm] [siːst] [tuː; tə] [bɜːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] ['sɒftli]

her	poor	foolish	shame	ceased	to	burn	,	her	fingers	relaxed	softly
她	贫穷的	愚蠢	耻辱	停止	到	烧伤	,	她	手指	轻松	轻轻

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [klentʃ] [ðəm'selvz] ,

and	forgot	to	clench	themselves	,
和	忘了	到	紧握	他们自己	,

她那可怜的、愚蠢的羞耻感不再灼烧，她的手指轻轻放松下来，忘记了紧握。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] [tʃaɪld] .

and	at	last	she	fell	asleep	like	a	tired	child	.
和	在	最后的	她	跌倒	睡着了	喜欢	一个	疲劳的	孩子	.

最后，她像个疲惫的孩子一样睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] ,

Her	husband	went	softly	to	the	sofa	,	she	started	slightly	,
她	丈夫	去	轻轻	到	这	沙发	,	她	开始	轻微地	,

她丈夫轻手轻脚地走到沙发旁，她微微一惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][peɪn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	a	twist	of	pain	came	into	her	brow	.
和	一个	捻	的	疼痛	来了	进入	她	眉头	.

她眉间闪过一丝痛苦的表情。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

“ ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	Even	in	her	sleep	,	"	he	muttered	,
"	甚至	在	她	睡觉	,	"	他	低声说道	,

“即使在睡梦中，”他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] .

“	and	I	am	ready	to	swear	that	all	the	time	it	is	only	an	idea	.
"	和	我	是	准备好	到	发誓	那	全部	这	时间	它	是	仅有的	一个	主意	.

“我随时准备发誓，这始终都只是一个想法。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [best] [ʃɒt] [ɪn][maɪ] ['lɒkə(r)] ,

And	now	this	child	—	the	best	shot	in	my	locker	,
和	现在	这	孩子	—	这	最好的	射击	在	我的	储物柜	,

而现在这个孩子——我队里最厉害的射手，

[siːm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmʌkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

seems	about	to	run	an	awful	mucker	in	the	business	.
似乎	关于	到	跑步	一个	可怕	泥巴	在	这	商业	.

看来他要在生意上大展拳脚了。

[ɑː] , [gwen] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][kɑːst][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsplendɪd] [wei] !

Ah	,	Gwen	,	if	you	only	knew	what	you	cast	from	you	in	your	splendid	way	!
啊	,	格温	,	如果	你	仅有的	知道	什么	你	投掷	从	你	在	你的	灿烂	方式	!

啊，格温，如果你知道你以你那精彩的方式抛弃了什么就好了！

— [ɑː] [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [maɪn] , [maɪ] [gwen] , [jʊr; jər] [nəʊ][mænz] .

—	Ah	well	,	there's	one	satisfaction	,	if	you're	not	mine	,	my	Gwen	,	you're	no	man's	.
—	啊	出色地	,	有	一	满意	,	如果	你是	不是	矿	,	我的	格温	,	你是	不	男人的	.

—啊，好吧，如果你不属于我，我的格温，那你也不会属于任何人，这倒也算是一种满足吧。

[ɑː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gwen] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] !

Ah	,	my	poor	Gwen	,	my	darling	,	God	keep	you	!
啊	,	我的	贫穷的	格温	,	我的	亲爱的	,	上帝	保持	你	!

啊，我可怜的格温，我的宝贝，愿上帝保佑你！

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] a103

"	He	stooped	down	over	her	and	for	a103
"	他	弯腰	向下	超过	她	和	为了	a103

他弯下腰，俯身看着她，然后.....

[ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [let] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

minute	or	two	let	her	breath	come	and	go	on	his	cheek	,
分钟	或者	二	让	她	气息	来	和	去	在	他的	脸颊	,

让她的呼吸在他脸颊上停留一两分钟，然后缓缓吐出。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,

then	he	stood	up	and	went	to	his	writing	-	table	,
然后	他	站立	向上	和	去	到	他的	写作	-	桌子	,

然后他站起身，走到书桌前。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːl] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	let	his	face	fall	heavily	into	his	hands	.
和	让	他的	脸	落下	重度	进入	他的	双手	.

他重重地将脸埋在双手之间。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][lɑːst][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [spft] [ˈrʌs(ə)l][ɒv; əv][sɪlk] ,

When	he	looked	up	at	last	at	a	slight	soft	rustle	of	silk	,
什么时候	他	看起来	向上	在	最后的	在	一个	轻微	柔软的	沙沙	的	丝绸	,

当他终于抬起头，看到丝绸发出轻微的沙沙声时，

[ðeə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [kuːl] [ˈbɔɪənt] [juːθ] ,

there	had	gone	out	of	it	for	ever	the	look	of	cool	buoyant	youth	,
那里	有	已消失	出去	的	它	为了	曾经	这	看	的	凉爽的	浮力	青年	,

他脸上那份酷劲十足、神采奕奕的青春气息已经永远消失了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] .

which	was	its	distinguishing	characteristic	.
哪个	曾是	它是	区别	特征	.

这是它的显著特点。

[wen] [gwen] [əˈwəʊk] [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌsk] ,

When	Gwen	awoke	the	blinds	were	up	and	it	was	dusk	,
什么时候	格温	醒来	这	百叶窗	是	向上	和	它	曾是	黄昏	,

格温醒来时，百叶窗已经拉上了，天色已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn] .

and	the	tea	had	just	been	brought	in	.
和	这	茶	有	只是	到过	带来	在	.

茶刚送来。

“ [θriː] [ˈaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌmfət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sip]

“	Three	hours	at	the	very	least	,	”	she	thought	with	much	discomfort	,	as	she	sipped
”	三	小时	在	这	非常	至少	,	”	她	想法	和	很多	不适	,	作为	她	啜饮

[hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

her	tea	,
她	茶	,

“至少要三个小时，”她一边啜饮着茶，一边不安地想。

“ [ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] !

“	and	watched	by	him	the	whole	time	!
”	和	观看	经过	他	这	所有的	时间	!

“而且全程都被他监视着！”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	When	she	had	finished	her	tea	she	was	rising	to	leave	the	room	.
”	什么时候	她	有	完成的	她	茶	她	曾是	上升	到	离开	这	房间	.

“她喝完茶后，起身准备离开房间。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] . -

Her	husband	stopped	her	.	104
她	丈夫	停止	她	.	-

她丈夫拦住了她。104

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? ”

“	Will	you	please	sit	down	again	for	a	few	minutes	?	”
”	将要	你	请	坐	向下	再次	为了	一个	很少	分钟	?	”

请您再坐一会儿好吗?

“ [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [bel] [hæz; həz] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

“	The	dressing	bell	has	gone	,	”	she	said	unwillingly	.
”	这	敷料	钟	有	已消失	,	”	她	说	不情愿地	.

“更衣铃没了，”她不情愿地说。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

“	That	doesn't	matter	,	”	he	said	,	“	we	can	be	late	for	once	.
”	那	不	事情	,	”	他	说	,	“	我们	能	是	晚的	为了	一次	.

“那没关系，”他说，“我们可以迟到一次。”

[aɪ] [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈkuːlli] ,

I	fancy	,	”	he	went	on	coolly	,
我	想要	,	”	他	去	在	冷静地	,

“我觉得，”他冷静地继续说道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [wel] - [bred] [ˈɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

“	that	your	pride	is	of	a	sufficiently	rational	and	well	-	bred	order	not	to
”	那	你的	自豪	是	的	一个	足够	合理的	和	出色地	-	繁殖	命令	不是	到

[θɪŋk] [ɪtˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪz] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætəz] . ”

think	itself	obliged	to	make	any	difficulties	about	money	matters	.	”
思考	本身	有义务	到	制作	任何	困难	关于	钱	事情	.	”

“你的自尊心足够理性，教养也足够高，不会认为自己有义务在金钱问题上制造任何困难。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] . ”

“	I	will	do	as	you	wish	in	the	matter	.	”
”	我	将要	做	作为	你	希望	在	这	事情	.	”

“我会遵从您的意愿。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ɪˈmɜːdʒənsi] [əˈraɪzɪz] [riˈkwaiə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] , [wɪl] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə]

“	And	if	any	emergency	arises	requiring	your	interference	,	will	you	consent	to
”	和	如果	任何	紧急情况	出现	需要	你的	干涉	,	将要	你	同意	到

[ækt] ? ”

act	?	”
行为	?	”

“如果出现任何紧急情况需要您介入，您是否同意采取行动？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ Yes , ” she said simply .
“ 是的 , ” 她 说 简单地 .

“是的，”她简单地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ And now , ” he said ,
“ 和 现在 , ” 他 说 ,

“现在，”他说，

“ ['kʊmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
“ comes the question of how this business is to be presented to the world .
“ 来 这 问题 的 如何 这 商业 是 到 是 呈现 到 这 世界 .

“接下来的问题是如何向世界展示这家企业。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
” She raised her head impatiently .
” 她 提高 她 头 不耐烦地 .

她不耐烦地抬起头。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [wɪð] [ˌem 'iː] . ” -
“ The world won't trouble itself with me . ” 105
“ 这 世界 惯于 麻烦 本身 和 我 . ” -

“世人不会在意我。”105

“ [jʊl] [ɪ'skeɪp] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][get] [ɒf] [skɒt] - [friː] ,
“ You'll escape better than most women , but you won't get off scot - free ,
“ 你会 逃脱 更好的 比 最多 女性 , 但 你 惯于 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 ,

“你会比大多数女人更容易脱身，但你不会完全逍遥法外。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] .
you are a woman and the world is the world .
你 是 一个 女士 和 这 世界 是 这 世界 .

你是女人，而世界就是世界。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ;
I will make the matter right at the Clubs ;
我 将要 制作 这 事情 正确的 在 这 俱乐部 ;

我会在俱乐部里妥善处理此事；

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
you want to go to your mother for a short time ,
你 想 到 去 到 你的 母亲 为了 一个 短的 时间 ,

你想去你母亲家待一段时间，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] [weə(r)] [dɪ'leɪz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ə'kɜː(r)] ,
and I wish to go to Africa where delays are apt to occur ,
和 我 希望 到 去 到 非洲 在哪里 延误 是 易于 到 发生 ,

我想去非洲，那里容易发生延误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vægəbɒndɪdʒ] .
and I have a convenient reputation for vagabondage .
和 我 有 一个 方便的 名声 为了 流浪 .

而且我还有个四处漂泊的名声。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːm] ['evri] ['wʊmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns]
If I were you I would immediately inform every woman of your acquaintance
如果 我 是 你 我 会 立即地 通知 每一个 女士 的 你的 熟人
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
of our arrangement in a candid spirit of information .
的 我们的 安排 在 一个 坦率 精神 的 信息 .

如果我是你，我会立即以坦诚的态度将我们的安排告知你认识的每一位女性。

[ænd; ənd] , [gwen] ,

And	,	Gwen	,
和	,	格温	,

还有，格温

[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt]['evə(r)] [bɪ'fel] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][kɑːst][ɒn][ðə; ði]

as	the	most	awful	misfortune	that	ever	befell	a	child	is	to	be	cast	on	the
作为	这	最多	可怕	不幸	那	曾经	发生	一个	孩子	是	到	是	投掷	在	这

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,

world	without	a	mother	,
世界	没有	一个	母亲	,

对于一个孩子来说，最可怕的不幸莫过于生来就没有母亲。

[siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mʌðərz] [helθ] ,

see	that	your	care	for	this	mother's	health	,
看	那	你的	关心	为了	这	母亲的	健康	,

请注意您对这位母亲健康的照顾，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['perəl] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][maɪn]

and	when	the	time	of	peril	comes	for	her	life	,	is	as	great	as	mine
和	什么时候	这	时间	的	危险	来	为了	她	生活	,	是	作为	伟大的	作为	矿

[wʊd] [biː; bi] . ”

would	be	.	”
会	是	.	”

当她生命受到威胁时，她所面临的危险与我一样巨大。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] ['eni] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] . -

“	I	shall	not	betray	your	trust	in	any	way	,	”	she	said	quietly	.	106
“	我	将	不是	背叛	你的	相信	在	任何	方式	,	”	她	说	悄悄	.	-

“我绝不会辜负您的信任，”她平静地说。106

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

“	I	shall	not	trouble	you	to	write	,	I	shall	find	other	means	of	hearing	of	you
“	我	将	不是	麻烦	你	到	写	,	我	将	寻找	其他	方法	的	听力	的	你

.

:
.

“我不会麻烦您写信，我会通过其他方式了解您的消息。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] , [gwen] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	even	if	you	are	dying	,	Gwen	,	and	I	know	it	,
但	甚至	如果	你	是	垂死	,	格温	,	和	我	知道	它	,

但即使你即将死去，格温，我知道，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [maɪnd][ɑːsk][ˌem 'iː]

I	shall	not	come	to	you	unless	you	distinctly	and	in	your	right	mind	ask	me
我	将	不是	来	到	你	除非	你	明显地	和	在	你的	正确的	头脑	问	我

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

to	do	so	;
到	做	所以	;

除非你明确且神志清醒地请求我这样做，否则我不会来找你；

[ðen] , [dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['defɪnət]

then	,	dear	,	I	shall	come	;	otherwise	,	and	later	on	,	we	can	make	definite
然后	,	亲爱的	,	我	将	来	;	否则	,	和	之后	在	,	我们	能	制作	定

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

亲爱的，到时候我一定来；否则，以后我们可以再做具体安排。

[gʊd] - [baɪ] , [gwen] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .
Good - bye , Gwen , good - bye , dear .
好的 - 再见 , 格温 , 好的 - 再见 , 亲爱的 .

再见，格温；再见，亲爱的。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .
" He went to the door and held it open to let her pass .
" 他 去 到 这 门 和 握住 它 打开 到 让 她 经过 .

他走到门口，把门打开让她过去。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sæd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
She paused and turned her two sad eyes on him .
她 暂停 和 转向 她 二 伤心 眼睛 在 他 .

她停顿了一下，用她那双悲伤的眼睛看着他。

“ [gəʊ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [gəʊ] ['kwɪkli] .
“ Go , child , " he said gently , “ go quickly .
“ 去 , 孩子 , " 他 说 轻轻地 , “ 去 迅速地 .

“去吧，孩子，"他温柔地说，“快去吧。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
" When she had gone he locked the door and fell on the sofa ,
" 什么时候 她 有 已消失 他 已锁定 这 门 和 跌倒 在 这 沙发 ,

她走后，他锁上门，倒在沙发上。

[stɪl] [wɔːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [fɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn] ['diːsnt]
still warm from her sleeping body , and fought down his agony in decent
仍然 温暖的 从 她 睡眠 身体 , 和 战斗 向下 他的 痛苦 在 体面的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他身上还残留着她熟睡身体的余温，默默地压制住内心的痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] . -
Then he washed and dressed , and went down to his dinner . 107 -
然后 他 洗过 和 穿着 , 和 去 向下 到 他的 晚餐 . -

然后他洗漱穿衣，下楼吃晚饭。107

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [streɪndʒ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The next day Strange went down and told Mrs . Fellowes more or less about it ,
这 下一个 天 奇怪的 去 向下 和 讲述 太太 . 费洛斯 更多的 或者 较少的 关于 它 ,

第二天，斯特兰奇下楼，把事情大致告诉了费洛斯太太。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and put his wife entirely into her hands .
和 放 他的 妻子 完全 进入 她 双手 .

并将妻子完全交由她掌控。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət] ['streɪndʒɪz]
People were less surprised than might have been supposed at Strange's
人们 是 较少的 惊讶 比 可能 有 到过 据称 在 奇怪的
['sʌd(ə)nli] - ['ɔːgənaɪzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
suddenly - organized expedition .
突然 - 组织 远征 .

对于斯特兰奇突然组织的这次探险，人们并没有想象中那么惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [kən'venʃən(ə)l] [lɔːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld]

He	had	broken	conventional	laws	now	for	so	long	that	if	he	had	settled
他	有	破碎的	传统的	法律	现在	为了	所以	长的	那	如果	他	有	定居

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

down	into	a	solid	every	-	day	life	,
向下	进入	一个	坚硬的	每一个	-	天	生活	,

他违反传统法律的时间太长了，如果他能安定下来，过上稳定平凡的生活，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prəʊtest] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

without	some	characteristic	protest	,	he	would	have	been	regarded	rather	as	a
没有	一些	特征	反对	,	他	会	有	到过	认为	相当	作为	一个

[frɔːd] . -

fraud	.	108
欺诈罪	.	-

如果没有他特有的抗议，他很可能会被视为一个骗子。[108]

[ðə; ði][fɜːst]['pɒsəb(ə)l] [kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fel] [ɒn] , [wɒz; wəz]['braɪdən] .

The	first	possible	companion	his	thoughts	fell	on	,	was	Brydon	.
这	第一的	可能的	伴侣	他的	想法	跌倒	在	,	曾是	布莱顿	.

他首先想到的可能同伴是布莱顿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	would	be	bringing	him	out	into	the	wilderness	with	a	vengeance	,	”	he	said	,
“	它	会	是	带来	他	出去	进入	这	荒野	和	一个	复仇	,	”	他	说	,

他说：“那将把他带到荒野去，让他遭受报复。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['braɪdən] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

and	as	a	matter	of	fact	it	was	just	what	Brydon	wanted	at	the	time
和	作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	只是	什么	布莱顿	通缉	在	这	时间

,

,

,

事实上，这正是布莱顿当时想要的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

and	he	was	overjoyed	at	the	offer	.
和	他	曾是	欣喜若狂	在	这	提供	.

他欣喜若狂地接受了这个提议。

[wen] ['tɒli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [muːv] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi]

When	Tolly	heard	of	the	proposed	move	,	he	came	to	a	firm	resolve	to	be
什么时候	托利	听到	的	这	建议的	移动	,	他	来了	到	一个	公司	解决	到	是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

当托利听说这个搬迁计划后，他下定决心要参与其中。

[æt; ət][fɜːst] [streɪndʒ] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,

At	first	Strange	absolutely	refused	to	take	him	,
在	第一的	奇怪的	绝对地	拒绝	到	拿	他	,

起初斯特兰奇坚决拒绝接收他。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,

but	at	last	his	persistence	became	so	annoying	that	he	gave	in	,
但	在	最后的	他的	持久性	成为	所以	恼人的	那	他	给予	在	,

但最终他的坚持让他感到厌烦，他只好妥协了。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] ['tɒli] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][məʊst] ['paʊəfəli] - [ɪk'sprest] [əʊθs] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] .

but	not	till	Tolly	had	taken	the	most	powerfully	-	expressed	oaths	of	abstinence	.
但	不是	直到	托利	有	已采取	这	最多	强大的	-	表达	誓言	的	节制	.

但在此之前，托利已经发誓要以最强烈的措辞戒酒。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , ['tɒli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['deprəkeɪtɪŋli]

When all this was settled , Tolly looked up with a grin and remarked deprecatingly

什么时候全部 这 曾是 定居 , 托利 看起来 向上 和 一个 咧嘴笑 和 评论 贬义地

,

,

,

一切尘埃落定后，托利抬起头，咧嘴一笑，带着几分自嘲的语气说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [ædnt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [streɪt] , [ai] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['krʊkɪd]

“ If you ' adn't given in to take me straight , I meant to reach you crooked

“ 如果 你 - 不 给定 在 到 拿 我 直的 , 我 意思是 到 抵达 你 歪

[æt; ət] ['suːɪz] ,

at Suez ,

在 苏伊士运河 ,

“如果你不肯让我直接走，我原本打算在苏伊士运河拐弯抹角地接近你。”

[sɜː(r)] , [ai] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , -

sir , I never intended , your honour , 109

先生 , 我 绝不 故意的 , 你的 荣誉 , -

先生，我从未想过，法官大人，109

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [feɪs] [ðem; ðəm] [blæk] ['vɑːmɪnt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

to let you face them black varmint , without me .

到 让 你 脸 他们 黑色的 害兽 , 没有 我 .

让你独自面对那些黑心害虫。

” [streɪndʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['grɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

” Strange looked at the hideous grinning creature ,

” 奇怪的 看起来 在 这 可怕 咧嘴笑 生物 ,

斯特兰奇看着那个咧嘴丑陋的生物，

[ðæt] [wʌn] [gʊd] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [kʊd; kəd] [bləʊ] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

that one good puff of wind could blow off the face of the earth .

那 一 好的 噗 的 风 可以 吹 离开 这 脸 的 这 地球 .

一阵强风就能把地球从地底吹走。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɪdiət] , ['tɒli] ? ”

“ Do you know you are an idiot , Tolly ? ”

“ 做 你 知道 你 是 一个 笨蛋 , 托利 ? ”

“托利，你知道你是个白痴吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['tɒli] ['tʃɪəfəli] .

“ Yes , sir , ” said Tolly cheerfully .

“ 是的 , 先生 , ” 说 托利 愉快地 .

“是的，先生，”托利高兴地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['veri] ['laɪkli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ? ”

“ And that you're very likely going to your death ? ”

“ 和 那 你是 非常 可能 去 到 你的 死亡 ? ”

“而你很可能就此丧命？”

“ [nɒt] [wen] [jʊr; jər] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] ; [deθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [meɪts] . ”

“ Not when you're about , sir ; death and you ain't mates . ”

“ 不是 什么时候 你是 关于 , 先生 ; 死亡 和 你 不是 伙伴们 . ”

“先生，您在身边的时候可不行；死神和您可不是一路人。”

“ [jʊr; jər] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [bel] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [get] [rɪgd] [aʊt] , ” [sed] [streɪndʒ] .

“ You're to go with Bell to - day and get rigged out , ” said Strange .

“ 你是 到 去 和 钟 到 - 天 和 得到 作弊 出去 , ” 说 奇怪的 .

“你今天要跟贝尔一起去，把装备都准备好，”斯特兰奇说。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
“ Yes , sir , thank your honour ,
” 是的 , 先生 , 感谢 你的 荣誉 ,

“是的，先生，谢谢您，大人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [tʊk] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pænts] [ænd; ənd] [zɪç] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
but I've took notice of them pants and sich as were sent to your
但 我已经 采取 注意 的 他们 裤子 和 sich 作为 是 发送 到 你的
[ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [ˈbɑːrɪn] - [ə; eɪ] [ˈwɜːsə] [ˈkwɒlətɪ] . ”
honour and ' ave hordered the same for myself barrin ' a worser quality . ”
荣誉 和 - 大道 - 这 相同的 为了 我 巴林 - 一个 更糟 质量 . ”
-
110
-

但我注意到了送给您的那些裤子之类的东西，我也订购了同样的，只是质量要差一些。”110

“ [wel] , [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] ! ”
“ Well , upon my word ! ”
” 出色地 , 之上 我的 单词 ! ”

“我发誓！”

“ [ærɪvɪn] - [æt; ət] [ˈsuːɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈnʌθɪn] - [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [maɪt] - [ˈɑːveɪ]
“ Arrivin ' at Suez without nothin ' to suit the climate might ' ave
” 到达 - 在 苏伊士运河 没有 什么也没有 - 到 套装 这 气候 可能 - 大道
[ˌɪnkɒnˈviːnjənsd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [riˈmɑːk] [ˈtɒli] ,
inconvenienced your honour , ” remarked Tolly ,
不便 你的 荣誉 , ” 评论 托利 ,

托利说道：“抵达苏伊士时没有带任何适合当地气候的衣物，这可能会给您带来不便。”

[wɪð] [blænd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
with bland consideration .
和 平淡 考虑 .

带着平淡的考虑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] - [ə; eɪ] [ˈbriːtʃˌləʊdə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - . ”
“ I have likewise perwided a breechloader and a rewolver . ”
” 我 有 同样地 - 一个 后膛装填 和 一个 - . ”

“我也曾使用过后膛装填枪和重装枪。”

“ [əʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
“ Oh , have you ?
” 哦 , 有 你 ?

“哦，真的吗？”

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðəʊz] [ˈwepənz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [wɪð] [bel] [ænd; ənd]
Bring me those weapons without a moment's delay , and then go with Bell and
带来 我 那些 武器 没有 一个 瞬间 延迟 , 和 然后 去 和 钟 和
[get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaʊtfɪt] ;
get your outfit ;
得到 你的 全套服装 ;

立刻把那些武器拿来，然后和贝尔一起去拿你的衣服；

[aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pænts] , [ænd; ənd] [naʊ] , [doʊnt] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈkrəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
I pay for those pants , and now , don't go about the place crowing over the
我 支付 为了 那些 裤子 , 和 现在 , 不 去 关于 这 地方 鸣叫 超过 这
[ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvənts] . ”
other servants . ”
其他 仆人 . ”

我付了裤子的钱，现在，别在这儿到处炫耀，瞧不起其他仆人。

“ [əʊ] [lɔːd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][maɪ] [tiːθ] [jʊd] [teɪk] [bæk]
“ Oh Lord , sir , if you were to hear them over my teeth you'd take back
“ 哦 主 , 先生 , 如果 你 是 到 听到 他们 超过 我的 牙齿 你会 拿 后退
[ðæt] ['ɔːdə(r)] .
that order .
那 命令 .

“哦，老天爷，先生，如果您听到我咬牙切齿地说出这些话，您一定会收回那道命令的。”

['siːɪn] - ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [əʊn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
Seein ' likewise that the teeth came out of your honour's own pocket and
看到 - 同样地 那 这 牙齿 来了 出去 的 你的 荣誉的 自己的 口袋 和
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
are a credit to your establishment ,
是 一个 信用 到 你的 建立 ,

鉴于这些牙齿是阁下自掏腰包购买的，而且也为贵公司增光添彩，

[æz; əz][ðə; ði] ['dentɪst] ['hɪzself] [sed] . ”
as the dentist hisself said . ”
作为 这 牙医 他自己 说 . ”

正如牙医本人所说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['tɒli] , [aɪm] ['bɪzi] . ” -
“ Will you be good enough to go to the devil , Tolly , I'm busy . ” 111
“ 将要 你 是 好的 足够的 到 去 到 这 魔鬼 , 托利 , 我是 忙碌的 . ” -

“托利，你愿意去见魔鬼吗？我很忙。”111

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['tɒli] ,
“ Yes , sir , ” said Tolly ,
“ 是的 , 先生 , ” 说 托利 ,

“是的，先生，”托利说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə] [krəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and he took himself off to crow conscientiously the rest of the day .
和 他 采取 他自己 离开 到 乌鸦 切实 这 休息 的 这 天 .

于是他便独自离开，尽职尽责地啼叫了一整天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [gwen] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ]
For the next two months Gwen comported herself to the satisfaction of no
为了 这 下一个 二 几个月 格温 有举止 她自己 到 这 满意 的 不
[wʌn] ;
one ;
一 ;

接下来的两个月里，格温的举止没有让任何人满意；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['retɪs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪmplɪ] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)]
she was reticent with the Fellowes , and her mother simply appalled her
她 曾是 沉默寡言 和 这 费洛斯 , 和 她 母亲 简单地 震惊 她
.
:
.

她对费洛斯一家很冷淡，而她的母亲更是让她感到厌恶。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] ['nɜːvəs] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;
Mrs . Waring's nervous gentle little attempts at being a mother ;
太太 . 警告的 紧张的 温和的 小的 尝试 在 存在 一个 母亲 ;

沃林太太紧张而温柔地尝试扮演母亲的角色；

[ðə; ði] ['delɪkət] ['tendrəlz][ʃiː; ʃi] [kept] ['kɒnstəntli] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [də'rekʃ(ə)n] ;
the delicate tendrils she kept constantly throwing out in her daughter's direction ;
这 精美的 卷须 她 保留 不断地 投掷 出去 在 她 女儿的 方向 ;

她不断地向女儿的方向抛出纤细的触须；

[hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [kweɪnt] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] , [ˈsɪmpli] [ˈwʌrid]

her	queer	quaint	experiments	in	the	expression	of	the	emotions	,	simply	worried
她	酷儿	古雅	实验	在	这	表达	的	这	情绪	,	简单地	担心

[gwen] [tuː; tə] [deθ] .

Gwen	to	death	.
格温	到	死亡	.

她那些古怪的、奇特的表达情感的方式，简直让格温担心得要死。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [let] [hɜːˈself] [siː] [ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

She	refused	to	let	herself	see	the	pathos	of	it	all	,	or	to	be	touched	.
她	拒绝	到	让	她自己	看	这	感伤	的	它	全部	,	或者	到	是	感动	.

她拒绝让自己看到这一切的悲情，也拒绝被触动。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] [gruː] [mɔː(r)] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,

Indeed	,	as	time	went	on	and	her	weakness	grew	more	apparent	to	others	,
的确	,	作为	时间	去	在	和	她	弱点	生长	更多的	明显	到	其他的	,

的确，随着时间的推移，她的弱点越来越明显地暴露在外人面前。

[ðə; ði] [dɪˈmiːnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈterə(r)] to112

the	demeanour	of	her	mother	grew	into	a	terror	to112
这	风度	的	她	母亲	生长	进入	一个	恐怖	to112

她母亲的态度变得越来越可怕。

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	fly	from	it	to	her	own	room	where	she	would	sit	with	her
她	会	飞	从	它	到	她	自己的	房间	在哪里	她	会	坐	和	她

[ˈaɪd(ə)l][hændz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

idle	hands	lying	in	her	lap	,
闲置的	双手	说谎	在	她	膝	,

她会从那里飞回自己的房间，然后坐在那里，双手闲置地放在膝盖上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] .

in	a	quiet	agony	of	loneliness	.
在	一个	安静的	痛苦	的	孤独	.

在无声的孤独煎熬中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜːˈself] [kɑːm] ; [ʃiː; ʃi][et; eɪt]

It	was	a	point	of	honour	with	her	to	keep	herself	calm	;	she	ate
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	她	到	保持	她自己	冷静的	;	她	吃

[ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ,

and	drank	too	,
和	喝	也	,

对她来说，保持冷静是一种荣誉感；她也照常吃饭喝水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [əˈbiːdiəntli] [wenˈevə(r)] [ˈmeəri] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]

and	she	rested	obediently	whenever	Mary	,	who	had	taken	the	physical	part	of
和	她	休息	顺从地	每当	玛丽	,	WHO	有	已采取	这	身体的	部分	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

her	under	her	charge	,
她	在下面	她	收费	,

每当玛丽照顾她身体的一部分时，她就乖乖地休息。

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [wen] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [prɪˈskraɪbd] [eə(r)] ,

said	she	needed	rest	;	she	drove	when	the	old	woman	prescribed	air	,
说	她	需要	休息	;	她	驾驶	什么时候	这	老的	女士	规定	空气	,

她说她需要休息；老妇人建议她呼吸新鲜空气时，她却开车去了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wen] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

and	walked	when	movement	was	supposed	to	be	necessary	.
和	步行	什么时候	移动	曾是	据称	到	是	必要的	.

明明应该走动，他却走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɔː'tɒmətən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdərs] [kən'sɜːnɪŋ]

She	was	a	mere	automaton	in	her	absolute	yielding	to	orders	concerning
她	曾是	一个	仅仅	自动机	在	她	绝对	屈服	到	订单	有关

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

her	health	.
她	健康	.

她就像一台机器，对有关她健康的命令绝对服从。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

During	this	time	Mr	.	Waring	made	a	wild	attempt	to	expand	into	a	father	.
期间	这	时间	先生	.	警告	制成	一个	荒野	试图	到	扩张	进入	一个	父亲	.

在此期间，沃林先生曾试图成为一名父亲，但他的努力却徒劳无功。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

He	would	issue	from	time	to	time	from	his	library	with	a	bundle	of
他	会	问题	从	时间	到	时间	从	他的	图书馆	和	一个	捆	的

['rændəm] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

random	papers	in	his	hand	,
随机的	文件	在	他的	手	,

他时不时会从他的图书馆里出来，手里拿着一捆零散的纸张。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] Gwen113

and	entertain	Gwen113
和	招待	Gwen113

并招待 Gwen113

[wɪð] ['dɪskɔːs] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , ['məʊstli] [kən'sɜːnɪŋ] ['æfrɪkə] ,

with	discourse	,	grave	and	gay	,	mostly	concerning	Africa	,
和	话语	,	严重	和	同性恋	,	大多	有关	非洲	,

谈话内容严肃而轻松，主要涉及非洲。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒntɪnənt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

of	which	continent	he	had	rather	a	poor	opinion	and	which	he
的	哪个	大陆	他	有	相当	一个	贫穷的	观点	和	哪个	他

['peɪntɪd] [wɪð] ['lʊərɪd] ['kʌləs] .

painted	with	lurid	colours	.
绘	和	骇人的	颜色	.

他对那片大陆的评价相当差，并用艳俗的色彩描绘了它。

[æz; əz][hiː; hi] [riːld] [aʊt] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˊgruːsəmnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði]

As	he	reeled	out	anecdotes	of	the	gruesomeness	of	the	climate	,	the
作为	他	卷曲	出去	轶事	的	这	恐怖	的	这	气候	,	这

[ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

impracticability	of	travelling	,
不切实际	的	旅行	,

他滔滔不绝地讲述着当地气候的恶劣、旅行的不便之处，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔːmz] [dɪ'ziːzɪz] [ə'sjuːmd] , [ðə; ði][kən'dʒenɪt(ə)l] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

the	hideous	forms	diseases	assumed	,	the	congenital	villany	of	the	natives	,
这	可怕	表格	疾病	假定	,	这	先天性	恶棍	的	这	本地人	,

疾病呈现出的可怕形态，土著居民与生俱来的邪恶，

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [ment] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt]

more	especially	of	that	portion	of	the	land	into	which	Strange	meant	to	penetrate
更多的	尤其	的	那	部分	的	这	土地	进入	哪个	奇怪的	意思是	到	穿透

,

,

,

尤其指斯特兰奇打算深入的那部分土地，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [pəˈzest] [ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈnɒlɪdʒ] ,

and	of	which	he	certainly	possessed	a	most	intimate	knowledge	,
和	的	哪个	他	当然	拥有	一个	最多	亲密的	知识	,

而他对此无疑有着非常深入的了解。

[gwen] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kəʊld] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪn] ,

Gwen	used	to	watch	him	with	a	curious	cold	sort	of	pain	,
格温	用过的	到	手表	他	和	一个	好奇的	寒冷的	种类	的	疼痛	,

格温过去常常用一种奇特的、冰冷的痛苦目光注视着他。

[ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈhjuːmən] ,

and	wonder	if	he	were	human	,
和	想知道	如果	他	是	人类	,

并怀疑他是否是人类。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛloʊz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈgɑːstli] [entəˈteɪnmənts]

till	one	day	Mrs	.	Fellowes	found	out	the	existence	of	these	ghastly	entertainments
直到	一	天	太太	.	费洛斯	成立	出去	这	存在	的	这些	阴森	娱乐

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

and	stopped	them	.
和	停止	他们	.

直到有一天，费洛斯夫人发现了这些可怕的娱乐活动，并制止了它们。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [wˈeəɹɪŋ] was114

One	morning	when	Mr	.	Waring	was114
一	早晨	什么时候	先生	.	警告	was114

一天早晨，沃林先生114岁

[ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

thus	engaged	,
因此	已订婚的	,

就这样，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sped] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [ˈfɜːtɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz]

his	wife	sped	away	in	a	half	furtive	fashion	and	shut	herself	into	the	children's
他的	妻子	加速	离开	在	一个	一半	鬼鬼祟祟	时尚	和	关闭	她自己	进入	这	孩子们的

[ˈnɜːsəri] .

nursery	.
苗圃	.

他的妻子半偷偷地匆匆离开，把自己关进了孩子们的育婴室。

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drɔːz] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] [sɒft] [waɪt] [lɔːn]

Kneeling	down	by	the	drawers	she	began	to	pull	out	great	heaps	of	soft	white	lawn
跪着	向下	经过	这	抽屉	她	开始	到	拉	出去	伟大的	堆积如山	的	柔软的	白色的	草地

[ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] [ˈflænl] ,

and	lace	and	creamy	flannel	,
和	蕾丝	和	奶油状	绒布	,

她跪在抽屉旁，开始往外拉出一大堆柔软的白色细棉布、蕾丝和米色法兰绒。

[ðen] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [set][tuː; tə] [ˈsɔːtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [hiːps] ,

then	with	much	puzzled	doubt	she	set	to	sorting	the	things	into	little	heaps	,
然后	和	很多	困惑	怀疑	她	放	到	排序	这	事物	进入	小的	堆积如山	,

然后，她带着诸多困惑和疑惑，开始将这些东西分类堆放。

[iːtʃ] ['ɑːftə(r)][ɪts][kaɪnd] ; [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [went] ['sɒftli] [aʊt] ,

each	after	its	kind	;	when	that	was	done	she	went	softly	out	,
每个	后	它是	种类	; 什么时候	那	曾是	完毕	她	去	轻轻	出去	,

各尽其用；做完这些事后，她轻轻地走了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [əʊld]['meəri] .

and	in	a	few	minutes	returned	with	old	Mary	.
和	在	一个	很少	分钟	返回	和	老的	玛丽	.

几分钟后，老玛丽回来了。

“ [hæz; həz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [prə'vaɪdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?

“	Has	my	daughter	provided	herself	with	those	little	things	?
”	有	我的	女儿	假如	她自己	和	那些	小的	事物	?

“我的女儿有没有为自己准备这些小东西？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] .

”	she	asked	nervously	.
”	她	问	紧张地	.

她紧张地问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

“	I	don't	know	,	ma'am	,	I	was	thinking	of	speaking	to	her	on	the	subject
”	我	不	知道	,	女士	,	我	曾是	思维	的	请讲	到	她	在	这	主题

. ”

.	”
.	”

“我不知道，女士，我正想着和她谈谈这件事。”

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ,

“	These	are	good	,	are	they	not	,
”	这些	是	好的	,	是	他们	不是	,

“这些很好，不是吗？”

[ðə; ði] [leɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl][ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] ['eni] [həʊlz] ? ”

the	lace	seems	to	me	to	be	real	and	I	do	not	see	any	holes	?	”
这	蕾丝	似乎	到	我	到	是	真实的	和	我	做	不是	看	任何	孔	?	”

我觉得这蕾丝是真的，而且我没看到任何破洞。

“ [lɔːd] , [mæm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [kləʊðz]

“	Lord	,	ma'am	,	they	are	like	new	,	it	isn't	likely	that	I'd	have	my	clothes
”	主	,	女士	,	他们	是	喜欢	新的	,	它	不是	可能	那	ID	有	我的	衣服

torn115

torn115
torn115

“主啊，夫人，它们就像新的一样，我的衣服不太可能被撕破。”

['ɑːftə(r)] [tuː] ['beɪbiz] , [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][set] [θruː] [sɪks] , [mæm] ! ”

after	two	babies	,	I've	brought	a	set	through	six	,	ma'am	!	”
后	二	婴儿	,	我已经	带来	一个	放	通过	六	,	女士	!	”

生了两个孩子之后，我已经把一套衣服穿到第六个了，女士！

“ [duː; də][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , ['meəri] ? ”

“	Do	the	fashions	in	these	things	change	,	Mary	?	”
”	做	这	时尚	在	这些	事物	改变	,	玛丽	?	”

玛丽，这些东西的流行趋势会改变吗？

“ [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [mæm] !

“	Bless	you	,	no	,	ma'am	!
”	保佑	你	,	不	,	女士	!

“愿上帝保佑您，不，女士！”

[set] [ʌp] [lɒŋ] - [kləʊðz] ['beɪbiz] [wɪð] ['fæʃnz] ！ ”

Set	up	long	-	clothes	babies	with	fashions	!	”
放	向上	长的	-	衣服	婴儿	和	时尚	！	”

给宝宝们准备时尚的长袖衣服！

“ ['meəri] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɑːskɪt] ？ ”

“	Mary	,	would	you	be	good	enough	to	get	me	a	pretty	basket	?	”
“	玛丽	,	会	你	是	好的	足够的	到	得到	我	一个	漂亮的	篮子	？	”

“玛丽，你能帮我买个漂亮的篮子吗？”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [mæm] , ” [sed] ['meəri] ,

“	You	couldn't	have	a	prettier	one	than	this	one	,	ma'am	,	”	said	Mary	,
“	你	不能	有	一个	更漂亮	一	比	这	一	,	女士	,	”	说	玛丽	,

“夫人，您不可能找到比这更漂亮的了，”玛丽说。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv]

pulling	out	the	old	lace	and	muslin	one	that	had	held	the	belongings	of
拉	出去	这	老的	蕾丝	和	细棉布	一	那	有	握住	这	财物	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] ['tʃɪldrən] .

her	own	baby	children	.
她	自己的	婴儿	孩子们	.

她拿出了那件用旧蕾丝和棉布做成的包，里面装着她自己婴儿时期的物品。

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] ,

Mrs	.	Waring	took	up	the	thing	and	examined	it	curiously	,
太太	.	警告	采取	向上	这	事物	和	检查	它	奇怪的是	,

沃林太太拿起那东西，好奇地仔细端详起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	of	the	awe	with	which	she	used	to	regard	it	.
和	想法	的	这	敬畏	和	哪个	她	用过的	到	看待	它	.

她想起了自己过去对它的敬畏之情。

“ [duː; də] ['beɪbiz] ['naʊədeɪz] [juːz] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	Do	babies	nowadays	use	these	things	?
“	做	婴儿	如今	使用	这些	事物	?

“现在的婴儿还会用这些东西吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [lɔːd] , [mæm] , [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] . ” -

“	Lord	,	ma'am	,	yes	,	and	will	till	the	millennium	.	”	116
“	主	,	女士	,	是的	,	和	将要	直到	这	千年	.	”	-

“主啊，夫人，是的，直到千禧年。”116

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['delɪkətli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Mrs	.	Waring	put	the	little	things	in	delicately	,	one	by	one	.
太太	.	警告	放	这	小的	事物	在	轻柔地	,	一	经过	一	.

沃林太太小心翼翼地把小东西一件一件地放了进去。

“ [naʊ] , ['meəri] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

“	Now	,	Mary	,	I	will	take	them	to	my	daughter	,
“	现在	,	玛丽	,	我	将要	拿	他们	到	我的	女儿	,

“玛丽，现在我要把它们带给我女儿了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

”	she	said	with	a	little	quiver	of	her	lips	.
”	她	说	和	一个	小的	颤动	的	她	嘴唇	.

“她说着，嘴唇微微颤抖了一下。”

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['dʒentli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɔː(r)] .

She	knocked	gently	at	her	daughter's	door	.
她	敲门	轻轻地	在	她	女儿的	门	.

她轻轻敲了敲女儿的门。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːs] [taɪm] .

As	it	happened	she	could	hardly	have	come	at	a	worse	time	.
作为	它	发生	她	可以	几乎	有	来	在	一个	更糟	时间	.

事实证明，她来的时机真是糟透了。

[gwen] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [naʊ] ,

Gwen	had	just	escaped	from	her	father	;	besides	,	for	three	weeks	now	,
格温	有	只是	逃脱	从	她	父亲	;	除了	,	为了	三	周	现在	,

格温刚刚逃离了她父亲的魔爪；此外，已经三个星期了，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [nəʊ] [njuːz] [frɒm; frəm] [streɪndʒ] ,

there	had	come	no	news	from	Strange	,
那里	有	来	不	消息	从	奇怪的	,

斯特兰奇那边一直没有消息。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [edʒ] [wɪð] [ˌʌn'neɪmd] [t'ɛɹəz] .

and	in	spite	of	herself	she	was	all	on	edge	with	unnamed	terrors	.
和	在	尽管如此	的	她自己	她	曾是	全部	在	边缘	和	无名氏	恐怖	.

尽管她自己不自觉，但她内心却充满了难以名状的恐惧。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [nɒk] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	Mrs	.	Waring's	knock	came	,	she	was	sitting	listlessly	looking	out	of	the
什么时候	太太	.	警告的	敲	来了	,	她	曾是	坐着	百无聊赖地	寻找	出去	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

沃林太太敲门时，她正百无聊赖地坐在那里，望着窗外。

“ [əʊ] , [ai]['eɪ 'em][səʊ] ['sɪkənɪŋli] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] always117

“	Oh	,	I	am	so	sickeningly	tired	,	”	she	said	,	“	and	I	wish	she	would	not	always117
“	哦	,	我	是	所以	令人作呕	疲劳的	,	”	她	说	,	“	和	我	希望	她	会	不是	always117

“哦，我累得要死，”她说，“我希望她不要总是117

[nɒk] [ɪn] [ðæt] ['tremjələs] [wei] .

knock	in	that	tremulous	way	.
敲	在	那	颤抖的	方式	.

用那种颤抖的方式敲击。

” [ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

”	She	hardened	her	face	and	threw	the	door	open	.
”	她	硬化	她	脸	和	扔	这	门	打开	.

她板着脸，猛地推开门。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] ['fɔːltərɪŋli] ,

Her	mother	gave	a	quick	little	swallow	and	came	forward	falteringly	,
她	母亲	给予	一个	快的	小的	吞	和	来了	向前	犹豫不决地	,

她母亲快速地咽了口唾沫，踉跄着走了过来。

[waɪl] [gwen] [stɪl] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

while	Gwen	still	held	the	door	open	and	watched	her	.
尽管	格温	仍然	握住	这	门	打开	和	观看	她	.

格温仍然开着门看着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪə(r)] [gwen] ?

“	Will	you	please	close	the	door	,	dear	Gwen	?
“	将要	你	请	关闭	这	门	,	亲爱的	格温	?

“亲爱的格温，请你把门关上好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[gwen] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Gwen complied , and then came towards the basket and lifted one of the
格温 遵命 , 和 然后 来了 向 这 篮子 和 抬起 一 的 这
[waɪt] ['frɪli] [θɪŋz] ['keələsli] .
white frilly things carelessly .
白色的 褶边 事物 粗心大意 .

格温照做了，然后走到篮子旁，漫不经心地拿起一件白色褶边装饰物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Suddenly the truth flashed on her and she trembled with indignation ,
突然 这 真相 闪光灯 在 她 和 她 颤抖 和 愤慨 ,

真相突然闪过她的脑海，她义愤填膺，浑身颤抖。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stʊd] [pə'θetɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
while her mother stood pathetically before her , like a criminal at the
尽管 她 母亲 站立 可悲地 前 她 , 喜欢 一个 刑事 在 这
[bɑː(r)] .
bar .
酒吧 .

她的母亲可怜兮兮地站在她面前，就像一个在酒吧里的罪犯。

[gwen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
Gwen was the first to speak ; her mother's face touched her in a
格温 曾是 这 第一的 到 说话 ; 她 母亲的 脸 感动 她 在 一个
[veɪg] [wei] .
vague way .
模糊的 方式 .

格温第一个开口说话；她母亲的脸庞让她感到一阵莫名的触动。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['mʌðə(r)] ?
" Won't you sit down , mother ?
" 惯于 你 坐 向下 , 母亲 ?

"母亲，请坐下好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" she said , in her cold gentle voice .
" 她 说 , 在 她 寒冷的 温和的 嗓音 .

"她用冰冷温柔的声音说道。"

" [duː; də] you118
" Do you118
" 做 you118

"你118

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
wish me to have these things ?
希望 我 到 有 这些 事物 ?

希望我拥有这些东西吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I am so very much obliged to you .
我 是 所以 非常 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[ai] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['lʌndən] ,
I ordered some before I left London ,
我 订购 一些 前 我 左边 伦敦 ,

我在离开伦敦前订购了一些。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [stɒk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

but	I	believe	it	is	always	better	to	have	a	reserve	stock	of	everything	.	”
但	我	相信	它	是	总是	更好的	到	有	一个	预订	库存	的	一切	.	”

但我认为，凡事都储备一些物资总是更好的。”

“ [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

“	I	thought	I	would	like	to	see	a	child	of	yours	in	the	little	things	,
”	我	想法	我	会	喜欢	到	看	一个	孩子	的	你的	在	这	小的	事物	,

“我想看看你的孩子在一些小事上的成长情况，

” ['fɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

”	faltered	her	mother	.
”	犹豫不决	她	母亲	.

“她母亲犹豫了一下。”

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɒn] [gwen] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

A	horrible	feeling	came	on	Gwen	that	her	mother	was	about	to	cry	.
一个	可怕	感觉	来了	在	格温	那	她	母亲	曾是	关于	到	哭	.

格温突然感到一种不祥的预感，觉得她妈妈快要哭了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

She	took	out	one	or	two	of	the	things	.
她	采取	出去	一	或者	二	的	这	事物	.

她拿出了一两样东西。

“ [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [leɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , “ ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

“	That	is	lovely	lace	,	”	she	said	hurriedly	,	“	better	than	any	the	woman	showed	me	.
”	那	是	迷人的	蕾丝	,	”	她	说	匆匆	,	“	更好的	比	任何	这	女士	显示	我	.

“这蕾丝真漂亮，”她急忙说道，“比那位女士给我看的任何蕾丝都好。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

I	had	no	idea	you	had	any	interest	in	such	matters	.
我	有	不	主意	你	有	任何	兴趣	在	这样的	事情	.

我完全没想到你对这些事情感兴趣。

” [ðen] [wʌn] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd]

”	Then	one	fervent	wish	took	possession	of	her	,	that	her	mother	would
”	然后	一	热切	希望	采取	拥有	的	她	,	那	她	母亲	会

[kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ænd; ənd][gəʊ] ,

complete	her	gift	and	go	,
完全的	她	礼物	和	去	,

“然后，她心中涌起一个强烈的愿望，那就是希望母亲能够完成她的礼物，然后离开。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [dʒʌst] [jet] . -

but	she	was	not	to	be	delivered	just	yet	.	119
但	她	曾是	不是	到	是	发表	只是	然而	.	-

但她还不能立刻被接生。119

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [baʊd] [hed] ,

Mrs	.	Waring	was	on	her	way	to	the	door	with	bowed	head	,
太太	.	警告	曾是	在	她	方式	到	这	门	和	鞠躬	头	,

沃林太太低着头走向门口。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['smʌðə] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

when	suddenly	with	a	short	smothered	cry	she	turned	and	faced	her	daughter	.
什么时候	突然	和	一个	短的	窒息	哭	她	转向	和	面对	她	女儿	.

突然，她发出了一声短促而压抑的哭声，转过身面对她的女儿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'kɔɪl] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ,

She	saw	the	quick	recoil	in	the	girl's	face	,
她	锯	这	快的	畏缩	在	这	女孩们	脸	,

她看到女孩脸上迅速闪过一丝惊愕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ðə; ði] [smɔːl] ['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)] [kɑːm, kɑːlm] [hɜː'self]

and	with	a	supreme	effort	the	small	fragile	creature	calmed	herself
和	和	一个	最高	努力	这	小的	脆弱的	生物	平静下来	她自己

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

这只娇小脆弱的生物费了九牛二虎之力才平静下来，坐了下来。

“ [gwen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] ['bruːdɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Gwen	,	”	she	said	,	looking	at	the	tall	woman	brooding	gloomily	above	her	,
“	格温	,	”	她	说	,	寻找	在	这	高的	女士	沉思	阴郁地	多于	她	,

“格温，”她说着，抬头看向上方那个阴沉着脸的高个女人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði][bed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [maɪ] [lʌv] , [dɪə(r)] ?

then	at	the	basket	on	the	bed	,	“	will	you	try	to	suffer	my	love	,	dear	?
然后	在	这	篮子	在	这	床	,	“	将要	你	尝试	到	遭受	我的	爱	,	亲爱的	?

然后对着床上的篮子说：“亲爱的，你愿意忍受我的爱吗？”

[ai] ['kænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [ai][hæv; həv][nɒt] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	cannot	ask	you	for	yours	,	I	have	not	earned	it	,
我	不能	问	你	为了	你的	,	我	有	不是	获得	它	,

我不能向你索要你的东西，我还没有资格拥有它。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tɪl] [tuː] [leɪt] .

I	never	knew	what	it	was	to	be	a	mother	till	too	late	.
我	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	一个	母亲	直到	也	晚的	.

直到为时已晚，我才真正体会到做母亲的滋味。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ai][beə(r)][juː; jʊ] ['dʒentli] ,

But	,	dear	,	take	the	love	I	bear	you	gently	,
但	,	亲爱的	,	拿	这	爱	我	熊	你	轻轻地	,

但是，亲爱的，请温柔地接受我对你的爱。

[doʊnt] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , ” — [gwen] [wins] — “ [æz; əz] [juːv]

don't	recoil	from	me	as	you	did	just	now	,	”	—	Gwen	winced	—	“	as	you've
不	畏缩	从	我	作为	你	做过	只是	现在	,	”	—	格温	畏缩	—	“	作为	你已经

[dʌn] ['meni] [taɪmz] .

done	many	times	.
完毕	许多	时代	.

“不要像刚才那样躲开我，”格温畏缩了一下，“就像你以前很多次那样。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'truːd] [ɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] - day120

I	will	not	intrude	on	you	,	dear	,	I	have	made	a	mistake	to	-	day120
我	将要	不是	侵入	在	你	,	亲爱的	,	我	有	制成	一个	错误	到	-	day120

亲爱的，我不会打扰你，我今天犯了个错误。

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðəʊz] [θɪŋz] . ”

in	asking	you	to	accept	those	things	.	”
在	问	你	到	接受	那些	事物	.	”

要求你接受这些事情。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	No	,	no	,	mother	,	”	interrupted	the	girl	.
“	不	,	不	,	母亲	,	”	中断	这	女孩	.

“不，不，妈妈，”女孩打断道。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːd] ,

“	Yes	,	dear	,	I	have	,	I	do	not	reproach	you	,	but	you	are	hard	,
“	是的	,	亲爱的	,	我	有	,	我	做	不是	责备	你	,	但	你	是	难的	,

“是的，亲爱的，我有，我不是在责怪你，但你很严厉，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] .

and	that	fault	is	mine	more	than	yours	.
和	那	过错	是	矿	更多的	比	你的	.

那件事我的错比你的错更多。

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [gwen] ,

When	you	were	a	little	child	,	Gwen	,
什么时候	你	是	一个	小的	孩子	,	格温	,

格温，当你还是个小孩子的时候……

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lʌv] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [aʊt'spəʊkən] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv]

did	you	ever	wish	for	my	love	—	I	mean	the	ordinary	outspoken	natural	love
做过	你	曾经	希望	为了	我的	爱	—	我	意思是	这	普通的	直言不讳	自然的	爱

[ðæt] ['wɪmɪn] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ?

that	women	give	their	children	?
那	女性	给	他们的	孩子们	?

你是否曾渴望过我的爱——我是指女人给予孩子的那种普通、坦率、自然的爱?

" ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪs] [wɪð] [waɪd] ['iːgə(r)]

"	Mrs	.	Waring	bent	forward	and	looked	into	her	daughter's	face	with	wide	eager
"	太太	.	警告	弯曲	向前	和	看起来	进入	她	女儿的	脸	和	宽的	渴望的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

沃林太太俯下身，睁大眼睛，满怀渴望地看着女儿的脸。

[gwen] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɜːd] [wɪð] ['pɪti] ,

Gwen	looked	into	the	upturned	face	and	her	heart	stirred	with	pity	,
格温	看起来	进入	这	翻转	脸	和	她	心	搅拌	和	遗憾	,

格温看着那张仰起的脸，心中涌起一阵怜悯。

[ðen] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['spləm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪz]

then	a	dreary	feeling	came	on	her	,	that	the	time	was	too	solemn	for	lies
然后	一个	凄凉	感觉	来了	在	她	,	那	这	时间	曾是	也	庄严	为了	谎言

.

:
.

然后，一种沮丧的感觉涌上心头，觉得此时此刻太过庄严，不宜说谎。

" [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] ,

"	I	longed	for	it	every	day	that	I	lived	,	"	she	said	in	a	slow	reluctant	voice	,
"	我	渴望	为了	它	每一个	天	那	我	居住地	,	"	她	说	在	一个	慢的	不情愿的	嗓音	,

"我活着的每一天都渴望着它，"她用缓慢而勉强的声音说道。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] . -

turning	away	.	121
转弯	离开	.	-

转身离开。121

" [ɑː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !

"	Ah	,	and	now	it	is	too	late	!
"	啊	,	和	现在	它	是	也	晚的	!

"啊，现在太晚了！"

[aɪ] [dɪd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [dɪ'luːʒn] , [aɪ] [dɪd] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['keələs] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

I	did	cling	to	that	last	delusion	,	I	did	hope	that	in	the	careless	vigour	of	childhood
我	做过	黏着	到	那	最后的	错觉	,	我	做过	希望	那	在	这	粗心	活力	的	童年

,

,
,

我确实执着于那最后的幻想，我确实希望在无忧无虑的童年活力中，

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

in	the	fresh	joy	of	a	young	animal	,
在	这	新鲜的	喜悦	的	一个	年轻的	动物	,

像幼小的动物那样充满喜悦

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [lʌv] .

you	might	have	forgotten	to	want	the	outward	signs	of	mother	-	love	.
你	可能	有	被遗忘的	到	想	这	向外	标志	的	母亲	-	爱	.

你可能已经忘记了想要看到母爱的外在表现。

[gwen] , [gwen] [dɪə(r)] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [grəʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['evri] [breθ] ,

Gwen	,	Gwen	dear	,	let	your	child	grow	into	your	heart	with	every	breath	,
格温	,	格温	亲爱的	,	让	你的	孩子	生长	进入	你的	心	和	每一个	气息	,

格温，亲爱的格温，让你的孩子随着每一次呼吸在你心中成长。

[ænd; ənd] [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] !

and	God	keep	you	from	suffering	such	as	mine	!
和	上帝	保持	你	从	痛苦	这样的	作为	矿	!

愿上帝保佑你免受我这样的苦难!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] [gwen] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	stood	up	softly	and	was	about	to	go	,	but	Gwen	stopped	her	,
"	她	站立	向上	轻轻	和	曾是	关于	到	去	,	但	格温	停止	她	,

她轻轻站起身，正要离开，但格温拦住了她。

“ ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['tʃɪldrən] ,

“	Mother	,	"	she	cried	,	“	you	couldn't	be	expected	to	understand	children	,
“	母亲	,	"	她	哭	,	“	你	不能	是	预期的	到	理解	孩子们	,

“妈妈，"她哭着说，“你不可能理解孩子，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] !

you	were	meant	for	intellectual	uses	altogether	!
你	是	意思是	为了	知识分子	用途	共	!

你生来就是为了从事智力活动!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['hæmpə(r)d] [wɪð]

It	seems	to	me	hard	and	unjust	that	you	should	now	be	hampered	with
它	似乎	到	我	难的	和	不公正	那	你	应该	现在	是	受阻	和

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

these	feelings	.
这些	情怀	.

我觉得你现在要承受这些情绪的困扰，这很艰难也很不公平。

[waɪ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ?

Why	can	you	not	go	back	to	your	old	peaceful	life	?
为什么	能	你	不是	去	后退	到	你的	老的	和平	生活	?

你为什么不能回到以前平静的生活?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] , [ænd; ənd] you122

You	were	happy	in	it	,	now	your	work	is	interfered	with	,	and	you122
你	是	快乐的	在	它	,	现在	你的	工作	是	干扰	和	,	和	you122

你之前很开心，现在你的工作受到了干扰，你122

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi] .

are	not	happy	.
是	不是	快乐的	.

不高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ! "

I	wish	I	could	do	anything	for	you	,	I	wish	I	could	satisfy	you	!	"
我	希望	我	可以	做	任何事物	为了	你	,	我	希望	我	可以	满足	你	!	"

我多么希望我能为你做任何事，我多么希望我能让你满意!

“ [ɑː] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʊd] [stɪl] [maɪ][peɪn] ,

“	**Ah**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**very**	**little**	**love**	**would**	**still**	**my**	**pain**	**,**
”	啊	,	亲爱的	,	你	不	知道	如何	非常	小的	爱	会	仍然	我的	疼痛	,

“啊，亲爱的，你不知道哪怕一点点的爱就能抚平我的伤痛。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,

but	**I**	**don't**	**think**	**that**	**even**	**if**	**you**	**would**	**,**
但	我	不	思考	那	甚至	如果	你	会	,

但我认为即使你愿意，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , [wɒt] [lʌv] [ɪz] . ”

you	**could**	**give**	**it**	**to**	**me**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**understand**	**,**	**dear**	**,**	**what**	**love**	**is**	**.**	**”**
你	可以	给	它	到	我	—	我	不	思考	你	理解	,	亲爱的	,	什么	爱	是	.	”

你可以把它给我——亲爱的，我觉得你不懂什么是爱。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['kjʊəriəsli] [sɒft] [təʊn] , “ [aɪ][duː; də][nɒt] .

“	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**a**	**low**	**curiously**	**soft**	**tone**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**.**
”	母亲	,	”	说	这	女孩	,	在	一个	低的	奇怪的是	柔软的	语气	,	“	我	做	不是	.

“妈妈，”女孩用一种低沉而又异常柔和的声音说，“我没有。”

” [də'rektli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [ɒn]

”	**Directly**	**she**	**had**	**made**	**the**	**confession**	**a**	**horrible**	**feeling**	**of**	**shame**	**came**	**on**
”	直接地	她	有	制成	这	忏悔	一个	可怕	感觉	的	耻辱	来了	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“她刚一坦白，就感到一阵可怕的羞耻感涌上心头。”

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] !

“	**She**	**knows**	**everything**	**of**	**me**	**there**	**is**	**to**	**know**	**now**	**!**
”	她	知道	一切	的	我	那里	是	到	知道	现在	!

“她现在知道我的一切了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] , “ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	**she**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**dull**	**ache**	**,**	**“**	**I**	**wonder**	**what**	**use**	**she**	**will**	**make**	**of**	**it**	**.**
”	她	想法	,	和	一个	乏味的	疼痛	,	“	我	想知道	什么	使用	她	将要	制作	的	它	.

她心想，心里隐隐作痛，“不知道她会怎么用它。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .

”	**After**	**a**	**long**	**wait**	**she**	**got**	**some**	**little**	**idea**	**.**
”	后	一个	长的	等待	她	得到	一些	小的	主意	.

“经过漫长的等待，她有了一些初步的想法。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Her	**mother**	**came**	**and**	**stood**	**beside**	**her**	**silently**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**
她	母亲	来了	和	站立	旁	她	默默	为了	一个	分钟	或者	二	,

她母亲走过来，默默地站在她身边一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] -

then	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**kissed**	**the**	**girl's123**
然后	她	弯腰	向下	和	亲吻	这	-

然后她弯下腰，亲吻了女孩的123。

[hænd] ['tremjələsli] , [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

hand	**tremulously**	**,**	**took**	**up**	**her**	**basket**	**with**	**its**	**burden**	**,**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**
手	颤抖地	,	采取	向上	她	篮子	和	它是	负担	,	和	去	出去	的	这

[ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] .

room	**and**	**upstairs**	**.**
房间	和	楼上	.

她颤抖着手，拿起装满东西的篮子，走出房间，上了楼。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dent] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

Gwen	looked	at	the	little	dent	made	by	the	basket	on	the	bed	,
格温	看起来	在	这	小的	凹痕	制成	经过	这	篮子	在	这	床	,

格温看了看篮子在床上留下的小凹痕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	a	new	rush	of	loneliness	flooded	her	.	124
和	一个	新的	匆忙	的	孤独	被淹	她	.	-

一股新的孤独感涌上心头。124

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stjuːdiəs] [hʌʃ] ['əʊvə(r)] [w'eəɹɪŋ] [pɑːk] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]

There	was	always	a	sort	of	studious	hush	over	Waring	Park	encompassing	the
那里	曾是	总是	一个	种类	的	好学的	嘘	超过	警告	公园	包含	这

[həʊl] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,

whole	place	as	in	a	garment	,
所有的	地方	作为	在	一个	服装	,

沃林公园总是笼罩着一种静谧的氛围，仿佛一件衣服包裹着整个地方。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [krept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] ,

but	one	day	a	change	crept	suddenly	into	the	nature	of	the	hush	,
但	一	天	一个	改变	悄悄地爬	突然	进入	这	自然	的	这	嘘	,

但有一天，寂静的本质突然发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪn] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [gruː] [fʊl] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [ɔː] ;

it	lost	all	at	once	in	culture	and	grew	full	of	trembling	awe	;
它	丢失的全部		在	一次	在	文化	和	生长	满的	的	发抖	敬畏	;

它在文化上突然丧失殆尽，充满了颤抖的敬畏；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [leɪ] [ˌʌp'steəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [əʊk] [bed] ,

for	Mrs	.	Waring	lay	upstairs	on	her	great	oak	bed	,
为了	太太	.	警告	躺	楼上	在	她	伟大的	橡木	床	,

沃林太太躺在楼上她那张大橡木床上。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɒŋɪŋ] . -

her	blue	eyes	looking	out	of	her	thin	face	full	of	a	piteous	longing	.	125
她	蓝色的	眼睛	寻找	出去	的	她	薄的	脸	满的	的	一个	可怜的	渴望	.	-

她那双蓝眼睛从她那张瘦削的脸上望出来，充满了可怜的渴望。125

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['plʊərəsi] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	had	only	a	slight	attack	of	pleurisy	,	nothing	to	account	for	her
她	有	仅有的	一个	轻微	攻击	的	胸膜炎	,	没有什么	到	帐户	为了	她

[kwɪk] [rʌn] [daʊn] ,

quick	run	down	,
快的	跑步	向下	,

她只是得了轻微的胸膜炎，这不足以解释她为何突然卧床不起。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] , [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [sed] ,

but	her	heart	was	very	weak	and	irregular	,	the	old	doctor	said	,
但	她	心	曾是	非常	虚弱的	和	不规律的	,	这	老的	医生	说	,

但老医生说，她的心脏非常虚弱，而且不规律。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] [taʊn] .

and	he	asked	for	an	opinion	from	town	.
和	他	问	为了	一个	观点	从	镇	.

他向镇上的人征求意见。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪˈfekt] [ɒn]['mɪstə(r)] . [wˈeəɹɪŋ] ,

The	shock	of	the	thing	had	a	queer	effect	on	Mr	.	Waring	,
这	震惊	的	这	事物	有	一个	酷儿	影响	在	先生	.	警告	,

这件事给沃林先生带来了意想不到的冲击。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

even	from	a	physical	point	of	view	.
甚至	从	一个	身体的	观点	的	看法	.

即使从物理角度来看也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][sæt]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [veɪg] ['hɒrə(r)] ,

As	he	sat	hour	by	hour	and	watched	her	in	a	dumb	vague	horror	,
作为	他	卫星	小时	经过	小时	和	观看	她	在	一个	哑的	模糊的	恐怖	,

他一小时又一小时地坐着，茫然地、恐惧地看着她。

[wʌn][hænd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps] [wɪð] [strɒŋ] [peɪn] ,

one	hand	always	in	his	,	his	breath	came	in	short	gasps	with	strong	pain	,
一	手	总是	在	他的	,	他的	气息	来了	在	短的	喘息	和	强的	疼痛	,

他一只手始终攥在手里，呼吸急促，剧痛难忍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [kənˈdʒestɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tɜːnd] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] , [ænd; ənd][draɪd][ænd; ənd] [krækt]

his	eyes	grew	congested	,	his	lips	turned	a	dull	blue	,	and	dried	and	cracked
他的	眼睛	生长	拥堵	,	他的	嘴唇	转向	一个	乏味的	蓝色的	,	和	干燥	和	裂纹

,

,

,

他的眼睛开始充血，嘴唇变得暗淡发青，而且干裂。

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] [sləu] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

the	very	blood	slowed	in	his	veins	.
这	非常	血	减速	在	他的	静脉	.

他感觉血液在他血管里流动都变得缓慢了。

[ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ['saʊndɪd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] ,

The	old	doctor	sounded	him	anxiously	as	soon	as	he	noticed	his	condition	,
这	老的	医生	听起来	他	焦虑地	作为	很快	作为	他	注意到	他的	状况	,

老医生一发现他的状况，就焦急地给他打了个电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

and	found	his	lungs	as	sound	as	a	bell	.
和	成立	他的	肺	作为	声音	作为	一个	钟	.

并发现他的肺部健康如铃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] absolutely126

It	was	only	that	the	two	were	absolutely126
它	曾是	仅有的	那	这	二	是	absolutely126

只是这两个人绝对是126

[wʌn] [fleʃ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sʌfə(r)] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ʌnˈtʌtʃt] .

one	flesh	;	she	could	suffer	nothing	and	leave	him	untouched	.
一	肉	;	她	可以	遭受	没有什么	和	离开	他	未受触碰	.

她与他形影不离；她无法忍受任何痛苦而让他毫发无损。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)]

She	was	so	sorry	for	him	and	whenever	she	could	gather	up	her
她	曾是	所以	对不起	为了	他	和	每当	她	可以	收集	向上	她

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] ,

strength	for	the	effort	,
力量	为了	这	努力	,

她非常同情他，每当她能鼓起勇气去帮助他时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɒn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [briːð] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

she	put	a	great	strain	on	herself	to	breathe	naturally	,
她	放	一个	伟大的	拉紧	在	她自己	到	呼吸	自然	,

她为了自然呼吸付出了很大的努力。

[bʌt; bət] [ˈaʊə(r)] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɜːˈself] [gruː] [les] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ]

but	hour	by	hour	her	power	over	herself	grew	less	,	and	her	breathing
但	小时	经过	小时	她	力量	超过	她自己	生长	较少的	,	和	她	呼吸

[mɔː(r)] [ˈkɒnstəntli] [ləˈbɔːriəs] .

more	constantly	laborious	.
更多的	不断地	费力的	.

但随着时间的推移，她对自己的控制力越来越弱，呼吸也越来越困难。

[ænd; ənd] [gwen] ?

And	Gwen	?
和	格温	?

格温呢?

[fɪə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Fear	had	found	her	at	last	,	and	it	tore	and	tortured	her	.
害怕	有	成立	她	在	最后的	,	和	它	撕裂	和	受折磨	她	.

恐惧最终还是找上了她，撕裂并折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsɪknəs] ,

She	knew	very	little	of	sickness	,
她	知道	非常	小的	的	疾病	,

她对疾病知之甚少。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈgɑːstli] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

and	in	this	sickness	of	her	mother's	there	was	a	pale	ghastly	shade	of
和	在	这	疾病	的	她	母亲的	那里	曾是	一个	苍白	阴森	阴影	的

[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnətɪ] .

some	other	thing	that	touched	the	infinities	.
一些	其他	事物	那	感动	这	无穷大	.

在她母亲的这种疾病中，隐隐透着某种触及无限的苍白可怕的阴影。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [sɜːtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˈdjuːti] ,

She	went	in	and	out	of	her	mother's	room	in	a	vague	search	after	duty	,
她	去	在	和	出去	的	她	母亲的	房间	在	一个	模糊的	搜索	后	责任	,

下班后，她漫无目的地进出母亲的房间，寻找着什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈʃædəʊi]

but	she	never	touched	even	her	bed	;	she	was	afraid	of	the	awful	shadowy
但	她	绝不	感动	甚至	她	床	;	她	曾是	害怕的	的	这	可怕	阴暗的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但她甚至不敢碰自己的床；她害怕那个可怕的黑影。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [əˈfreɪd] [stɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] eyes127

and	more	afraid	still	of	her	mother's	eyes127
和	更多的	害怕的	仍然	的	她	母亲的	eyes127

她更害怕母亲的目光[127]

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌŋgrəli] .

following	her	hungrily	.
下列的	她	饥饿地	.

饥渴地跟着她。

[nəʊ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [gruː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [nəʊ] [lʌv] — [ˈəʊnli] [fɪə(r)] .

No	softening	grew	in	her	eyes	,	no	love	—	only	fear	.
不	软化	生长	在	她	眼睛	,	不	爱	—	仅有的	害怕	.

她的眼神中没有一丝柔情，没有一丝爱意，只有恐惧。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [fel] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	so	the	days	wore	on	and	the	hush	fell	closer	round	the	house	,
和	所以	这	天	穿着	在	和	这	嘘	跌倒	更近	圆形的	这	房子	,

日子一天天过去，屋子周围越来越安静。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [dwelt] [ðeə(r)] .

and	crept	into	the	hearts	of	those	that	dwelt	there	.
和	悄悄地爬	进入	这	心	的	那些	那	居住	那里	.

并悄悄潜入了当地居民的心中。

[jet] [ðeə(r)] [siːmd] [smɔːl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [sɔː] [nəʊ]['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

Yet	there	seemed	small	cause	for	it	all	,	the	doctors	saw	no	tangible	reason
然而	那里	似乎	小的	原因	为了	它	全部	,	这	医生	锯	不	有形	原因

[fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ,

for	alarm	,
为了	警报	,

然而，这一切似乎并没有什么特别的原因，医生们也找不到任何值得担忧的实质性理由。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [keɪm] ['friːkwəntli] .

and	yet	they	were	uneasy	and	came	frequently	.
和	然而	他们	是	不安	和	来了	频繁地	.

但他们仍然感到不安，经常前来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] , [dʒʌst][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

It	was	the	eighth	day	of	the	illness	,	just	as	twilight	was	falling	.
它	曾是	这	第八	天	的	这	疾病	,	只是	作为	暮	曾是	坠落	.

那是生病的第八天，暮色渐沉。

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][bed] [muːvd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [kə'mɑːnd]

Mrs	.	Waring	had	had	her	bed	moved	near	the	window	that	commanded
太太	.	警告	有	有	她	床	已搬	靠近	这	窗户	那	命令

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	Park	,
这	公园	,

沃林太太的床被移到了靠近窗户的地方，那扇窗户可以俯瞰公园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] ['wɒtʃɪŋ] [gwen]

and	she	was	looking	wistfully	out	on	to	the	south	terrace	watching	Gwen
和	她	曾是	寻找	怅然地	出去	在	到	这	南	阳台	观看	格温

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

walking	up	and	down	.
步行	向上	和	向下	.

她若有所思地望着南露台，看着格温来回走动。

[gwen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz]

Gwen	,	in	obedience	to	her	promise	to	take	care	of	herself	,	always	chose
格温	,	在	服从	到	她	承诺	到	拿	关心	的	她自己	,	总是	选择

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɔːk] ,

this	particular	walk	,
这	特别的	走	,

格温为了履行照顾自己的承诺，总是选择这条特定的散步路线。

['beɪðɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] the128

bathing	herself	in	the128
洗澡	她自己	在	the128

她沐浴在128

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [klɪə(r)][eə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'krɒs]

sunlight	**and**	**drinking**	**in**	**great**	**draughts**	**of**	**the**	**sweet**	**clear**	**air**	**that**	**came**	**across**
阳光	和	喝	在	伟大的	起草	的	这	甜的	清除	空气	那	来了	穿过

[ə; eɪ] ['hiːθi] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

a	**heathy**	**hill**	**in**	**the**	**distance**	**,**
一个	健康	爬坡道	在	这	距离	,

阳光洒在身上，大口大口地呼吸着从远处长满石楠的山丘飘来的清新空气。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ʃredz] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs]

and	**trying**	**to**	**gather**	**up**	**shreds**	**of**	**happy**	**thought**	**to**	**feed**	**her**	**loneliness**
和	尝试	到	收集	向上	碎屑	的	快乐的	想法	到	喂养	她	孤独

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

她努力收集零星的快乐回忆，以填补内心的孤独。

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [veɪg] ['eɪkɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [həʊm] [ɪn]

and	**to**	**soothe**	**the**	**vague**	**aching**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**its**	**home**	**in**
和	到	舒缓	这	模糊的	疼痛	那	似乎	到	有	制成	它是	家	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

为了抚慰她心中挥之不去的隐隐作痛的感觉。

“ ['meəri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

“	**Mary**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Waring**	**suddenly**	**,**
“	玛丽	,	”	说	太太	.	警告	突然	,

“玛丽，”沃林太太突然说道。

— [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [drægd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [baɪ][ðə; ði][əʊld]

—	**her**	**husband**	**had**	**been**	**literally**	**dragged**	**out**	**for**	**a**	**drive**	**by**	**the**	**old**
—	她	丈夫	有	到过	字面上地	拖拽	出去	为了	一个	驾驶	经过	这	老的

['dɒktə(r)] — “ [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] [gwen] ,

doctor	**—**	**“**	**will**	**you**	**call**	**Gwen**	**,**
医生	—	“	将要	你	称呼	格温	,

——她的丈夫被老医生硬生生地拖出去兜风——“你能给格温打个电话吗？”

[bʌt; bət][fɜːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['tɒnɪk] .

but	**first**	**give**	**me**	**that**	**tonic**	**.**
但	第一的	给	我	那	补品	.

但先把那瓶补药给我。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**would**	**slip**	**away**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**know**	**,**
我	感觉	作为	如果	我	会	滑	离开	在	尽管如此	的	我	,	和	我	知道	,

我觉得自己好像会不由自主地溜走，我知道，

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

”	**she**	**murmured**	**softly**	**to**	**herself**	**,**
”	她	低声说道	轻轻	到	她自己	,

她轻声自语道。

“ [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] . — [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [siːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	**there**	**is**	**something**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**.**	**—**	**Are**	**her**	**eyes**	**still**	**sealed**	**as**	**she**
“	那里	是	某物	我	应该	到	说	.	—	是	她	眼睛	仍然	密封	作为	她

[wɔːks] [ðeə(r)] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [hɑːt] ?

walks	**there**	**communing**	**with**	**her**	**own**	**sad**	**heart**	**?**
散步	那里	沟通	和	她	自己的	伤心	心	?

“我有话要说。”——她边走边与自己悲伤的内心对话时，双眼是否依然紧闭?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət] [gwen] .
" she thought as she looked out at Gwen .
" 她 想法 作为 她 看起来 出去 在 格温 .

她望着格温，心想。

" [wɪl] [lʌv] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)] ?
" Will love never touch her — never ?
" 将要 爱 绝不 触碰 她 — 绝不 ?

"爱情永远不会触及她——永远不会吗？"

[wɪl] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] ['əʊpən] the129
Will the child's life open the129
将要 这 孩子的 生活 打开 the129

孩子的人生会由此开启吗？129

[geɪt] — [ɔː(r)] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
gate — or — must it be the death of that little child ?
门 — 或者 — 必须 它 是 这 死亡 的 那 小的 孩子 ?

难道非得是那个小孩的死亡吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She shivered down into the bedclothes , and shut her eyes .
" 她 瑟瑟发抖 向下 进入 这 床上用品 , 和 关闭 她 眼睛 .

她瑟瑟发抖地钻进被窝，闭上了眼睛。

" [mæm] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [drɪŋk] [ðɪs] , " [sed] ['meəri] , ['sɒftli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Ma'am , dear heart , drink this , " said Mary , softly raising her ,
" 女士 , 亲爱的 心 , 喝 这 , " 说 玛丽 , 轻轻 提高 她 ,

"夫人，亲爱的，喝这个，"玛丽轻声说道，一边把她抱了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
and with a great leap of her heart she saw death on the white face ,
和 和 一个 伟大的 飞跃 的 她 心 她 锯 死亡 在 这 白色的 脸 ,

她心头一紧，看到死神出现在苍白的脸上。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tɜːm] [ɒv; əv]
" drink it , my dearie , " she repeated returning unconsciously to the old term of
" 喝 它 , 我的 亲爱的 , " 她 重复 返回 不知不觉 到 这 老的 学期 的
['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
thirty - nine years ago ,
三十 - 九 年 前 ,

"喝吧，亲爱的，"她重复道，不自觉地又用了三十九年前的那句老话。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] .
and kissing the little furrows between the brows .
和 接吻 这 小的 沟壑 之间 这 眉毛 .

亲吻眉间的细纹。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" You are very young , dearie , " she said , softly stroking her hair ,
" 你 是 非常 年轻的 , 亲爱的 , " 她 说 , 轻轻 抚摸 她 头发 ,

"你还很年轻，亲爱的，"她一边说着，一边轻轻抚摸着她的头发。

" [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] !
" not fit to be a grandmother !
" 不是 合身 到 是 一个 祖母 !

"不配当奶奶！"

" [ə; eɪ] [sɒft] [pɪŋk] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" A soft pink flush crept into her cheeks .
" 一个 柔软的 粉色的 冲洗 悄悄地爬 进入 她 脸颊 .

"她双颊泛起了一抹淡淡的粉红。"

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl] [gwen] ?
“ Will you please call Gwen ?
“ 将要 你 请 称呼 格温 ?

请你给格温打个电话好吗?

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[wen] [gwen] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk]
When Gwen came in , her mother's eyes were closed and her face like
什么时候 格温 来了 在 , 她 母亲的 眼睛 是 关闭 和 她 脸 喜欢
[ˈmɑːb(ə)l] . -
marble . 130
大理石 . -

格温进来时，她母亲双眼紧闭，面色冰冷如大理石。130

[ðə; ði][gɜːl] [ˈʃivə] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] ; [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][flaɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]
The girl shivered and half turned ; a horrible inclination to fly took hold of
这 女孩 瑟瑟发抖 和 一半 转向 ; 一个 可怕 倾角 到 飞 采取 抓住 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

女孩浑身一颤，半转过身去；一股可怕的飞翔冲动攫住了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈswɪftli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
but she drove back her cowardice and came swiftly up to the bed ,
但 她 驾驶 后退 她 怯懦 和 来了 迅速地 向上 到 这 床 ,

但她克服了怯懦，迅速走到床边。

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [sliːvz] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
one of her full sleeves touched it , and she drew it away .
一 的 她 满的 袖子 感动 它 , 和 她 画 它 离开 .

她的一只长袖碰到了它，然后她把它拉开了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] ,
Her mother's eyes opened just in time to see her little action , she shivered ,
她 母亲的 眼睛 打开 只是 在 时间 到 看 她 小的 行动 , 她 瑟瑟发抖 ,

她母亲睁开眼睛，正好看到她的小动作，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [gwɛnz] [hɑːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [eɪk] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [spɒt] .
and Gwen's heart began to ache in a new spot .
和 格温的 心 开始 到 疼痛 在 一个 新的 点 .

格温的心又开始在一个新的地方隐隐作痛。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːm] [səʊ] [ˈhəʊpləs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ It all seems so hopeless , ” she thought , “ it is so terrible to hurt her ,
“ 它 全部 似乎 所以 绝望 , ” 她 想法 , “ 它 是 所以 糟糕的 到 伤害 她 ,

“这一切似乎都毫无希望，”她想，“伤害她太可怕了。”

[səʊ] [ˈpɪtiləs] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈbred] .
so pitiless , and underbred .
所以 无情 , 和 粗俗 .

如此冷酷无情，而且血统低劣。

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
” She stooped over her ,
” 她 弯腰 超过 她 ,

她俯身靠近她，

[ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][heə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔɪl] [ænd; ənd] [fel] [ɒn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [tʃiːk] .

a	tress	of	hair	escaped	from	her	coil	and	fell	on	Mrs	.	Waring's	cheek	.
一个	树	的	头发	逃脱	从	她	线圈	和	跌倒	在	太太	.	警告的	脸颊	.

一缕头发从她的发髻中散落下来，落在了沃林太太的脸颊上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Neither	of	them	touched	it	for	a	minute	.
两者都不	的	他们	感动	它	为了	一个	分钟	.

他们俩一分钟都没碰它。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dʌn]

The	mother	felt	a	sudden	longing	to	ruffle	it	softly	as	she	had	once	done
这	母亲	毛毡	一个	突然	渴望	到	褶边	它	轻轻	作为	她	有	一次	完毕

to131

to131

to131

母亲突然很想轻轻地揉搓它，就像她曾经对131号婴儿做的那样。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] ['sɪlkɪnəs] [slɪp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

a	village	baby's	,	and	to	feel	the	soft	silkiness	slip	through	her	fingers	,
一个	村庄	婴儿的	,	和	到	感觉	这	柔软的	丝滑	滑	通过	她	手指	,

一个村里婴儿的，感受着柔软丝滑的触感从指间滑过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] [ænd; ənd]['əʊnlɪ] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] .

but	she	restrained	herself	and	only	breathed	a	little	quicker	.
但	她	克制	她自己	和	仅有的	呼吸	一个	小的	更快	.

但她克制住了自己，只是呼吸稍微急促了一些。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ? ” [sed] [gwen] ['dʒentlɪ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

“	You	want	me	,	mother	?	”	said	Gwen	gently	,	lifting	up	her	head	and
“	你	想	我	,	母亲	?	”	说	格温	轻轻地	,	举重	向上	她	头	和

['fɑːsnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

fastening	up	her	hair	.
紧固	向上	她	头发	.

“妈妈，您要我吗？”格温轻声说道，抬起头，把头发扎了起来。

“ [jes] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

“	Yes	,	I	want	you	,	dear	.
“	是的	,	我	想	你	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的，我想要你。”

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] .

”	She	closed	her	eyes	and	rested	.
”	她	关闭	她	眼睛	和	休息	.

她闭上眼睛休息了。

[gwen] [muːvd] [ʌn'iːzɪlɪ] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

Gwen	moved	uneasily	,	the	stillness	oppressed	her	,
格温	已搬	不安地	,	这	寂静	受压迫者	她	,

格温不安地动了动，寂静让她感到压抑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [feɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fiːl] [taɪt] .

and	some	change	in	the	sick	woman's	face	made	her	heart	feel	tight	.
和	一些	改变	在	这	生病的	女性的	脸	制成	她	心	感觉	紧的	.

病妇脸上的某些变化让她感到心头一紧。

['prez(ə)ntlɪ] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz]

Presently	Mrs	.	Waring	drew	a	long	breath	and	threw	off	some	of	the	clothes
目前	太太	.	警告	画	一个	长的	气息	和	扔	离开	一些	的	这	衣服

['fiːblɪ] .

feebly	.
虚弱地	.

这时，沃林太太长长地吸了一口气，无力地脱掉了一些衣服。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hevi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	so	heavy	,	”	she	said	.
”	他们	是	所以	重的	,	”	她	说	.

“它们太重了，”她说。

['meəri] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] .

Mary	lifted	her	higher	on	the	pillows	.
玛丽	抬起	她	更高	在	这	枕头	.

玛丽把她抱得更高，枕在枕头上。

“ [jes] , [ðæts] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['meəri] , [gəʊ][ænd; ənd] [rest] .

“	Yes	,	that's	better	,	thank	you	,	and	now	,	Mary	,	go	and	rest	.
”	是的	,	那就是	更好的	,	感谢	你	,	和	现在	,	玛丽	,	去	和	休息	.

“是的，这样好多了，谢谢。现在，玛丽，去休息吧。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ” -

My	daughter	will	stay	with	me	.	”	132
我的	女儿	将要	停留	和	我	.	”	-

我的女儿会和我一起住。”132

[gwen] [hɜːd] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['mɑːstəfl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['terə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Gwen	heard	the	resolute	masterful	use	of	the	word	,	in	absolute	terror	;	she	had
格温	听到	这	坚决	精湛	使用	的	这	单词	,	在	绝对	恐怖	;	她	有

[ə; eɪ] [kəʊ'ɜːst] ,

a	coerced	,
一个	胁迫	,

格温听到那句话被如此坚定而娴熟地使用，感到无比恐惧；她被迫.....

[træpt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'vəʊlt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

trapped	feeling	,	and	for	a	minute	a	passionate	revolt	shook	her	.
被困	感觉	,	和	为了	一个	分钟	一个	热情的	反叛	摇晃	她	.

她感到一种被困住的感觉，一瞬间，一股强烈的反抗之火涌上心头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [seɪ] ;

What	was	she	to	do	,	to	say	;
什么	曾是	她	到	做	,	到	说	;

她该怎么做，该说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] ,

she	felt	as	if	she	were	caught	in	a	mesh	of	bleeding	quivering	nerves	,
她	毛毡	作为	如果	她	是	捕捉	在	一个	网	的	出血	颤抖	神经	,

她感觉自己仿佛被困在一张由颤抖流血的神经交织而成的网中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

she	found	herself	drawing	her	breath	almost	imperceptibly	,	for	fear	of
她	成立	她自己	绘画	她	气息	几乎	不易察觉地	,	为了	害怕	的

['tʌtʃɪŋ] [rɔː] ['sɜːrfɪs] .

touching	raw	surfaces	.
接触	生的	表面	.

她发现自己几乎难以察觉地屏住了呼吸，生怕触碰到粗糙的表面。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

“	What	is	it	,	mother	?
”	什么	是	它	,	母亲	?

“母亲，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

”	she	cried	out	.
”	她	哭	出去	.

她喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] .

There	was	a	tone	of	appeal	in	her	voice	,	born	of	her	terror	.
那里	曾是	一个	语气	的	上诉	在	她	嗓音	,	出生	的	她	恐怖	.

她的声音里带着一丝恳求，那是恐惧所致。

[ðɪs] ['streŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wɪð]

This	strengthened	her	mother	;	she	felt	older	than	her	child	and	with
这	加强	她	母亲	;	她	毛毡	老	比	她	孩子	和	和

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	power	to	protect	her	.
这	力量	到	保护	她	.

这让她的母亲更加坚强；她觉得自己比孩子年长，有能力保护她。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['flikə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	ghost	of	a	smile	moved	her	mouth	and	flickered	in	her	eyes	.
这	鬼	的	一个	微笑	已搬	她	嘴	和	闪烁	在	她	眼睛	.

她嘴角闪过一丝微笑，眼中也闪过一丝笑意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]['grævəti] .

“	It	is	death	,	dear	,	”	she	said	,	with	gentle	gravity	.
“	它	是	死亡	,	亲爱的	,	”	她	说	,	和	温和的	重力	.

“亲爱的，那是死亡，”她语气温柔而沉重地说。

[gwen] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] uncomprehending133

Gwen	stared	at	her	and	in	an	uncomprehending133
格温	凝视	在	她	和	在	一个	uncomprehending133

格温盯着她，一脸茫然。

['rɪdʒɪd] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] — “ [deθ] , [deθ] ! ”

rigid	way	she	repeated	—	“	Death	,	death	!	”
死板的	方式	她	重复	—	”	死亡	,	死亡	!	”

她僵硬地重复着——“死，死！”

“ [jes] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] — [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] ,

“	Yes	,	”	whispered	the	woman	,	“	it	is	hard	to	realize	—	I	have	been	so	strong	,
“	是的	,	”	低声说道	这	女士	,	“	它	是	难的	到	意识到	—	我	有	到过	所以	强的	,

“是的，”女人低声说，“很难意识到——我一直都很坚强，

[bʌt; bət][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['luːzɪŋ] [ɪts][həʊld][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ai] [θɪŋk] .

but	life	has	been	losing	its	hold	on	me	for	some	time	,	I	think	.
但	生活	有	到过	输	它是	抓住	在	我	为了	一些	时间	,	我	思考	.

但我觉得，一段时间以来，生活似乎已经逐渐失去对我的控制。

[gwen] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dɪə(r)] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]

Gwen	,	let	me	take	your	hand	,	dear	,	touch	me	as	if	you	were	used	to
格温	,	让	我	拿	你的	手	,	亲爱的	,	触碰	我	作为	如果	你	是	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

格温，亲爱的，让我牵着你的手，像你习以为常的那样触摸我。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns]

as	if	you	had	tumbled	over	me	and	I	had	played	with	you	ever	since
作为	如果	你	有	翻滚	超过	我	和	我	有	玩	和	你	曾经	自从

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

you	can	remember	.
你	能	记住	.

就好像你从小就撞到我，而我从你记事起就一直和你玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第4/6页

" [gwɛnz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][waɪd] [aɪz] .
" Gwen's hand shook as she gave it with white lips and wide eyes .
" 格温的 手 摇晃 作为 她 给予 它 和 白色的 嘴唇 和 宽的 眼睛 .

格温递出手时，手都在颤抖，她嘴唇苍白，眼睛睁得大大的。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['grəʊɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [feɪs] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ]
What was that growing shadow on the small face , what was this bringing such
什么 曾是 那 生长 阴影 在 这 小的 脸 , 什么 曾是 这 带来 这样的
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

那张小脸上渐渐浮现的阴影是什么？是什么赋予了她如此的自信？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəm'pelɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [aɪz] ?
such a curious compelling air of possession into the timid eyes ?
这样的 一个 好奇的 引人注目的 空气 的 拥有 进入 这 胆小 眼睛 ?

如此奇特而又令人着迷的占有欲，竟能渗透到胆怯的眼神中？

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ,
Mrs . Waring gave a soft far - away little laugh ,
太太 . 警告 给予 一个 柔软的 远的 - 离开 小的 笑 ,

沃林太太发出了一声轻柔而遥远的笑声。

[ðæt] [meɪd] [gwɛnz] [blʌd] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:stli] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləns] . -
that made Gwen's blood turn in the ghastly listening silence . 134
那 制成 格温的 血 转动 在 这 阴森 聆听 沉默 . -

那令人毛骨悚然的寂静让格温感到一阵恶心。134

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
" I saw the other day a young mother ,
" 我 锯 这 其他 天 一个 年轻的 母亲 ,

"前几天我看到一位年轻的母亲，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] — [səʊ] [jʌŋ] —
a little creature with blue eyes and yellow hair and so young — so young —
一个 小的 生物 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 和 所以 年轻的 — 所以 年轻的 —
[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
put her little baby's fingers into her mouth ,
放 她 小的 婴儿的 手指 进入 她 嘴 ,

一个有着蓝色眼睛和金色头发的小家伙，年纪那么小——那么小——把她婴儿的小手指放进了嘴里，

[ænd; ənd][baɪt][ðem; ðəm] ['sɒftli] [ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [kɪkt] .
and bite them softly in play , and the baby laughed and kicked .
和 咬 他们 轻轻 在 玩 , 和 这 婴儿 笑了 和 踢 .

在玩耍中轻轻地咬它们，宝宝咯咯地笑着踢腿。

- !
Jubelte !
- !

欢庆!

[waɪ] [dʌz] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:l] [səʊ] [ʃɔ:t] ?
Why does English sometimes fall so short ?
为什么 做 英语 有时 落下 所以 短的 ?

为什么英语有时会显得如此不足?

[ɑː] , [gwen] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] —

Ah	,	Gwen	,	I	wish	you	could	have	seen	it	,	nothing	is	like	it	,	nothing	—
啊	,	格温	,	我	希望	你	可以	有	已见	它	,	没有什么	是	喜欢	它	,	没有什么	—

啊，格温，真希望你也能看到，没有什么能与之媲美，真的没有——

" [gwen] [stɜːd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] ['waɪldli] ,

"	Gwen	stirred	in	anguish	,	her	brain	was	surging	wildly	,
"	格温	搅拌	在	痛苦	,	她	脑	曾是	滔滔	疯狂地	,

格温痛苦地翻了个身，她的大脑一片混乱。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒstreɪt] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [help]

her	whole	heart	and	soul	were	prostrate	in	one	wild	prayer	for	help
她	所有的	心	和	灵魂	是	前列腺	在	一	荒野	祷告	为了	帮助

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .

from	the	horrors	that	were	closing	her	in	.
从	这	恐怖	那	是	结束	她	在	.

她全心全意地祈祷，恳求上帝帮助她摆脱正在逼近的恐怖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] , [haʊˈevə(r)] .

There	was	no	idea	of	God	in	the	prayer	,	however	.
那里	曾是	不	主意	的	上帝	在	这	祷告	,	然而	.

然而，祷告中并没有提到上帝。

“ ['hʌmfri] , ['hʌmfri] , ['hʌmfri] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)]

“	Humphrey	,	Humphrey	,	Humphrey	!	”	was	the	only	thought	that	possessed	her
“	汉弗莱	,	汉弗莱	,	汉弗莱	!	”	曾是	这	仅有的	想法	那	拥有	她

,

,

,

她脑海里只有“汉弗莱，汉弗莱，汉弗莱！”这一个念头。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈlaʊd] [ɪn] [saʊnd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [draɪ] [lɪps] . -

and	tried	to	break	aloud	in	sound	through	her	dry	lips	.	135
和	尝试	到	休息	大声	在	声音	通过	她	干燥	嘴唇	.	-

她试图透过干裂的嘴唇发出声音。135

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [sliːp] ;

Then	her	mother's	eyes	closed	again	and	she	murmured	in	her	half	sleep	;
然后	她	母亲的	眼睛	关闭	再次	和	她	低声说道	在	她	一半	睡觉	;

然后她母亲的眼睛再次闭上，在半睡半醒中喃喃自语；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜːˈself] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt]

when	she	aroused	herself	after	a	few	minutes	her	gentle	eyes	were	bright
什么时候	她	被唤醒	她自己	后	一个	很少	分钟	她	温和的	眼睛	是	明亮的

[ænd; ənd] [waɪld] .

and	wild	.
和	荒野	.

几分钟后，当她恢复了性欲时，她温柔的眼神变得明亮而狂野。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [gwɛnz] ['dɪmpld] [pɪŋk] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]

She	caught	Gwen's	dimpled	pink	fingers	and	put	them	into	her	mouth	and
她	捕捉	格温的	凹陷的	粉色的	手指	和	放	他们	进入	她	嘴	和

[ʃiː; ʃi] [set] ,

she	set	,
她	放	,

她抓住格温粉嫩的、有酒窝的手指，放进嘴里，然后开始……

[tuː; tə] [baɪt] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrlz]

to	bite	them	softly	and	to	kiss	them	with	little	ripples	of	a	girl's
到	咬	他们	轻轻	和	到	吻	他们	和	小的	涟漪	的	一个	女孩们

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

轻轻地咬它们，带着少女般的笑声亲吻它们，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['rɪŋklz] [smuːðd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] [keɪm]

and	her	few	wrinkles	smoothed	themselves	and	the	sweet	rosy	colour	came
和	她	很少	皱纹	平滑	他们自己	和	这	甜的	红润	颜色	来了

[ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] ,

again	into	the	thin	cheeks	,
再次	进入	这	薄的	脸颊	,

她脸上的几道皱纹渐渐消失，瘦削的脸颊上又恢复了甜美的红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keələs] , ['hæpi] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] .

and	she	was	a	careless	,	happy	young	mother	playing	with	her	first	child	.
和	她	曾是	一个	粗心	,	快乐的	年轻的	母亲	玩耍	和	她	第一的	孩子	.

她是一位无忧无虑、快乐的年轻母亲，正在和她的第一个孩子玩耍。

['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['sɒftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] [pɔːzd]

Mr	.	Waring	had	come	softly	into	the	room	some	minutes	before	;	he	paused
先生	.	警告	有	来	轻轻	进入	这	房间	一些	分钟	前	;	他	暂停

[ænd; ənd] [piə] ['iːgəli] ['fɔːwəd] ,

and	peered	eagerly	forward	,
和	窥视	急切地	向前	,

沃林先生几分钟前轻手轻脚地走进房间；他停下脚步，急切地向前望去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [lept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['ægəni] ; [hiː; hi] [sweɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] ,

and	then	there	leapt	into	his	eyes	a	blinding	agony	;	he	swayed	,	shivering	,
和	然后	那里	跳跃	进入	他的	眼睛	一个	失明	痛苦	;	他	摇摆	,	瑟瑟发抖	,

然后，他眼前突然涌起一阵剧烈的痛苦；他摇晃着，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .

and	dropped	on	his	knees	by	the	bed	.
和	掉落	在	他的	膝盖	经过	这	床	.

然后他跪倒在床边。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [gwen] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . -

But	of	this	Gwen	saw	nothing	.	136
但	的	这	格温	锯	没有什么	.	-

但格温对此却一无所知。[136]

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪst] , [ænd; ənd] [bɪt] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

As	her	mother	kissed	,	and	bit	,	and	mumbled	over	her	hand	,
作为	她	母亲	亲吻	,	和	少量	,	和	喃喃自语	超过	她	手	,

当她母亲亲吻、轻咬、喃喃自语地抚摸着她的手时，

[ænd; ənd] [hɑːf] [sæŋ] ['lɪt(ə)l] [kweɪnt] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['beɪbi] [sɒŋ] ,

and	half	sang	little	quaint	snatches	of	baby	song	,
和	一半	唱	小的	古雅	抢夺	的	婴儿	歌曲	,

然后半哼着几句稚嫩可爱的儿歌，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ləʊ] ['sɪlvəri]

and	took	her	pretty	fingers	one	by	one	and	told	them	with	low	silvery
和	采取	她	漂亮的	手指	一	经过	一	和	讲述	他们	和	低的	银色

[lɑːfs] “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] !

laughs	“	this	little	pig	went	to	market	and	the	other	stayed	at	home	!
笑声	“	这	小的	猪	去	到	市场	和	这	其他	入住	在	家	!

她拿起自己漂亮的手指，一根一根地，用低沉的银铃般的笑声告诉它们：“这只小猪去赶集了，另一只小猪留在家里！”

" [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊdə] ['rɪp(ə)l] [æz; əz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [kraɪd] [kwiːk] !

"	and	broke	out	into	a	louder	ripple	as	"	the	little	one	cried	queak	!
"	和	打破	出去	进入	一个	更大声	波纹	作为	"	这	小的	一	哭	吱吱叫	!

"然后爆发出一阵更大的涟漪，因为"小家伙叫了一声吱吱叫！"

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] " [lept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wuːm] " [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	her	own	baby	"	leapt	in	her	womb	"	and	the	scales	fell	from	her
"	她	自己的	婴儿	"	跳跃	在	她	子宫	"	和	这	秤	跌倒	从	她

[aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

eyes	and	her	heart	melted	within	her	,
眼睛	和	她	心	融化	之内	她	,

"她自己的孩子在她子宫里跳动，她恍然大悟，心都融化了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [tuː; tə]

and	the	breast	of	her	dying	mother	was	as	an	open	book	to
和	这	胸部	的	她	垂死	母亲	曾是	作为	一个	打开	书	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她仿佛能透过临终母亲的胸膛看到一本打开的书；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sɒrəʊ] .

she	could	read	all	the	love	there	and	the	remorse	and	the	infinite	sorrow	.
她	可以	读	全部	这	爱	那里	和	这	悔恨	和	这	无限	悲哀	.

她能从中读出所有的爱、悔恨和无尽的悲伤。

[gwɛnz] [hɑːt] [stɒpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Gwen's	heart	stopped	and	her	breath	refused	to	come	—	she	would	have
格温的	心	停止	和	她	气息	拒绝	到	来	—	她	会	有

[daɪd] [ðen] .

died	then	.
死亡	然后	.

格温的心脏停止了跳动，呼吸也停止了——她当时就死了。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['hɔvə, 'hʌ-] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi]

Her	soul	hovered	shuddering	on	the	threshold	of	life	,	but	her	baby
她	灵魂	悬停	颤抖	在	这	临界点	的	生活	,	但	她	婴儿

stirred137

stirred137
stirred137

她的灵魂在生命的门槛上颤抖徘徊，但她的婴儿却动了动。

[ɪm'pɪəriəsli] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

imperiously	and	pulled	it	back	,
专横跋扈	和	拉	它	后退	,

傲慢地把它拉了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [help] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	then	a	torrent	of	tears	came	to	her	help	and	left	her	with
和	然后	一个	激流	的	眼泪	来了	到	她	帮助	和	左边	她	和

[sɒft] [mɔɪst] [aɪz] ,

soft	moist	eyes	,
柔软的	潮湿	眼睛	,

然后，泪水如泉涌般涌出，让她双眼湿润而柔软。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .

a	child	by	her	mother's	side	.
一个	孩子	经过	她	母亲的	边	.

孩子依偎在母亲身边。

“ ['mʌðə(r)] , [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
“ Mother , oh , mother !
“ 母亲 , 哦 , 母亲 !

“母亲，哦，母亲！

” [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sməʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
” the infinite tenderness in her voice smote into her own heart ,
” 这 无限 压痛 在 她 嗓音 猛击 进入 她 自己的 心 ,

她声音中那无限的温柔深深触动了她自己的心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [raɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [weɪt] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
and made Mr . Waring rise quickly and wait trembling with fear and a
和 制成 先生 . 警告 上升 迅速地 和 等待 发抖 和 害怕 和 一个
[greɪt] [ɔː] , “ ['mʌðə(r)] ,
great awe , “ mother ,
伟大的 敬畏 , “ 母亲 ,

于是沃林先生迅速起身，战战兢兢地等待着，心中充满了恐惧和敬畏，“母亲，

[əʊ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [spiːk] — [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [lʌv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [gwen] — ! ”
oh my darling — speak — touch me — love me , your child , Gwen — ! ”
哦 我的 亲爱的 — 说话 — 触碰 我 — 爱 我 , 你的 孩子 , 格温 — ! ”

哦，我的宝贝——说话——触摸我——爱我，你的孩子，格温——！

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [gəʊ] [ən'les] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] .
“ I will not let thee go unless thou bless me .
“ 我 将要 不是 让 你 去 除非 你 保佑 我 .

“除非你祝福我，否则我不会放你走。”

” [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði]
” The picture involuntarily rose before Mr . Waring's eyes as he murmured the
” 这 图片 不由自主 玫瑰 前 先生 . 警告的 眼睛 作为 他 低声说道 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

“沃林先生喃喃自语时，那幅画面不由自主地浮现在他的眼前。”

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , ['mʌðə(r)] — [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [naʊ] — ['evriθɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ]
“ Speak to me once , mother — I know everything , now — everything — do you
“ 说话 到 我 一次 , 母亲 — 我 知道 一切 , 现在 — 一切 — 做 你
[hɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?
hear , darling ?
听到 , 亲爱的 ?

“妈妈，请你跟我说句话——我现在什么都知道了——什么都知道了——你听到了吗，亲爱的？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stɪl] [kɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
” But the mother still kissed and played with the trembling clinging fingers ,
” 但 这 母亲 仍然 亲吻 和 玩 和 这 发抖 依恋 手指 ,
and138
and138
and138

“但母亲仍然亲吻着，玩弄着颤抖着紧紧抓住孩子的手指，138

[sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [əʊld] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌni]
sang her soft old songs , and her eyes looked up full of sunny
唱 她 柔软的 老的 歌曲 , 和 她 眼睛 看起来 向上 满的 的 阳光明媚
[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['hæpinəs] ,
irresponsible happiness ,
不负责任 幸福 ,

她轻声哼唱着那些古老的歌谣，抬起头，眼中充满了阳光般无忧无虑的快乐。

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] .

and	saw	things	of	which	we	have	not	thought	in	our	philosophy	.
和	锯	事物	的	哪个	我们	有	不是	想法	在	我们的	哲学	.

并看到了我们哲学中从未思考过的事物。

“ ['mʌðə(r)] , [əʊ][maɪ]['mʌðə(r)] ! ” — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Mother	,	oh	my	mother	!	”	—	but	still	she	babbled	on	,	smiling	.
“	母亲	,	哦	我的	母亲	!	”	—	但	仍然	她	胡言乱语	在	,	微笑	.

“妈妈，哦，我的妈妈！”——但她仍然一边说着，一边微笑。

['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [baʊd] [hed] , ['saɪlənt] , [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['revərəns] .

Mr	.	Waring	came	forward	with	bowed	head	,	silent	,	in	fearful	reverence	.
先生	.	警告	来了	向前	和	鞠躬	头	,	沉默的	,	在	可怕	尊敬	.

沃林先生低着头，一言不发，带着敬畏之心走上前来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ðə; ði] [graʊnd] [weər'ɒn] [hiː; hi] [stʊd]

It	was	not	for	him	to	speak	or	interfere	,	the	ground	whereon	he	stood
它	曾是	不是	为了	他	到	说话	或者	干扰	,	这	地面	其中	他	站立

[wɒz; wəz]['həʊli] [graʊnd] .

was	holy	ground	.
曾是	圣	地面	.

他无权发言或干预，因为他所站的地方是圣地。

“ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

“	Mother	,	mother	,	mother	!
“	母亲	,	母亲	,	母亲	!

“妈妈，妈妈，妈妈！”

” [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [gwen] [hæd; həd][tuː; tə][bend]

”	The	babbling	had	now	grown	drowsy	and	low	,	and	Gwen	had	to	bend
”	这	胡说	有	现在	生长	昏昏欲睡	和	低的	,	和	格温	有	到	弯曲

[kləʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

close	to	catch	it	,
关闭	到	抓住	它	,

“那咿呀学语的声音渐渐变得低沉而昏昏欲睡，格温不得不弯下腰才能听清。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

then	it	ceased	,	and	the	mother	lay	very	still	.
然后	它	停止	,	和	这	母亲	躺	非常	仍然	.

然后声音停止了，母亲一动不动地躺着。

[gwen] [tɜːnd] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Gwen	turned	in	terror	and	saw	her	father	.
格温	转向	在	恐怖	和	锯	她	父亲	.

格温惊恐地转过身，看到了她的父亲。

“ [help] , [help] !

“	Help	,	help	!
“	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] — [əʊ] , [gɒd] !

”	she	cried	,	“	she	must	speak	—	oh	,	God	!
”	她	哭	,	“	她	必须	说话	—	哦	,	上帝	!

她哭喊道：“她必须说话——哦，上帝！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ! ” -

she	must	!	”	139
她	必须	!	”	-

她必须这样做！“139

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['sɒftli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

Her	father	took	her	hand	,	and	bending	softly	he	took	her	mother's	,
她	父亲	采取	她	手	,	和	弯曲	轻轻	他	采取	她	母亲的	,

她父亲握住她的手，然后轻轻弯下腰，握住她母亲的手。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [sɒft] ['ʃɪvərɪŋ] [məʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] ;

and	held	the	two	in	his	,	and	one	soft	shivering	moan	broke	from	him	;
和	握住	这	二	在	他的	,	和	一	柔软的	瑟瑟发抖	呻吟	打破	从	他	;

他将两人抱在怀里，然后发出了一声轻柔颤抖的呻吟；

[ðen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləs] ,

then	father	and	daughter	stood	in	the	palpitating	silence	and	waited	breathless	,
然后	父亲	和	女儿	站立	在	这	心悸	沉默	和	等待	喘不过气	,

然后，父女俩在令人窒息的寂静中站着，屏住呼吸等待着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [ænd; ənd] [spred] [laɪk][ə; eɪ][net] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['krʌʃɪŋ] [hɑːts] ,

but	the	silence	grew	and	spread	like	a	net	around	them	,	crushing	hearts	,
但	这	沉默	生长	和	传播	喜欢	一个	网	大约	他们	,	压碎	心	,

但沉默却像一张网一样蔓延开来，将他们紧紧包围，令人心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	the	breathing	of	the	woman	grew	less	and	less	and	her	face
和	这	呼吸	的	这	女士	生长	较少的	和	较少的	和	她	脸

['wai,tər] ,

whiter	,
更白	,

女人的呼吸越来越弱，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kraɪ] [rent] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gwen] [fel] ['fɔːwəd]

and	then	a	strong	cry	rent	the	veil	of	awful	silence	and	Gwen	fell	forward
和	然后	一个	强的	哭	租	这	面纱	的	可怕	沉默	和	格温	跌倒	向前

[æz; əz][wʌn] [ded] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [brest] . -

as	one	dead	on	her	mother's	breast	.	140
作为	一	死的	在	她	母亲的	胸部	.	-

随后一声凄厉的哭喊划破了可怕的寂静，格温像死了一样向前倒在了母亲的怀里。140

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

“ [wɒz; wəz]['evə(r)] [griːf] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [griːf] !

“	Was	ever	grief	like	unto	my	grief	!
“	曾是	曾经	悲伤	喜欢	到	我的	悲伤	!

“世间何等悲痛能与我的悲痛相比！”

” [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [iːtʃ] [rʌŋ] [hɑːt] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

”	has	been	the	cry	of	each	wrung	heart	throughout	all	ages	—	the	truth	is	,
”	有	到过	这	哭	的	每个	拧干	心	自始至终	全部	年龄	—	这	真相	是	,

“这曾是历代所有饱受折磨的心灵的呼喊——事实是，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv]

there	is	a	dreary	family	likeness	among	them	all	,	and	a	horrible	absence	of
那里	是	一个	凄凉	家庭	相似	之中	他们	全部	,	和	一个	可怕	缺席	的

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

originality	.
独创性	.

它们之间有着令人沮丧的相似之处，而且缺乏原创性。

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [gwen] [streɪndʒ] [kʊd; kəd] [skɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [sæd] [bruːd] , [hɜː(r); hə(r)] [griːf]

In	this	particular	Gwen	Strange	could	score	over	the	whole	sad	brood	,	her	grief
在	这	特别的	格温	奇怪的	可以	分数	超过	这	所有的	伤心	幼虫	,	她	悲伤

[wɒz; wəz] [ə'luːf] ,

was	aloof	,
曾是	超然	,

在这一点上，格温·斯特兰奇能够战胜所有悲伤的人，她的悲伤是超然的。

[ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaɪndli] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ,

alone	,	it	differed	in	every	point	from	the	kindly	race	of	men	,
独自的	,	它	不同	在	每一个	观点	从	这	亲切地	种族	的	男人	,

它本身，在各方面都与善良的人类截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [bɑːm] [ænd; ənd] [les] ['aʊtlet] , [ʃiː; ʃi] could141

it	had	no	balm	and	less	outlet	,	she	could141
它	有	不	香脂	和	较少的	出路	,	她	could141

它没有香膏，插座也更少，她可以141

[nɒt] [kraɪ] [nɔː(r)] [straɪv] ,

not	cry	nor	strive	,
不是	哭	也不	努力	,

不哭也不争，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn]

she	could	not	throw	her	whole	soul	against	fate	and	fall	back	with	the	pain
她	可以	不是	扔	她	所有的	灵魂	反对	命运	和	落下	后退	和	这	疼痛

[dʌl] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['taɪədnəs] .

dulled	from	sheer	tiredness	.
迟钝	从	透明	疲倦	.

她无法将全部心力与命运抗争，却因为疲惫而麻木，最终只能退缩。

['evri] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [kəʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

Every	day	with	the	little	white	mother	lying	cold	on	her	bed	,
每一个	天	和	这	小的	白色的	母亲	说谎	寒冷的	在	她	床	,

每天，那位瘦小的白人母亲都冰冷地躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

she	still	walked	in	the	sun	on	the	south	terrace	,	and	cherished	her	child	,
她	仍然	步行	在	这	太阳	在	这	南	阳台	,	和	珍爱	她	孩子	,

她依然在南侧露台上沐浴阳光，疼爱着她的孩子。

[bʌt; bət] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	virtue	had	gone	out	of	her	.
但	美德	有	已消失	出去	的	她	.

但她的贞洁已经消失了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [lɒŋ] ! !

“	She	will	kill	me	,	”	Mrs	.	Fellowes	told	her	husband	,	“	if	she	looks	like	that	long	!	!
“	她	将要	杀	我	,	”	太太	.	费洛斯	讲述	她	丈夫	,	“	如果	她	看起来	喜欢	那	长的	!	!

“如果她长得那么长，她会杀了我的，”费洛斯太太对她丈夫说！

[ʃiːz] [nɒt] ['trædʒɪk] , [nɒt] [æn; ən] ['ætəm] , [nɔː(r)] [drə'mætɪk] ;

she's	not	tragic	,	not	an	atom	,	nor	dramatic	;
她是	不是	悲惨	,	不是	一个	原子	,	也不	戏剧性	;

她既不悲惨，也不渺小，更不戏剧化；

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] ['dænti] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [seɪnt]

I	think	she	must	look	like	Dante	did	when	he	stood	before	the	gates	of	Saint
我	思考	她	必须	看	喜欢	但丁	做过	什么时候	他	站立	前	这	大门	的	圣

[ɪ'lɑːriːoʊ] . ”

Ilario	.	”
伊拉里奥	.	”

我想她一定看起来像但丁站在圣伊拉里奥大门前时的样子。

“ [jes] , [wʌn] ['hɑːdli] [dɛəz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

“	Yes	,	one	hardly	dares	think	of	the	girl	,	walking	,	and	eating	,	and	sleeping	;
”	是的	,	一	几乎	敢于	思考	的	这	女孩	,	步行	,	和	吃	,	和	睡眠	;

“是啊，人们几乎不敢想象那个女孩走路、吃饭、睡觉的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	looks	younger	than	ever	I	saw	her	.
和	她	看起来	年轻	比	曾经	我	锯	她	.

她看起来比我以往见过的任何时候都年轻。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	is	he	doing	now	?
什么	是	他	正在做	现在	?

他现在在做什么?

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ʌp] [suːn] . ” -

I	must	go	up	soon	.	”	142
我	必须	去	向上	很快	.	”	-

我必须尽快上去。”142

“ ['sɪtɪŋ] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz][təʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] .

“	Sitting	holding	her	hand	,	except	when	he	is	told	to	come	to	his	meals	.
”	坐着	保持	她	手	,	除了	什么时候	他	是	讲述	到	来	到	他的	餐	.

“他一直握着她的手坐着，除了被叫去吃饭的时候。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

Of	course	,	knowing	the	man	,	one	could	describe	his	grief	to	a	T	.
的	课程	,	会心	这	男人	,	一	可以	描述	他的	悲伤	到	一个	T	.

当然，了解他的人都知道，他的悲痛之情可以描述得淋漓尽致。

[ɪts] [dʒʌst] [hɪm'self] . ”

It's	just	himself	.	”
它是	只是	他自己	.	”

“只有他一个人。”

“ [wɒt] [wɪl] [taɪm] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] , [ai]['wʌndə(r)] ? ”

“	What	will	time	do	for	the	two	,	I	wonder	?	”
”	什么	将要	时间	做	为了	这	二	,	我	想知道	?	”

“我不知道时间会给他们俩带来什么？”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [frɒm; frəm] [gwen] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ai]

“	There	is	something	gone	from	Gwen	that	no	time	will	give	back	to	her	:	I
”	那里	是	某物	已消失	从	格温	那	不	时间	将要	给	后退	到	她	:	我

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“格温失去了一些东西，时间也无法将之归还给她：我希望，

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] .

oh	,	I	wish	I	knew	how	it	was	at	the	end	.
哦	,	我	希望	我	知道	如何	它	曾是	在	这	结尾	.

哦，我真想知道结局如何。

[dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [stɪl] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['mʌðəhʊd] ?

Did	that	woman	go	down	into	the	grave	still	seeking	her	lost	motherhood	?
做过	那	女士	去	向下	进入	这	严重	仍然	寻求	她	丢失的	母性	?

那个女人带着对失去的母爱的追寻，走进了坟墓吗?

[əʊ] , [dʒɒn] , [dʒɒn] , [gɒd] [ɪn] ['hevə)n] [help] ['wɪmɪn] !

Oh	,	John	,	John	,	God	in	Heaven	help	women	!
哦	,	约翰	,	约翰	,	上帝	在	天堂	帮助	女性	!

哦，约翰，约翰，天上的上帝保佑妇女们!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['mæskjəlɪn] .

I	wonder	if	He	knew	quite	everything	when	He	made	us	,	He	is	all	masculine	.
我	想知道	如果	他	知道	相当	一切	什么时候	他	制成	我们	,	他	是	全部	男性	.

我想知道祂在创造我们的时候是否完全了解一切，祂浑身上下都散发着阳刚之气。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪd][ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hæv; həv]

I	don't	think	He	altogether	did	or	He	would	have	stayed	His	hand	and	have
我	不	思考	他	共	做过	或者	他	会	有	入住	他的	手	和	有

[hæd; həd] ['mɜːsi] . ”

had	mercy	.	”
有	怜悯	.	”

我认为祂并没有完全这样做，否则祂就会手下留情，施以怜悯。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [laɪf]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] [hɑːd] ! ” -

“	My	little	Ruth	,	my	poor	little	wife	,	life	even	for	us	is	hard	!	”	143
“	我的	小的	露丝	,	我的	贫穷的	小的	妻子	,	生活	甚至	为了	我们	是	难的	!	”	-

“我可怜的小露丝，我可怜的小妻子，即使对我们来说，生活也很艰难！”143

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [pʊt] [bɑːbz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ærəus] ,

“	But	it	is	simpler	,	it	is	the	complications	which	put	barbs	on	our	arrows	,
“	但	它	是	更简单	,	它	是	这	并发症	哪个	放	倒钩	在	我们的	箭头	,

“但其实很简单，正是这些复杂情况才使我们的箭矢带有倒钩。”

[ðə; ði] [veɪg] ['jɜːnɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ['ɪgnərəntli] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒəbl] , ['helθi]

the	vague	yearnings	quivering	in	us	ignorantly	,	not	with	the	knowledgeable	,	healthy
这	模糊的	渴望	颤抖	在	我们	无知地	,	不是	和	这	知识渊博	,	健康

['hæmə(r)] - [streʊks] [ɒv; əv] [menz] ['æŋgwɪʃ] ;

hammer	-	strokes	of	men's	anguish	;
锤	-	笔画	的	男士	痛苦	;

我们心中模糊的渴望在无知中颤抖，而不是像男人那样，带着知识渊博、健康的痛苦重击；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] .

and	our	bodies	are	nearer	our	souls	.
和	我们的	身体	是	更近	我们的	灵魂	.

我们的身体与灵魂更加接近。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [gwen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['hɑːtʃʊl] [ɒv; əv] [ʌn'neɪməb(ə)l] [peɪn] !

Think	of	Gwen	with	her	unborn	child	under	that	heartful	of	unnameable	pain	!
思考	的	格温	和	她	未出生的	孩子	在下面	那	衷心	的	无法命名的	疼痛	!

想想格温和她未出生的孩子，他们正承受着那种难以言喻的痛苦!

[dʒɒn] , [ɪts] ['əʊnli] [θriː] [ə'klɑːk] — [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

John	,	it's	only	three	o'clock	—	will	you	drive	me	into	the	town	,
约翰	,	它是	仅有的	三	点钟	—	将要	你	驾驶	我	进入	这	镇	,

约翰，现在才三点钟——你能开车送我进城吗?

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪz] [fʊl] [ɒn] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['stɒlɪd][fɔː(r); fə(r)]

the	market	is	full	on	—	I	must	see	some	women	who	are	too	stolid	for
这	市场	是	满的	在	—	我	必须	看	一些	女性	WHO	是	也	沉稳	为了

[nɜːvz] — [əʊ] — [ðə; ði] ['lɛtəz] ,

nerves	—	oh	—	the	letters	,
神经	—	哦	—	这	信件	,

市场熙熙攘攘——我一定要见见那些神经兮兮、过于沉稳的女人——哦——那些信件，

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] ['hʌmfri] !

and	one	from	Humphrey	!
和	一	从	汉弗莱	!

还有一张来自汉弗莱的!

[dʒɒn] , [hiːz] [daʊn] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [brɪdənz] ['əʊnli][hɑːf] [wei] [θruː] ! “

John	,	he's	down	with	fever	,	and	Brydon's	only	half	way	through	!	“
约翰	,	他是	向下	和	发烧	,	和	布莱顿的	仅有的	一半	方式	通过	!	”

约翰发烧了，布莱顿才走了一半!

- [nɒt] [ə; eɪ][mæn] - [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] — ['biːɪŋ] ['məʊstli] ['krɪstʃəˌnaɪzd] — [ɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

'	Not	a	man	-	jack	of	the	blacks	—	being	mostly	christianized	—	is	worth	his	salt	,
-	不是	一个	男人	-	杰克	的	这	黑人	—	存在	大多	基督教化	—	是	值得	他的	盐	,

“黑人中没有一个称职的男人——他们大多已经基督教化了——算不上什么有价值的人。”

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tɒli] [wɪd] [keɪv] [ɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [brɪk] ,

only	for	Tolly	we'd	cave	in	altogether	,	the	fellow's	a	brick	,
仅有的	为了	托利	我们会	洞穴	在	共	,	这	同伴们	一个	砖	,

要不是托利，我们早就彻底屈服了，那家伙真是个铁石心肠。

[ænd; ənd] [siːm] [laɪk] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] , [dʒʌst][ɪn] the144

and	seems	like	developing	the	beginnings	of	an	intellect	,	just	in	the144
和	似乎	喜欢	发展	这	开端	的	一个	智力	,	只是	在	the144

似乎正在发展智力的雏形，就在144岁

[nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː] ;

nick	of	time	too	;
缺口	的	时间	也	;

真是千钧一发;

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ai][səʊ] [nɒkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['fiːvə(r)] . -

never	in	all	my	life	was	I	so	knocked	into	a	cocked	hat	as	by	this	fever	.	'
绝不	在	全部	我的	生活	曾是	我	所以	敲门	进入	一个	上膛	帽子	作为	经过	这	发烧	.	-

我这辈子从来没有像这次发烧一样，把我搞得晕头转向。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [dʒɒn] , [ɪts] ['ʃɒkɪŋ] . “

“	Look	at	the	writing	,	John	,	it's	shocking	.	“
“	看	在	这	写作	,	约翰	,	它是	令人震惊	.	”

“约翰，看看这字迹，太可怕了。”

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['braɪdən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] , [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [naʊ] ,

'	As	for	Brydon	,	he	had	a	narrow	squeak	,	he's	out	of	the	bush	now	,
-	作为	为了	布莱顿	,	他	有	一个	狭窄的	吱	,	他是	出去	的	这	衬套	现在	,

至于布莱顿，他侥幸逃脱，现在已经脱离险境了。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .

but	as	weak	as	a	rat	.
但	作为	虚弱的	作为	一个	鼠	.

但虚弱得像老鼠一样。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði][sænd][flaɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

On	the	whole	the	sand	flies	are	worse	than	the	fever	.
在	这	所有的	这	沙	苍蝇	是	更糟	比	这	发烧	.

总的来说，白蛉比发烧更可怕。

[doʊnt] [dwel] [ɒn] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][tuː; tə] [gwen] , [ɪts] ['riːəli] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ,

Don't	dwell	on	this	touch	of	fever	to	Gwen	,	it's	really	of	no	consequence	,
不	住	在	这	触碰	的	发烧	到	格温	,	它是	真的	的	不	结果	,

别太在意格温这点发烧，真的没什么大不了的。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['njuːsns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

but	it's	an	awful	nuisance	on	account	of	the	delay	.
但	它是	一个	可怕	滋扰	在	帐户	的	这	延迟	.

但由于延误，这真是个令人头疼的麻烦事。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] ,

From	here	we	go	on	to	a	place	about	a	hundred	miles	off	,
从	这里	我们	去	在	到	一个	地方	关于	一个	百	英里	离开	,

从这里我们继续前往大约一百英里外的地方，

[tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [brɔːd] .

to	where	we	have	traced	Broad	.
到	在哪里	我们	有	追踪	广阔	.

我们追溯到了布罗德的踪迹。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] ['blæks] [hæv; həv] [biːn] ['frendli] [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Hitherto	the	blacks	have	been	friendly	but	beyond	the	hills	I	hear	we	are
迄今为止	这	黑人	有	到过	友好的	但	超过	这	丘陵	我	听到	我们	是

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] .

to	look	out	for	squalls	.
到	看	出去	为了	暴风雨	.

到目前为止，黑人一直都很友好，但我听说翻过山丘后，我们要提防暴风雨。

[doʊnt][ɪk'spekt] ['meni] ['lɛtəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Don't	expect	many	letters	after	this	,	as	the	modes	of	conveyance	are	very
不	预计	许多	信件	后	这	,	作为	这	模式	的	输送	是	非常

['kæʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːðɪ] , -

casual	and	untrustworthy	,	145
随意的	和	不可信赖的	,	-

此后不要指望收到很多信件，因为信件的传递方式非常随意且不可靠。145

['naɪðə(r)][kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] ['seɪfli] .

neither	can	I	count	upon	receiving	our	letters	safely	.
两者都不	能	我	数数	之上	接收	我们的	信件	安全	.

我也不能指望能安全收到我们的信件。

[aɪ] [wɪl] ['hʌri] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

I	will	hurry	there	and	back	with	all	possible	speed	.
我	将要	匆忙	那里	和	后退	和	全部	可能的	速度	.

我会以最快的速度赶路。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siː] [gwen] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] . -

I	know	you	will	always	see	Gwen	at	least	once	a	day	.	'
我	知道	你	将要	总是	看	格温	在	至少	一次	一个	天	.	-

我知道你每天至少都能见到格温一次。

“ [siː] , [dʒɒn] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	See	,	John	,	I	can	hardly	read	it	,	what	is	it	?
”	看	,	约翰	,	我	能	几乎	读	它	,	什么	是	它	?

“约翰，你看，我几乎看不懂，这是什么？”

[əʊ] , - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [riːd] . ”

Oh	,	'	love	for	you	'	and	something	for	the	rector	I	can	hardly	read	.	”
哦	,	-	爱	为了	你	-	和	某物	为了	这	校长	我	能	几乎	读	.	”

哦，还有“爱你的”以及写给校长的字，我几乎看不懂。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ; [ðə; ði] ['pəʊnɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	We	will	go	in	on	our	way	to	the	market	;	the	ponies	are	at	the	door	.
”	我们	将要	去	在	在	我们的	方式	到	这	市场	;	这	小马	是	在	这	门	.

“我们去市场的路上会顺便进去；小马就在门口。”

” [gwen] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	Gwen	was	in	her	boudoir	when	Mrs	.	Fellowes	went	to	her	.
”	格温	曾是	在	她	闺房	什么时候	太太	.	费洛斯	去	到	她	.

“费洛斯太太去找格温的时候，格温正在她的闺房里。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	was	sitting	with	a	bundle	of	papers	in	her	hand	.
她	曾是	坐着	和	一个	捆	的	文件	在	她	手	.

她当时坐着，手里拿着一叠文件。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

She	thrust	them	into	a	drawer	,
她	推力	他们	进入	一个	抽屉	,

她把它们塞进抽屉里。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [ɑːmz] ,

and	ran	and	as	it	were	got	into	the	other	woman's	arms	,
和	跑	和	作为	它	是	得到	进入	这	其他	女性的	武器	,

然后跑了出去，仿佛投入了另一个女人的怀抱。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɔːdəbl] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [peɪn] .

and	lay	there	with	a	short	audible	movement	of	pain	.
和	躺	那里	和	一个	短的	可听见的	移动	的	疼痛	.

然后躺在那里，发出了一声短暂的、可听见的疼痛呻吟。

“ [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Tell	me	just	how	you	think	my	husband	is	,	”	she	said	.
”	告诉	我	只是	如何	你	思考	我的	丈夫	是	,	”	她	说	.

“告诉我你觉得我丈夫是什么样的人，”她说。

['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ['stɑːtɪd] .

Mrs	.	Fellowes	started	.
太太	.	费洛斯	开始	.

费洛斯夫人开始了。

“ [ɑː] , [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː] !

“	Ah	,	you're	afraid	too	!
”	啊	,	你是	害怕的	也	!

“啊，你也害怕啊！”

” [kraɪd] [gwen] . -

”	cried	Gwen	.	146
”	哭	格温	.	-

“格温喊道。”146

“ [gwen] , [ai] [nəʊ] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðəʊz] [ə'tæks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ʃɑːp] ,

“	Gwen	,	I	know	really	very	little	;	those	attacks	are	always	very	sharp	,
”	格温	,	我	知道	真的	非常	小的	;	那些	攻击	是	总是	非常	锋利的	,

“格温，我了解的真的很少；那些攻击总是非常尖锐的。”

['hɑːdli] ['evə(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sept] [wɪð] [bæd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

hardly	ever	dangerous	except	with	bad	constitutions	,
几乎	曾经	危险的	除了	和	坏的	宪法	,

除了体质不好的人之外，几乎不会有危险。

[dʒɒn] [sez] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] ['æfrɪkən] ['fiːvə] . ” “

John	says	—	he	has	been	reading	up	a	medical	book	about	African	fevers	.	”	“
约翰	说道	—	他	有	到过	阅读	向上	一个	医疗的	书	关于	非洲	发烧	.	”	“

约翰说——他一直在读一本关于非洲热病的医学书籍。

- [bæd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , - [ðə; ði] [bʊk] [sez] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Bad	constitutions	and	complications	,	'	the	book	says	,	I	have	it	;
-	坏的	宪法	和	并发症	,	-	这	书	说道	,	我	有	它	;

书上说：“体质不好，容易引发并发症”，而我恰恰有这种症状；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌnstrəʊk] . ”

and	he	has	a	complication	in	some	sort	of	sunstroke	.	”
和	他	有	一个	并发症	在	一些	种类	的	中暑	.	”

他似乎还出现了中暑的并发症。

“ [gwen] ! ”
“ Gwen ! ”
“ 格温 ! ”

“格温！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lev(ə)l] [vɔɪs] .
“ Yes , ” she went on in a quiet level voice .
“ 是的 , ” 她 去 在 在 一个 安静的 等级 嗓音 .

“是的，”她平静地继续说道。

“ [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ][lɑːst] [meɪl] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blæks] ,
“ He missed the last mail by some idiocy of the blacks ,
“ 他 错过 这 最后的 邮件 经过 一些 白痴 的 这 黑人 ,

“由于黑人的某些愚蠢行为，他错过了最后一封邮件。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ten] [maɪlz] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [swɒmp] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he walked ten miles all through a swamp to catch it ,
和 他 步行 十 英里 全部 通过 一个 沼泽 到 抓住 它 ,

他跋涉十英里，穿过沼泽地去捕捉它。

[wɪð] [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)] [stɪl] [ɒn] [hɪm] ; [wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
with the fever still on him ; when he got home he was half delirious .
和 这 发烧 仍然 在 他 ; 什么时候 他 得到 家 他 曾是 一半 谵妄 .

他当时还高烧不退；到家时已经神志不清了。

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bəuθ] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][ɒn]['peɪpə(r)]
He lay and it seems turned his heart inside out , both audibly and on paper
他 躺 和 它 似乎 转向 他的 心 里面 出去 , 两个都 可听见的 和 在 纸
,
,
,

他躺了下来，似乎把自己的心翻了个底朝天，无论是言语上还是文字上都是如此。

[siː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [ʃiːts] !
see , I have it all here in these sheets !
看 , 我 有 它 全部 这里 在 这些 纸张 !

你看，我把所有东西都放在这些床单里了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , with147
” she said , with147
” 她 说 , with147

她说，147

['bɪtə(r)]['aɪrəni] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] .
bitter irony , catching her breath , as she took them out of the drawer .
苦的 讽刺 , 捕捉 她 气息 , 作为 她 采取 他们 出去 的 这 抽屉 .

她倒吸一口气，带着一丝苦涩的讽刺，把它们从抽屉里拿出来。

“ [gwen] , [maɪ] [gwen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Gwen , my Gwen , what do you mean ? ”
“ 格温 , 我的 格温 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“格温，我的格温，你是什么意思？”

“ [ai] [miːn] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd][təʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] — ['bleɪt(ə)nt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] — [ɒn]
“ I mean he lay there and told out into words — blatant awful English words — on
“ 我 意思是 他 躺 那里 和 讲述 出去 进入 字 — 明目张胆 可怕 英语 字 — 在
[tuː; tə] [ðiːz] [ʃiːts] ,
to these sheets ,
到 这些 纸张 ,

“我的意思是，他躺在那里，用那些极其糟糕的英语词汇，把话语倾诉到这些床单上。”

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] !

how	he	loves	me	,	me	!
如何	他	爱	我	,	我	!

他多么爱我啊！

[bʌt; bət] [ɪn] [wɜːdz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [mæn] [ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juːst] , [ɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [juːz] ,

but	in	words	no	other	man	ever	before	used	,	or	dared	to	use	,
但	在	字	不	其他	男人	曾经	前	用过的	,	或者	敢于	到	使用	,

但他使用的词语，是其他人从未用过，或者不敢用的。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈevri] [lʌvd] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈnaɪəleɪtɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

or	the	soul	of	every	loved	woman	would	have	been	annihilated	long	ago	,
或者	这	灵魂	的	每一个	喜爱	女士	会	有	到过	彻底消灭	长的	前	,

否则，每个被爱女人的灵魂早就被彻底摧毁了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbəːdən] ! — [hiː; hi] [təʊld] , [tuː] ,

they	are	not	fitted	to	bear	such	magnificent	burdens	!	—	He	told	,	too	,
他们	是	不是	适配	到	熊	这样的	壮丽	负担	!	—	他	讲述	,	也	,

他们不适合承担如此沉重的负担！——他还说道：

[ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [wei] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,

in	precisely	the	same	uncompromising	way	what	he	wants	of	me	,
在	恰恰	这	相同的	毫不妥协	方式	什么	他	想要	的	我	,

他想要我做的事，我也要以同样毫不妥协的方式去做。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [kənˈsidə] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

and	what	he	considers	I	am	capable	of	in	this	line	.
和	什么	他	考虑	我	是	有能力的	的	在	这	线	.

以及他认为我在这个领域能够做到什么。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛloʊz] , [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] !

Mrs	.	Fellowes	,	I	know	just	exactly	what	it	cost	him	to	go	away	!
太太	.	费洛斯	,	我	知道	只是	确切地	什么	它	成本	他	到	去	离开	!

费洛斯夫人，我完全明白他离开的代价是什么！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [hɪd] .

Nothing	is	hid	.
没有什么	是	隐藏	.

没有什么秘密可言。

[ðen] [ˈjestədeɪ] —

Then	yesterday	—
然后	昨天	—

然后是昨天——

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwaɪldli] — -

”	She	stood	up	rather	wildly	—	148
”	她	站立	向上	相当	疯狂地	—	-

她猛地站了起来——148

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈjestədeɪ] [ai] [ˈlɜːnɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈtʃəʊkɪŋ] [gʌlp] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [truːθ] [ɒv; əv]

“	Do	you	know	that	yesterday	I	learned	in	one	choking	gulp	the	grinding	truth	of
“	做	你	知道	那	昨天	我	学习	在	一	窒息	咕噜	这	研磨	真相	的

[maɪ] [ˈmʌðərz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [laɪf] ,

my	mother's	poor	tragedy	of	life	,
我的	母亲的	贫穷的	悲剧	的	生活	,

“你知道吗？昨天我哽咽着得知了我母亲悲惨人生的残酷真相。”

[ai] [ˈlɜːnɪd] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈsɒftli] ,

I	learned	too	,	”	she	said	slowly	,	throwing	out	her	arms	softly	,
我	学习	也	,	”	她	说	缓慢地	,	投掷	出去	她	武器	轻轻	,

“我也学到了，”她缓缓说道，轻轻地张开双臂。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'pi:l] , “ [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] ['blaɪndɪŋ] ['sekənd] [maɪ] [əʊn] ['ɪnfɪnət] [lʌv]

with	a	pathetic	gesture	of	appeal	,	“	all	in	one	blinding	second	my	own	infinite	love
和	一个	可怜的	手势	的	上诉	,	“	全部	在	一	失明	第二	我的	自己的	无限	爱

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

带着可怜的恳求姿态，“在令人目眩的瞬间，我对她无限的爱；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [fɜ:st] .

but	there	was	no	time	to	tell	,	she	died	first	.
但	那里	曾是	不	时间	到	告诉	,	她	死亡	第一的	.

但来不及说出口，她先去世了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [krʌʃt] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [speəd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] , ['sɪknəs] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] !

I	am	crushed	with	knowledge	,	I	am	spared	nothing	,	and	then	—	ah	,	sickness	is	degrading	!
我	是	碎	和	知识	,	我	是	幸存	没有什么	,	和	然后	—	啊	,	疾病	是	降级	!

我被知识压垮了，我什么都得不到，然后——啊，生病真让人难堪！

[dɪ'laɪləz] [ʃɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !

Delilah's	shears	are	nothing	to	it	!
黛莉拉的	剪	是	没有什么	到	它	!

黛莉拉的剪刀跟它比起来简直不算什么！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ai] [həʊld] [ðə; ði] [həʊl] [ˌʌnsə'prest] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ! ”

To	think	that	here	in	my	hands	I	hold	the	whole	unsuppressed	heart	of	a	man	!	”
到	思考	那	这里	在	我的	双手	我	抓住	这	所有的	未抑制	心	的	一个	男人	!	”

难以置信，我手中竟握着一颗男人完整而毫无保留的心！

“ [bʌt; bət] , [gwen] , [ai] ['kænɒt] [grɑ:sp] [ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ?

“	But	,	Gwen	,	I	cannot	grasp	it	—	how	came	you	by	all	this	knowledge	?
“	但	,	格温	,	我	不能	抓牢	它	—	如何	来了	你	经过	全部	这	知识	?

“但是，格温，我无法理解——你是怎么获得所有这些知识的？”

['hʌmfri] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:l] [ðæt] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ʃi:ts] . ”

Humphrey	was	too	ill	to	write	all	that	big	bundle	of	sheets	.	”
汉弗莱	曾是	也	患病的	到	写	全部	那	大的	捆	的	纸张	.	”

汉弗莱病得太重，没法写完那一大捆纸。

“ [hi:; hi] [rəʊt] , [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ɪn] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] , -

“	He	wrote	,	as	he	spoke	,	in	delirium	,	149
“	他	写道	,	作为	他	辐	,	在	谵妄	,	-

“他边说边写，语无伦次，149

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [mə'naɪəkl] , [bʌt; bət] [maɪ] [gɒd] !

part	of	it	is	absolutely	maniacal	,	but	my	God	!
部分	的	它	是	绝对地	疯狂的	,	但	我的	上帝	!

其中一部分简直是疯了，但我的天哪！

[ðeə(r)] [ɪz] [tru:θ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !

there	is	truth	enough	in	it	!
那里	是	真相	足够的	在	它	!

这里面确实包含了很多真理！

[ai] [si:] ['hʌmfrɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪk] ['neɪkɪd] [səʊl] [ɪn] ['evri] [laɪn] !

I	see	Humphrey's	poor	sick	naked	soul	in	every	line	!
我	看	汉弗莱的	贫穷的	生病的	裸	灵魂	在	每一个	线	!

我从每一行字里都看到了汉弗莱可怜的、病态的、赤裸的灵魂！

" [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [məʊn] ['sɒftli] .
" She hid her face and moaned softly .
" 她 隐藏 她 脸 和 呻吟 轻轻 .

她捂住脸，轻轻呻吟了一声。

" [bʌt; bət] , [lʌv] , [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [baɪ] [ðəʊz] [ʃiːts] ? "
" But , love , I don't understand — how came you by those sheets ? "
" 但 , 爱 , 我 不 理解 — 如何 来了 你 经过 那些 纸张 ? "

"可是，亲爱的，我不明白——你是怎么得到这些床单的？"

" ['braɪdən] [sent] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
" Brydon sent the letters .
" 布莱顿 发送 这 信件 .

"布莱顿寄出了这些信。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌmb(ə)l] [skrɔːl] [hɪm'self] , [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
Poor boy , he wrote a little humble scrawl himself , that has a touch of
贫穷的 男生 , 他 写道 一个 小的 谦逊的 乱涂 他自己 , 那 有 一个 触碰 的
['peɪθɒs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
pathos in it . "
感伤 在 它 . "

可怜的孩子，他自己写了一封谦卑的信，信里带着一丝悲悯。

" [ai] [θɪŋk] ['braɪdən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] !
" I think Brydon was the more delirious of the two !
" 我 思考 布莱顿 曾是 这 更多的 谵妄 的 这 二 !

"我觉得布莱顿比他更神志不清！"

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [hiː; hi] ['medlɪŋ] [ɪn] ['mætəz] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! "
What business has he meddling in matters too big for him ! "
什么 商业 有 他 干预 在 事情 也 大的 为了 他 ! "

他凭什么插手这些事？这些事对他来说太重要了！

" [əʊ] , [hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt]
" Oh , he's young and very romantic , and — have you ever heard of that
" 哦 , 他是 年轻的 和 非常 浪漫的 , 和 — 有 你 曾经 听到 的 那
['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "
picture he painted of me ? "
图片 他 绘 的 我 ? "

"哦，他年轻又很浪漫，而且——你听说过他给我画的那幅画吗？"

" [ðæt] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" That sketch for your mother ?
" 那 草图 为了 你的 母亲 ?

"你给妈妈画的那幅素描？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[gwen] [wins] . -
Gwen winced . 150
格温 畏缩 . -

格温畏缩了一下。150

" [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] , [wʌn] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid]
" No , oh no , one he came down and made of me the day I was married
" 不 , 哦 不 , 一 他 来了 向下 和 制成 的 我 这 天 我 曾是 已婚
.
:
.

"不，哦不，那是他来到我身边，在我结婚那天为我做的一个。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] - ['wʊmən] ,

It	is	not	me	at	all	,	it	is	a	beautiful	sexful	mother	-	woman	,
它	是	不是	我	在	全部	,	它	是	一个	美丽的	性	母亲	-	女士	,

那根本不是我，那是一位美丽性感的女妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ['hʌmfri] [rəʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] !

it	was	to	that	woman	Humphrey	wrote	those	things	!
它	曾是	到	那	女士	汉弗莱	写道	那些	事物	!

汉弗莱就是把那些东西写给那个女人的!

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] .

I	am	the	rival	of	my	own	picture	.
我	是	这	竞争对手	的	我的	自己的	图片	.

我最大的竞争对手就是我自己的照片。

" ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [nelt] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , [æt; ət] [gwɛnz] [niːz] .

"	Mrs	.	Fellowes	jumped	up	and	knelt	,	weeping	bitterly	,	at	Gwen's	knees	.
"	太太	.	费洛斯	跳了起来	向上	和	跪下	,	哭泣	苦涩地	,	在	格温的	膝盖	.

“费洛斯太太跳起来跪在格温的膝盖上，痛哭流涕。”

“ [gwen] , [send][fɔː(r); fə(r)] ['hʌmfri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['djuːti] ,

“	Gwen	,	send	for	Humphrey	,	you	are	his	first	duty	,
"	格温	,	发送	为了	汉弗莱	,	你	是	他的	第一的	责任	,

“格温，去叫汉弗莱来，你就是他首要的任务。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs]

he	will	come	in	spite	of	that	miserable	missionary	who	never	had	any	business
他	将要	来	在	尽管如此	的	那	悲惨的	传教士	WHO	绝不	有	任何	商业

['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] !

venturing	his	nose	where	no	one	wanted	it	—	he	will	come	to	you	at	once	!
冒险	他的	鼻子	在哪里	不	一	通缉	它	—	他	将要	来	到	你	在	一次	!

尽管那个可怜的传教士根本不应该插手别人不愿涉足的事情，但他还是会来——他会立刻来找你!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [gwen] [stɛərd] ['froʊzənli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	For	a	second	Gwen	stared	frozenly	at	her	then	she	drew	herself	a	little
"	为了	一个	第二	格温	凝视	冻僵	在	她	然后	她	画	她自己	一个	小的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“格温愣愣地盯着她看了一秒，然后稍微拉开了距离。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	But	why	,	why	should	I	?	"	she	asked	.
"	但	为什么	,	为什么	应该	我	?	"	她	问	.

“可是，我为什么要这么做？”她问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [maɪ][gɒd] !

“	Can	you	not	see	,	my	God	!
"	能	你	不是	看	,	我的	上帝	!

我的上帝啊，你难道看不见吗!

[kæn; kən] you151

can	you151
能	you151

你能151吗

[nɒt] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

not	see	that	I	am	not	ready	for	him	?
不是	看	那	我	是	不是	准备好	为了	他	?

你难道看不出我还没准备好接受他吗?

〃 [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] ,

〃	The	cold	gray	of	her	face	turned	to	a	vivid	red	,
〃	这	寒冷的	灰色的	的	她	脸	转向	到	一个	生动	红色的	,

她冰冷的灰色脸庞瞬间变得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

and	she	got	up	hastily	and	went	to	the	window	.	152
和	她	得到	向上	草草	和	去	到	这	窗户	.	-

她匆匆起身，走到窗边。152

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[gwɛnz] ['djuːti] - [fɔːst] ['efəts] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd]

Gwen's	duty	-	forced	efforts	to	comfort	her	father	,	were	incessant	,	and
格温的	责任	-	强制	努力	到	舒适	她	父亲	,	是	不停歇	,	和

['rɑːðə(r)]['trædʒɪk] ;

rather	tragic	;
相当	悲惨	;

格温出于责任感，不停地安慰父亲，这种努力令人唏嘘不已；

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [æt; ət]

he	said	very	little	and	worked	his	usual	number	of	hours	conscientiously	at
他	说	非常	小的	和	工作	他的	通常	数字	的	小时	切实	在

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːk] ,

his	latest	work	,
他的	最新的	工作	,

他很少说话，像往常一样认真负责地完成了他最新的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

but	the	best	part	of	him	was	away	.
但	这	最好的	部分	的	他	曾是	离开	.

但他身上最美好的部分却已不在人世。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [step] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['hevɪli] ,

His	head	bowed	a	little	more	every	day	,	his	step	fell	a	little	more	heavily	,
他的	头	鞠躬	一个	小的	更多的	每一个	天	,	他的	步	跌倒	一个	小的	更多的	重度	,

他每天都低着头，脚步也越来越沉重。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [freʃ] [spɑːk] [ɒv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

his	eye	lost	a	fresh	spark	of	life	;	he	was	following	his	wife	in	his	patient	,
他的	眼睛	丢失的	一个	新鲜的	火花	的	生活	;	他	曾是	下列的	他的	妻子	在	他的	病人	,

他的眼睛失去了原本明亮的光芒；他正跟随妻子去看望病人。

[wel] - [bred] ['mænə(r)] , [wɪð] ['naɪðə(r)] [kraɪ][nɔː(r)] [məʊn] . -

well	-	bred	manner	,	with	neither	cry	nor	moan	.	153
出色地	-	繁殖	方式	,	和	两者都不	哭	也不	呻吟	.	-

举止得体，既不哭闹也不呻吟。153

['sʌd(ə)n] [fɪts] [ɒv; əv][hɑːf] ['djuːti] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [siːz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Sudden	fits	of	half	compunctuous	duty	would	now	and	again	seize	upon	him	,
突然	适合	的	一半	忧虑	责任	会	现在	和	再次	抢占	之上	他	,

他时不时会突然涌起一股半是愧疚的使命感，

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] ['ɔːlsəʊ] [njuː] ['sɒrəʊ] ,

and	remind	him	that	he	had	a	daughter	who	also	knew	sorrow	,
和	提醒	他	那	他	有	一个	女儿	WHO	还	知道	悲哀	,

并提醒他，他还有一个女儿，也曾经历过悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pə'sjuː] [gwen] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

then	he	would	pursue	Gwen	softly	,	and	catch	her	,	no	matter	how
然后	他	会	追求	格温	轻轻	,	和	抓住	她	,	不	事情	如何

[ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

inconvenient	it	might	be	,
不方便	它	可能	是	,

然后他会温柔地追求格温，无论多么不方便，都要把她追到手。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [ɒn] [ɪm'bærəsɪŋ] ['tɑːpɪks] .

and	ply	her	with	questions	on	embarrassing	topics	.
和	胶合板	她	和	问题	在	尴尬的	主题	.

然后不断地问她一些令人尴尬的问题。

[gwen] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [smɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

Gwen	was	very	gentle	with	him	and	used	to	do	him	small	services	with	a
格温	曾是	非常	温和的	和	他	和	用过的	到	做	他	小的	服务	和	一个

['kjʊəriəs] [ʃaɪ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mʌðəlinəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

curious	shy	anxiety	that	had	a	touch	of	motherliness	in	it	.
好奇的	害羞的	焦虑	那	有	一个	触碰	的	母性	在	它	.

格温对他非常温柔，常常带着一种好奇、羞涩的焦虑，略带母性的温柔，为他做一些小事。

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [rest] ,

One	day	late	in	August	Mrs	.	Fellowes	was	sitting	down	for	a	brief	rest	,
一	天	晚的	在	八月	太太	.	费洛斯	曾是	坐着	向下	为了	一个	简短的	休息	,

八月下旬的一天，费洛斯太太坐下来稍作休息。

[wen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [gwen] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

when	to	her	astonishment	Gwen	was	announced	,
什么时候	到	她	惊讶	格温	曾是	宣布	,

令她惊讶的是，格温的名字被宣布了出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

she	had	never	sought	her	of	her	own	accord	since	her	mother's
她	有	绝不	寻求	她	的	她	自己的	符合	自从	她	母亲的

[deθ] .

death	.
死亡	.

自母亲去世后，她从未主动寻找过母亲。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [naʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl]

She	sat	down	now	quite	naturally	,	and	looked	round	the	room	with	a	pleased	smile
她	卫星	向下	现在	相当	自然	,	和	看起来	圆形的	这	房间	和	一个	高兴	微笑

. -

.	154

. -

她很自然地坐了下来，带着满意的微笑环顾四周。154

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ðæt] ['brækɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] !

“	Ah	!	you	have	altered	that	bracket	,	it	used	to	be	in	the	other	corner	!
“	啊	!	你	有	已修改	那	括号	,	它	用过的	到	是	在	这	其他	角落	!

“啊！你把那个支架换了位置，它以前在另一个角上！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː; də] .

And	the	piano	,	I	hardly	know	if	I	like	it	there	—	I	believe	I	do	.
和	这	钢琴	,	我	几乎	知道	如果	我	喜欢	它	那里	—	我	相信	我	做	.

至于钢琴，我不太确定我是否喜欢它——我想我是喜欢的。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [maɪ] [tiː] [ɪz]['nevə(r)][æn; ən]['ætəm] [laɪk] [jɔːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːm] ,

I	wonder	why	my	tea	is	never	an	atom	like	yours	,	is	it	the	cream	,
我	想知道	为什么	我的	茶	是	绝不	一个	原子	喜欢	你的	,	是	它	这	奶油	,

我很好奇为什么我的茶总是不像你的那样细腻，是因为奶精的缘故吗？

[ɔː(r)][ðə; ði] [kʌps] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

or	the	cups	,	or	what	?
或者	这	杯子	,	或者	什么	?

或者杯子，或者别的什么?

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	When	she	had	drunk	her	tea	she	put	the	cup	down	and	said	suddenly	,
"	什么时候	她	有	醉	她	茶	她	放	这	杯子	向下	和	说	突然	,

她喝完茶后，放下杯子，突然说道:

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [streɪndʒ] [hɔːl] [nekst] [wiːk] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌəm 'iː] ? "

"	I	would	like	to	go	to	Strange	Hall	next	week	,	will	you	come	with	me	?	"
"	我	会	喜欢	到	去	到	奇怪的	大厅	下一个	星期	,	将要	你	来	和	我	?	"

"我下周想去斯特兰奇大厅，你愿意和我一起去吗？"

" [nekst] [wiːk] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] .

"	Next	week	!	"	repeated	Mrs	.	Fellowes	.
"	下一个	星期	!	"	重复	太太	.	费洛斯	.

"下周！"费洛斯夫人重复道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [ɪn'seɪn] ,

"	Yes	,	I	know	this	sudden	move	looks	rather	insane	,
"	是的	,	我	知道	这	突然	移动	看起来	相当	疯狂的	,

"是的，我知道这个突然的举动看起来相当疯狂，"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

but	I	have	been	thinking	it	over	for	some	time	.
但	我	有	到过	思维	它	超过	为了	一些	时间	.

但我已经考虑这个问题一段时间了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['hʌmfrɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ɪts]

The	child	is	Humphrey's	,	it	has	a	right	to	be	born	in	the	home	of	its
这	孩子	是	汉弗莱的	,	它	有	一个	正确的	到	是	出生	在	这	家	的	它是

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

孩子是汉弗莱的，他有权在父亲的家中出生。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

and	—	and	—	I	cannot	go	without	you	!	"
和	—	和	—	我	不能	去	没有	你	!	"

而且——而且——我不能没有你！"

" [ai] ['ʃudnt] [driːm] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gwen] , ['əʊnli][juː; jʊ] [tʊk] [ˌəm 'iː][baɪ] [sə'praɪz] . -

"	I	shouldn't	dream	of	letting	you	,	my	Gwen	,	only	you	took	me	by	surprise	.	155
"	我	不应该	梦	的	出租	你	,	我的	格温	,	仅有的	你	采取	我	经过	惊喜	.	-

"我不该做梦让你，我的格温，只是你让我措手不及。"155

['meəri] [wɪl] [gəʊ] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Mary	will	go	too	,	of	course	,	but	what	about	your	father	?
玛丽	将要	去	也	,	的	课程	,	但	什么	关于	你的	父亲	?

玛丽当然也会去，但你父亲呢?

" [gwen] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] .

"	Gwen	looked	disturbed	.
"	格温	看起来	不安	.

格温看起来很不安。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['steɪɪŋ] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] ? ”

Do	you	think	my	going	or	staying	will	make	much	difference	to	him	?	”
做	你	思考	我的	去	或者	入住	将要	制作	很多	不同之处	到	他	?	”

你觉得我去还是留对他来说会有很大的影响吗?

“ [ai][duː; də] , [dɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][ai][duː; də] ,

“ I	do	,	dear	,	a	very	great	difference	,	but	he	will	think	as	I	do	,
” 我	做	,	亲爱的	,	一个	非常	伟大的	不同之处	,	但	他	将要	思考	作为	我	做	,

“亲爱的，我的确觉得我们之间有很大的不同，但他会和我想法一样。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] .

now	you	have	spoken	,	that	you	are	doing	right	.
现在	你	有	说	,	那	你	是	正在做	正确的	.

既然你已经表明了你的做法是正确的。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [dʒɒn] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi][kæn; kən][speə(r)] . ”

When	we	are	away	John	will	be	with	him	every	moment	he	can	spare	.	”
什么时候	我们	是	离开	约翰	将要	是	和	他	每一个	片刻	他	能	空闲的	.	”

我们不在家的时候，约翰会尽可能地陪伴他。

“ [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] !

“	As	if	I	didn't	know	that	!
”	作为	如果	我	没有	知道	那	!

“好像我不知道似的！”

” [gwen] [sed] .

”	Gwen	said	.
”	格温	说	.

格温说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	will	tell	him	to	-	night	.
”	我	将要	告诉	他	到	-	夜晚	.

“我今晚会告诉他。”

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

”	To	the	amazement	of	them	all	,	Mr	.	Waring	,	as	soon	as	he	had
”	到	这	惊愕	的	他们	全部	,	先生	.	警告	,	作为	很快	作为	他	有

[grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

grasped	the	situation	,
抓住	这	情况	,

令所有人惊讶的是，沃林先生一旦掌握了情况，

[rəʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] ;

rose	to	it	in	a	quite	remarkable	way	;
玫瑰	到	它	在	一个	相当	卓越	方式	;

以一种非常了不起的方式实现了这一目标;

[ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] [gwɛnz] [pɑːt] [strʌk] [hɪm][æz; əz][məʊst][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)] ,

the	proceeding	on	Gwen's	part	struck	him	as	most	fit	and	proper	,
这	进行中	在	格温的	部分	击	他	作为	最多	合身	和	恰当的	,

格温的做法在他看来非常恰当。

[ænd; ənd][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	braced	himself	up	to	support	her	.
和	他	支撑	他自己	向上	到	支持	她	.

他鼓起勇气去扶她。

[hiː; hi] also156

He	also156
他	also156

他还156

[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔːˈteʒ] .

announced	his	intention	of	accompanying	the	cortège	.
宣布	他的	意图	的	随同	这	送葬队伍	.

他宣布将陪同送葬队伍。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] [gwen] [wins] ;

In	the	first	shock	of	his	resolve	Gwen	winced	;
在	这	第一的	震惊	的	他的	解决	格温	畏缩	;

格温被他果断的决心吓了一跳，不禁畏缩了一下；

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ænd; ənd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [brɔːt] [ə; eɪ]

the	fact	of	carrying	him	in	her	train	and	on	such	an	errand	brought	a
这	事实	的	携带	他	在	她	火车	和	在	这样的	一个	差事	带来	一个

[spaɪs] [ɒv; əv] [ˈluːdɪkrəsnəs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːstli] .

spice	of	ludicrousness	into	the	affair	that	seemed	to	her	ghastly	.
香料	的	荒谬	进入	这	事务	那	似乎	到	她	阴森	.

带着他踏上旅途，执行这样一项任务，这件事本身就给这件在她看来十分可怕的事情增添了一丝滑稽的色彩。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

The	day	before	they	started	she	surprised	him	in	the	study	,
这	天	前	他们	开始	她	惊讶	他	在	这	学习	,

开学前一天，她突然出现在书房，给了他一个惊喜。

[ˈgrɑːspɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈmænjuskrɪpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈprɪti] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ]

grasping	in	one	hand	a	heap	of	manuscript	in	her	mother's	pretty	hand	-	writing
抓握	在	一	手	一个	堆	的	手稿	在	她	母亲的	漂亮的	手	-	写作

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [wɪð] [nɪt] [braʊz] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] - “ [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

and	reading	with	knit	brows	a	copy	of	Chavasse's	“	Advice	to	a	Mother	.
和	阅读	和	针织	眉毛	一个	复制	的	-	”	建议	到	一个	母亲	.

她一手抓着一叠母亲漂亮笔迹的手稿，一手紧锁眉头，阅读着夏瓦斯的《给母亲的建议》。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gwen] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪd]

”	This	was	too	much	for	Gwen	,	she	escaped	to	her	room	,	and	cried
”	这	曾是	也	很多	为了	格温	,	她	逃脱	到	她	房间	,	和	哭

[ænd; ənd] [lɑːft] ,

and	laughed	,
和	笑了	,

“这对格温来说太过分了，她逃回自己的房间，又哭又笑。”

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs]

and	cried	and	laughed	again	in	a	perfect	paroxysm	of	grief	and	piteous
和	哭	和	笑了	再次	在	一个	完美的	发作	的	悲伤	和	可怜的

[əˈmjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

然后，他又哭又笑，悲痛和可怜的滑稽感完美地交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [end] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [æz; əz] to157

It	was	in	the	end	quite	a	toss	-	up	as	to157
它	曾是	在	这	结尾	相当	一个	折腾	-	向上	作为	to157

最终，157号的归属很难预测。

[gwɛnz] [ˈevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv]

Gwen's	ever	seeing	her	baby	at	all	,	she	hovered	so	long	on	the	borders	of
格温的	曾经	看到	她	婴儿	在	全部	,	她	悬停	所以	长的	在	这	边界	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

格温再也没见过她的孩子，她徘徊在死亡边缘太久了。

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['ləʊnli] [ɪn'djʊərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] ['ʃætəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

Her	silent	lonely	enduring	anguish	had	shattered	her	more	than	any	of
她	沉默的	孤独	持久	痛苦	有	破碎	她	更多的	比	任何	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [gest] ,

them	had	guessed	,
他们	有	猜对了	,

她默默承受的孤独和痛苦，比他们任何人预想的都要让她崩溃。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	,	as	ill	-	luck	would	have	it	,
和	然后	,	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,

然而，不幸的是，

[ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wen] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk]

the	first	sound	that	struck	on	her	ear	when	consciousness	was	coming	back
这	第一的	声音	那	击	在	她	耳朵	什么时候	意识	曾是	未来	后退

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌsti] [bɔɪ] .

was	the	shrill	shriek	of	her	lusty	boy	.
曾是	这	尖锐	尖叫	的	她	好色的	男生	.

当她的意识逐渐恢复时，传入耳中的第一个声音是她那好色男孩的尖锐叫喊声。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

She	shuddered	down	again	into	the	regions	of	darkness	,
她	颤抖	向下	再次	进入	这	地区	的	黑暗	,

她再次颤抖着坠入黑暗之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [tuː] [dɪ'stræktɪŋ] ['aʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'mʌŋ]

and	it	was	only	after	two	distracting	hours	that	they	got	her	back	among
和	它	曾是	仅有的	后	二	分散注意力	小时	那	他们	得到	她	后退	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

经过两个小时令人分心的等待，他们才把她重新带回人群中。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l]

Day	after	day	she	held	the	child	and	pondered	over	it	;	she	was	very	gentle
天	后	天	她	握住	这	孩子	和	沉思	超过	它	;	她	曾是	非常	温和的

,

,

,

她日复一日地抱着孩子，反复思量；她非常温柔。

[ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ɪn][æn; ən]['æbsənt] [weɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

and	ate	and	drank	in	an	absent	way	all	that	was	given	her	,
和	吃	和	喝	在	一个	缺席的	方式	全部	那	曾是	给定	她	,

她心不在焉地吃喝着别人给她的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] , [sʌm; səm] ['levə(n)] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	hardly	spoke	at	all	,	some	leaven	was	working	in	her	.
但	她	几乎	辐	在	全部	,	一些	酵	曾是	在职的	在	她	.

但她几乎一言不发，仿佛有什么东西在她体内发酵。

“ [ðen] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] , [swiːt] - ['bɪtə(r)] pain158

“	Then	this	haunting	,	sweet	-	bitter	pain158
“	然后	这	令人难忘	,	甜的	-	苦的	pain158

“然后，这种萦绕心头的、苦乐参半的痛苦158

[ɪz] ['mʌðəhʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] ,

is	motherhood	,	”	she	thought	,	the	first	day	she	was	up	,
是	母性	,	”	她	想法	,	这	第一的	天	她	曾是	向上	,

“这就是母爱，”她醒来的第一天就这么想着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ['gɔbəlɪŋ] [ə; eɪ] [red] [fɪst] ,

as	she	watched	the	sleeping	child	gobbling	a	red	fist	,
作为	她	观看	这	睡眠	孩子	狼吞虎咽	一个	红色的	拳头	,

她看着熟睡的孩子狼吞虎咽地吃着一个红色的拳头，

“ [ænd; ənd] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [hɑːf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bruːd]

“	and	it's	for	this	that	one	half	the	women	in	the	world	live	and	brood
“	和	它是	为了	这	那	一	一半	这	女性	在	这	世界	居住	和	幼虫

[mə'dɒnə] - [laɪk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfənts] ,

Madonna	-	like	over	their	infants	,
麦当娜	-	喜欢	超过	他们的	婴儿	,

“正因如此，世界上有一半的女性像圣母玛利亚一样，为她们的婴儿操劳不堪。”

[wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [piːs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['kɒmənnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

with	that	awful	peace	in	their	eyes	which	takes	the	commonness	from	the	most
和	那	可怕	和平	在	他们的	眼睛	哪个	需要	这	普通	从	这	最多

['kɒmən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

common	of	them	!
常见的	的	他们	!

他们眼中流露出的那种可怕的平静，使最普通的人也失去了平凡的一面！

['gʊdnəs] ,

Goodness	,
善良	,

天哪，

[wɒt] [ˌwʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði][m'ɪərəst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðəhʊd] [ðæt] [rests]

what	wouldn't	I	give	for	just	the	merest	knowledge	of	that	motherhood	that	rests
什么	不会	我	给	为了	只是	这	最	知识	的	那	母性	那	休息

[ænd; ənd] [bruːd] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [wɜːld] !

and	broods	and	commands	the	world	!
和	幼崽	和	命令	这	世界	!

我多么渴望能了解那种休憩、孕育、主宰世界的母性啊！

[ðæt] ['peɪntɪd] [retʃ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ɪts] ['bɪtə(r)] , [ɪts] ['terəb(ə)l] ,

That	painted	wretch	downstairs	is	teeming	with	it	,	and	—	it's	bitter	,	it's	terrible	,
那	绘	可怜虫	楼下	是	繁盛	和	它	,	和	—	它是	苦的	,	它是	糟糕的	,

楼下那间涂着油彩的破房子里到处都是这种东西，而且——味道苦涩，味道糟糕透了。

[tuː; tə] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [maɪn] [naʊ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

to	want	your	mother	as	I	want	mine	now	,	to	teach	me	the	meaning	of
到	想	你的	母亲	作为	我	想	矿	现在	,	到	教	我	这	意义	的

['mʌðəhʊd] !

motherhood	!
母性	!

像我现在渴望我的母亲一样渴望你的母亲，教会我母爱的意义！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

”	She	stood	up	,	and	leaned	forward	over	the	baby	.
”	她	站立	向上	,	和	倾斜	向前	超过	这	婴儿	.

她站起身，俯身靠近婴儿。

“ [ɪf] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [grəuz] [mʌtʃ] more159

“	If	this	feeling	grows	much	more159
“	如果	这	感觉	生长	很多	more159

“如果这种感觉越来越强烈159

[ɪn][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [seɪn] [naʊ] .

in	me	I	shall	go	mad	,	”	she	murmured	,	“	I	am	not	quite	sane	now	.
在	我	我	将	去	疯狂的	,	”	她	低声说道	,	“	我	是	不是	相当	理智	现在	.

“我感觉自己快要疯了，”她喃喃自语道，“我现在精神不太正常。”

['beɪbi] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ,

Baby	**,**	**my**	**own**	**little**	**baby**	**,**	**can't**	**you**	**help**	**me**	**,**
婴儿	,	我的	自己的	小的	婴儿	,	不能	你	帮助	我	,

宝贝，我的小宝贝，你能帮帮我吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['æbsəluːt] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kraʊn]

to	**be**	**in**	**absolute**	**touch**	**with**	**the**	**beautiful**	**mysterious**	**things**	**that**	**are**	**the**	**crown**
到	是	在	绝对	触碰	和	这	美丽的	神秘	事物	那	是	这	王冠

[ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ?

of	**womanhood**	**?**
的	女性	?

完全融入那些构成女性之冠的美丽而神秘的事物之中?

['siːmɪŋli] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , “ [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] ['swiːtnəs] .

Seemingly	**not**	**,**	**”**	**she**	**said**	**turning**	**away**	**,**	**“**	**with**	**all**	**your**	**warm**	**sweetness**	**.**
似乎	不是	,	”	她	说	转弯	离开	,	“	和	全部	你的	温暖的	甜味	.

“似乎不是，”她转身说道，“带着你所有的温暖和甜蜜。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	**believe**	**I**	**have**	**a**	**fair**	**understanding**	**of**	**this**	**part**	**of**	**a**	**mother**	**,**
我	相信	我	有	一个	公平的	理解	的	这	部分	的	一个	母亲	,

我认为我对母亲的这一角色有一定的了解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] [θɪŋ] [ðeə(r)] ,

I	**could**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**over**	**the**	**tiny**	**thing**	**there**	**,**
我	可以	制作	一个	傻子	的	我	超过	这	微小的	事物	那里	,

我可能会因为那点小事而出丑。

[aɪ] [kʊd; kəd] — [əʊ] ! — ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

I	**could**	**—**	**Oh**	**!**	**—**	**Mother**	**,**	**mother**	**!**
我	可以	—	哦	!	—	母亲	,	母亲	!

我能——哦！——妈妈，妈妈!

[kæn; kən] [aɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hændz] !

Can	**I**	**never**	**forget**	**you**	**over**	**my**	**hands**	**!**
能	我	绝不	忘记	你	超过	我的	双手	!

我永远不会忘记你，你的身影永远留在我的手中!

[mʌst; məst] [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːteɪk] [sprɪŋ] [ʌp] ['evri] ['aʊə(r)] ?

Must	**a**	**new**	**heartache**	**spring**	**up**	**every**	**hour**	**?**
必须	一个	新的	心痛	春天	向上	每一个	小时	?

难道每小时都要冒出一个新的伤心事吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [rest] ['nəʊweə(r)] ? — [ɑː] , ['hʌmfri] , [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [wɜːrnt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [dʒʌst] [juː; jʊ] ,

Is	**there**	**rest**	**nowhere**	**?**	**—**	**Ah**	**,**	**Humphrey**	**,**	**if**	**only**	**I**	**weren't**	**myself**	**and**	**you**	**weren't**	**just**	**you**	**,**
是	那里	休息	无处	?	—	啊	,	汉弗莱	,	如果	仅有的	我	不是	我	和	你	不是	只是	你	,

难道到处都找不到安宁吗？——啊，汉弗莱，如果我不是我自己，而你也不是你，那该多好啊。

[aɪ'd] [set] [ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] ! — ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] ,

I'd	**set**	**off**	**this**	**minute**	**and**	**find**	**you**	**!**	**—**	**Certainly**	**I**	**am**	**mad**	**,**
ID	放	离开	这	分钟	和	寻找	你	!	—	当然	我	是	疯狂的	,

我马上就出发去找你！——我当然疯了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['meəri] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ! ” -

and	**here**	**are**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**and**	**Mary**	**upon**	**me**	**!**	**”**	**160**
和	这里	是	太太	.	费洛斯	和	玛丽	之上	我	!	”	-

瞧，费洛斯夫人和玛丽就在我身边！“160

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [bɜːθ] , [æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm]

About	a	month	after	her	child's	birth	,	an	urgent	message	came	from
关于	一个	月	后	她	孩子的	出生	,	一个	紧迫的	信息	来了	从

['streɪndʒɪz] ['stjuːəd] [tuː; tə] ['leɪdi] [streɪndʒ] .

Strange's	steward	to	Lady	Strange	.
奇怪的	管家	到	女士	奇怪的	.

孩子出生大约一个月后，斯特兰奇的管家给斯特兰奇夫人带来了一条紧急消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	very	ill	and	must	see	her	.
他	曾是	非常	患病的	和	必须	看	她	.

他病得很重，必须去看她。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['daɪɪŋ] ,

She	drove	to	his	house	and	found	him	dying	,
她	驾驶	到	他的	房子	和	成立	他	垂死	,

她开车到他家，发现他奄奄一息。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [kən'sɜːnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	infinitely	concerned	that	he	could	not	deliver	up	his	stewardship	into	his
和	无限地	担心的	那	他	可以	不是	递送	向上	他的	管家职权	进入	他的

['maːstəz] [hændz] .

master's	hands	.
硕士学位	双手	.

他非常担心自己无法将管理权交到主人手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ'pɜːtrəʊfid]

He	was	a	man	who	had	always	rather	suffered	from	a	hypertrophied
他	曾是	一个	男人	WHO	有	总是	相当	遭受	从	一个	肥大

['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] he161

conscience	,	and	perhaps	he161
良心	,	和	也许	he161

他一直以来都深受良心过剩的困扰，或许他161

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

exaggerated	the	importance	of	his	office	,	and	the	impossibility	of	getting
夸张的	这	重要性	的	他的	办公室	,	和	这	不可能	的	获得

['eniwʌn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

anyone	to	follow	him	in	it	;
任何人	到	跟随	他	在	它	;

他夸大了自己职位的重要性，以及不可能有人愿意追随他担任该职位的事实；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [ɪm'prest] [gwen] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

at	any	rate	he	impressed	Gwen	a	good	deal	,	and	rather	put	her	on
在	任何	速度	他	印象深刻	格温	一个	好的	交易	,	和	相当	放	她	在

[hɜː(r); hə(r)] ['met(ə)l] .

her	mettle	.
她	气概	.

总之，他给格温留下了深刻的印象，也让她刮目相看。

['ɑːftə(r)] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

After	reviewing	the	situation	,
后	复习	这	情况	,

在评估了情况之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	came	to	the	conclusion	that	if	no	one	else	could	keep	things	straight	she	would
她	来了	到	这	结论	那	如果	不	一	别的	可以	保持	事物	直的	她	会

[ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

undertake	to	do	it	herself	.
承担	到	做	它	她自己	.

她得出结论，如果其他人都无法把事情处理好，她就自己来做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ;

As	she	took	off	her	things	,	a	new	complication	struck	her	;
作为	她	采取	离开	她	事物	,	一个	新的	并发症	击	她	;

当她脱下行李时，又出现了一个新的难题；

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [suːt][hɜː(r); hə(r)]

to	do	this	she	must	be	on	the	spot	,	and	how	would	that	suit	her
到	做	这	她	必须	是	在	这	点	,	和	如何	会	那	套装	她

['fɑːðə(r)] ?

father	?
父亲	?

要做到这一点，她必须亲临现场，但这又怎能让她的父亲满意呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['æbsənt][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

She	was	rather	absent	and	full	of	the	question	when	she	got	down	to	tea	,
她	曾是	相当	缺席的	和	满的	的	这	问题	什么时候	她	得到	向下	到	茶	,

她心不在焉，喝茶的时候总是问个不停。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kjʊə(r)][ænd; ənd] ['æntidəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l]

and	Mrs	.	Fellowes	,	as	a	sort	of	cure	and	antidote	to	her	wistful
和	太太	.	费洛斯	,	作为	一个	种类	的	治愈	和	解毒剂	到	她	怅惘

[ə'luːfnəs] ,

aloofness	,
冷漠	,

而费洛斯夫人，则像是她忧郁疏离感的一种治愈和解药。

[went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] .

went	and	brought	the	baby	.
去	和	带来	这	婴儿	.

去把孩子抱了过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] , as162

And	then	Mr	.	Waring	came	in	and	contemplated	it	silently	,	as162
和	然后	先生	.	警告	来了	在	和	思考	它	默默	,	as162

然后沃林先生走了进来，默默地沉思着，如162页所示

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] .

he	had	done	every	day	since	it	was	born	.
他	有	完毕	每一个	天	自从	它	曾是	出生	.

自从它诞生以来，他每天都这样做。

[gwen] [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['hɒpkɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] ['tentətɪv] [wei] [spəʊk] [ɒv; əv]

Gwen	told	them	of	Hopkins	,	and	in	a	rather	shy	tentative	way	spoke	of
格温	讲述	他们	的	霍普金斯	,	和	在	一个	相当	害羞的	暂定的	方式	辐	的

[hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

her	project	.
她	项目	.

格温向他们介绍了霍普金斯，并以略带羞涩和试探的语气谈到了她的项目。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [ˈmɪstə(r)] . [wˈeəɹɪŋ] [wəʊk] [ʌp] [ˈfʊli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ˈhɑːti]

To	her	astonishment	Mr	.	Waring	woke	up	fully	,	and	spoke	with	hearty
到	她	惊讶	先生	.	警告	觉醒	向上	完全	,	和	辐	和	爽朗

[əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

approval	of	it	,
赞同	的	它	,

令她惊讶的是，沃林先生完全醒了过来，并对此表示衷心的赞同。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

then	without	giving	her	a	chance	to	reply	,
然后	没有	给予	她	一个	机会	到	回复	,

然后，不给她任何回应的机会，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːs(ə)l][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [taɪd] [ʌp]

he	went	out	but	soon	returned	with	a	large	parcel	of	manuscript	,	tied	up
他	去	出去	但	很快	返回	和	一个	大的	包裹	的	手稿	,	系	向上

[ləˈbɔːriəsli] [wɪð] [strɪŋ] ,

laboriously	with	string	,
费力地	和	细绳	,

他出去了一会儿，很快就带着一大包手稿回来了，手稿用绳子费力地捆扎着。

[ðə; ðiː] [nɒts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hæpˈhæzəd] [staɪl] .

the	knots	all	over	it	in	haphazard	style	.
这	绳结	全部	超过	它	在	偶然	风格	.

上面到处都是随意打结的绳结。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] ,

“	This	is	the	book	,	”	he	said	slowly	,	and	with	frequent	pauses	,
“	这	是	这	书	,	”	他	说	缓慢地	,	和	和	频繁	停顿	,

“这就是那本书，”他缓缓说道，并不时停顿。

“ [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːkt] [səʊ] [lɒŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][lɑːst] [kəmˈpliːt] .

“	on	which	we	have	worked	so	long	,	it	is	at	last	complete	.
“	在	哪个	我们	有	工作	所以	长的	,	它	是	在	最后的	完全的	.

“我们为此努力了这么久，它终于完成了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][aɪ] ,

It	is	sad	,	is	it	not	,	that	it	is	only	I	,
它	是	伤心	,	是	它	不是	,	那	它	是	仅有的	我	,

令人难过的是，只有我一个人。

[huː] [ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][end] ?

who	am	here	to	see	the	end	?
WHO	是	这里	到	看	这	结尾	?

谁来见证结局?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	have	been	more	than	once	afraid	that	I	should	be	unable	to	finish	it	,
我	有	到过	更多的	比	一次	害怕的	那	我	应该	是	无法	到	结束	它	,

我曾不止一次担心自己无法完成它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] work163

it	is	hard	to	work163
它	是	难的	到	work163

工作很困难163

[əˈləʊn] , [əʊld]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] — [aɪ] [wɪl] [əˈtempt] [nəʊ] [njuː] [wɜːk] .

alone	,	old	habits	are	strong	within	us	—	I	will	attempt	no	new	work	.
独自的	,	老的	习惯	是	强的	之内	我们	—	我	将要	试图	不	新的	工作	.

独自一人时，旧习惯根深蒂固——我不会尝试任何新的工作。

〃 [hiː; hi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

〃	He	swayed	a	little	and	leaned	heavily	on	the	table	.
〃	他	摇摆	一个	小的	和	倾斜	重度	在	这	桌子	.

他身子微微摇晃了一下，重重地靠在了桌子上。

“ [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] ,

“	You	,	my	daughter	,	have	your	work	here	,
〃	你	,	我的	女儿	,	有	你的	工作	这里	,

“女儿，你在这里有你的工作，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌp'həʊld][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] ;
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .

you	must	uphold	the	house	of	your	husband	and	of	his	first	-	born	;
你	必须	坚持	这	房子	的	你的	丈夫	和	的	他的	第一的	-	出生	;

to	-	morrow	I	will	go	home	.
到	-	明天	我	将要	去	家	.

你必须维护你丈夫和他长子的家室；明天我就要回家去了。

〃 [gwen] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['saɪləns] .

〃	Gwen	attempted	to	say	something	,	but	he	motioned	her	to	silence	.
〃	格温	尝试过	到	说	某物	,	但	他	示意	她	到	沉默	.

格温试图说些什么，但他示意她保持安静。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,

“	You	may	perhaps	think	your	duty	is	with	me	,	it	is	not	,	it	is	here	,
〃	你	可能	也许	思考	你的	责任	是	和	我	,	它	是	不是	,	它	是	这里	,

你或许认为你的职责在我身上，但并非如此，你的职责在这里。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [lændz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	here	you	must	remain	to	guard	your	husband's	lands	,	and	to
和	这里	你	必须	保持	到	警卫	你的	丈夫的	土地	,	和	到

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

cherish	his	child	.
珍惜	他的	孩子	.

你必须留在这里守护你丈夫的土地，并照顾他的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [laɪf] [ðæt] [niːdz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

It	is	the	soul	that	is	just	entering	life	that	needs	all	your	care	,
它	是	这	灵魂	那	是	只是	进入	生活	那	需求	全部	你的	关心	,

最需要你悉心呵护的是刚刚踏入生命的灵魂。

[nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

not	that	which	is	done	with	it	.
不是	那	哪个	是	完毕	和	它	.

不是用它所做的事情。

〃 [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

〃	Then	he	went	and	stood	over	the	child	,
〃	然后	他	去	和	站立	超过	这	孩子	,

“然后他走过去，站在孩子旁边，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [veɪg] [əʊld] ['fiːlɪŋ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] raised164

and	suddenly	some	vague	old	feeling	surged	up	in	him	and	he	raised164
和	突然	一些	模糊的	老的	感觉	激增	向上	在	他	和	他	raised164

突然间，一股模糊的旧感觉涌上心头，他举起了164

[hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['trembld] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mjuːt]

his	hands	that	trembled	above	its	head	,	and	his	lips	were	moved	by	a	mute
他的	双手	那	颤抖	多于	它是	头	,	和	他的	嘴唇	是	已搬	经过	一个	沉默的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

他的双手颤抖着举过头顶，嘴唇翕动，无声地祝福着。

['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɜːli] [ðæt] [wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Mrs	.	Fellowes	intended	going	herself	early	that	week	as	she	was	a	good	deal
太太	.	费洛斯	故意的	去	她自己	早期的	那	星期	作为	她	曾是	一个	好的	交易

['wɒntɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

wanted	at	home	,
通缉	在	家	,

费洛斯太太打算那周早些时候亲自去，因为家里人很需要她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [liːv] [gwen] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ,

but	she	could	not	bring	herself	to	leave	Gwen	entirely	alone	,
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	离开	格温	完全	独自的	,

但她实在不忍心让格温一个人待着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['hʌmfri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɪps]

and	then	she	had	not	heard	a	word	of	Humphrey	from	his	wife's	lips
和	然后	她	有	不是	听到	一个	单词	的	汉弗莱	从	他的	妻子的	嘴唇

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

for	more	than	a	month	now	,
为了	更多的	比	一个	月	现在	,

然后，她已经一个多月没从汉弗莱的妻子口中听到一个关于汉弗莱的字了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	letters	to	her	,	after	one	she	got	assuring	her	of	his
和	他的	信件	到	她	,	后	一	她	得到	保证	她	的	他的

['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

perfect	recovery	,
完美的	恢复	,

还有他写给她的信，其中一封信里他向她保证他会完全康复。

[wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][təʊld]

were	anything	but	satisfactory	,	they	were	short	and	dry	and	told
是	任何事物	但	令人满意的	,	他们	是	短的	和	干燥	和	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

her	nothing	.
她	没有什么	.

这些回答一点也不令人满意，它们简短而枯燥，什么也没告诉她。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ,

Then	,	as	the	missionary	he	was	in	pursuit	of	,
然后	,	作为	这	传教士	他	曾是	在	追逐	的	,

然后，他追寻的那位传教士

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['frendli] ['blæks] [sʌm; səm]

had	escaped	through	the	intervention	of	a	tribe	of	friendly	blacks	some
有	逃脱	通过	这	干涉	的	一个	部落	的	友好的	黑人	一些

['ʌðə(r)] [weɪ] ,

other	way	,
其他	方式	,

他通过某种方式，经由一群友善的黑人部落的帮助逃脱了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , ['prɒbəbli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	already	on	his	way	home	,	probably	preparing	his	experiences	for
和	曾是	已经	在	他的	方式	家	,	大概	准备	他的	经历	为了

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] , -

the	religious	press	,	Humphrey's165
这	宗教	按	,	-

他当时已经在回家的路上了，可能正在准备将自己的经历发表给宗教媒体，汉弗莱165

[kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ɪn]['æfrɪkə][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] ,

continued	presence	in	Africa	was	simply	ridiculous	,
持续	在场	在	非洲	曾是	简单地	荒谬的	,

继续在非洲开展业务简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst][step][ɒv; əv][ðɪs][məʊst]

and	she	was	in	a	fever	of	anxiety	as	to	the	next	step	of	this	most
和	她	曾是	在	一个	发烧	的	焦虑	作为	到	这	下一个	步	的	这	最多

['traɪɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

trying	couple	.
尝试	夫妻	.

她焦虑万分，不知这对棘手夫妇的下一步会如何发展。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

A	few	nights	after	,	she	was	very	glad	she	had	decided	to	remain	.
一个	很少	夜晚	后	,	她	曾是	非常	高兴的	她	有	决定	到	保持	.

几天后的晚上，她非常庆幸自己决定留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['fɔːlən] [ɒf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

She	had	just	fallen	off	into	her	first	sleep	when	she	was	awakened	by	a
她	有	只是	倒下	离开	进入	她	第一的	睡觉	什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个

['vaɪələnt] [ʃeɪk] ,

violent	shake	,
暴力	摇	,

她刚进入梦乡，就被一阵剧烈的摇晃惊醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [gwen] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tuː] ['terɪfaɪd]

and	found	Gwen	standing	above	her	white	and	rigid	and	too	terrified
和	成立	格温	常设	多于	她	白色的	和	死板的	和	也	恐惧

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

她发现格温站在她面前，脸色苍白僵硬，吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres]

She	pulled	her	out	of	the	room	and	into	the	nursery	by	her	nightdress
她	拉	她	出去	的	这	房间	和	进入	这	苗圃	经过	她	睡衣

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

她揪着睡衣袖子，把她从房间里拽了出来，拉进了育婴室。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn] ['veri] [bæd] [kən'vʌlʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

to	show	her	her	baby	in	very	bad	convulsions	in	the	nurse's	arms	.
到	展示	她	她	婴儿	在	非常	坏的	抽搐	在	这	护士的	武器	.

让她看看护士怀里正在剧烈抽搐的婴儿。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] ,

The	whole	night	through	,
这	所有的	夜晚	通过	,

整晚都是如此，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kruːəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd]

the	two	women	watched	the	strange	cruel	possession	that	twisted	and	contorted
这	二	女性	观看	这	奇怪的	残忍的	拥有	那	扭曲	和	扭曲的

[ðə; ði] [smɔːl] ['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] tender166

the	small	flower	-	like	face	and	the	tender166
这	小的	花	-	喜欢	脸	和	这	tender166

两个女人目睹了那奇怪而残酷的附身行为，它扭曲变形了那朵小花般的脸庞和柔嫩的166。

[lɪmz] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['spæzəmz] [siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] [set]

limbs	,	and	next	day	the	spasms	ceased	and	a	sharp	attack	of	bronchitis	set
四肢	,	和	下一个	天	这	痉挛	停止	和	一个	锋利的	攻击	的	支气管炎	放

[ɪn] .

in	.
在	.

四肢痉挛，第二天痉挛停止，并伴有严重的支气管炎发作。

[gwɛnz] [mjuːt] [tens] ['ægəni] [ˌʌp'set] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] , [huː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [wɒz; wəz]

Gwen's	mute	tense	agony	upset	even	the	old	doctor	,	who	as	a	rule	was
格温的	沉默的	紧张	痛苦	沮丧的	甚至	这	老的	医生	,	WHO	作为	一个	规则	曾是

[ɪ'məʊʃ(ə)n] - [pruːf] [ɪ'nʌf] ;

emotion	-	proof	enough	;
情感	-	证明	足够的	;

格温无声的紧张和痛苦甚至让这位通常情感麻木的老医生也感到难过；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	would	have	given	a	great	deal	to	have	been	able	to	reassure	her	,
他	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	有	到过	有能力的	到	保证	她	,

他多么希望能够让她安心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['kɒnʃəns] [duː; də] [səʊ] ,

but	he	could	not	in	conscience	do	so	,
但	他	可以	不是	在	良心	做	所以	,

但他良心上过不去，不能这样做。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

the	child	was	about	as	dangerously	ill	as	it	was	possible	for	it	to	be	.
这	孩子	曾是	关于	作为	危险地	患病的	作为	它	曾是	可能的	为了	它	到	是	.

这孩子当时的病情已经非常危重了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌsti] [stɒk] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

But	he	came	of	a	lusty	stock	,	and	fought	gallantly	for	his	life	,
但	他	来了	的	一个	好色的	库存	,	和	战斗	英勇地	为了	他的	生活	,

但他出身强体壮，英勇地为生存而战。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hɔvə, 'hʌ-] ['breθləs] [ə'bʌv] [hɪm] ,

while	his	mother	hovered	breathless	above	him	,
尽管	他的	母亲	悬停	喘不过气	多于	他	,

他的母亲气喘吁吁地俯身在他上方，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] ,

and	allowed	no	one	but	herself	to	touch	him	for	any	service	,
和	允许	不	一	但	她自己	到	触碰	他	为了	任何	服务	,

她不允许除自己以外的任何人以任何方式触碰他，无论做什么事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

and	when	she	absolutely	could	keep	her	eyes	open	no	longer	,
和	什么时候	她	绝对地	可以	保持	她	眼睛	打开	不	更长	,

当她再也睁不开眼的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] .

she	would	trust	him	to	no	one	but	Mrs	.	Fellowes	.
她	会	相信	他	到	不	一	但	太太	.	费洛斯	.

除了费洛斯太太，她不会把他托付给任何人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [laɪf] , [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

As	she	fought	desperately	for	her	child's	life	,	the	girl	for	the	first	time	in	her	own	,
作为	她	战斗	绝望地	为了	她	孩子的	生活	,	这	女孩	为了	这	第一的	时间	在	她	自己的	,

在她拼命抢救孩子生命的时候，这个女孩第一次意识到.....

[lɒst] [hɜː'self] [ɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - [fə'getflnəs] , -

lost	herself	in	supreme	self	-	forgetfulness	,	167
丢失的	她自己	在	最高	自己	-	健忘	,	-

她完全沉浸在忘我的境界中，167

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [truːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [brəʊk] [θruː] [ɪts] [bɒndz]

and	then	at	last	the	latent	truth	in	her	nature	broke	through	its	bonds
和	然后	在	最后的	这	潜	真相	在	她	自然	打破	通过	它是	债券

[ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] ,

and	unfolded	itself	hour	by	hour	,
和	展开	本身	小时	经过	小时	,

最终，她内心深处潜藏的真相挣脱束缚，一点一点地展现出来。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] ,

and	overpowered	though	she	was	by	grief	and	terror	on	the	child's	account	,
和	实力悬殊	尽管	她	曾是	经过	悲伤	和	恐怖	在	这	孩子的	帐户	,

尽管她因孩子的遭遇而悲痛欲绝、恐惧万分，

['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ['blesɪd; blest] [gɒd] [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] .

Mrs	.	Fellowes	blessed	God	and	rejoiced	.
太太	.	费洛斯	蒙福	上帝	和	欣喜若狂	.

费洛斯夫人感谢上帝，并感到高兴。

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['tendənəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [fræŋk] [ə'bændənmənt]

The	splendid	reserves	of	the	girl's	tenderness	,	her	lovely	frank	abandonment
这	灿烂	储备	的	这	女孩们	压痛	,	她	迷人的	坦率	放弃

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['mʌðəhʊd] ,

to	her	new	-	found	motherhood	,
到	她	新的	-	成立	母性	,

这位女孩身上蕴藏着令人惊叹的温柔，她坦率真挚地投入到新晋母亲的角色中，

['feəli] ['stægəd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['wʊmən] .

fairly	staggered	the	elder	woman	.
相当	交错	这	长老	女士	.

这让那位老妇人颇感意外。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [smɔːl] , [səʊ] ['hʌmb(ə)l] ,

She	could	hardly	keep	control	over	herself	,	she	felt	so	small	,	so	humble	,
她	可以	几乎	保持	控制	超过	她自己	,	她	毛毡	所以	小的	,	所以	谦逊的	,

她几乎无法控制自己，她觉得自己如此渺小，如此卑微。

[səʊ] ['æbsəluːtli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] .

so	absolutely	unfit	to	do	as	she	ought	to	do	.
所以	绝对地	不合格	到	做	作为	她	应该	到	做	.

她完全不胜任她应该做的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['həʊli] , [məʊst] ['revərənt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]

There	was	to	her	something	most	holy	,	most	reverent	in	the	awakening	of
那里	曾是	到	她	某物	最多	圣	,	最多	虔诚的	在	这	唤醒	的

[ðɪs] ['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] ,

this	virgin	mother	,
这	处女	母亲	,

在她看来，这位圣母玛利亚的觉醒蕴含着某种至圣至崇的意义。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['griːdi] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['riːgl] ['lʌvlinəs] ,

she	felt	almost	indecent	in	her	greedy	absorption	of	its	regal	loveliness	,
她	毛毡	几乎	不雅	在	她	贪婪的	吸收	的	它是	尊贵	可爱	,

她贪婪地欣赏着它高贵的绝美，觉得自己几乎有失体统。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɒd] [dɪd] [steɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'klaɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['mɜːsi] .

and	this	time	God	did	stay	His	hand	and	His	heart	inclined	itself	to	mercy	.
和	这	时间	上帝	做过	停留	他的	手	和	他的	心	倾斜	本身	到	怜悯	.

-

168

-

这一次，上帝没有出手，祂的心也倾向于怜悯。168

['sev(ə)n] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [set][tuː; tə] [pleɪ]

Seven	**days**	**after**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**illness**	**a**	**little**	**ray**	**of**	**hope**	**set**	**to**	**play**
七	天	后	这	开始	的	这	疾病	一个	小的	射线	的	希望	放	到	玩

[ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] ,

in	**the**	**doctor's**	**eyes**	**,**
在	这	医生的	眼睛	,

疾病发作七天后，医生的眼中开始闪过一丝希望。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [njuː] [swiːt] [laɪf] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [gwɛnz] [veɪns] .

and	**sent**	**a**	**wave**	**of**	**new**	**sweet**	**life**	**rushing**	**through**	**Gwen's**	**veins**	**.**
和	发送	一个	海浪	的	新的	甜的	生活	匆忙	通过	格温的	静脉	.

一股新的、甜蜜的生命力涌入格温的血管。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðɪs] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ,

The	**next**	**day**	**,**	**and**	**the**	**next**	**,**	**this**	**grew**	**and**	**strengthened**	**,**
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	这	生长	和	加强	,

第二天，以及接下来的几天，这种情况愈演愈烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**day**	**after**	**that**	**the**	**doctor**	**spoke**	**with**	**perfect**
和	在	这	结尾	的	这	天	后	那	这	医生	辐	和	完美的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	**,**
信心	,

那天结束时，医生说话时信心十足。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	**he**	**added**	**,**
和	他	额外	,

他还补充道：

“ [aɪ]['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [kæn; kən][duː; də] , ['leɪdi]

“ I	**never**	**until**	**now**	**knew**	**exactly**	**how**	**much**	**a**	**mother's**	**love**	**can**	**do**	**, Lady**
“ 我	绝不	直到	现在	知道	确切地	如何	很多	一个	母亲的	爱	能	做	, 女士

[streɪndʒ] .

Strange	**.**
奇怪的	.

“直到现在我才真正明白母爱的力量有多么强大，斯特兰奇夫人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [nɜːs] .

You	**are**	**an**	**incomparable**	**nurse**	**.**
你	是	一个	无与伦比	护士	.

你是一位无与伦比的护士。

” [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [gwen] [stɪl] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [kɒt] , [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] ,

” When	**he**	**went**	**away**	**Gwen**	**still**	**knelt**	**by**	**the**	**cot**	**,**	**with**	**moist**	**eyes**	**,**
” 什么时候	他	去	离开	格温	仍然	跪下	经过	这	婴儿床	,	和	潮湿	眼睛	,

“他走后，格温仍然跪在婴儿床边，眼眶湿润。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [stɜːd] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] ,

and	**looked**	**at**	**the**	**baby**	**,**	**who**	**suddenly**	**stirred**	**,**	**and**	**awoke**	**,**
和	看起来	在	这	婴儿	,	WHO	突然	搅拌	,	和	醒来	,

他看了看婴儿，婴儿突然动了动，醒了过来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɔːl] - ['nəʊɪŋ] [wei] ['beɪbiz] [hæv; həv] ,

and	**began**	**to**	**watch**	**her**	**in**	**that**	**terrible**	**all**	**-**	**knowing**	**way**	**babies**	**have**	**,**
和	开始	到	手表	她	在	那	糟糕的	全部	-	会心	方式	婴儿	有	,

然后，他开始用婴儿那种可怕的、无所不知的眼神注视着她。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ɪts] [maʊθ] .

then	**a**	**little**	**wavering**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**touched**	**its**	**mouth**	**.**
然后	一个	小的	摇摆不定	鬼	的	一个	微笑	感动	它是	嘴	.

然后，一丝摇曳的微笑掠过它的嘴角。

[gwen] ['weɪtɪd] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , -

Gwen	waited	with	parted	lips	,	169
格温	等待	和	分手了	嘴唇	,	-

格温微张着嘴唇等待着，169

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [ænd; ənd] [tʊk] ['prɒpə(r)]['tændʒəb(ə)l]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

and	the	smile	grew	and	took	proper	tangible	human	shape	,
和	这	微笑	生长	和	采取	恰当的	有形	人类	形状	,

笑容渐渐扩大，呈现出真正具象的人类形态。

[tɪl] [ðə; ði]['tendə(r)] [maʊθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['waɪdnd] ,

till	the	tender	mouth	gave	a	little	tremble	with	it	and	the	eyes	widened	,
直到	这	投标	嘴	给予	一个	小的	颤抖	和	它	和	这	眼睛	扩大	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

直到那娇嫩的嘴唇微微颤抖，眼睛睁大，突然间，

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] - ['hɒrə(r)] , [gwen] [fel] [bæk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

to	Mrs	.	Fellowes	'	horror	,	Gwen	fell	back	against	her	in	a	dead	swoon	.
到	太太	.	费洛斯	-	恐怖	,	格温	跌倒	后退	反对	她	在	一个	死的	昏厥	.

令费洛斯太太惊恐的是，格温突然昏倒在她怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

When	she	had	recovered	and	they	had	brought	her	to	her	room	,
什么时候	她	有	恢复	和	他们	有	带来	她	到	她	房间	,

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] ,

she	fell	asleep	at	once	,
她	跌倒	睡着了	在	一次	,

她恢复过来后，被送回房间，随即就睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

and	it	was	midnight	when	she	awoke	.
和	它	曾是	午夜	什么时候	她	醒来	.

她醒来时已是午夜。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [də'rektli] [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

She	got	up	directly	and	stole	softly	out	to	see	her	baby	,
她	得到	向上	直接地	和	偷窃	轻轻	出去	到	看	她	婴儿	,

她立刻起身，轻手轻脚地溜出去看她的孩子。

[huː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [ɒn] [gɑːd] .

who	was	sleeping	peacefully	with	Mrs	.	Fellowes	on	guard	.
WHO	曾是	睡眠	和平地	和	太太	.	费洛斯	在	警卫	.

他睡得很安稳，费洛斯太太在一旁守卫。

“ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed]

“	He	couldn't	possibly	be	better	,	”	she	whispered	,	“	you	must	go	back	to	bed
“	他	不能	可能	是	更好的	,	”	她	低声说道	,	“	你	必须	去	后退	到	床

[æt; ət] [wʌns] . ”

at	once	.	”
在	一次	.	”

“他不可能更好了，”她低声说，“你必须立刻回床上躺着。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tuː] , [juː; jʊ] [lʊk] [griːn] [wɪð] ['taɪədnəs] .

“	And	you	—	you	must	too	,	you	look	green	with	tiredness	.
“	和	你	—	你	必须	也	,	你	看	绿色的	和	疲倦	.

“还有你——你也一定很累，你看上去脸色发青，疲惫不堪。”

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɒt] [wɪð] a170

”	She	knelt	down	by	the	cot	with	a170
”	她	跪下	向下	经过	这	婴儿床	和	a170

她跪在婴儿床边，手里拿着170

['lɪt(ə)l] [sɒft] ['kuːɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] ,

little	**soft**	**cooing**	**sound**	**that**	**half**	**frightened**	**herself**	**,**
小的	柔软的	咕咕	声音	那	一半	害怕	她自己	,

她发出轻柔的咕咕声，这声音让她自己都有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

she	**turned**	**her**	**head**	**to**	**find**	**out**	**where**	**it**	**came**	**from**	**,**
她	转向	她	头	到	寻找	出去	在哪里	它	来了	从	,

她转过头去，想看看声音是从哪里传来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ,

when	**she**	**knew**	**she**	**smiled**	**up**	**at**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**,**
什么时候	她	知道	她	微笑	向上	在	太太	.	费洛斯	,

当她知道这一点时，她抬头对费洛斯太太笑了笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['reɪdiənt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['mɪst(ə)ri] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**radiant**	**with**	**a**	**sweet**	**mystery**	**.**
和	她	眼睛	是	辐射状	和	一个	甜的	神秘	.

她的眼睛闪烁着甜蜜而神秘的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi]

When	**she**	**came**	**in**	**to**	**see**	**her**	**baby**	**next**	**morning**	**she**	**carried**	**a**	**telegram**	**she**
什么时候	她	来了	在	到	看	她	婴儿	下一个	早晨	她	携带	一个	电报	她

[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ,

had	**just**	**written**	**,**
有	只是	书面	,

第二天早上她来看孩子时，手里拿着一份她刚刚写的电报。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

in	**her**	**hand**	**.**
在	她	手	.

在她手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	**was**	**to**	**Strange**	**and**	**very**	**simple**	**.**
它	曾是	到	奇怪的	和	非常	简单的	.

它既奇怪又非常简单。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

“	**Will**	**you**	**come**	**?**
“	将要	你	来	?

你会来吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['beɪbi][ænd; ənd][ai] . ”

”	**it**	**said**	**,**	**“**	**we**	**want**	**you**	**,**	**baby**	**and**	**I**	**.**	**”**
”	它	说	,	“	我们	想	你	,	婴儿	和	我	.	”

它说：“我们想要你，宝贝和我。”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

“	**Read**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**,**	**“**	**and**	**will**	**you**	**send**	**it**	**yourself**	**?**
“	读	它	,	”	她	说	到	太太	.	费洛斯	,	“	和	将要	你	发送	它	你自己	?

“读读吧，”她对费洛斯太太说，“您能亲自寄过来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

”	**She**	**stooped**	**over**	**the**	**cot**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
”	她	弯腰	超过	这	婴儿床	为了	一个	长的	时间	,

她长时间弯腰趴在婴儿床上，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [tuː] [pɪŋk] [ɪəz]

and	nothing	was	to	be	seen	of	her	but	the	tips	of	two	pink	ears
和	没有什么	曾是	到	是	已见	的	她	但	这	尖端	的	二	粉色的	耳朵

. -

.	171

. -

除了两只粉红色的耳朵尖，她的身体什么也看不见。171

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][hiː; hi] [kʌm] ? " [sed] [gwen] , [wen] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)]

"	How	soon	can	he	come	?	"	said	Gwen	,	when	Mrs	.	Fellowes	returned	after
"	如何	很快	能	他	来	?	"	说	格温	,	什么时候	太太	.	费洛斯	返回	后

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

sending	the	message	.
发送	这	信息	.

"他什么时候能来？"费洛斯太太送完信回来后，格温问道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [wiːks] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

"	I	have	been	counting	up	,	it	must	be	three	weeks	even	if	he	is	at	the
"	我	有	到过	计数	向上	,	它	必须	是	三	周	甚至	如果	他	是	在	这

[kəʊst] ;

coast	;
海岸	;

"我一直在计算，即使他在海边，也至少需要三个星期；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][lɒŋgə(r)] .

if	he	is	inland	,	it	may	be	longer	.
如果	他	是	内陆	,	它	可能	是	更长	.

如果他身处内陆，时间可能会更长。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪz] [seɪf] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] ['hʌntɪŋ] ,

Now	the	missionary	is	safe	,	he	must	be	just	hunting	,
现在	这	传教士	是	安全的	,	他	必须	是	只是	打猎	,

现在传教士安全了，他肯定是在打猎。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][maɪ] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

he	will	be	sure	to	get	my	message	without	much	delay	.
他	将要	是	当然	到	得到	我的	信息	没有	很多	延迟	.

他肯定会很快收到我的信息。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] about172

"	She	spoke	rapidly	and	walked	about172
"	她	辐	快速	和	步行	about172

她语速很快，走了大约172步。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

the	room	with	her	boy	in	her	arms	.
这	房间	和	她	男生	在	她	武器	.

她抱着儿子，身处同一个房间。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] .

"	She	hasn't	a	doubt	as	to	his	reply	to	her	message	,	"	thought	Mrs	.
"	她	还没有	一个	怀疑	作为	到	他的	回复	到	她	信息	,	"	想法	太太	.

['fɛloʊz] ;

Fellowes	;
费洛斯	;

"她对他的回复毫不怀疑，"费洛斯太太心想；

“ [haʊ] ['æbsəluːtli] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [hɪm] ! ”

“	**how**	**absolutely**	**she**	**trusts**	**him**	**!**	**”**
”	如何	绝对地	她	信托	他	!	”

她对他真是无比信任!

“ [wɪl] [hiː; hi]['wʌndə(r)] [wen] [hiː; hi] [siːz] [aiˌeɪ 'em][hɪə(r)] — [wɪl] [hiː; hi] [ges] [waɪ] [ai] [keɪm] ?

“	**Will**	**he**	**wonder**	**when**	**he**	**sees**	**I**	**am**	**here**	**—**	**will**	**he**	**guess**	**why**	**I**	**came**	**?**
”	将要	他	想知道	什么时候	他	看到	我	是	这里	—	将要	他	猜测	为什么	我	来了	?

“当他看到我在这里时，他会感到疑惑吗？他会猜到我为什么来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][glæd] [ɪk'saɪtmənt] .

”	**she**	**went**	**on**	**in**	**her**	**glad**	**excitement**	**.**
”	她	去	在	在	她	高兴的	激动	.

她兴奋地继续说道。

“ ['dɑːlɪŋ] , [swiːt] , ['bjuːti] !

“	**Darling**	**,**	**sweet**	**,**	**beauty**	**!**
”	亲爱的	,	甜的	,	美丽	!

“亲爱的，甜美的，美丽的！”

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”

What	**will**	**he**	**think**	**of**	**you**	**?**	**”**
什么	将要	他	思考	的	你	?	”

他会怎么看你?

“ [gwen] , [sɪt] [daʊn] , [ɔː(r)][let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] [strɒŋ] [jet] . ”

“	**Gwen**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**or**	**let**	**me**	**take**	**him**	**,**	**you**	**are**	**not**	**perfectly**	**strong**	**yet**	**.**	**”**
”	格温	,	坐	向下	,	或者	让	我	拿	他	,	你	是	不是	完美	强的	然而	.	”

“格温，坐下，或者让我来抱他，你现在力气还不够大。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [wɪð] [waɪn] ,

“	**I**	**am**	**,**	”	**she**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**laugh**	**,**	“	**I**	**am**	**a**	**giant**	**refreshed**	**with**	**wine**	**,**
”	我	是	,	”	她	哭	,	和	一个	快乐的	笑	,	“	我	是	一个	巨大的	焕然一新	和	葡萄酒	,

“我就是，”她笑着喊道，“我是一个喝了酒、精神焕发的巨人。”

[ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf][hæz; həz] [fləʊd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

a	**whole**	**volume**	**of**	**new**	**life**	**has**	**flowed**	**into**	**me**	**,**
一个	所有的	体积	的	新的	生活	有	流动	进入	我	,

一股全新的生命力涌入我的体内，

[ai][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['kæri] [ðɪs] [maɪt] .

I	**could**	**move**	**the**	**world**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**not**	**to**	**say**	**carry**	**this**	**mite**	**.**
我	可以	移动	这	世界	在	这	片刻	,	不是	到	说	携带	这	螨虫	.

此刻我感觉自己能撼动世界，更别说搬运这微不足道的东西了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] [fʊl] , [kəm'pliːt] , ['prɒpə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	**am**	**a**	**woman**	**at**	**last**	**,**	**a**	**full**	**,**	**complete**	**,**	**proper**	**woman**	**,**	**and**	**it**	**is**
我	是	一个	女士	在	最后的	,	一个	满的	,	完全的	,	恰当的	女士	,	和	它	是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	**.**
壮丽	.

我终于成为了一名女人，一名完整、健全、合格的女人，这感觉太棒了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] ; ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] absorb173

No	**other**	**living**	**woman**	**can**	**feel**	**as**	**I**	**do**	**;**	**other**	**women**	**absorb173**
不	其他	活的	女士	能	感觉	作为	我	做	;	其他	女性	absorb173

没有其他活着的女人能像我一样感受；其他女人会吸收173

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

these	**feelings**	**as**	**they**	**do**	**their**	**daily**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
这些	情怀	作为	他们	做	他们的	日常的	面包	和	黄油	,

这些感受伴随着他们日常的饮食起居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] ['evrideɪ] [teɪst] , [ðeɪ] [slɪp]['ɪntuː][ðeə(r)]

and	they	have	to	them	the	same	placid	everyday	taste	,	they	slip	into	their
和	他们	有	到	他们	这	相同的	平静	每天	品尝	,	他们	滑	进入	他们的

['wʊmənhʊd] ;

womanhood	;
女性	;

她们对她们有着同样的平静的日常品味，她们悄然进入了她们的女性状态；

[maɪn] [hæz; həz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɒrənt] — [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] ['wɜːʃɪp]

mine	has	rushed	into	me	with	a	great	torrent	—	I	love	my	husband	,	I	worship
矿	有	匆忙	进入	我	和	一个	伟大的	激流	—	我	爱	我的	丈夫	,	我	崇拜

[hɪm] ,

him	,
他	,

我的内心如同汹涌的洪流般涌来——我爱我的丈夫，我崇拜他，

[aɪ][ə'dɔː(r)][hɪm] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?

I	adore	him	—	do	you	hear	,	my	dear	?
我	崇拜	他	—	做	你	听到	,	我的	亲爱的	?

我爱他——你听到了吗，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['reɪdiənt]

"	She	stopped	in	her	march	,	and	turned	on	Mrs	.	Fellowes	a	radiant
"	她	停止	在	她	行进	,	和	转向	在	太太	.	费洛斯	一个	辐射状

[traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .

triumphant	face	.
凯	脸	.

她停下脚步，转过身来，对着费洛斯夫人露出了容光焕发、胜利的神情。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ,

"	Ah	,	if	I	hadn't	you	to	tell	all	this	to	,
"	啊	,	如果	我	之前没有	你	到	告诉	全部	这	到	,

"唉，要不是你让我把这一切都告诉你们，

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

I	would	go	out	into	the	fields	and	shout	it	aloud	.
我	会	去	出去	进入	这	字段	和	喊	它	大声	.

我会走到田野里，大声喊出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mæd] ?

And	what	are	you	crying	for	,	I	am	not	mad	?
和	什么	是	你	哭泣	为了	,	我	是	不是	疯狂的	?

你哭什么？我没生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒt] ['hʌmfri] [wʊd] [kɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ,

I	am	,	I	suppose	,	what	Humphrey	would	call	natural	,
我	是	,	我	认为	,	什么	汉弗莱	会	称呼	自然的	,

我想，我应该算是汉弗莱口中的"自然派"吧。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

but	somehow	it	makes	me	feel	too	big	for	the	room	.
但	不知何故	它	制作	我	感觉	也	大的	为了	这	房间	.

但不知为何，这让我感觉自己在这个房间里显得太庞大了。

[həʊld][ðə; ði][tʃaɪld] [waɪl] [aɪ]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Hold	the	child	while	I	open	the	windows	.
抓住	这	孩子	尽管	我	打开	这	视窗	.

抱住孩子，我来开窗户。

" ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] hold174

"	Mrs	.	Fellowes	,	as	soon	as	she	got	hold174
"	太太	.	费洛斯	,	作为	很快	作为	她	得到	hold174

"费洛斯夫人一拿到174

[ɒv; əv][hɪm] , ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

of	him	,	carried	him	off	to	the	nursery	,
的	他	,	携带	他	离开	到	这	苗圃	,

把他抱到育婴室，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [gwɛnz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	simply	insisted	on	Gwen's	lying	down	and	holding	her	tongue	.
和	简单地	坚持	在	格温的	说谎	向下	和	保持	她	舌头	.

他只是坚持让格温躺下，闭嘴。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒn] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] ,

“	Do	you	want	to	bring	a	fever	on	yourself	,	”	she	demanded	sternly	,
“	做	你	想	到	带来	一个	发烧	在	你自己	,	”	她	要求	严厉地	,

“你想让自己发烧吗？”她严厉地问道。

“ [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [wen] ['hʌmfri] ['kɒmz] ?

“	and	be	a	scarecrow	when	Humphrey	comes	?
“	和	是	一个	稻草人	什么时候	汉弗莱	来	?

“等汉弗莱来了，你就当个稻草人吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋli] [jʌŋ] , [maɪ] [gwen] !

You	are	shockingly	young	,	my	Gwen	!
你	是	令人震惊地	年轻的	,	我的	格温	!

格温，你真是年轻得令人惊讶！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

”	She	was	sane	after	that	,	and	tried	to	behave	as	if	nothing	had
”	她	曾是	理智	后	那	,	和	尝试	到	表现	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

happened	to	her	,
发生	到	她	,

“在那之后她神志清醒，努力表现得好像什么都没发生过一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

but	the	change	in	her	was	quite	visible	to	the	naked	eye	.
但	这	改变	在	她	曾是	相当	可见的	到	这	裸	眼睛	.

但她的变化肉眼可见。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['bʌk(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stjuːədz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] - [hɑːtɪd] ['dɒmɪnəns] ,

Next	day	she	buckled	to	her	steward's	work	with	a	whole	-	hearted	dominance	,
下一个	天	她	弯曲	到	她	管家的	工作	和	一个	所有的	-	心地	支配地位	,

[ðæt] [ɪn'ʃuəd] [sək'ses] ,

that	ensured	success	,
那	确保	成功	,

第二天，她全心全意地投入到管家的工作中，展现出极强的掌控力，确保了工作的成功。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪg] [wɪð] ['hæpi] [njuːz] .

and	Mrs	.	Fellowes	went	home	to	her	husband	big	with	happy	news	.
和	太太	.	费洛斯	去	家	到	她	丈夫	大的	和	快乐的	消息	.

费洛斯太太带着满心喜讯回到家，告诉了她的丈夫。

[wen] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] she175

When	five	weeks	had	passed	,	and	she175
什么时候	五	周	有	通过了	,	和	she175

五周过去了，她175

[hæd; həd]['naɪðə(r)] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['hʌmfri] , [gwɛnz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]

had	neither	message	or	sight	of	Humphrey	,	Gwen's	magnificent	abandonment	of
有	两者都不	信息	或者	视线	的	汉弗莱	,	格温的	壮丽	放弃	的

[dʒɔɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] ,

joy	had	a	break	,
喜悦	有	一个	休息	,

既没有收到汉弗莱的消息，也没有见到他，格温那令人叹为观止的快乐戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

and	a	trembling	came	into	it	,	and	into	her	eyes	a	wave	of	fear	,
和	一个	发抖	来了	进入	它	,	和	进入	她	眼睛	一个	海浪	的	害怕	,

她浑身颤抖，眼中闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊm]

and	every	time	she	came	in	from	her	work	in	the	village	or	on	the	home
和	每一个	时间	她	来了	在	从	她	工作	在	这	村庄	或者	在	这	家

[fɑːm] ,

farm	,
农场	,

每次她从村里或家里的农场干完活回来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

she	betook	herself	to	the	baby	to	steady	her	nerves	.
她	贝托克	她自己	到	这	婴儿	到	稳定的	她	神经	.

她抱起婴儿，试图平复自己的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pres] [bɪ'gæn][tuː; tə][set] ['flaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [næt] - [laɪk] ['baɪtɪŋ] [daut] [æz; əz][tuː; tə]

And	then	the	press	began	to	set	flying	little	gnat	-	like	biting	doubts	as	to
和	然后	这	按	开始	到	放	飞行	小的	小飞虫	-	喜欢	咬	疑虑	作为	到

['streɪndʒɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['saɪləns] ,

Strange's	unaccountable	silence	,
奇怪的	无法解释	沉默	,

然后，媒体开始像飞蛾扑火般散布各种质疑，质疑斯特兰奇为何保持沉默。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æsə'teind] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] [skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

after	it	was	ascertained	through	a	long	-	delayed	scrap	of	a	note	to	Mrs	.
后	它	曾是	已确定	通过	一个	长的	-	延迟	废料	的	一个	笔记	到	太太	.

['fɛloʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][æn; ən]['aɪvəri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'setld] ['dɪstrɪkt] .

Fellowes	that	he	had	joined	an	ivory	expedition	into	an	unsettled	district	.
费洛斯	那	他	有	加入	一个	象牙	远征	进入	一个	不安的	区	.

在费洛斯夫人收到一张迟来的纸条后，人们才得知他加入了一支前往未开发地区的象牙探险队。

[ðen] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Then	to	add	to	her	anxieties	,	the	missionary	,	grateful	for	his
然后	到	添加	到	她	焦虑	,	这	传教士	,	感激的	为了	他的

[ɪn'tendɪd] ['kæptʃə(r)] ,

intended	capture	,
故意的	捕获	,

更令她焦虑的是，那位传教士竟然对被俘一事心存感激。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə] [streɪndʒ] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [æs] ,

ran	down	to	Strange	Hall	,	and	being	rather	an	ass	,
跑	向下	到	奇怪的	大厅	,	和	存在	相当	一个	屁股	,

他跑到斯特兰奇大厅，而且相当愚蠢，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [left] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [teɪl] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — a176

and	having	been	left	with	only	the	tail	end	of	a	constitution	—	a176
和	拥有	到过	左边	和	仅有的	这	尾巴	结尾	的	一个	宪法	—	a176

而最终只剩下宪法的残篇断章——a176

['sɒləm] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wʌn] — [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst]['lʊərɪd][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]

solemn	and	gloomy	one	—	he	gave	her	a	most	lurid	and	awful
庄严	和	阴沉	一	—	他	给予	她	一个	最多	骇人的	和	可怕

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hʌmfri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] .

impression	of	those	parts	into	which	Humphrey	had	penetrated	.
印象	的	那些	部分	进入	哪个	汉弗莱	有	渗透	.

一个严肃而阴郁的人——他给她留下了汉弗莱侵入过的那些部位最可怕、最恐怖的印象。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ɒn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	put	a	brave	front	on	,	but	she	had	a	shocking	time	of	it	,
她	放	一个	勇敢的	正面	在	,	但	她	有	一个	令人震惊	时间	的	它	,

她表面上装作勇敢，但实际上却经历了可怕的事情。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [ɪg'zæktli] ['hʌmfrɪz] [təʊnz] [wɒz; wəz] ,

and	her	usual	song	to	her	baby	in	exactly	Humphrey's	tones	was	,
和	她	通常	歌曲	到	她	婴儿	在	确切地	汉弗莱的	音调	曾是	,

她用和汉弗莱一模一样的语调，像往常一样唱着歌哄她的宝宝：

“ [dæn] [wɪlst] [ˌdiː'juː] [waɪn] , [ˌdiː'juː] ['liːbə] ['klaɪnə] !

“	Dann	willst	du	weine	,	du	liebe	kleine	!
”	丹恩	威尔斯特	杜	葡萄酒	,	杜	爱	克莱因	!

“丹恩将尽我们所能，尽我所能！

” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒəʊk] .

”	which	the	baby	looked	upon	as	a	huge	joke	.
”	哪个	这	婴儿	看起来	之上	作为	一个	巨大的	开玩笑	.

“而婴儿却觉得这简直是个天大的笑话。”

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Week	after	week	passed	and	not	a	word	,
星期	后	星期	通过了	和	不是	一个	单词	,

一周又一周过去了，杳无音信。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ekspɪ'dɪʃnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

and	then	whisperings	of	relief	expeditions	began	to	stir	the	papers	,
和	然后	耳语	的	宽慰	探险	开始	到	搅拌	这	文件	,

随后，有关救援远征队的传闻开始在报纸上流传开来。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] ['waɪldli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [gwen] .

and	Mrs	.	Fellowes	was	hurrying	up	wildly	with	her	work	to	be	able	to	get	to	Gwen	.
和	太太	.	费洛斯	曾是	匆忙	向上	疯狂地	和	她	工作	到	是	有能力的	到	得到	到	格温	.

费洛斯太太正拼命地赶工，以便能尽快见到格温。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] ,

At	last	she	came	over	from	the	station	in	a	fly	,
在	最后的	她	来了	超过	从	这	车站	在	一个	飞	,

最后她乘着一架飞机从车站过来了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [gwen] [ɪn] ['streɪndʒɪz] [den] , -

a	day	or	two	before	she	was	expected	,	and	found	Gwen	in	Strange's	den	,	177	-
一个	天	或者	二	前	她	曾是	预期的	,	和	成立	格温	在	奇怪的	丹	,		

在她预计到达的前一两天，她在斯特兰奇的巢穴里找到了格温，177

[wɪtʃ] [ʃəʊd] ['təukənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

which	showed	tokens	of	her	all	over	the	place	,	playing	with	her	child	,
哪个	显示	代币	的	她	全部	超过	这	地方	,	玩耍	和	她	孩子	,

到处都展示着她的照片，照片里她正和孩子玩耍。

[naʊ] [ə; eɪ] [bɪg] ['feləʊ] [huː] [biːt] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] .

now	a	big	fellow	who	beat	the	record	in	the	matter	of	crawling	.
现在	一个	大的	同伴	WHO	打	这	记录	在	这	事情	的	爬行	.

现在他成了一个身材魁梧的家伙，打破了爬行方面的世界纪录。

[wen] [ðə; ði] [nɜːs] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [gwen] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] ,

When	the	nurse	took	him	at	last	,	Gwen	said	to	Mrs	.	Fellowes	rather	grimly	,
什么时候	这	护士	采取	他	在	最后的	,	格温	说	到	太太	.	费洛斯	相当	阴沉地	,

护士终于把他抱走后，格温神情严肃地对费洛斯太太说：

“ [ðə; ði] ['kaʊnti] [kən'sidə] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] , [ænd; ənd] [spɔːt] [kreɪp] ,

“	The	county	considers	I	should	wear	a	widow's	cap	,	and	sport	crêpe	,
“	这	县	考虑	我	应该	穿	一个	寡妇的	帽	,	和	运动	绉	,

“县里认为我应该戴寡妇帽，穿绉纱运动服，

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɒrəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['plʌmpnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] ['nɒstrəlz] .

and	my	horrible	state	of	plumpness	makes	me	to	stink	in	their	nostrils	.
和	我的	可怕	状态	的	丰满	制作	我	到	臭	在	他们的	鼻孔	.

我这副肥胖的模样，让他们闻到我身上散发出的恶臭。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [ɑːmz] !

Just	look	at	my	arms	!
只是	看	在	我的	武器	!

看看我的胳膊！

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [ə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['wɪərəli] ,

I	wish	I	could	oblige	them	,	”	she	went	on	wearily	,
我	希望	我	可以	必须	他们	,	”	她	去	在	疲劳	,

“我真希望我能满足他们的愿望，”她疲惫地继续说道。

“ [ænd; ənd] [beə(r)] [maɪ] [wəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] .

“	and	bear	my	woe	according	to	their	rules	of	decency	.
“	和	熊	我的	悲哀	根据	到	他们的	规则	的	体面	.

“并按照他们的礼仪规范承受我的痛苦。”

['leɪdi] ['meəri] [rəʊld] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Lady	Mary	rolled	down	on	me	and	stayed	a	week	,
女士	玛丽	滚动	向下	在	我	和	入住	一个	星期	,

玛丽夫人滚到我身上，待了一个星期。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	never	got	out	what	she	came	to	say	until	I	was	putting	her	into	the
和	绝不	得到	出去	什么	她	来了	到	说	直到	我	曾是	推杆	她	进入	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

railway	carriage	on	her	way	back	to	London	,
铁路	运输	在	她	方式	后退	到	伦敦	,

直到我送她上回伦敦的火车车厢时，她才终于把想说的话说完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bjuːk] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [preə(r)]

then	she	produced	her	rebuke	on	the	top	of	a	sigh	,	and	began	a	prayer
然后	她	生产	她	训斥	在	这	顶部	的	一个	叹	,	和	开始	一个	祷告

, [bʌt; bət] the178

,	but	the178
,	但	the178

然后她叹了口气，带着责备的语气，开始祷告，但178

[treɪn] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wel] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . “

train	started	before	she	got	well	into	it	.	“
火车	开始	前	她	得到	出色地	进入	它	.	“

她还没完全进入状态，火车就启动了。

- [maɪ] [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	My	dear	,	'	she	said	,
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,

“亲爱的，”她说。

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] — [hæts]

'	I	think	that	under	the	circumstances	a	plain	black	gown	and	a	bonnet	—	hats
-	我	思考	那	在下面	这	情况	一个	清楚的	黑色的	袍	和	一个	引擎盖	—	帽子

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌn'siːmli] — [ænd; ənd] [ðen] ,

to	my	mind	are	at	present	unseemly	—	and	then	,
到	我的	头脑	是	在	展示	不体面的	—	和	然后	,

“我认为在这种情况下，一件朴素的黑色长袍和一顶软帽——在我看来，现在戴帽子不太合适——然后，

[maɪ][dɪə(r)] [gwen] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [ə'hem; ə'həm] ,

my	dear	Gwen	,	if	by	any	means	you	could	manage	,	ahem	,
我的	亲爱的	格温	, 如果	经过	任何	方法	你	可以	管理	,	嗯	,	

我亲爱的格温，如果你能设法做到的话，嗯，

[nɒt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['plʌmpnəs] — ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [set] [æn; ən]

not	to	add	to	your	plumpness	—	people	in	our	position	must	set	an
不是	到	添加	到	你的	丰满	—	人们	在	我们的	位置	必须	放	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

example	—	I	assure	you	,
例子	—	我	保证	你	,

我向你保证，我绝不会让你更胖——我们这种身份的人必须以身作则。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [lɒst] [eɪt] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ðə; ðɪ][fɜːst][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ]

for	myself	,	I	lost	eight	pounds	and	a	half	the	first	six	months	of	my
为了	我	,	我	丢失的	八	磅	和	一个	一半	这	第一的	六	几个月	的	我的

['wɪdəʊhʊd] . -

widowhood	.	'
丧偶	.	-

就我个人而言，我守寡后的前六个月瘦了八磅半。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvənt] [preə(r)] . ”

“	Then	she	began	her	rather	irrelevant	prayer	.	”
“	然后	她	开始	她	相当	无关紧要	祷告	.	”

“然后她开始做她那无关紧要的祷告。”

“ [gwen] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	Gwen	,	sit	down	,	and	I'll	make	tea	,	and	tell	you	about	your	father	.
“	格温	,	坐	向下	,	和	患病的	制作	茶	,	和	告诉	你	关于	你的	父亲	.

“格温，坐下，我去泡杯茶，然后跟你讲讲你父亲的事。”

” [gwen] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [hed] .

”	Gwen	leant	back	in	her	chair	and	put	her	hands	to	her	hot	head	.
”	格温	倾斜	后退	在	她	椅子	和	放	她	双手	到	她	热的	头	.

格温向后靠在椅子上，双手捂住发烫的脑袋。

“ [ai] [fə'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] ['fætnɪŋ] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	I	forget	everything	but	myself	and	this	fattening	misery	of	mine	.
”	我	忘记	一切	但	我	和	这	增肥	苦难	的	矿	.

“我忘记了一切，只记得我自己和我这令人发指的痛苦。”

[hiː; hi] is179

He	is179
他	is179

他179岁

['feɪlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?

failing	very	much	,	is	he	not	?
失败	非常	很多	,	是	他	不是	?

他是不是失败得很厉害?

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ]['frædʒaɪl] [saʊnd] .

His	letters	somehow	have	a	fragile	sound	.
他的	信件	不知何故	有	一个	脆弱的	声音	.

他的信件听起来总带着一种脆弱感。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊl] ,

They	have	a	horrible	habit	of	making	me	howl	,
他们	有	一个	可怕	习惯	的	制作	我	嗥	,

它们有个可怕的习惯，就是会让我嚎啕大哭。

[ai][hæv; həv][gɒt][səʊ] ['mɔːdlɪn] [ai] [haʊl] [naʊ] [kwaɪt] ['iːzəli] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] - [ʃə'væs] -

I	have	got	so	maudlin	I	howl	now	quite	easily	;	he	has	been	at	'	Chavasse	'
我	有	得到	所以	感伤	我	嗥	现在	相当	容易地	;	他	有	到过	在	-	沙瓦斯	-

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我现在变得如此伤感，很容易就会嚎啕大哭；他又去了"沙瓦斯"。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪk'stent] . ″

and	to	rather	an	awful	extent	.	″
和	到	相当	一个	可怕	程度	.	″

而且程度相当糟糕。"

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	Yes	,	he	is	failing	day	by	day	,	and	unfolding	himself	at	the	same	time	.
"	是的	,	他	是	失败	天	经过	天	,	和	展开	他自己	在	这	相同的	时间	.

"是的，他一天天失败，同时也在不断成长。

[ai]['nevə(r)] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] ;

I	never	quite	realized	before	how	beautiful	and	single	-	hearted	his	character	is	;
我	绝不	相当	已实现	前	如何	美丽的	和	单身的	-	心地	他的	特点	是	;

我以前从未真正意识到他性格中蕴含着多么美好而专一的品质；

[hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

he	comes	now	to	see	me	,	or	rather	to	sit	and	meditate	in	my	presence	,
他	来	现在	到	看	我	,	或者	相当	到	坐	和	幽思	在	我的	在场	,

他现在来见我，或者更确切地说，是来在我面前静坐冥想。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sæt]

after	he	has	been	to	your	mother's	grave	,	and	when	he	has	sat
后	他	有	到过	到	你的	母亲的	严重	,	和	什么时候	他	有	卫星

[ænd; ənd] ['restɪd] ,

and	rested	,
和	休息	,

在他去你母亲的坟前祭拜，并坐下来休息之后，

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

he	speaks	of	you	.
他	说话	的	你	.

他提到了你。

[juː; jʊ][kæn; kən]['gæðə(r)][ðə; ði] [wei] , [ai] ['fænsi] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['letəz] — [əʊ] , [ðə; ði] ['kweɪntnəs] ,

You	can	gather	the	way	,	I	fancy	,	from	his	letters	—	oh	,	the	quaintness	,
你	能	收集	这	方式	,	我	想要	,	从	他的	信件	—	哦	,	这	古雅	,

我想，你可以从他的信件中了解事情的来龙去脉——哦，真是古怪啊！

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [gɹəʊt'esknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ! ″

the	pathetic	grotesqueness	of	his	remarks	!	″
这	可怜的	怪诞	的	他的	评论	!	″

他那些言论真是可悲又荒诞！

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fɛloʊz] ['evə(r)] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]

"	I	have	often	wanted	to	ask	you	if	Mr	.	Fellowes	ever	brings	his
"	我	有	经常	通缉	到	问	你	如果	先生	.	费洛斯	曾经	带来	他的

professional180

professional180
professional180

"我一直想问你，费洛斯先生是否曾把他的职业态度转变过。"

[kə'pæsəti][tuː; tə][beə(r)][ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ? ″ [ɑːskt] [gwen] .

capacity	to	bear	on	my	father	?	″	asked	Gwen	.
容量	到	熊	在	我的	父亲	?	″	问	格温	.

"我能承受得了我父亲的重担吗？"格温问道。

“ ['nevə(r)] .
“ Never .
” 绝不 .

“绝不。

- ['əʊnli] [gɒd] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , - [dʒɒn] [sez] ,
' Only God is fit to undertake the care of such a soul as his , ' John says ,
- 仅有的 上帝 是 合身 到 承担 这 关心 的 这样的 一个 灵魂 作为 他的 , - 约翰 说道 ,

约翰说：“只有上帝才配照顾像他这样的灵魂。”

- ['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɔːz] ,
' neither he nor his soul are subject to ordinary laws ,
- 两者都不 他 也不 他的 灵魂 是 主题 到 普通的 法律 ,

“他和他的灵魂都不受普通法律的约束。”

[iːtʃ] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
each lives out the life given it to live .
每个 生活 出去 这 生活 给定 它 到 居住 .

每个人都活出了自己被赋予的生命。

- [gʊd] ['greɪʃəs] ! ['fænsi] [dʒɒn] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɑːsn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌv] [θiˈɒlədʒi] ['ɪntuː]
' Good gracious ! fancy John or any other parson attempting to shove theology into
- 好的 亲切 ! 想要 约翰 或者 任何 其他 牧师 尝试 到 推 神学 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
such a nature ,
这样的 一个 自然 ,

“我的天哪！约翰或其他任何牧师竟然试图把神学强加到这种性质的事情上，真是不可思议！”

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪg] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] !
or to dig down after his beliefs !
或者 到 挖 向下 后 他的 信仰 !

或者深入挖掘他的信仰!

[gwen] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət] [haʊ] ['veri] ['taɪəd] [juː; jʊ] [lʊk] ! ”
Gwen , darling , you may be in good condition , but how very tired you look ! ”
格温 , 亲爱的 , 你 可能 是 在 好的 状况 , 但 如何 非常 疲劳的 你 看 ! ”

格温，亲爱的，你身体状况可能不错，但你看上去非常疲惫!

“ ['taɪəd] !
“ Tired !
” 疲劳的 !

“疲劳的!

[əʊ] [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['taɪəd] !
Oh yes , I am , I cannot tell you how tired !
哦 是的 , 我 是 , 我 不能 告诉 你 如何 疲劳的 !

是的，我累极了，简直无法形容我有多累!

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [maɪ'self] ,
At first I used to live in a whirl so as to tire myself ,
在 第一的 我 用过的 到 居住 在 一个 旋转 所以 作为 到 胎 我 ,

起初我常常过着忙碌的生活，以此来让自己疲惫不堪。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
now there's no need of it ,
现在 有 不 需要 的 它 ,

现在没有必要了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æz; əz] ['taɪəd] [wen] [ai] [get] [ʌp] [æz; əz] [wen] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,
I am just as tired when I get up as when I go to bed ,
我 是 只是 作为 疲劳的 什么时候 我 得到 向上 作为 什么时候 我 去 到 床 ,

我起床时和睡觉前一样累。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第5/6页

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləsnəs] [ɒv; əv][laɪf] ['sikən] [wʌn] .

and	nothing	will	drive	the	days	on	,	and	the	endlessness	of	life	sickens	one	.
和	没有什么	将要	驾驶	这	天	在	,	和	这	无尽	的	生活	令人作呕	一	.

没有什么能推动时光流逝，而生命的无尽令人厌倦。

[ai] feel181

I	feel181
我	feel181

我感觉181

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['eniwʌn] , ['gʊdnəs] [nəʊz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['hʌmfri] ['nevə(r)]

crêpey	enough	to	please	anyone	,	goodness	knows	,	but	even	if	Humphrey	never
可丽饼	足够的	到	请	任何人	,	善良	知道	,	但	甚至	如果	汉弗莱	绝不

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

天知道，这薄饼好吃到足以让任何人满意，但即使汉弗莱从未出现，

[ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [weə(r)] [kreɪp] [nɔː(r)] [pʊt] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['wɪdəʊhʊd] ,

I	will	neither	wear	crêpe	nor	put	on	any	of	the	trappings	of	decent	widowhood	,
我	将要	两者都不	穿	绉	也不	放	在	任何	的	这	服饰	的	体面的	丧偶	,

我既不会穿绉纱，也不会穿戴任何体面寡妇的装束。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [maɪ] ['mesɪdʒ] .

for	I	know	he	never	got	my	message	.
为了	我	知道	他	绝不	得到	我的	信息	.

因为我知道他根本没收到我的信息。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [hiː; hi] [daɪd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ɒnɪst] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

If	he	is	dead	,	he	died	knowing	nothing	,	I	am	no	honest	widow	of	his	,
如果	他	是	死的	,	他	死亡	会心	没有什么	,	我	是	不	诚实的	寡妇	的	他的	,

如果他死了，那他死的时候什么都不知道，我不是他诚实的遗孀。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weə(r)][hæts][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

and	I	will	wear	hats	to	the	end	of	the	chapter	,
和	我	将要	穿	帽子	到	这	结尾	的	这	章	,

我会一直戴着帽子直到本章结束。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [grəʊ] [fæt][ænd; ənd][ˌaʊt'raɪv(ə)l] ['leɪdi] ['meəri] , [huː] [nəʊz] !

and	possibly	grow	fat	and	outrival	Lady	Mary	,	who	knows	!
和	可能	生长	胖的	和	超越对手	女士	玛丽	,	WHO	知道	!

说不定还会长胖，超过玛丽小姐呢，谁知道呢！

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] , [aɪ] [raɪd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑːrmz] ,

“	You	see	,	my	life	is	a	healthy	one	,	I	ride	miles	a	day	all	over	the	farms	,
“	你	看	,	我的	生活	是	一个	健康	一	,	我	骑	英里	一个	天	全部	超过	这	农场	,

“你看，我的生活方式很健康，我每天骑马走遍各个农场，走上好几英里。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][fækt] [kən'sɜːnɪŋ] [mə'njʊə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ; [æz; əz][tuː; tə] ['dreɪnɪdʒ] ,

there	isn't	a	fact	concerning	manure	I	couldn't	tell	you	;	as	to	drainage	,
那里	不是	一个	事实	有关	肥料	我	不能	告诉	你	;	作为	到	引流	,

关于粪肥，没有什么我不知道的；至于排水，

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paɪp] [maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,

I	feel	like	turning	into	a	pipe	myself	;	I	have	even	a	medicine	chest	,
我	感觉	喜欢	转弯	进入	一个	管道	我	;	我	有	甚至	一个	药品	胸部	,

我感觉自己都想变成一根烟斗了；我甚至还有一个药箱。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] , ['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

and	doctor	the	babies	,	Heaven	help	them	!
和	医生	这	婴儿	,	天堂	帮助	他们	!

给婴儿看病，老天保佑他们!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['ɔːf(ə)l] ,

If	I	could	only	follow	him	as	he	would	me	,	it	would	be	less	awful	,
如果	我	可以	仅有的	跟随	他	作为	他	会	我	,	它	会	是	较少的	可怕	,

如果我能像他对待我一样对待他，那情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz]['beɪbi] , -

but	you	see	,	there's	baby	,	182
但	你	看	,	有	婴儿	,	-

但是你看，这里有个宝宝，182

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] ,

my	place	is	here	,
我的	地方	是	这里	,

我的地方就在这里。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][stænd][ænd; ənd] [weɪt] [laɪk] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

and	I	must	just	stand	and	wait	like	those	wretched	creatures	in	the	hymn	.
和	我	必须	只是	站立	和	等待	喜欢	那些	可怜	生物	在	这	圣歌	.

我只能像赞美诗中那些可怜的生灵一样，站在那里等待。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'liːf] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðəʊ] [aɪ][send] [tʃeks] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

As	for	those	relief	expeditions	,	though	I	send	cheques	,	I	look	upon	them
作为	为了	那些	宽慰	探险	,	尽管	我	发送	支票	,	我	看	之上	他们

[æz; əz][ə; eɪ] [fɑːs] ,

as	a	farce	,
作为	一个	闹剧	,

至于那些救援行动，虽然我寄了支票，但我认为它们不过是一场闹剧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ! ”

as	if	he	wanted	to	be	caught	and	brought	home	like	a	missionary	!	”
作为	如果	他	通缉	到	是	捕捉	和	带来	家	喜欢	一个	传教士	!	”

就好像他渴望被抓起来，像传教士一样带回家似的!

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][gəʊ][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

“	It	seems	to	me	you	are	on	the	go	from	morning	to	night	,
“	它	似乎	到	我	你	是	在	这	去	从	早晨	到	夜晚	,

“我看你好像从早到晚都在忙个不停。”

[wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] ? ”

what	time	do	you	leave	yourself	for	sleeping	?	”
什么	时间	做	你	离开	你自己	为了	睡眠	?	”

你通常几点睡觉?

“ [əʊ] , ['eni] [ə'maʊnt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wɒnt] . ”

“	Oh	,	any	amount	,	more	than	I	want	.	”
“	哦	,	任何	数量	,	更多的	比	我	想	.	”

“哦，任何数额都可以，比我想要的还要多。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ? ”

“	How	long	did	you	sleep	last	night	?	”
“	如何	长的	做过	你	睡觉	最后的	夜晚	?	”

你昨晚睡了多久?

“ [əʊ] , [aɪ] [fə'get] .

“	Oh	,	I	forget	.
“	哦	,	我	忘记	.

“哦，我忘了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ? ”

Are	**you**	**too**	**tired**	**to**	**drive**	**to**	**a**	**farm**	**about**	**a**	**mile**	**away**	**?**	**”**
是	你	也	疲劳的	到	驾驶	到	一个	农场	关于	一个	英里	离开	?	”

你是不是太累了，不想开车去一英里外的农场了?

“ ['taɪəd] !

“	**Tired**	**!**
”	疲劳的	!

“疲劳的!

[nəʊ] , [dɪə(r)] , ” ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

No	**,**	**dear**	**,**	**”**	**stooping**	**down**	**and**	**kissing**	**her**	**,**	**“**	**but**	**must**	**you**	**go**	**?**
不	,	亲爱的	,	”	弯腰	向下	和	接吻	她	,	“	但	必须	你	去	?

“不，亲爱的，”他弯下腰吻了她，“但你一定要走吗? ”

[laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Lie	**down**	**,**	**and**	**let**	**me**	**read**	**to**	**you**	**.**
说谎	向下	,	和	让	我	读	到	你	.

躺下，让我给你读书。

” ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [strəʊk] [tuː] [mʌtʃ] for183

”	**Anything**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**tenderness**	**was**	**just**	**the**	**one**	**stroke**	**too**	**much**	**for183**
”	任何事物	在	这	形状	的	压痛	曾是	只是	这	一	中风	也	很多	for183

“任何温柔的举动对183来说都像是难以承受的重击。”

[gwen] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [draɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

Gwen	**,**	**she**	**gave**	**a**	**quick**	**dry**	**sob**	**and**	**moved**	**away**	**.**
格温	,	她	给予	一个	快的	干燥	哭泣	和	已搬	离开	.

格温轻轻地抽泣了一声，然后走开了。

“ [aɪ][kænt][stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][gɒt] ['mɔːdlɪn] .

“	**I**	**can't**	**stand**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**told**	**you**	**I**	**had**	**got**	**maudlin**	**.**
”	我	不能	站立	那	种类	的	事物	,	”	她	说	,	“	我	讲述	你	我	有	得到	感伤	.

“我受不了那种事，”她说，“我告诉过你，我变得多愁善感了。”

[triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] ['ɔːθədɒks] ['krɪstʃən] ['wɪdəʊ] ,

Treat	**me**	**as**	**you**	**would**	**a**	**nice**	**orthodox**	**Christian**	**widow**	**,**
对待	我	作为	你	会	一个	好的	正统	基督教	寡妇	,

请像对待一位善良的东正教寡妇那样对待我。

[huː] [weəz] [kreɪp] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [gets] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['θɪnnəs] ,

who	**wears**	**crêpe**	**and**	**caps**	**and**	**gets**	**just**	**to**	**the**	**proper**	**state**	**of**	**thinness**	**,**
WHO	穿着	绉	和	帽子	和	获得	只是	到	这	恰当的	状态	的	薄	,

['pʊlɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ,

pulling	**herself**	**up**	**,**
拉	她自己	向上	,

她穿着绉纱裙，戴着帽子，努力保持苗条的身材，让自己看起来更加苗条。

[haʊ'evə(r)] , [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['skrægɪnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

however	**,**	**just**	**short**	**of**	**scragginess**	**like**	**a**	**self**	**-**	**respecting**	**creature**	**.**
然而	,	只是	短的	的	粗糙	喜欢	一个	自己	-	尊重	生物	.

然而，它离邋遢不远，却像一个有自尊的生物。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

And	**now**	**we**	**must**	**hurry**	**,**	**for**	**I**	**hear**	**the**	**carriage**	**.**
和	现在	我们	必须	匆忙	,	为了	我	听到	这	运输	.

现在我们必须快点，因为我听到了马车的声音。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	**She**	**turned**	**round**	**as**	**she**	**was**	**leaving**	**the**	**room**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
”	她	转向	圆形的	作为	她	曾是	离开	这	房间	,	和	笑了	.

她离开房间时转过身，笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)] ['luːzɪŋ] [təʊn] .
“ I am altogether losing tone .
〃 我 是 共 输 语气 .

我完全失去了语气。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] [wɪl] ['daɪə(r)] — [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [blæk] [ʃiːp] ,
Do you know that young Will Dyer — Sir William's black sheep ,
做 你 知道 那 年轻的 将要 戴尔 — 先生 威廉的 黑色的 羊 ,

你认识年轻的威尔·戴尔吗？他是威廉爵士的害群之马。

[huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ][speə(r)] ['momənts] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ,
whom I have been occupying my spare moments in being a mother to ,
谁 我 有 到过 占领 我的 空闲的 时刻 在 存在 一个 母亲 到 ,

我利用空闲时间陪伴我的孩子，尽我作为母亲的责任。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] — [bɪ'gæn] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['vaɪələnt]
and in trying to detach from the devil — began yesterday to make violent
和 在 尝试 到 分离 从 这 魔鬼 — 开始 昨天 到 制作 暴力
[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? 〃 -
love to me ? 〃 184
爱 到 我 ? 〃 -

并且，为了摆脱魔鬼——昨天开始对我进行激烈的爱抚？〃184

“ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] ! 〃
“ I don't wonder ! 〃
〃 我 不 想知道 ! 〃

“我一点也不觉得奇怪！〃

“ [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [waɪ] ? 〃
“ Good gracious me , why ? 〃
〃 好的 亲切 我 , 为什么 ? 〃

我的天哪，为什么?

“ [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
“ Look at your face !
〃 看 在 你的 脸 !

“看看你的脸！〃

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [gwen] . 〃
You are a woman now , my good Gwen . 〃
你 是 一个 女士 现在 , 我的 好的 格温 . 〃

你现在已经是个女人了，我亲爱的格温。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'zʌlt] ?
“ And is this the first result ?
〃 和 是 这 这 第一的 结果 ?

这是第一个结果吗?

[gɒd] [help] [juː 'es] !
God help us !
上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[ɪz][maɪ][wʌn] [praɪd] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][maɪ] [fleʃ] ? 〃
Is my one pride in life to become a thorn in my flesh ? 〃
是 我的 一 自豪 在 生活 到 变得 一个 刺 在 我的 肉 ? 〃

难道我毕生唯一的骄傲，就要变成我身上的一根刺吗?

“ [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's as you take it !
〃 那就是 作为 你 拿 它 !

“那是你自己的看法！〃

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

It	will	,	unless	you	are	careful	,	be	a	very	considerable	thorn	in	other	people's	.
它	将要	,	除非	你	是	小心	,	是	一个	非常	大量	刺	在	其他	人们的	.

如果不小心，它会成为别人的一大麻烦。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , [waɪ] ['iːv(ə)n] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Good	gracious	,	child	,	why	even	virtue	in	women	is	very	much	a	matter	of
好的	亲切	,	孩子	,	为什么	甚至	美德	在	女性	是	非常	很多	一个	事情	的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我的天哪，孩子，就连女性的品德很大程度上也取决于性情。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [biː; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

and	where	the	temperament	is	,	there	will	the	opportunities	be	gathered	together	.
和	在哪里	这	气质	是	,	那里	将要	这	机会	是	聚集	一起	.

〞 -

〞	185
〞	-

而性情所在之处，机遇便会汇聚于此。〞185

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː] [men] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['bætəd] ,

Late	one	afternoon	,	two	men	,	looking	unspeakably	battered	,
晚的	一	下午	,	二	男人	,	寻找	难以言喻的	伤痕累累	,

一天下午晚些时候，两个看起来伤痕累累、面目全非的男人，

[gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɒf] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]

got	into	a	fly	at	a	small	off	station	and	told	the	man	to	drive	them
得到	进入	一个	飞	在	一个	小的	离开	车站	和	讲述	这	男人	到	驾驶	他们

[tuː; tə] [streɪndʒ] [hɔːl] .

to	Strange	Hall	.
到	奇怪的	大厅	.

他们在一个偏僻的小车站搭上了一辆小巴，让车上的司机开车送他们去斯特兰奇大厅。

〝 [aɪl] [nɒt] [ʃəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , 〞 [sed] [ðə; ði][fɜːst][mæn] , [huː] ,

〝	I'll	not	show	to	a	soul	for	a	week	,	〞	said	the	first	man	,	who	,
〞	患病的	不是	展示	到	一个	灵魂	为了	一个	星期	,	〞	说	这	第一的	男人	,	WHO	,

“我一个星期都不会让任何人看到，”第一个人说道，

[ɪf] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] , [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ,

if	one	looked	at	him	microscopically	,	seemed	like	the	remains	of	Strange	,
如果	一	看起来	在	他	显微镜下	,	似乎	喜欢	这	遗迹	的	奇怪的	,

如果用显微镜观察他，看起来就像是斯特兰奇的残骸。

〝 ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][felt][səʊ][hjuː'mɪlieɪtɪd] .

〝	never	in	all	my	life	have	I	felt	so	humiliated	.
〞	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	毛毡	所以	受辱	.

“我一生中从未感到如此屈辱。”

[tuː; tə][biː; bi][held][baɪ][ðə; ði][leg][baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] the186

To	be	held	by	the	leg	by	a	parcel	of	niggers	for	the186
到	是	握住	经过	这	腿	经过	一个	包裹	的	黑鬼	为了	the186

被一群黑鬼抓住腿，活了186年

[best] [pɑːt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feləʊ] . 〞

best	part	of	four	months	,	and	at	my	age	,	is	too	much	for	any	fellow	.	〞
最好的	部分	的	四	几个月	,	和	在	我的	年龄	,	是	也	很多	为了	任何	同伴	.	〞

将近四个月的时间，以我的年纪来说，对任何人来说都太长了。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nekst][tuː; tə] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
“ You were next to off your head most of the time ,
“ 你 是 下一个 到 离开 你的 头 最多 的 这 时间 ,

“你大部分时间都处于一种近乎疯狂的状态。”

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [jʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['braɪdən] .
and then only for us you'd have escaped long ago , ” said Brydon .
和 然后 仅有的 为了 我们 你会 有 逃脱 长的 前 , ” 说 布莱顿 .

“如果真是为了我们，你早就逃走了，”布莱顿说道。

“ [doʊnt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːzɪz] , [ɪts] [tuː] ['dæmnəbl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
“ Don't try to find excuses , it's too damnable altogether ,
“ 不 尝试 到 寻找 借口 , 它是 也 该死的 共 ,

“别找借口了，这完全是该死的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðəʊz] ['idiəts] [gɒt] [həʊm] [mʌnθs] ['suːnə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] ['aɪvəri] !
and to think after all that those idiots got home months sooner , laden with ivory !
和 到 思考 后 全部 那 那些 白痴 得到 家 几个月 很快 , 满载 和 象牙 !
”
”
”

想想看，那些蠢货居然提前几个月就带着满满的象牙回家了！

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wiːk] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ After the week what will you do ? ” asked the other looking out of the
“ 后 这 星期 什么 将要 你 做 ? ” 问 这 其他 寻找 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“一周之后你打算做什么？”另一个人望着窗外问道。

“ [jʊl] [ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [də'rektli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentəbl] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
“ You'll show yourself to your people directly you are presentable , I suppose ? ”
“ 你会 展示 你自己 到 你的 人们 直接地 你 是 像样 , 我 认为 ? ”

“我想，你会直接向你的部下展示你的仪容仪表吧？”

“ [gɪv] ['ɪntərˌvjʊ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrtərz] ['prɒbəbli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ʃɔːtli] .
“ Give interviews to reporters probably , ” he returned shortly .
“ 给 访谈 到 记者 大概 , ” 他 返回 不久 .

“大概会接受记者采访吧，”他很快回答道。

['braɪdən] ['fɜːtɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gɔːnt] ['ʃætəd] [mæn] , [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Brydon furtively watched the gaunt shattered man , old before his time ,
布莱顿 偷偷摸摸 观看 这 瘦削 破碎 男人 , 老的 前 他的 时间 ,

布莱顿偷偷地观察着那个面容憔悴、精神萎靡的男人，他未老先衰。

[huː] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] . -
who not so very long before had looked as if he could move the world . 187
WHO 不是 所以 非常 长的 前 有 看起来 作为 如果 他 可以 移动 这 世界 . -

就在不久前，他还看起来像是能撼动世界的人。187

“ [əʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !
“ Oh , that woman !
“ 哦 , 那 女士 !

“哦，那个女人！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] .
” he thought savagely .
” 他 想法 野蛮地 .

他恶狠狠地想。

['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eldə(r)] [mænz]

Almost	in	spite	of	himself	he	had	become	the	keeper	of	all	the	elder	man's
几乎	在	尽管如此	的	他自己	他	有	变得	这	守门员	的	全部	这	长老	男人的

['siːkrəts] ,

secrets	,
秘密	,

他几乎是不知不觉地成了老人所有秘密的守护者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wei] ['fraɪtfəli] [ɒn] [hɪm] .

and	the	office	weighed	frightfully	on	him	.
和	这	办公室	称重	可怕地	在	他	.

办公室的重担让他感到无比沉重。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmɪs'tʃɑːns] , ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [sent] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɔː(r)][ðə; ði]

By	some	extraordinary	mischance	,	neither	the	letters	sent	at	that	time	,	nor	the
经过	一些	非凡的	灾难	,	两者都不	这	信件	发送	在	那	时间	,	也不	这

['keɪb(ə)lgræm] , ['evə(r)] [riːtʃt] [streɪndʒ] ;

cablegram	,	ever	reached	Strange	;
电报	,	曾经	达到	奇怪的	;

由于某种非同寻常的不幸，当时寄出的信件和电报都没有到达斯特兰奇手中；

[ðeɪ] [keɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n]

they	came	some	time	after	the	expedition	had	gone	,	and	in	transmission
他们	来了	一些	时间	后	这	远征	有	已消失	,	和	在	传播

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

were	lost	,
是	丢失的	,

它们是在探险队离开一段时间后才收到的，而且在传输过程中丢失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒənt] ['mesndʒər] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

and	the	negligent	messengers	thought	best	to	entirely	deny	the	existence	of
和	这	疏忽	信使	想法	最好的	到	完全	否定	这	存在	的

['eni] .

any	.
任何	.

而那些玩忽职守的信使们竟然选择完全否认它们的存在。

[wen] [streɪndʒ] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eni]

When	Strange	enquired	at	the	office	at	Cairo	,	there	was	no	account	of	any
什么时候	奇怪的	询问	在	这	办公室	在	开罗	,	那里	曾是	不	帐户	的	任何

['keɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

cable	for	him	,
电缆	为了	他	,

当斯特兰奇向开罗办事处询问时，并没有收到任何发给他的电报记录。

[ðə; ði] [klɑːk] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [meɪd] [nəʊ]

the	clerk	who	had	received	it	had	been	exchanged	,	and	Strange	made	no
这	职员	WHO	有	已收到	它	有	到过	交换	,	和	奇怪的	制成	不

['veri] ['presɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] ,

very	pressing	enquiry	,
非常	紧迫	询问	,

接收文件的职员已被调换，斯特兰奇也没有进行任何紧急询问。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][əʊ] . [bəʊt] [wɒz; wəz]

for	he	hardly	expected	one	,	and	as	a	P	.	and	O	.	boat	was
为了	他	几乎	预期的	一	,	和	作为	一个	P	.	和	哦	.	船	曾是

['stɑrtɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] ,

starting	the	next	hour	,
开始	这	下一个	小时	,

因为他几乎没指望能有船，而且P&O公司的船下一小时就要出发了，

[hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] and188

he	took	passage	on	her	and188
他	采取	通道	在	她	and188

他搭乘了她的船，188

[went] [ɒn] [bɔːd] — ['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [ðə; ðɪ][slɪp] .

went	on	board	—	even	giving	the	reporters	the	slip	.
去	在	木板	—	甚至	给予	这	记者	这	滑	.

他上了飞机——甚至还甩掉了记者。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['despərətli] [ɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

he	was	so	desperately	ill	at	the	time	that	he	was	hardly	responsible
他	曾是	所以	绝望地	患病的	在	这	时间	那	他	曾是	几乎	负责任的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

for	his	actions	,
为了	他的	行动	,

他当时病得很重，几乎无法为自己的行为负责。

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l] ,

or	he	must	have	recovered	the	record	of	the	cable	,
或者	他	必须	有	恢复	这	记录	的	这	电缆	,

或者他一定找回了那条电报的记录。

[ænd; ənd][bəuθ]['braɪdən][ænd; ənd] ['tɒli] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][get]

and	both	Brydon	and	Tolly	were	too	much	occupied	in	the	attempt	to	get
和	两个都	布莱顿	和	托利	是	也	很多	占领	在	这	试图	到	得到

[hɪm] [həʊm] [ə'laɪv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

him	home	alive	to	think	of	anything	else	.
他	家	活	到	思考	的	任何事物	别的	.

布莱顿和托利都一心想把他活着带回家，根本没心思考虑其他事情。

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

They	succeeded	as	it	turned	out	,	but	only	by	the	skin	of	his	teeth	.
他们	成功了	作为	它	转向	出去	,	但	仅有的	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	.

结果他们成功了，但也是险之又险。

[ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [dɪ'spaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌeksen'trisəti] ,

On	the	whole	,	despite	certain	eccentricities	,
在	这	所有的	,	尽管	肯定	怪癖	,

总的来说，尽管存在某些怪癖，

[bəuθ] ['tɒli] [ænd; ənd]['braɪdən][hæd; həd] [dʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [men] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]

both	Tolly	and	Brydon	had	done	better	than	any	other	men	possibly	could
两个都	托利	和	布莱顿	有	完毕	更好的	比	任何	其他	男人	可能	可以

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

托利和布莱顿都比其他任何男人做得都好。

[ðeə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][streɪndʒ] [pʊt] [stɑːtʃ] ['ɪntuː][ðeə(r)]['rɑːðə(r)][lɪmp] [səʊlz] ,

their	sentimental	devotion	to	Strange	put	starch	into	their	rather	limp	souls	,
他们的	感伤的	虔诚	到	奇怪的	放	淀粉	进入	他们的	相当	跛行	灵魂	,

他们对斯特兰奇的深情厚谊，如同给原本软弱的灵魂注入了力量。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['herəʊɪzəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] ['sʌfərɪŋz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

and	their	uncomplaining	heroism	under	the	most	shocking	sufferings	was	almost
和	他们的	不抱怨	英雄主义	在下面	这	最多	令人震惊	苦难	曾是	几乎

[pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm] special189

pathetic	,	and	then	by	some	special189
可怜的	,	和	然后	经过	一些	special189

他们在遭受最惨痛的苦难时所表现出的毫无怨言的英勇几乎令人动容，然后通过一些特殊的189

['prɒvɪdəns] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['sekənd]['fiːvə(r)] [ðæt] ['nɪəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

providence	,	they	had	both	escaped	the	second	fever	that	nearly	put	an	end	to
普罗维登斯	,	他们	有	两个都	逃脱	这	第二	发烧	那	几乎	放	一个	结尾	到

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

幸亏有天意，他们俩都躲过了第二次高烧，那场高烧几乎夺去了斯特兰奇的生命。

“ [wʌts] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðeə(r)] ?

“	What's	that	,	do	you	see	,	in	the	field	there	?
“	是什么	那	,	做	你	看	,	在	这	场地	那里	?

“你看到那边田野里那是什么了吗？”

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːstli] [dɪm] [jet] , ” [sed] [streɪndʒ] ,

My	eyes	are	beastly	dim	yet	,	”	said	Strange	,
我的	眼睛	是	兽	暗淡	然而	,	”	说	奇怪的	,

“我的眼睛仍然昏暗无光，”斯特兰奇说道。

['pɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːldz] [ɒf] .

peering	out	at	some	object	a	few	fields	off	.
窥视	出去	在	一些	目的	一个	很少	字段	离开	.

向外窥视几块田地外的某个物体。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌmp] . ”

“	I	don't	know	,	it	looks	like	a	hump	.	”
“	我	不	知道	,	它	看起来	喜欢	一个	驼峰	.	”

“我不知道，它看起来像个驼峰。”

“ ['draɪvə(r)] , [dʒʌst] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðæt] [leɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [rəʊd] . — [ɪts] [ə; eɪ]['saɪləʊ] !

“	Driver	,	just	turn	into	that	lane	and	take	the	south	road	.	—	It's	a	silo	!
“	司机	,	只是	转动	进入	那	车道	和	拿	这	南	路	.	—	它是	一个	筒仓	!

“司机，拐进那条车道，走南边的路。——那是个筒仓！”

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[əʊld] ['hɒpkɪnz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ɔːl] [ðæt] [weɪst] [mɔː(r)]['ʌndə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] !

Old	Hopkins	is	coming	on	,	and	look	,	all	that	waste	moor	under	cultivation	!
老的	霍普金斯	是	未来	在	,	和	看	,	全部	那	浪费	泊	在下面	栽培	!

老霍普金斯快要完工了，瞧，所有那些荒地都开垦出来了！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [pə'teɪtəʊz] .

I	always	said	it	would	grow	potatoes	.
我	总是	说	它	会	生长	土豆	.

我一直说它会种土豆。

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [nɪ'glektɪd] .

Seemingly	the	place	is	not	neglected	.
似乎	这	地方	是	不是	被忽视的	.

看来这个地方并没有被忽视。

['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

Hopkins	was	always	a	good	fellow	,
霍普金斯	曾是	总是	一个	好的	同伴	,

霍普金斯一直是个好人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːlsəʊ][æn; ən] [æs] .

but	I	had	no	idea	until	now	he	wasn't	also	an	ass	.
但	我	有	不	主意	直到	现在	他	不是	还	一个	屁股	.

但我直到现在才知道，他其实也不是什么混蛋。

[aɪ] [dremt] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [ðæt] ['ensɪlɪdʒ] [skiːm] , ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz] ['hætʃt] [aʊt] [maɪ]

I	dreamt	frequently	of	that	ensilage	scheme	,	someone	else	has	hatched	out	my
我	梦见	频繁地	的	那	青贮饲料	方案	,	某人	别的	有	孵化	出去	我的

[driːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

dream	for	me	.
梦	为了	我	.

我经常梦到那个青贮饲料计划，现在却有人替我实现了这个梦想。

[əʊ] [lɔːd] , -

Oh	Lord	,	here's190
哦	主	,	-

哦，主啊，这里有190个

[ðɪs] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] !

this	shivering	on	me	again	!
这	瑟瑟发抖	在	我	再次	!

我又开始发抖了！

[wɛrz] [ðə; ði] [drɑːft] ? ”

Where's	the	draught	?	”
在哪里?	这	草稿	?	”

哪里有旱情?

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] - ['pɒkɪt] . ”

“	In	your	breast	-	pocket	.	”
“	在	你的	胸部	-	口袋	.	”

“放在你的胸袋里。”

“ [tel] [hɪm][tuː; tə][weɪt] , [aɪ][kænt] [get][ɪn][laɪk] [ðɪs] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] !

“	Tell	him	to	wait	,	I	can't	get	in	like	this	,	'	there's	a	decency	to	be	observed	!
“	告诉	他	到	等待	,	我	不能	得到	在	喜欢	这	,	-	有	一个	体面	到	是	观察到	!

-

'

-

-

“告诉他等等，我这样进不去，‘还是要讲礼貌的！’”

” [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['weɪtɪd] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌsʌpə'ziʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

”	The	driver	waited	,	revolving	in	his	mind	suppositions	as	to	his	remarkable
”	这	司机	等待	,	旋转	在	他的	头脑	假设	作为	到	他的	卓越

[feə(r)] ,

fare	,
票价	,

司机等着，脑子里盘旋着对这笔不菲车费的猜测。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] “ [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ” [ðə; ði][træp] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	wondering	why	“	in	the	devil's	name	”	the	trap	shook	as	if	it	had
和	好奇	为什么	“	在	这	魔鬼的	姓名	”	这	陷阱	摇晃	作为	如果	它	有

[ðə; ði]['pɔːlzi] .

the	palsy	.
这	麻痹	.

然后纳闷，为什么“见鬼”的陷阱会像得了麻痹症一样颤抖。

['ɑːftə(r)] [kwaɪt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ,

After	quite	half	an	hour	it	stopped	and	he	had	orders	to	go	on	,
后	相当	一半	一个	小时	它	停止	和	他	有	订单	到	去	在	,

过了足足半个小时，它才停下来，他接到命令继续前进。

[waɪl] [streɪndʒ] [mɔp] [ðə; ði] [kəʊld] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .

while	Strange	mopped	the	cold	sweat	from	his	face	with	a	trembling	hand	.
尽管	奇怪的	拖把	这	寒冷的	汗	从	他的	脸	和	一个	发抖	手	.

斯特兰奇用颤抖的手擦了擦脸上的冷汗。

“ [ðɪs] ['di'greid] [ə; eɪ] ['feləʊ] !

“	This	degrades	a	fellow	!
”	这	降解	一个	同伴	!

“这有损人格尊严！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [wel] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ə'tæks] ,

As	a	rule	he	pulled	himself	well	together	after	these	attacks	,
作为	一个	规则	他	拉	他自己	出色地	一起	后	这些	攻击	,

通常情况下，他在这些袭击之后都能很快恢复过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [ri'ækʃn] . -

but	this	time	he	got	no	reaction	.	191
但	这	时间	他	得到	不	反应	.	-

但这一次他没有得到任何反应。191

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] .

When	they	reached	the	door	he	was	almost	unconscious	.
什么时候	他们	达到	这	门	他	曾是	几乎	无意识	.

当他们到达门口时，他几乎已经失去意识了。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [maɪ] [den] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [dəʊnt] [let] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː]

“	Take	me	quietly	to	my	den	,	”	he	muttered	,	“	don't	let	the	servants	bother	me
“	拿	我	悄悄	到	我的	丹	,	”	他	低声说道	,	“	不	让	这	仆人	打扰	我

.

:
.

“带我安静地回我的房间去，”他喃喃自语道，“别让仆人打扰我。”

” [ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ɒf] . -

”	Then	he	fainted	dead	off	.	192
”	然后	他	昏厥	死的	离开	.	-

“然后他就昏过去了，当场死亡。”192

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [swuːn] ,

As	he	lay	in	the	death	-	like	sleep	of	exhaustion	that	followed	his	swoon	,
作为	他	躺	在	这	死亡	-	喜欢	睡觉	的	疲惫	那	随后	他的	昏厥	,

他昏厥之后，精疲力竭，陷入了如同死人般的沉睡。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['evɪdənt] .

the	change	in	Strange	was	terribly	evident	.
这	改变	在	奇怪的	曾是	可怕	明显	.

斯特兰奇的变化非常明显。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][hɑːf][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][saɪz] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hʌŋ] [ɪn][bægz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪmp] ,

He	had	shrunk	to	half	his	former	size	,	his	clothes	hung	in	bags	on	his	limp	,
他	有	缩小	到	一半	他的	以前的	尺寸	,	他的	衣服	悬挂	在	包	在	他的	跛行	,

他瘦了一半，衣服装在袋子里挂在他跛行的身上。

[θɪn] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] ['ɪntuː] [diːp] [h'ɒləʊz] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd]

thin	limbs	,	his	eyes	were	sunk	into	deep	hollows	,	his	skin	was	yellow	and
薄的	四肢	,	他的	眼睛	是	沉没	进入	深的	空心	,	他的	皮肤	曾是	黄色的	和

['pʌkəd] ,

puckered	,
皱巴巴的	,

他四肢瘦削，双眼深陷，皮肤泛黄起皱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv]

and	his	lips	were	drawn	back	from	his	teeth	in	a	way	that	told	of
和	他的	嘴唇	是	绘制	后退	从	他的	牙齿	在	一个	方式	那	讲述	的

['fiːvə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] . -

fever	and	thirst	.	193
发烧	和	口渴	.	-

他的嘴唇向后缩，远离牙齿，这表明他发烧又口渴。193

[wen] ['braɪdən] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɜːvənts] , [hæd; həd][gɒt][hɪm][tuː; tə]

When	Brydon	,	with	the	help	of	the	panic	-	stricken	servants	,	had	got	him	to
什么时候	布莱顿	,	和	这	帮助	的	这	恐慌	-	受打击的	仆人	,	有	得到	他	到

[ðə; ði]['səʊfə] ,

the	sofa	,
这	沙发	,

在惊慌失措的仆人们的帮助下，布莱顿把他扶到沙发上。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [fʌs] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][send][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

knowing	his	horror	of	fuss	,	he	told	them	to	send	at	once	for	the
会心	他的	恐怖	的	大惊小怪	,	他	讲述	他们	到	发送	在	一次	为了	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

他知道他最怕麻烦，便吩咐他们立刻去请医生。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spiːd] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

and	then	dismissed	them	with	the	utmost	speed	—	and	now	he	stood	at
和	然后	解雇	他们	和	这	极致	速度	—	和	现在	他	站立	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ,

the	window	revolving	many	things	,
这	窗户	旋转	许多	事物	,

然后他以最快的速度打发他们离开——现在他站在窗边，转动着许多东西。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ɪf] [streɪndʒ] [gruː] [wɜːs] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] , [wʊd] [hiː; hi][send]

and	wondering	,	if	Strange	grew	worse	,	what	would	happen	,	would	he	send
和	好奇	,	如果	奇怪的	生长	更糟	,	什么	会	发生	,	会	他	发送

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	his	wife	,
为了	他的	妻子	,

我不禁想，如果斯特兰奇的病情恶化，会发生什么？他会把妻子接过来吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

and	would	she	come	?
和	会	她	来	?

她会来吗？

“ [maɪ][gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ai] [wɪʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

I	wish	I	did	not	know	quite	so	much	of	him	,	”	he	muttered	,
我	希望	我	做过	不是	知道	相当	所以	很多	的	他	,	”	他	低声说道	,

“我真希望我对他的了解没那么多，”他喃喃自语道。

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [tɜːnd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][aʊt] [ɪn] [ðæt] ['gɑːstli] [wei]

“	I	wish	he	had	not	,	in	his	ravings	,	turned	himself	inside	out	in	that	ghastly	way
”	我	希望	他	有	不是	,	在	他的	胡言乱语	,	转向	他自己	里面	出去	在	那	阴森	方式

.

:
.

“我真希望他没有在胡言乱语中，以那种可怕的方式把自己彻底毁掉。”

[nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ][duː; də][ɒv; əv][hɪm] ,

No	man	should	know	so	much	of	another	fellow	as	I	do	of	him	,
不	男人	应该	知道	所以	很多	的	其他	同伴	作为	我	做	的	他	,

没有人应该像我一样了解另一个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

it	is	like	eavesdropping	.
它	是	喜欢	偷听	.

这就像偷听一样。

” [streɪndʒ] [məʊn] , [ænd; ənd]['braɪdən] [krept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['ɔːkwəd]

”	Strange	moaned	,	and	Brydon	crept	over	and	covered	his	feet	with	awkward
”	奇怪的	呻吟	,	和	布莱顿	悄悄地爬	超过	和	涵盖	他的	脚	和	尴尬的

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

“斯特兰奇呻吟了一声，布莱顿蹑手蹑脚地走过去，笨拙而温柔地盖住了他的脚。”

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['sɒftli] [θruː] the194

then	he	moved	softly	through	the194
然后	他	已搬	轻轻	通过	the194

然后他轻轻地穿过了194

[rʊmz; ruːmz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skɪnz] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [stʌf] , [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [slɪd]

rooms	,	looking	at	the	skins	and	Oriental	stuffs	,	the	colours	of	which	slid
房间	,	寻找	在	这	皮肤	和	东方	东西	,	这	颜色	的	哪个	滑行

['ɪntuː][hɪm] ,

into	him	,
进入	他	,

房间里，他看着那些兽皮和东方物件，它们的色彩滑入他的眼帘。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'stent] .

and	comforted	his	soul	to	some	slight	extent	.
和	安慰	他的	灵魂	到	一些	轻微	程度	.

并在某种程度上抚慰了他的心灵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] ,

He	was	vaguely	fingering	a	piece	of	drapery	,
他	曾是	依稀	指法	一个	片	的	布料	,

他漫不经心地摆弄着一块窗帘布，

[wen] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

when	he	struck	his	foot	against	the	leg	of	a	chair	,
什么时候	他	击	他的	脚	反对	这	腿	的	一个	椅子	,

当他一脚踢到椅子腿上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['breθləsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [streɪndʒ] .

he	looked	round	breathlessly	to	see	if	he	had	disturbed	Strange	.
他	看起来	圆形的	气喘吁吁	到	看	如果	他	有	不安	奇怪的	.

他气喘吁吁地环顾四周，看看自己是否打扰了斯特兰奇。

[nəʊ] — [hiː; hi] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd]['braɪdən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəsləs] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

No	—	he	still	slept	,	and	Brydon	continued	his	purposeless	inspection	,	and	,
不	—	他	仍然	睡着了	,	和	布莱顿	持续	他的	无目的	检查	,	和	,

不——他还在睡觉，布莱顿继续漫无目的地巡视着，而且，

[drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌləd] ['tekstʃə(r)][hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

drawn	by	some	strange	coloured	texture	he	went	towards	it	,
绘制	经过	一些	奇怪的	有色	质地	他	去	向	它	,

他被某种奇特的彩色纹理吸引，朝它走去。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [braɪd] - ['pɪktʃə(r)] .

and	came	face	to	face	with	his	own	bride	-	picture	.
和	来了	脸	到	脸	和	他的	自己的	新娘	-	图片	.

然后，他与自己的新娘照片不期而遇。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

He	staggered	back	two	or	three	steps	in	a	spasm	of	terror	.
他	交错	后退	二	或者	三	步骤	在	一个	痉挛	的	恐怖	.

他惊恐万分，踉跄后退了两三步。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn] ['streɪndʒɪz] ['reɪvɪŋz] ,

He	had	learnt	a	deal	too	much	of	that	picture	in	Strange's	ravings	,
他	有	学会了	一个	交易	也	很多	的	那	图片	在	奇怪的	胡言乱语	,

他从斯特兰奇的呓语中了解到了太多关于那幅图景的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ɪn'herənt] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd]

but	the	overmastering	love	for	one's	own	creation	—	inherent	in	God	and
但	这	过度掌握	爱	为了	一个人的	自己的	创建	—	固有	在	上帝	和

[mæn] — [fɔːst] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

man	—	forced	him	back	to	it	,
男人	—	强制	他	后退	到	它	,

但是，对自身创造物的那种无法抗拒的爱——这种爱既存在于上帝之中，也存在于人之中——迫使他回归到创造物本身。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ɔːl][ðə; ði][pɑːst][daɪd] [aʊt] , [raɪt] [bæk] to195

and	as	he	looked	,	all	the	past	died	out	,	right	back	to195
和	作为	他	看起来	,	全部	这	过去的	死亡	出去	,	正确的	后退	to195

在他注视下，所有过去都消失了，一切都回到了195年。

[ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [w'eəɹɪŋ] [tʃɜːtʃ] , ['peɪntɪŋ] ,

that	day	when	he	was	sitting	in	Waring	Church	,	painting	,
那	天	什么时候	他	曾是	坐着	在	警告	教会	,	绘画	,

那天他坐在沃林教堂里作画时，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [greɪt] [swet] - [drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

and	wiping	great	sweat	-	drops	from	his	face	in	the	ecstasy	of	knowing	that
和	擦拭	伟大的	汗	-	滴	从	他的	脸	在	这	狂喜	的	会心	那

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] ,

he	had	done	a	great	work	,
他	有	完毕	一个	伟大的	工作	,

他欣喜若狂，因为他知道自己完成了一项伟大的工作，他一边擦着脸上的大颗汗珠，一边说道：

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	one	that	would	live	for	ever	.
和	一	那	会	居住	为了	曾经	.

一个将永存的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

A	sudden	indefinable	sound	from	the	terrace	brought	him	to	himself	.
一个	突然	无法定义的	声音	从	这	阳台	带来	他	到	他自己	.

露台上突然传来一阵难以辨认的声音，把他拉回了现实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['prɪmətɪv] [saʊnd] ; [hiː; hi][felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hɪə(r)]

It	was	a	queer	primitive	sound	;	he	felt	somehow	that	Strange	should	not	hear
它	曾是	一个	酷儿	原始	声音	;	他	毛毡	不知何故	那	奇怪的	应该	不是	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那是一种怪异原始的声音；他总觉得斯特兰奇不应该听到这种声音。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	went	to	the	window	to	find	out	what	it	was	.
和	去	到	这	窗户	到	寻找	出去	什么	它	曾是	.

然后走到窗边，想看看那是什么。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

Presently	it	began	again	,	and	ended	in	a	chuckle	,
目前	它	开始	再次	,	和	结束	在	一个	轻笑	,

随后它又开始了，最后以一声轻笑结束。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

then	he	caught	sight	of	a	flutter	of	petticoats	around	the	corner	,
然后	他	捕捉	视线	的	一个	扑	的	衬裙	大约	这	角落	,

然后他瞥见拐角处飘动着几缕衬裙，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] .

and	could	distinguish	a	murmur	of	words	.
和	可以	区分	一个	低语	的	字	.

还能分辨出低语声。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skwiːk] ['stɑːtld] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn]

Then	a	distinct	squeak	startled	him	,	and	suddenly	a	toddling	creature	appeared	on
然后	一个	清楚的	吱	惊慌	他	,	和	突然	一个	蹒跚学步	生物	出现	在

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

这时，一声尖锐的吱吱声吓了他一跳，突然，一个蹒跚学步的小家伙出现在露台上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ɪts] [feɪs] ,

and	making	a	grab	at	a	flower	fell	sprawling	on	its	face	,
和	制作	一个	抓住	在	一个	花	跌倒	蔓延	在	它是	脸	,

它伸手去摘花，结果却摔倒在地，脸朝下趴着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][taɪm][wɒz; wəz] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] the196

and	in	a	fraction	of	time	was	pounced	upon	by	the	owner	of	the196
和	在	一个	分数	的	时间	曾是	猛扑	之上	经过	这	所有者	的	the196

很快，196号车的车主就扑了上去。

[waɪt] [skɜːrts] , [huː] ['kʌdl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,

white	skirts	,	who	cuddled	it	to	her	breast	,	with	anxious	care	,
白色的	裙子	,	WHO	依偎	它	到	她	胸部	,	和	焦虑的	关心	,

穿着白色裙子的人，小心翼翼地把它抱在胸前，充满关切。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kɪkt] [ænd; ənd] [krəʊd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	as	it	only	kicked	and	crowed	she	lifted	her	head	from	her
但	作为	它	仅有的	踢	和	人群	她	抬起	她	头	从	她

['kɪsɪŋ] .

kissing	.
接吻	.

但它只是踢打和啼叫，她便停止了亲吻，抬起头来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [meɪd] [fleʃ] ,

And	there	within	ten	paces	of	him	was	his	picture	made	flesh	,
和	那里	之内	十	步幅	的	他	曾是	他的	图片	制成	肉	,

离他不到十步远的地方，就出现了他画像的真人版。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	with	the	sorrow	of	all	ages	upon	her	face	.
但	和	这	悲哀	的	全部	年龄	之上	她	脸	.

但她脸上却带着岁月沉淀的悲伤。

[hiː; hi] [sweɪd] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	swayed	,	put	his	hand	to	his	head	,
他	摇摆	,	放	他的	手	到	他的	头	,

他摇晃了一下，用手捂住头。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ,

then	he	dropped	like	a	man	in	a	dream	into	a	chair	,	and	murmured	,
然后	他	掉落	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	进入	一个	椅子	,	和	低声说道	,

然后他像梦游者一样瘫坐在椅子上，喃喃自语道：

“ [əʊ] , [gɒd] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[hæz; həz][ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊpənd] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [hæz; həz] — [hæz; həz] — —

has	the	earth	opened	—	has	she	fallen	from	Heaven	—	has	—	has	—	—
有	这	地球	打开	—	有	她	倒下	从	天堂	—	有	—	有	—	—

大地裂开了吗？她从天上坠落了吗？是吗？是吗？

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [geɪv]

”	He	looked	again	and	the	flutter	of	her	white	dress	in	the	sunlight	gave
”	他	看起来	再次	和	这	扑	的	她	白色的	裙子	在	这	阳光	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪzd] ,

to	his	dazed	,
到	他的	茫然	,

他再次望去，阳光下她白色裙摆的飘动让他神魂颠倒。

[ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [mə'dɒnə] ,

enchanted	eyes	,	the	figure	of	a	new	Madonna	,
迷人的	眼睛	,	这	数字	的	一个	新的	麦当娜	,

迷人的双眼，宛如一位新圣母玛利亚的身影，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mʌst; məst] [niːl] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

before	whom	the	whole	world	must	kneel	and	rise	up	to	call	her
前	谁	这	所有的	世界	必须	下跪	和	上升	向上	到	称呼	她

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

全世界都必须跪拜她，并起身称颂她为有福之人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , [stɪl] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ]

She	came	on	,	still	murmuring	to	her	baby	,	she	came	up	to	the	French	window
她	来了	在	,	仍然	淙淙	到	她	婴儿	,	她	来了	向上	到	这	法语	窗户

,

,
,

她一边轻声哄着孩子，一边走到落地窗前。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] — then197

and	put	out	her	hand	to	open	it	—	then197
和	放	出去	她	手	到	打开	它	—	then197

她伸出手去打开它——然后197

[ðə; ði] ['mædnəs] [fel] [frɒm; frəm]['braɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

the	madness	fell	from	Brydon	,	and	the	whole	truth	came	with	a	rush	.
这	疯狂	跌倒	从	布莱顿	,	和	这	所有的	真相	来了	和	一个	匆忙	.

布莱顿的疯狂消失了，所有的真相都涌了出来。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɑːst][wʌn] [pə'tɜːbd] [lʊk] [æt; ət] [streɪndʒ] , “ [kɪl] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] ,

He	sprang	to	his	feet	,	cast	one	perturbed	look	at	Strange	,	“	Kill	him	or	not	,
他	弹簧	到	他的	脚	,	投掷	一	忐忑	看	在	奇怪的	,	“	杀	他	或者	不是	,

他猛地站起身，不安地看了斯特兰奇一眼，“杀了他还是不杀他？”

[ai] [kænt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [fled] .

I	can't	face	it	,	”	he	muttered	,	and	fled	.
我	不能	脸	它	,	”	他	低声说道	,	和	逃亡	.

“我没法面对，”他喃喃自语，然后逃走了。

[wen] [gwen] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

When	Gwen	got	into	the	room	,	she	sank	wearily	into	a	chair	,
什么时候	格温	得到	进入	这	房间	,	她	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	,

格温走进房间后，疲惫地瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][let][ðə; ði]['beɪbi] [bʌt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	throwing	off	her	hat	let	the	baby	butt	her	at	his	will	.
和	投掷	离开	她	帽子	让	这	婴儿	屁股	她	在	他的	将要	.

她扔掉帽子，任由婴儿随意用头顶她。

[wen] [ðə; ði] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['flikə] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	the	smile	for	her	baby	flickered	off	her	face	,
什么时候	这	微笑	为了	她	婴儿	闪烁	离开	她	脸	,

当她脸上对宝宝的笑容消失时，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'teɪnd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ,

the	final	contained	anguish	of	it	was	awful	,
这	最终的	包含	痛苦	的	它	曾是	可怕	,

结局充满了痛苦，太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [griːf] .

but	the	child	gave	her	little	time	to	nurse	grief	.
但	这	孩子	给予	她	小的	时间	到	护士	悲伤	.

但孩子没给她多少时间来疗伤。

['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɒk] [hɪm] , [kruːn] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)]['tɪk(ə)l] [hɪm] ,

Every	moment	she	had	either	to	rock	him	,	croon	little	songs	to	him	or	tickle	him	,
每一个	片刻	她	有	任何一个	到	岩石	他	,	轻哼	小的	歌曲	到	他	或者	痒痒	他	,

她每时每刻都在哄他睡觉，给他唱小歌，或者挠他痒痒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ɔː(r)] ['pæsɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['lʌsti] [bʌt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

if	she	were	silent	or	passive	for	a	moment	a	lusty	butt	against	her
如果	她	是	沉默的	或者	被动的	为了	一个	片刻	一个	好色的	屁股	反对	她

[brest] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk] ['dɪmpld] [fɪst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

breast	or	a	punch	from	the	pink	dimpled	fist	brought	her	back	to	his
胸部	或者	一个	冲床	从	这	粉色的	凹陷的	拳头	带来	她	后退	到	他的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

如果她沉默或被动片刻，一个充满欲望的臀部撞击她的胸部，或者一记粉红色酒窝拳头的重击，就能让她重新臣服于他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] — ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — it198

As	she	sat	—	sideways	to	the	window	—	it198
作为	她	卫星	—	侧身	到	这	窗户	—	it198

她侧身对着窗户坐着——198

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

was	impossible	for	her	to	see	Strange	,	but	there	was	nothing	to
曾是	不可能的	为了	她	到	看	奇怪的	,	但	那里	曾是	没有什么	到

[haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

hide	her	from	him	.
隐藏	她	从	他	.

她不可能看到斯特兰奇，但没有什么能让她瞒过他。

[ðə; ði] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [kruːn] [ænd; ənd] ['beɪbi] - [saʊndz] [æt; ət] [lɑːst] [hɑːf] [ə'wəʊk] [hɪm] ,

The	soft	murmur	of	croons	and	baby	-	sounds	at	last	half	awoke	him	,
这	柔软的	低语	的	低吟浅唱	和	婴儿	-	声音	在	最后的	一半	醒来	他	,

轻柔的婴儿啼哭声和咿呀声最终将他半唤醒。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moməns] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [veɪg] ['mjuːzɪk] [kriːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['semi] -

he	lay	for	some	moments	and	let	the	vague	music	creep	into	his	semi	-
他	躺	为了	一些	时刻	和	让	这	模糊的	音乐	潜行者	进入	他的	半	-

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他躺了一会儿，任由模糊的音乐渗入他半梦半醒的意识中。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

then	he	opened	his	eyes	impatiently	and	closed	them	again	—	it	was	only
然后	他	打开	他的	眼睛	不耐烦地	和	关闭	他们	再次	—	它	曾是	仅有的

[wʌn] [mɔː(r)] [driːm] ,

one	more	dream	,
一	更多的	梦	,

然后他不耐烦地睁开眼睛，又闭上——那只不过是又一个梦而已。

[hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'set] [wɪð] [driːmz] , ['tɔːtʃəd] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðem; ðəm] .

he	thought	—	he	was	beset	with	dreams	,	tortured	,	shaken	by	them	.
他	想法	—	他	曾是	围困	和	梦境	,	受折磨	,	摇晃	经过	他们	.

他心想——他被噩梦缠身，饱受折磨，心神不宁。

“ [əʊ] , [gɒd] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[ðəʊz] [drʌgz] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

those	drugs	,	”	he	muttered	.
那些	药物	,	”	他	低声说道	.

“那些毒品，”他喃喃自语道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['məːməz] [brəʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [ə; eɪ] ['tendə(r)]

Again	the	murmurs	broke	on	his	ears	,	there	was	a	chuckle	,	a	tender
再次	这	低语	打破	在	他的	耳朵	,	那里	曾是	一个	轻笑	,	一个	投标

[prəʊ'testɪŋ] [vɔɪs] ,

protesting	voice	,
抗议	嗓音	,

低语声再次传入他的耳中，夹杂着一声轻笑，一个温柔的抗议声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] .

and	a	sharp	little	squeal	.
和	一个	锋利的	小的	尖叫	.

还有一声尖锐的吱吱声。

[hiː; hi] ['ʃɪvə] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊndz] ,

He	shivered	and	peered	out	towards	the	sounds	,
他	瑟瑟发抖	和	窥视	出去	向	这	声音	,

他打了个寒颤，循着声音望去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪknəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] “ [men]

his	eyes	were	dimmed	from	his	great	sickness	and	could	only	see	“	men
他的	眼睛	是	调暗	从	他的	伟大的	疾病	和	可以	仅有的	看	”	男人

[æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .

as	trees	walking	.
作为	树木	步行	.

他因重病而双目失明，只能看到“像树一样行走的人”。

” ['grædʒuəli] [hiː; hi] [meɪd] out199

”	Gradually	he	made	out199
”	逐步地	他	制成	out199

“他逐渐显露出199

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	shapes	of	a	woman	and	a	little	child	.
这	形状	的	一个	女士	和	一个	小的	孩子	.

一个女人和一个小孩的形状。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)] [deθ] ?

“	Is	it	a	dream	,	or	death	?
”	是	它	一个	梦	,	或者	死亡	?

“这是梦境，还是死亡？”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [əʊ] ! [gɒd] , [speə(r)][ˌem 'iː] !

“	Oh	!	God	,	spare	me	!
”	哦	!	上帝	,	空闲的	我	!

“哦！上帝，饶了我吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ] [dɪˈlʊʒən] .

I	am	haunted	by	delusions	.
我	是	闹鬼的	经过	妄想	.

我饱受妄想的折磨。

” [əˈnʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [ləʊ] [ˌes əʊ 'biː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðɪs] [taɪm]

”	Another	little	murmur	,	and	a	soft	low	sob	,	it	was	the	woman	this	time
”	其他	小的	低语	,	和	一个	柔软的	低的	哭泣	,	它	曾是	这	女士	这	时间

.

:
.

“又是一阵低低的呢喃和轻柔的啜泣，这次是女人发出的。”

[əˈgen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] -

Again	he	opened	his	eyes	and	through	his	dreaming	saw	the	little	yellow	-
再次	他	打开	他的	眼睛	和	通过	他的	做梦	锯	这	小的	黄色的	-

['hedɪd] [tʃaɪld] ['lɑːfɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,

headed	child	laughing	around	the	chair	,
标题	孩子	笑	大约	这	椅子	,

他再次睁开眼睛，在梦中看到那个黄头发的小孩围着椅子咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌbiː 'əʊ] - [piːp] .

and	inviting	the	woman	to	a	game	of	bo	-	peep	.
和	邀请	这	女士	到	一个	游戏	的	波	-	窥视	.

并邀请这位女士玩波比游戏。

“ [əʊ] ! [maɪ]['beɪbi] , [maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

“	Oh	!	my	baby	,	my	own	,	own	baby	,	”	she	broke	out	,	stooping	to	him	,
”	哦	!	我的	婴儿	,	我的	自己的	,	自己的	婴儿	,	”	她	打破	出去	,	弯腰	到	他	,

“哦！我的宝贝，我自己的宝贝，”她突然喊道，弯下腰靠近他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] — [wɒt] [ðeɪ] [dɪn]['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [dɪə(r)]['beɪbi]

“	do	you	know	what	they	say	—	what	they	din	into	my	ears	,	little	love	,	dear	baby
“	做	你	知道	什么	他们	说	—	什么	他们	din	进入	我的	耳朵	,	小的	爱	,	亲爱的	婴儿

[maɪn] ?

mine	?
矿	?

“你知道他们在说什么吗——他们在我耳边说了些什么，我的小宝贝，我亲爱的宝贝？”

[ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , [ded] , [ded] , [dɪə(r)][wʌn] .

They	say	your	father	is	dead	,	dead	,	DEAD	,	dear	one	.
他们	说	你的	父亲	是	死的	,	死的	,	死的	,	亲爱的	一	.

他们说你父亲去世了，去世了，真的去世了，亲爱的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [grəʊ] [ʌp] , ['lɪt(ə)l]['mænɪkɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn]

And	must	you	live	,	grow	up	,	little	manikin	,	without	knowing	what	a	man
和	必须	你	居住	,	生长	向上	,	小的	人体模型	,	没有	会心	什么	一个	男人

[hiː; hi][wɒz; wəz] ?

he	was	?
他	曾是	?

难道你这小人儿，一定要活着长大，却不知道他曾经是怎样一个人吗?

— [swiːt] , [mʌst; məst][ai] [sɪŋ] ? — [ɑː] !

—	Sweet	,	must	I	sing	?	—	Ah	!
—	甜的	,	必须	我	唱歌	?	—	啊	!

—亲爱的，我必须唱歌吗？—啊!

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ! ” -

If	you	only	knew	how	it	hurts	!	”	200
如果	你	仅有的	知道	如何	它	疼痛	!	”	-

你如果知道有多痛就好了！“200

[ðə; ði] [smaɪl] ['flikə] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

The	smile	flickered	back	to	her	face	,	as	she	took	him	on	her	knee	,
这	微笑	闪烁	后退	到	她	脸	,	作为	她	采取	他	在	她	膝盖	,

她脸上重新浮现出笑容，将他抱到膝上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [nju:] [wel] ,

and	she	sang	a	little	song	he	evidently	knew	well	,
和	她	唱	一个	小的	歌曲	他	显然	知道	出色地	,

她唱了一首他显然很熟悉的歌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [krəʊd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ,

for	he	kicked	and	crowed	by	way	of	chorus	,
为了	他	踢	和	人群	经过	方式	的	合唱	,

因为他像合唱队一样踢打和叫喊，

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] [təʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

then	he	played	with	his	bare	toes	for	a	little	—	his	mother	,	as	she	sang	,
然后	他	玩	和	他的	裸	脚趾	为了	一个	小的	—	他的	母亲	,	作为	她	唱	,

然后他玩了一会儿光着的脚趾头——他的母亲一边唱歌，一边看着他。

[hæd; həd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɒks] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ʃiː; ʃi]

had	pulled	off	his	socks	to	kiss	his	feet	—	and	as	he	played	she
有	拉	离开	他的	袜子	到	吻	他的	脚	—	和	作为	他	玩	她

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sæd] [sə'lɪləkwi] .

returned	to	her	sad	soliloquy	.
返回	到	她	伤心	独白	.

她脱下他的袜子亲吻他的脚——当他演奏时，她又开始悲伤地独白。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɒn] [trʌst] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs]

“	You	will	have	to	take	all	from	me	on	trust	,	little	one	,	and	,	of	course
“	你	将要	有	到	拿	全部	从	我	在	相信	,	小的	一	,	和	,	的	课程

,

,

,

“小家伙，你必须完全信任我，当然，还有……”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɪgˈzædʒəreɪt] , [maɪ] [əʊn] ,

you	will	think	I	exaggerate	,	my	own	,
你	将要	思考	我	夸大	,	我的	自己的	,

你会觉得我言过其实，我自己的。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [mæn] [ðæt] [gɒd] [jet] [meɪd] [ɔː(r)] [wɪl]

when	I	tell	you	that	your	mother	had	the	best	man	that	God	yet	made	or	will
什么时候	我	告诉	你	那	你的	母亲	有	这	最好的	男人	那	上帝	然而	制成	或者	将要

[meɪk] ,

make	,
制作	,

当我告诉你，你母亲嫁给了上帝创造的或将来会创造的最好的男人时，

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . — [ɑː] !

to	love	her	,	to	love	her	.	—	Ah	!
到	爱	她	,	到	爱	她	.	—	啊	!

爱她，爱她。——啊！

[wɒt] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

what	love	it	was	!
什么	爱	它	曾是	!

那是多么美好的爱情啊！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['dʒentli] .

”	she	repeated	gently	.
”	她	重复	轻轻地	.

她轻声重复道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dremt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl][ðə; ðɪ][peɪn] [fled] ,

Then	her	eyes	dreamt	,	and	rested	for	a	moment	,	all	the	pain	fled	,
然后	她	眼睛	梦见	,	和	休息	为了	一个	片刻	,	全部	这	疼痛	逃亡	,

然后她的双眼进入梦乡，短暂地休息了一会儿，所有的痛苦都消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] ['reɪdiənt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] [laɪk]

and	her	face	shone	with	radiant	triumph	and	her	mouth	trembled	like
和	她	脸	闪耀	和	辐射状	胜利	和	她	嘴	颤抖	喜欢

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪldz] . -

a	happy	child's	.	201
一个	快乐的	孩子的	.	-

她脸上洋溢着胜利的喜悦，嘴唇像个快乐的孩子一样颤抖着。201

“ [ɑː] ! [wɒt] [lʌv] !

“	Ah	!	what	love	!
“	啊	!	什么	爱	!

“啊！多么美好的爱情！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] ;

”	she	said	again	;
”	她	说	再次	;

她又说了一遍；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [swɒmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ɒv; əv] [peɪn] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

but	instantly	all	this	was	swamped	in	a	mighty	wave	of	pain	—	she	caught
但	即刻	全部	这	曾是	淹没	在	一个	强大的	海浪	的	疼痛	—	她	捕捉

[hɜːr); hə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['waɪldli] ,

her	child	and	kissed	him	rather	wildly	,
她	孩子	和	亲吻	他	相当	疯狂地	,

但这一切瞬间都被一阵剧烈的疼痛所淹没——她一把抱住孩子，疯狂地亲吻了他。

['wɪspərɪŋ] , “ ['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr); hə(r)] — [kɪld] [hɪm] , ['beɪbi] ,

whispering	,	“	Baby	,	she	killed	this	man	who	loved	her	—	killed	him	,	baby	,
耳语	,	“	婴儿	,	她	被杀	这	男人	WHO	喜爱	她	—	被杀	他	,	婴儿	,

她低声说道：“宝贝，她杀了那个爱她的男人——杀了他，宝贝。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] — [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːr); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] ,

because	she	was	unnatural	and	couldn't	love	—	she	killed	her	mother	too	,
因为	她	曾是	不自然	和	不能	爱	—	她	被杀	她	母亲	也	,

[ænd; ənd][əʊ] ! ['beɪbi] ,

and	oh	!	baby	,
和	哦	!	婴儿	,

因为她不正常，无法爱——她还杀死了自己的母亲，哦！宝贝，

[wen] [ɪn][hɜːr); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [let][hɜːr); hə(r)] [lʌv] [hɪm] ,

when	in	her	loneliness	she	pleads	and	prays	that	God	may	let	her	love	Him	,
什么时候	在	她	孤独	她	恳求	和	祈祷	那	上帝	可能	让	她	爱	他	,

当她感到孤独时，她恳求上帝让她爱他。

[hiː; hi] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜːr); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [dʒʌst] , ['beɪbi] [maɪn] ,

He	hides	His	face	from	her	,	and	it	is	all	quite	just	,	baby	mine	,
他	隐藏	他的	脸	从	她	,	和	它	是	全部	相当	只是	,	婴儿	矿	,

[hɜːr); hə(r)][mɪə(r)] ['dezət] .

her	mere	desert	.
她	仅仅	沙漠	.

他向她掩面，而这一切，我的宝贝，都是她应得的报应。

“ [ɑː] ! [maɪ] [əʊn] — [aɪ][kænt] [sɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .

“	Ah	!	my	own	—	I	can't	sing	,	I	am	so	tired	.
“	啊	!	我的	自己的	—	我	不能	唱歌	,	我	是	所以	疲劳的	.

“啊！我自己的——我不能唱歌了，我太累了。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [daʊn] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːr); hə(r)] [wɪð] [sæd] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

”	She	put	him	down	gently	,	and	looked	before	her	with	sad	unseeing	eyes	.
”	她	放	他	向下	轻轻地	,	和	看起来	前	她	和	伤心	看不见	眼睛	.

她轻轻地把他放下，用悲伤而茫然的眼神望着前方。

[streɪndʒ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [muːv] — [bʌt; bət][hiː; hi]

Strange	struggled	to	break	the	spell	—	to	speak	—	to	move	—	but	he
奇怪的	挣扎	到	休息	这	拼写	—	到	说话	—	到	移动	—	但	他

[wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] — ['pærəlaɪzd] .

was	impotent	—	paralyzed	.
曾是	阳痿	—	瘫痪	.

斯特兰奇努力想要打破魔咒——想要说话——想要行动——但他却无能为力——瘫痪了。

[ə; eɪ] [veɪg] ['hɒrə(r)] — [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] — [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði]

A	vague	horror	—	full	of	sickness	and	delirium	—	had	him	by	the
一个	模糊的	恐怖	—	满的	的	疾病	和	谵妄	—	有	他	经过	这

[θrəʊt] . -

throat	.	202
喉	.	-

一种模糊的恐惧——伴随着恶心和谵妄——扼住了他的咽喉。202

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fiːbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [swet] [ə'weɪ] .

He	put	his	hand	feebly	to	his	forehead	to	brush	the	sweat	away	.
他	放	他的	手	虚弱地	到	他的	前额	到	刷子	这	汗	离开	.

他无力地抬手擦了擦额头上的汗水。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [deθ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	This	is	more	cruel	than	death	,	”	he	muttered	.
”	这	是	更多的	残忍的	比	死亡	,	”	他	低声说道	.

“这比死还残酷，”他喃喃自语道。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['beɪbi] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [pv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['tendənsi] ,

Meanwhile	,	the	baby	—	being	a	young	person	of	an	exploring	tendency	,
同时	,	这	婴儿	—	存在	一个	年轻的	人	的	一个	探索	趋势	,

与此同时，这个婴儿——作为一个有探索倾向的年轻人——

[ænd; ənd] [luːs] [pn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — [pleɪd] ['hævək] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɒə'tjuːnətiz] .

and	loose	on	the	premises	—	played	havoc	with	his	opportunities	.
和	松动的	在	这	前提	—	玩	混乱	和	他的	机会	.

并且随意走动——严重干扰了他的机会。

['hævɪŋ] [smæʃt] [tuː] [və'niːʃ(ə)n] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ætəm] [pv; əv] [əʊld] ['sevrə] ,

Having	smashed	two	Venetian	glasses	and	an	atom	of	old	Sèvres	,
拥有	粉碎	二	威尼斯	眼镜	和	一个	原子	的	老的	塞夫尔	,

打碎了两只威尼斯玻璃杯和一小块古老的塞夫尔瓷器后，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [pn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

he	perceived	his	father	on	the	sofa	,
他	感知	他的	父亲	在	这	沙发	,

他看到父亲坐在沙发上，

[ænd; ənd] ['tɔdl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪm] — [bʌt; bət] [səʊ] ['spftli] [ðæt] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]

and	toddled	over	to	investigate	him	—	but	so	softly	that	no	notice	was
和	蹒跚学步	超过	到	调查	他	—	但	所以	轻轻	那	不	注意	曾是

['teɪkən] [tɪl] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] [fɪst] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

taken	till	Strange	suddenly	found	a	tiny	fist	thrust	into	his	mouth	,
已采取	直到	奇怪的	突然	成立	一个	微小的	拳头	推力	进入	他的	嘴	,

然后蹒跚着走过去查看他的情况——但动作太轻，以至于斯特兰奇都没有注意到，直到他突然发现一只小拳头塞进了自己的嘴里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'meɪzɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] ['kweɪkɪŋ] [ɔː] .

then	he	started	amazedly	and	touched	the	child	with	quaking	awe	.
然后	他	开始	令人惊讶地	和	感动	这	孩子	和	震动	敬畏	.

然后他惊愕不已，颤抖着，带着敬畏之心触摸了那个孩子。

[dʒʌst] [ðen] [gwen] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

Just	then	Gwen	discovered	her	loss	,	ran	a	few	steps	forward	with	outstretched	hands	,
只是	然后	格温	发现	她	损失	,	跑	一个	很少	步骤	向前	和	伸展	双手	,

就在这时，格温发现了自己丢了东西，她伸出双手，向前跑了几步。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] — ['hʌmfri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . -

and	saw	the	two	—	Humphrey	and	his	child	.	203
和	锯	这	二	—	汉弗莱	和	他的	孩子	.	-

他们看到了两人——汉弗莱和他的孩子。203

“ ['hʌmfri] — ['hʌmfri] !

“	Humphrey	—	Humphrey	!
”	汉弗莱	—	汉弗莱	!

“汉弗莱——汉弗莱！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['feɪntli] , ['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

"	she	cried	faintly	,	tottering	towards	them	—	then	she	fell	at	their	feet	.
"	她	哭	淡淡的	,	颤巍巍	向	他们	—	然后	她	跌倒	在	他们的	脚	.

她微弱地哭着，摇摇晃晃地走向他们——然后她跌倒在他们的脚下。

[tuː; tə] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kruːəl] [driːm] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	Strange	it	was	still	a	cruel	dream	—	her	falling	but	part	of	it	.
到	奇怪的	它	曾是	仍然	一个	残忍的	梦	—	她	坠落	但	部分	的	它	.

对斯特兰奇来说，这仍然是一场残酷的梦——她的坠落只是其中的一部分。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] ,

Between	the	two	,	the	child	stood	wondering	,
之间	这	二	,	这	孩子	站立	好奇	,

孩子站在两人中间，疑惑地看着他们。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɪŋgə(r)] .

then	he	caught	sight	of	a	diamond	on	his	father's	finger	.
然后	他	捕捉	视线	的	一个	钻石	在	他的	父亲的	手指	.

然后他瞥见了父亲手指上的一颗钻石。

[hiː; hi] [siːzd] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

He	seized	on	the	finger	and	dragged	it	to	show	his	mother	,
他	查获	在	这	手指	和	拖拽	它	到	展示	他的	母亲	,

他抓住那根手指，拖到母亲面前炫耀。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ,

but	as	she	took	no	notice	,
但	作为	她	采取	不	注意	,

但她却置之不理，

[hiː; hi] [smæk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['saʊndli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] — [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði]

he	smacked	her	face	soundly	with	his	other	hand	—	and	simultaneously	the
他	猛击	她	脸	稳固地	和	他的	其他	手	—	和	同时地	这

[tuː] [ə'wəʊk] , [hiː; hi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

two	awoke	,	he	from	his	delirium	,
二	醒来	,	他	从	他的	谵妄	,

他用另一只手狠狠地扇了她一巴掌——两人同时醒了过来，他从谵妄中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] .

she	from	her	swoon	.
她	从	她	昏厥	.

她从昏厥中醒来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [piə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði]

And	for	one	moment	the	two	of	them	peered	at	each	other	through	the
和	为了	一	片刻	这	二	的	他们	窥视	在	每个	其他	通过	这

[fɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)][pɑːst] .

fog	of	a	bitter	past	.
多雾路段	的	一个	苦的	过去的	.

那一刻，两人透过苦涩过往的迷雾，彼此凝视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɑːvəlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	she	sat	up	slowly	,	and	looked	at	his	face	marvelling	above	her	,
然后	她	卫星	向上	缓慢地	,	和	看起来	在	他的	脸	惊叹	多于	她	,

然后她缓缓坐起身，仰头看着他，脸上满是惊叹。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][hɑːf][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

and	at	his	hand	caught	in	her	baby's	,	and	broke	into	half	incoherent
和	在	他的	手	捕捉	在	她	婴儿的	,	和	打破	进入	一半	语无伦次

[waɪld] . -

wild	explainings	.	204
荒野	解释	.	-

他的手抓住了她孩子的手，她顿时语无伦次，胡言乱语起来。204

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wɜːdz] [kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

But	suddenly	the	consciousness	that	words	could	in	no	sort	of	way	touch	her
但	突然	这	意识	那	字	可以	在	不	种类	的	方式	触碰	她

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但突然间，她意识到言语根本无法触及她的处境。

['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] ['dʌmli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

silenced	her	;	she	just	sat	dumbly	on	the	floor	,
沉默	她	;	她	只是	卫星	默默地	在	这	地面	,

她沉默了；她只是呆呆地坐在地板上。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['iːv(ə)l][ɪn] ['ɪgnərəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː]

knowing	that	she	had	done	evil	in	ignorance	but	that	she	had	come	up	through
会心	那	她	有	完毕	邪恶的	在	无知	但	那	她	有	来	向上	通过

[greɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ʌnˈʌtərəbl] [dʒɔɪ] ,

great	tribulation	into	unutterable	joy	,
伟大的	苦难	进入	难以言喻	喜悦	,

她知道自己曾因无知而作恶，但她经历了巨大的苦难，最终获得了无法言喻的喜乐。

[fʊl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [nɑːmənz] [skɪn] .

full	of	knowledge	,	and	with	a	soul	as	white	as	Naaman's	skin	.
满的	的	知识	,	和	和	一个	灵魂	作为	白色的	作为	乃缦的	皮肤	.

他知识渊博，灵魂洁白如乃缦的皮肤。

[ænd; ənd][səʊ] — [æz; əz] [best] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]

And	so	—	as	best	became	her	—	she	simply	held	up	her	face	to	be
和	所以	—	作为	最好的	成为	她	—	她	简单地	握住	向上	她	脸	到	是

[kɪst] ,

kissed	,
亲吻	,

于是，她便以她最合适的方式——抬起脸庞，任人亲吻。

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [klʌtʃt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	baby	clutched	hold	of	one	of	her	fingers	and	one	of	his
尽管	这	婴儿	紧握	抓住	的	一	的	她	手指	和	一	的	他的

['fɑː.ðərz] ,

father's	,
父亲的	,

婴儿紧紧抓住她的一根手指和他父亲的一根手指。

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	in	words	all	his	own	and	untranslatable	,	but	mightier	than	those	of
和	在	字	全部	他的	自己的	和	无法翻译	,	但	更强大的	比	那些	的

[gɒdz][ɔː(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

gods	or	churches	,
神	或者	教堂	,

他用自己独创且无法翻译的语言，表达出比神明或教会的言语更强大的力量。

[dɪˈkriːd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðəʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [fleʃ] .

decreed	that	henceforth	and	for	ever	those	two	should	be	one	flesh	.
颁布	那	今后	和	为了	曾经	那些	二	应该	是	一	肉	.

颁布法令，从此以后，二人永远成为一体。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Which	,	after	all	,	is	the	especial	mission	of	his	kind	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	特别的	使命	的	他的	种类	.

毕竟，这是他这类人的特殊使命。

[ðə; ði] [end] . -

THE	END	.	205
这	结尾	.	-

结束。205

[njuː] ['nɒv(ə)l]

NEW	NOVEL
新的	小说

新小说

[baɪ]

BY
经过

经过

['helən] [proʊ'θɪroʊ] - ['luːɪs]

Helen	Prothero	-	Lewis
海伦	普罗瑟罗	-	刘易斯

海伦·普罗瑟罗-刘易斯

[hʊks] [ɒv; əv] [stiːl]

Hooks	of	Steel
钩子	的	钢

钢钩

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .

IN	3	VOLS	.
在	3	卷	.

共3卷。

[naʊ] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] [l'aɪbɹəɹiz] .

Now	ready	at	all	Libraries	.
现在	准备好	在	全部	图书馆	.

现在所有图书馆均有提供。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

([ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] [hʊks] [ɒv; əv] [stiːl] .)

(	Reprinted	from	Hooks	of	Steel	.	)
(	转载	从	钩子	的	钢	.	)

（转载自《钢铁之钩》）

[hiː; hi] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [stɒpt] [ded] [ʃɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]

He	stopped	when	he	saw	us	,	stopped	dead	short	on	the	pavement	amidst	all	the
他	停止	什么时候	他	锯	我们	,	停止	死的	短的	在	这	路面	在……之中	全部	这

['hʌrɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

hurrying	people	.
匆忙	人们	.

他看到我们时停了下来，在熙熙攘攘的人群中，他径直停在了人行道上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɑːr'siː] ,

And	as	he	looked	at	me	and	D'Arcy	,
和	作为	他	看起来	在	我	和	达西	,

他看着我和达西，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] [drɔːn] [ænd; ənd][əʊld] [wɪð] [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] .

his	face	changed	and	grew	drawn	and	old	with	sharp	,	sudden	misery	.
他的	脸	已更改	和	生长	绘制	和	老的	和	锋利的	,	突然	苦难	.

他的脸色变了，变得憔悴苍老，充满了突如其来的痛苦。

[ai][hæd; həd] [pɪəst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	pierced	him	to	the	heart	;	in	his	face	I	saw	it	.
我	有	穿孔	他	到	这	心	;	在	他的	脸	我	锯	它	.

我已经看穿了他的内心；我从他的脸上看到了这一点。

[sɪk] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ʃeɪm] , [skeəs] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] , [ai] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] .

Sick	and	cold	with	shame	,	scarce	knowing	what	I	did	,	I	shrank	back	in	the	hansom	.
生病的	和	寒冷的	和	耻辱	,	稀少	会心	什么	我	做过	,	我	缩小	后退	在	这	汉森	.

:

我羞愧难当，浑身冰冷，几乎不知道自己做了什么，只好缩回马车里。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['məʊmənt] .

Only	for	a	moment	,	but	it	was	a	fatal	moment	.
仅有的	为了	一个	片刻	,	但	它	曾是	一个	致命的	片刻	.

只是一瞬间，但却是致命的一瞬间。

“ [jes] , [ðæts] [raɪt] , [kiːp] [bæk] , [haɪd] , [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] !

“	Yes	,	that's	right	,	keep	back	,	hide	,	I'll	protect	you	!
”	是的	,	那就是	正确的	,	保持	后退	,	隐藏	,	患病的	保护	你	!

“没错，退后，躲起来，我会保护你们！”

” [kɔːld] [aʊt] [dɑːr'siː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laʊdli] , [səʊ] ['laʊdli] ['fiːlɪks] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] .

”	called	out	D'Arcy	to	me	loudly	,	so	loudly	Felix	could	not	fail	to	hear	.
”	称为	出去	达西	到	我	高声	,	所以	高声	菲利克斯	可以	不是	失败	到	听到	.

“达西大声喊我，声音大到菲利克斯不可能听不见。”

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd] [fə'mɪliəli] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	placing	one	hand	familiarly	on	my	shoulder	,
然后	放置	一	手	熟悉地	在	我的	肩膀	,

然后他亲昵地将一只手搭在我的肩膀上，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — “ [ɒf] !

he	opened	the	trap	-	door	again	with	his	cane	and	shouted	—	“	Off	!
他	打开	这	陷阱	-	门	再次	和	他的	甘蔗	和	喊叫	—	“	离开	!

他用拐杖再次打开活板门，喊道：“走开！”

” [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf]

”	Without	an	instant's	pause	the	driver	whipped	up	his	horse	and	was	off
”	没有	一个	即时	暂停	这	司机	鞭打	向上	他的	马	和	曾是	离开

[æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

as	hard	as	he	could	go	.
作为	难的	作为	他	可以	去	.

“车夫没有丝毫犹豫，立刻勒住马鞭，飞快地冲了出去。”

[ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] [wen] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fiːlɪks] . -

I	recovered	myself	when	I	found	I	was	being	borne	away	from	Felix	.	206	-
我	恢复	我	什么时候	我	成立	我	曾是	存在	出生	离开	从	菲利克斯	.		-

当我发现自己正被带离菲利克斯身边时，我才回过神来。206

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [ai] [kraɪd] ['waɪldli] , ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , “ [let][ˌem 'iː][get] [aʊt] .

”	I	cried	wildly	,	swinging	back	the	doors	in	front	of	me	,	“	let	me	get	out	.
”	我	哭	疯狂地	,	摇摆	后退	这	门	在	正面	的	我	,	“	让	我	得到	出去	.

我疯狂地哭喊着，猛地推开面前的门，“让我出去。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] !
I **must** **go** **back** **!**
我 必须 去 后退 !

我必须回去!

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fiːlɪks] !
I **must** **go** **back** **to** **Felix** **!**
我 必须 去 后退 到 菲利克斯 !

我必须回去找菲利克斯!

" [dɑːr'siː] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [swʌŋ] [ðə; ðiː] [dɔːz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
" **D'Arcy** **leaned** **forward** **and** **hastily** **swung** **the** **doors** **together** **again** **.**
" 达西 倾斜 向前 和 草草 摇摆 这 门 一起 再次 .

达西向前倾身，匆忙地把门重新关上。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fiːlɪks] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You** **can** **never** **go** **back** **to** **Felix** **,** **"** **he** **said** **,**
" 你 能 绝不 去 后退 到 菲利克斯 , " 他 说 ,

"你永远也回不到菲利克斯身边了，"他说。

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːmli] [daʊn] [ɪn][maɪ] [siːt] .
seizing **me** **and** **holding** **me** **firmly** **down** **in** **my** **seat** **.**
抓住 我 和 保持 我 牢牢 向下 在 我的 座位 .

他抓住我，把我牢牢地按在座位上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] .
" **You** **will** **have** **to** **stay** **with** **me** **instead** **.**
" 你 将要 有 到 停留 和 我 反而 .

"你得留下来陪我。"

['fiːlɪks] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] .
Felix **would** **not** **have** **you** **now** **.**
菲利克斯 会 不是 有 你 现在 .

菲利克斯现在不会要你了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
He **has** **caught** **you** **here** **in** **London** **alone** **with** **me** **;** **he** **has** **found** **you** **out** **.**
他 有 捕捉 你 这里 在 伦敦 独自的 和 我 ; 他 有 成立 你 出去 .

他发现你单独和我待在伦敦了；他认出你了。

" [ə'pɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [ai] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" **Appalled** **by** **his** **words** **and** **manner** **,** **I** **turned** **upon** **him** **.**
" 震惊 经过 他的 字 和 方式 , 我 转向 之上 他 .

"我被他的言行举止吓坏了，于是转身斥责他。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['traɪʌmf] ,
His **face** **was** **still** **full** **of** **malignant** **triumph** **,**
他的 脸 曾是 仍然 满的 的 恶性 胜利 ,

他脸上依然洋溢着邪恶的胜利感。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [dɑːk] [aɪz] [bɜːnt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [maɪn] ,
his **small** **dark** **eyes** **burnt** **as** **they** **gazed** **into** **mine** **,**
他的 小的 黑暗的 眼睛 烧焦的 作为 他们 凝视 进入 矿 ,

他那双小小的黑眼睛灼热地盯着我，

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] .
his **lips** **were** **drawn** **back** **from** **his** **big** **white** **teeth** **in** **a** **wide** **grin** **.**
他的 嘴唇 是 绘制 后退 从 他的 大的 白色的 牙齿 在 一个 宽的 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，露出一口洁白的大牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
It **was** **a** **full** **revelation** **this** **time** **.**
它 曾是 一个 满的 启示 这 时间 .

这一次，我彻底明白了。

[ai] [nju:] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ; ['loʊðsəmli] , ['hɒrəbli] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

I	knew	him	as	he	was	;	loathsomely	,	horribly	ugly	and	wicked	.
我	知道	他	作为	他	曾是	;	令人厌恶地	,	糟糕透了	丑陋的	和	邪恶	.

我认识他，他长得令人厌恶，丑陋不堪，邪恶至极。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fi:nd] !

“	You	are	a	fiend	!
”	你	是	一个	恶魔	!

你真是个恶魔！

” [ai] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] .

“	I	know	you	now	.
”	我	知道	你	现在	.

我现在了解你了。

[ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

You	arranged	it	all	.
你	安排	它	全部	.

这一切都是你安排的。

[ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [nju:] ['fi:lɪks] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:] .

You	deliberately	took	me	where	you	knew	Felix	would	see	me	.
你	故意地	采取	我	在哪里	你	知道	菲利克斯	会	看	我	.

你故意带我去你知道菲利克斯会看到我的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪl] [plɒt] .

It	was	a	vile	plot	.
它	曾是	一个	卑鄙的	阴谋	.

这是一个卑鄙的阴谋。

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ai] [heɪt] [ju:; jʊ] , [ai] [heɪt] [ju:; jʊ] !

I	see	it	all	,	and	I	hate	you	,	I	hate	you	!
我	看	它	全部	,	和	我	恨	你	,	我	恨	你	!

我全都看到了，我恨你，我恨你！

[du:; də] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] .

Do	not	dare	to	touch	me	.
做	不是	敢	到	触碰	我	.

你胆敢碰我一下试试。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] .

Take	your	hands	off	.
拿	你的	双手	离开	.

把手拿开。

[let] [ˌem 'i:] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Let	me	get	out	and	leave	you	this	instant	.
让	我	得到	出去	和	离开	你	这	立即的	.

让我立刻离开这里。

” [bʌt; bət] [dɑ:r'si:] ['əʊnli] [held] [ˌem 'i:] [daʊn] [mɔ:(r)] ['taɪtli] .

”	But	D'Arcy	only	held	me	down	more	tightly	.
”	但	达西	仅有的	握住	我	向下	更多的	紧紧	.

“但达西只是把我按得更紧了。”

[ai] [dæʃt] [maɪ][hænd] ['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

I	dashed	my	hand	upwards	through	the	opening	in	the	roof	and	called	to	the
我	虚线	我的	手	向上	通过	这	开幕	在	这	屋顶	和	称为	到	这

['draɪvə(r)][tuː; tə][stɒp] .

driver	to	stop	.
司机	到	停止	.

我迅速将手伸进车顶的开口，喊司机停车。

" [nəʊ][juːz] , " [sed] [dɑːr'siː] .

"	No	use	,	"	said	D'Arcy	.
"	不	使用	,	"	说	达西	.

“没用，”达西说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][maɪ] [peɪ] .

"	The	man	is	in	my	pay	.
"	这	男人	是	在	我的	支付	.

“这个人是我的雇员。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt]['kwaɪət] , ['rɔuzəmənd] .

You	may	as	well	sit	quiet	,	Rosamund	.
你	可能	作为	出色地	坐	安静的	,	罗莎蒙德	.

罗莎蒙德，你还是安静地坐着吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

I	shall	be	very	kind	,	you	have	nothing	to	fear	.
我	将	是	非常	种类	,	你	有	没有什么	到	害怕	.

我会非常仁慈的，你不必害怕。

" ['nɪəli] ['fræntɪk] , [ai] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Nearly	frantic	,	I	called	to	a	passer	-	by	to	help	me	.
"	几乎	疯狂的	,	我	称为	到	一个	过路人	-	经过	到	帮助	我	.

我几乎是慌了神，向路人求助。

[ðen] [dɑːr'siː] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] ,

Then	D'Arcy	shouted	to	the	driver	to	let	down	the	glass	,
然后	达西	喊叫	到	这	司机	到	让	向下	这	玻璃	,

然后达西朝司机喊，让他把玻璃放下来。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][mɔː(r)] [st'reɪtli] [ɪm'prɪznd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	I	found	myself	more	straitly	imprisoned	than	ever	.
和	我	成立	我	更多的	直截了当	被监禁	比	曾经	.

我发现自己比以往任何时候都更加被束缚。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [strænd] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

By	this	time	we	had	left	the	Strand	far	behind	us	,
经过	这	时间	我们	有	左边	这	斯特兰德	远的	在后面	我们	,

这时我们已经远远地离开了斯特兰德大街。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [ʌp]['kwaɪət][saɪd] [striːts] , [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][aɪ] [njuː] [nɒt] .

and	were	dashing	up	quiet	side	streets	,	but	in	what	direction	I	knew	not	.
和	是	帅气	向上	安静的	边	街道	,	但	在	什么	方向	我	知道	不是	.

他们沿着安静的小巷飞奔，但我不知道他们要往哪个方向跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] : [ɒn][ænd; ənd][ɒn][wiː; wi] [went] ,

It	was	like	a	horrible	nightmare	:	on	and	on	we	went	,
它	曾是	喜欢	一个	可怕	恶梦	:	在	和	在	我们	去	,

那简直就像一场可怕的噩梦：我们没完没了地走着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [tʊk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] hopelessly207

and	each	step	took	me	more	hopelessly207
和	每个	步	采取	我	更多的	hopelessly207

每一步都让我更加绝望207

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈfiːlɪks] .

away	from	Felix	.
离开	从	菲利克斯	.

远离菲利克斯。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [aɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɪn] [veɪn] [dɪd] [aɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] .

In	vain	did	I	struggle	,	in	vain	did	I	cry	to	be	set	down	.
在	徒劳	做过	我	斗争	,	在	徒劳	做过	我	哭	到	是	放	向下	.

我徒劳地挣扎，徒劳地哭喊着要被放下。

[ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [dɑːrˈsiː] ,

The	driver	took	no	notice	of	my	cries	,	and	D'Arcy	,
这	司机	采取	不	注意	的	我的	哭泣	,	和	达西	,

司机对我的呼喊置若罔闻，而达西

[stɪl] [wɪð] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] [ˈnevə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ,

still	with	that	horrible	grin	on	his	face	,	said	never	another	word	,
仍然	和	那	可怕	咧嘴笑	在	他的	脸	,	说	绝不	其他	单词	,

他脸上依然挂着那可怕的笑容，一句话也没再说。

[ˈəʊnli] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈtaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhænsəm] .

only	held	me	back	tightly	in	the	hansom	.
仅有的	握住	我	后退	紧紧	在	这	汉森	.

只是把我紧紧地困在马车里。

[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [draɪv] [ˈlɑːstɪd] .

I	cannot	say	how	long	that	terrible	drive	lasted	.
我	不能	说	如何	长的	那	糟糕的	驾驶	持续	.

我无法确定那次可怕的驾车经历持续了多久。

[maɪ] [maɪnd] [θruːˈaʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] .

My	mind	throughout	was	a	chaos	of	horror	and	despair	.
我的	头脑	自始至终	曾是	一个	混乱	的	恐怖	和	绝望	.

我的脑海里一直充满恐惧和绝望。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [stɒpt] ,

At	last	,	after	long	hours	as	it	seemed	to	me	,	the	hansom	stopped	,
在	最后的	,	后	长的	小时	作为	它	似乎	到	我	,	这	汉森	停止	,

最后，仿佛过了很久很久，马车终于停了下来。

[ænd; ənd] [dɑːrˈsiː] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and	D'Arcy	called	to	the	man	to	open	the	window	.
和	达西	称为	到	这	男人	到	打开	这	窗户	.

达西喊那人打开窗户。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːθ] [ˈbɔːdəd] [wɪð] [triːz] ,

We	were	in	the	middle	of	a	broad	path	bordered	with	trees	,
我们	是	在	这	中间	的	一个	广阔	小路	带边框	和	树木	,

我们当时身处一条绿树成荫的宽阔小路中央，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ˈdrɪəri] [pɑːk] - [lænd] .

and	all	around	us	was	silent	dreary	park	-	land	.
和	全部	大约	我们	曾是	沉默的	凄凉	公园	-	土地	.

我们周围都是寂静阴沉的公园绿地。

[ə; eɪ] [ˈdrɪz(ə)l] [ɒv; əv] [reɪn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

A	drizzle	of	rain	had	begun	,
一个	细雨	的	雨	有	开始	,

开始下起了毛毛雨。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði][fɑːst] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

and	beneath	the	trees	it	was	already	dark	with	the	fast	gathering	shades	of
和	下面	这	树木	它	曾是	已经	黑暗的	和	这	快速地	采集	色调	的

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] .

a	winter	evening	.
一个	冬天	晚上	.

树下已经天黑了，冬日傍晚的阴影迅速聚集。

[hɪə(r)] [dɑːr'siː] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [gɒt] [aʊt] .

Here	D'Arcy	loosened	his	hold	of	me	,	and	instantly	I	got	out	.
这里	达西	松动	他的	抓住	的	我	,	和	即刻	我	得到	出去	.

这时，达西松开了对我的控制，我立刻挣脱了束缚。

[weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst][aɪ] [njuː] [nɒt] , [səʊ] [stʊd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]

Where	to	go	and	what	to	do	next	I	knew	not	,	so	stood	helplessly	in	the
在哪里	到	去	和	什么	到	做	下一个	我	知道	不是	,	所以	站立	无助地	在	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

我不知道接下来该去哪里，也不知道该做什么，只好无助地站在雨中。

[dɑːr'siː][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] [gɒt] [aʊt] ['ɔːlsəʊ]

D'Arcy	sat	looking	at	me	for	a	moment	,	as	if	thinking	,	then	got	out	also
达西	卫星	寻找	在	我	为了	一个	片刻	,	作为	如果	思维	,	然后	得到	出去	还

.

:
.

达西坐着看了我一会儿，似乎在思考，然后也下了车。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

“	There	is	the	sovereign	,	”	he	said	,	handing	up	some	money	to	the	driver	.
“	那里	是	这	主权	,	”	他	说	,	处理	向上	一些	钱	到	这	司机	.

“这就是君主，”他一边说着，一边递给司机一些钱。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

The	man	took	it	,	glanced	at	me	,	and	hesitated	.
这	男人	采取	它	,	瞥了一眼	在	我	,	和	犹豫了一下	.

那人接过东西，看了我一眼，犹豫了一下。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , ” [sed] [dɑːr'siː] ['ʃɑːpli] .

“	You	can	go	,	”	said	D'Arcy	sharply	.
“	你	能	去	,	”	说	达西	尖锐地	.

“你可以走了，”达西厉声说道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][reɪn] ? ”

“	And	leave	the	young	lady	in	the	rain	?	”
“	和	离开	这	年轻的	女士	在	这	雨	?	”

“就这么把这位小姐丢在雨里？”

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	Did	you	hear	?
“	做过	你	听到	?

你听说了吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [dɑːr'siː] , [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .

You	can	go	,	”	repeated	D'Arcy	,	still	more	sharply	.
你	能	去	,	”	重复	达西	,	仍然	更多的	尖锐地	.

“你可以走了，”达西语气更加尖锐地重复道。

[ðə; ði][mæn] [drəʊv] [ə'weɪ] .

The	man	drove	away	.
这	男人	驾驶	离开	.

那人开车离开了。

[ai] [felt] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

I	felt	too	stunned	to	make	any	appeal	to	him	.
我	毛毡	也	目瞪口呆	到	制作	任何	上诉	到	他	.

我当时震惊得说不出话来，根本无法向他求情。

[bɪ'saɪdz] , [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] ?

Besides	,	of	what	use	?
除了	,	的	什么	使用	?

而且，这又有什么用呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kraɪz] ,

Was	it	not	he	who	had	driven	me	on	and	on	,	in	spite	of	my	cries	,
曾是	它	不是	他	WHO	有	驱动	我	在	和	在	,	在	尽管如此	的	我的	哭泣	,

难道不是他驱使我一路前行，不顾我的哭喊吗?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [striːts] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] .

until	now	miles	and	miles	of	unknown	streets	lay	between	me	and	Felix	.
直到	现在	英里	和	英里	的	未知	街道	躺	之间	我	和	菲利克斯	.

直到现在，我和菲利克斯之间隔着绵延数英里的陌生街道。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,

If	I	had	been	in	the	middle	of	a	wilderness	,
如果	我	有	到过	在	这	中间	的	一个	荒野	,

如果我当时身处荒野之中，

[ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	Felix	the	other	side	of	the	world	,
和	菲利克斯	这	其他	边	的	这	世界	,

而菲利克斯则在世界的另一端。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [mɔː(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

he	could	not	have	felt	more	lost	to	me	than	he	did	at	that	moment	.
他	可以	不是	有	毛毡	更多的	丢失的	到	我	比	他	做过	在	那	片刻	.

那一刻，他感到自己离我越来越远。

“ [naʊ] , ['rɔuzəmənd] , ” [sed] [dɑːr'siː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪndli] ,

“	Now	,	Rosamund	,	”	said	D'Arcy	,	turning	to	me	and	speaking	very	determinedly	,
“	现在	,	罗莎蒙德	,	”	说	达西	,	转弯	到	我	和	请讲	非常	坚定地	,

“现在，罗莎蒙德，”达西转向我，语气非常坚定地说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜːl] .

“	listen	to	reason	and	be	a	sensible	girl	.
“	听	到	原因	和	是	一个	明智的	女孩	.

“听从理智，做一个懂事的女孩。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] ['fiːlɪks] . -

You	have	lost	Felix	.	208
你	有	丢失的	菲利克斯	.	-

你失去了菲利克斯。208

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [mæd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

You	are	not	so	mad	,	I	suppose	,
你	是	不是	所以	疯狂的	,	我	认为	,

我想你并没有那么生气吧。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

as	to	imagine	he	will	have	anything	further	to	do	with	you	after	this	.
作为	到	想象	他	将要	有	任何事物	更远	到	做	和	你	后	这	.

很难想象他之后还会和你有任何瓜葛。

[juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

You	lead	a	miserable	life	at	the	castle	,
你	带领	一个	悲惨的	生活	在	这	城堡	,

你在城堡里过着悲惨的生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] [naʊ] ,

and	it	will	be	still	more	miserable	to	go	back	there	now	,
和	它	将要	是	仍然	更多的	悲惨的	到	去	后退	那里	现在	,

现在回去会更痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪks] [wɪl] ['nevə(r)]['vɪzɪt][juː; jʊ] ['enɪ] [mɔː(r)] .

for	Felix	will	never	visit	you	any	more	.
为了	菲利克斯	将要	绝不	访问	你	任何	更多的	.

因为菲利克斯再也不会来看你了。

['naɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .

Neither	will	I	come	there	after	you	again	.
两者都不	将要	我	来	那里	后	你	再次	.

你死后，我也不会再去那里了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

I	have	had	enough	of	it	,	I	want	something	better	.
我	有	有	足够的	的	它	,	我	想	某物	更好的	.

我受够了，我想要更好的。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ,

So	if	you	go	back	,
所以	如果	你	去	后退	,

所以如果你回去的话，

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] .

you	go	back	to	be	absolutely	alone	with	a	madman	and	his	keeper	.
你	去	后退	到	是	绝对地	独自的	和	一个	狂人	和	他的	守门员	.

你将独自一人与一个疯子和他的看守待在一起。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] : [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kjʊəd] .

Mark	my	words	:	your	uncle	is	not	,	and	never	will	be	cured	.
标记	我的	字	:	你的	叔叔	是	不是	,	和	绝不	将要	是	治愈	.

我敢断言：你叔叔的病现在没治好，将来也永远治不好。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [hiːz] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] .

At	his	best	,	he's	as	mad	as	a	hatter	.
在	他的	最好的	,	他是	作为	疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

他状态最好的时候，就像个疯子一样。

[ænd; ənd] [hiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['mædnəs] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm] ['æbsəluːtli]

And	he's	liable	to	these	attacks	of	violent	madness	which	make	him	absolutely
和	他是	容易	到	这些	攻击	的	暴力	疯狂	哪个	制作	他	绝对地

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

他很容易发狂，这使他变得极其危险。

['mæθjuː] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːk] ,

Matthew	keeps	it	dark	,
马修	保持	它	黑暗的	,

马修的风格比较阴暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

but	it	is	not	the	first	time	your	uncle	has	had	to	go	to	the
但	它	是	不是	这	第一的	时间	你的	叔叔	有	有	到	去	到	这

[ə'saɪləm][baɪ] ['enɪ] [miːnz] .

asylum	by	any	means	.
庇护所	经过	任何	方法	.

但这并非你叔叔第一次因任何原因被送进精神病院。

[hiːl] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] , [pə'hæps] [nekst] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
He'll **break** **out** **again** **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **Leigh** **,** **perhaps** **next** **time** **without** **any**
地狱 休息 出去 再次 作为 当然 作为 我的 姓名 是 莉 , 也许 下一个 时间 没有 任何
['wɔːnɪŋ] .
warning **.**
警告 .

他肯定会再次越狱，就像我的名字叫利一样确定，而且下次可能毫无预兆。

[ðæt] ['hæpənd] [wʌns] , [səʊ] [meɪ] [wel] ['hæpən] [ə'gen] .
That **happened** **once** **,** **so** **may** **well** **happen** **again** **.**
那 发生 一次 , 所以 可能 出色地 发生 再次 .

这种事发生过一次，所以很可能再次发生。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] : [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['mædmən] , [maɪ] [frend] [ɒn]
There's **no** **method** **in** **his** **madness** **:** **a** **thoroughly** **unreliable** **madman** **,** **my** **friend** **on**
有 不 方法 在 他的 疯狂 : 一个 彻底 不可靠的 狂人 , 我的 朋友 在
[ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːlz] [hɪm] .
the **common** **calls** **him** **.**
这 常见的 呼叫 他 .

他的疯狂毫无章法：我的朋友在公园里称他为一个彻头彻尾不可靠的疯子。

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] .
So **that's** **the** **companion** **you** **will** **go** **home** **to** **.**
所以 那就是 这 伴侣 你 将要 去 家 到 .

所以，这就是你回家后要面对的伴侣。

“ [naʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] .
“ **Now** **I** **have** **it** **in** **my** **power** **to** **offer** **you** **a** **very** **happy** **life** **.**
“ 现在 我 有 它 在 我的 力量 到 提供 你 一个 非常 快乐的 生活 .

“现在我有能力让你过上非常幸福的生活。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I **love** **you** **,** **and** **I** **want** **you** **to** **be** **my** **wife** **.**
我 爱 你 , 和 我 想 你 到 是 我的 妻子 .

我爱你，我想娶你为妻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] ,
You **are** **just** **fitted** **for** **a** **London** **life** **,**
你 是 只是 适配 为了 一个 伦敦 生活 ,

你简直就是为伦敦生活而生的。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælәti] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] .
and **with** **your** **beauty** **and** **originality** **might** **make** **a** **perfect** **furore** **.**
和 和 你的 美丽 和 独创性 可能 制作 一个 完美的 轰动 .

凭借你的美貌和独特个性，你可能会引起轰动。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [wɒt] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Now **,** **will** **you** **accept** **what** **I** **offer** **you** **and** **marry** **me** **?**
现在 , 将要 你 接受 什么 我 提供 你 和 结婚 我 ?

现在，你愿意接受我的提议，嫁给我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [jes] ,
You **have** **only** **to** **say** **'** **yes** **,**
你 有 仅有的 到 说 - 是的 ,

你只需要说“是的”，

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] [huː] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['ʃæpərəʊn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
' **and** **I** **will** **take** **you** **straight** **to** **my** **sister** **who** **will** **act** **as** **chaperon** **until** **we**
- 和 我 将要 拿 你 直的 到 我的 姐姐 WHO 将要 行为 作为 监护人 直到 我们
[kæn; kən][biː; bi] ['mærid] :
can **be** **married** **:**
能 是 已婚 :

“我会直接带你去见我姐姐，她会一直陪着我们，直到我们结婚为止。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

She	is	a	good	-	natured	girl	,	and	will	be	glad	to	oblige	me	,	for	many
她	是	一个	好的	-	自然	女孩	,	和	将要	是	高兴的	到	必须	我	,	为了	许多

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

她是个心地善良的女孩，会很乐意帮我这个忙，原因有很多。

[naʊ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem ˈiː] ?

Now	say	,	will	you	marry	me	?
现在	说	,	将要	你	结婚	我	?

现在告诉我，你愿意嫁给我吗?

[aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɔuzəmənd] .

I'll	be	awfully	kind	to	you	,	Rosamund	.
患病的	是	非常	种类	到	你	,	罗莎蒙德	.

我会对你非常友善的，罗莎蒙德。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðæt] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] ['fiːlɪks] .

After	all	,	you'd	have	had	a	slow	time	of	it	with	that	impecunious	Felix	.
后	全部	,	你会	有	有	一个	慢的	时间	的	它	和	那	贫困的	菲利克斯	.

毕竟，和那个穷困潦倒的费利克斯在一起，你的日子肯定会过得很艰难。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [stʌnd] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	I	had	been	listening	in	a	dull	,	stunned	way	to	this	speech	,
"	我	有	到过	聆听	在	一个	乏味的	,	目瞪口呆	方式	到	这	演讲	,

“我一直呆滞、震惊地听着这场演讲，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [əˈwəʊk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] . -

but	at	his	last	words	an	hysterical	passion	of	anger	awoke	within	me	.	209
但	在	他的	最后的	字	一个	歇斯底里的	热情	的	愤怒	醒来	之内	我	.	-

但他临终前的遗言却在我心中激起了一阵歇斯底里的愤怒。209

“ ['mæri] [juː; jʊ] !

“	Marry	you	!
“	结婚	你	!

“嫁给你！”

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] , " [ai] [kraɪd] .

I	would	rather	die	,	"	I	cried	.
我	会	相当	死	,	"	我	哭	.

“我宁愿去死，”我哭着说。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['plɒtɪŋ] [fiːnd] ! "

“	I	know	you	at	last	for	what	you	are	,	a	wicked	,	plotting	fiend	!	"
"	我	知道	你	在	最后的	为了	什么	你	是	,	一个	邪恶	,	绘制	恶魔	!	"

“我终于看清你的真面目了，你是一个邪恶阴险的恶魔！”

“ [naʊ] , [naʊ] !

“	Now	,	now	!
"	现在	,	现在	!

“现在，现在！”

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [dɑːr'siː] ['æŋgrəli] .

No	nonsense	,	"	said	D'Arcy	angrily	.
不	废话	,	"	说	达西	愤怒地	.

“别胡闹了！”达西愤怒地说。

“ [rɪ'membə(r)] , ['rɔuzəmənd] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

“	**Remember**	,	**Rosamund**	,	**you**	**are**	**very**	**much**	**in**	**my**	**power**	.
”	记住	,	罗莎蒙德	,	你	是	非常	很多	在	我的	力量	.

“记住，罗莎蒙德，你完全在我的掌控之中。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reɪnɪŋ] [fɑ:stə(r)] ['evri]

You	**don't**	**know**	**where**	**you**	**are**	,	**night**	**is**	**coming**	**on**	,	**it**	**is**	**raining**	**faster**	**every**	
你	不	知道	在哪里	你	是	,	夜晚	是	未来	在	,	它	是	下雨	快点	每一个	

['mɪnɪt] ,

minute	**,**
分钟	,

你不知道自己身在何处，夜幕降临，雨势越来越大。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kænt] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔ:(r)] [get] [ə; eɪ] [kæb] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

and	**you**	**can't**	**find**	**your**	**way**	**out**	**of**	**this**	**place**	,	**or**	**get**	**a**	**cab**	,	**without**	**me**	.
和	你	不能	寻找	你的	方式	出去	的	这	地方	,	或者	得到	一个	出租车	,	没有	我	.

没有我，你既找不到离开这里的路，也打不到出租车。

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kaɪnd]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstərz] .

So	**give**	**me**	**a**	**kind**	**answer**	,	**and**	**let**	**me**	**take**	**you**	**off**	**to**	**my**	**sister's**	.
所以	给	我	一个	种类	回答	,	和	让	我	拿	你	离开	到	我的	姐妹	.

所以请你好好回答我，让我带你去我姐姐家。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [doʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [wi:; wi] [kænt] [stænd][hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['getɪŋ] [drentʃt] .

Come	,	**child**	,	**don't**	**be**	**foolish**	,	**we**	**can't**	**stand**	**here**	**an**	**hour**	,	**getting**	**drenched**	.
来	,	孩子	,	不	是	愚蠢	,	我们	不能	站立	这里	一个	小时	,	获得	湿透了	.

孩子，别傻了，我们不能在这里站一个小时，被淋成落汤鸡。

[bi:; bi] [naɪs] , [aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] , [ai]

Be	**nice**	,	**I've**	**loved**	**you**	**a**	**long**	**time**	,	**and**	**been**	**your**	**most**	**devoted**	**slave**	,	**I**	
是	好的	,	我已经	喜爱	你	一个	长的	时间	,	和	到过	你的	最多	奉献	奴隶	,	我	

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

am	**sure**	**.**
是	当然	.

请对我好一点，我爱你很久了，而且肯定一直是你最忠诚的奴隶。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊl] [kʌm] . ”

Give	**me**	**a**	**kiss**	,	**and**	**say**	**you'll**	**come**	**.**	**”**
给	我	一个	吻	,	和	说	你会	来	.	”

给我一个吻，然后说你会来。

“ ['nevə(r)] !

“	**Never**	**!**
”	绝不	!

“绝不!

[ki:p] [pf] !

Keep	**off**	**!**
保持	离开	!

挡!

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ?

How	**dare**	**you**	**?**
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

” [ai] [kraɪd] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] [fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

”	**I**	**cried**	,	**trembling**	**with**	**mingled**	**fear**	**and**	**anger**	**.**
”	我	哭	,	发抖	和	混合	害怕	和	愤怒	.

我哭了起来，浑身颤抖，恐惧和愤怒交织在一起。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
“ You needn't be so very particular .
” 你 不必 是 所以 非常 特别的 .

你不必这么讲究。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juːv] [kɪst] ['fiːlɪks] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] . ”
I'll be bound you've kissed Felix hundreds of times . ”
患病的 是 边界 你已经 亲吻 菲利克斯 数百 的 时代 . ”

我敢肯定你亲过菲利克斯几百次了。

“ ['fiːlɪks] !
“ Felix !
” 菲利克斯 !

“菲利克斯！”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! !
But you — you ! !
但 你 — 你 ! !

但是你——你！！

” [wɜːdz] [feɪld] [ˌem 'iː] .
” Words failed me .
” 字 失败的 我 .

我语塞了。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm] .
I could find none that would express my detestation of him .
我 可以 寻找 没有任何 那 会 表达 我的 憎恶 的 他 .

我找不到任何词语来表达我对他的厌恶之情。

[hiː; hi] [prest] ['kləuzə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
He pressed closer , as if determined to kiss me .
他 按下 更近 , 作为 如果 决定 到 吻 我 .

他靠得更近了，仿佛决心要吻我。

[ðen] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] .
Then my passion grew beyond my control .
然后 我的 热情 生长 超过 我的 控制 .

后来，我的热情发展到无法控制的地步。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [keɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I seized the cane he was holding in his hand ,
我 查获 这 甘蔗 他 曾是 保持 在 他的 手 ,

我夺过他手里拿着的拐杖，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] ['smɑːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and struck him smartly across the face with it .
和 击 他 聪明地 穿过 这 脸 和 它 .

然后狠狠地用它打了他的脸。

[ðen] [ai] [flʌŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] .
Then I flung the hateful thing from me amidst the trees .
然后 我 扔 这 可恶 事物 从 我 在……之中 这 树木 .

然后我把那件可憎的东西从我身上扔到了树林里。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [ləʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] [juː; jʊ] [naʊ] .
" That is to show you how I loathe and detest you now .
" 那 是 到 展示 你 如何 我 厌恶 和 厌恶 你 现在 .

"这是为了让你明白我现在有多么憎恨你。"

[gəʊ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [keɪn] , [ðə; ði] [keɪn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['plɒtɪŋ] .
Go and pick up your cane , the cane you used to help you in your plotting .
去 和 挑选 向上 你的 甘蔗 , 这 甘蔗 你 用过的 到 帮助 你 在 你的 绘制 .

:
.

去把你的手杖捡起来，就是你以前用来帮助你谋划的那根手杖。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rekt] [maɪ] [laɪf] .
You have wrecked my life .
你 有 损毁 我的 生活 .

你毁了我的生活。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['fiːlɪksɪz] .
You have ruined Felix's .
你 有 毁坏 菲利克斯的 .

你毁了菲利克斯的店。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] .
You have persuaded me to deceive , and dragged me down to misery .
你 有 被说服 我 到 欺骗 , 和 拖拽 我 向下 到 苦难 .

你诱使我欺骗，并将我拖入痛苦的深渊。

[gəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [feɪs] [ə'gen] .
Go , and never let me see your wicked face again .
去 , 和 绝不 让 我 看 你的 邪恶 脸 再次 .

滚吧，永远别让我再看到你那张邪恶的脸。

" [dɑːr'siː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
" D'Arcy made for an instant as if he were going to strike me in return ,
" 达西 制成 为了 一个 立即的 作为 如果 他 是 去 到 罢工 我 在 返回 ,

"达西瞬间做出要还手的架势，好像要打我似的。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .
but he restrained himself .
但 他 克制 他自己 .

但他克制住了自己。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [reɪdʒ] .
" All right , " he said , in a voice trembling with suppressed rage .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 发抖 和 被抑制 愤怒 .

"好吧，"他说道，声音因压抑的愤怒而颤抖。

" [ɔːl] [raɪt] , young210
" All right , young210
" 全部 正确的 , young210

"好的，young210

['leɪdi] .

lady	**.**
女士	.

女士。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**have**	**given**	**me**	**my**	**congé**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**it**	**.**
你	有	给定	我	我的	集市	,	和	患病的	拿	它	.

你给了我粥，我会收下的。

[ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [æz; əz][ai][dɪd][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

I	**don't**	**feel**	**so**	**anxious**	**to**	**make**	**you**	**my**	**wife**	**as**	**I**	**did**	**a**	**moment**	**ago**	**.**
我	不	感觉	所以	焦虑的	到	制作	你	我的	妻子	作为	我	做过	一个	片刻	前	.

我现在不像刚才那样迫切地想娶你为妻了。

[aɪ'd] [best] [nɒt] ['sæd(ə)l][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪksn] .

I'd	**best**	**not**	**saddle**	**myself**	**with**	**a**	**vixen**	**.**
ID	最好的	不是	鞍	我	和	一个	泼妇	.

我最好别让自己跟一只母狐狸纠缠不清。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

I'll	**leave**	**you**	**,**	**to**	**find**	**your**	**way**	**back**	**to**	**the**	**castle**	**.**
患病的	离开	你	,	到	寻找	你的	方式	后退	到	这	城堡	.

我这就走了，你自己想办法回城堡吧。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .

I	**hope**	**you**	**will**	**enjoy**	**yourself**	**when**	**you**	**get**	**there**	**.**
我	希望	你	将要	享受	你自己	什么时候	你	得到	那里	.

希望你到了那里会玩得开心。

〞 [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

〞	**Then**	**,**	**without**	**another**	**word**	**,**
〞	然后	,	没有	其他	单词	,

然后，他一言不发，

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

he	**strode**	**away**	**and**	**left**	**me**	**alone**	**in**	**that**	**strange**	**place**	**in**	**the**	**rain**	**.**
他	大步走	离开	和	左边	我	独自的	在	那	奇怪的	地方	在	这	雨	.

他大步走开，留下我一个人在那个陌生的雨中。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

I	**waited**	**until**	**he**	**had**	**disappeared**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
我	等待	直到	他	有	消失	在	这	黑暗	,

我等到他消失在黑暗中才离开。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , ['naɪðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [nɔː(r)]['keərɪŋ]

then	**turned**	**and**	**walked**	**in**	**exactly**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**neither**	**thinking**	**nor**	**caring**
然后	转向	和	步行	在	确切地	这	对面的	方向	,	两者都不	思维	也不	关怀

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

where	**I**	**was**	**going**	**,**
在哪里	我	曾是	去	,

然后转身朝完全相反的方向走去，既没想也没在意自己要去哪里。

[səʊ] [dʌl] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] ['mɪzəri] .

so	**dulled**	**was**	**I**	**with**	**misery**	**.**
所以	迟钝	曾是	我	和	苦难	.

我当时已经痛苦得麻木了。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][end] ,

But	**the**	**road**	**went**	**on**	**,**	**and**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**would**	**never**	**end**	**,**
但	这	路	去	在	,	和	似乎	作为	如果	它	会	绝不	结尾	,

但路似乎没有尽头，一直延伸下去。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [stɒpt] , [tʃɪld] , [wet] , [ænd; ənd] ['wɪəri] .

and	at	length	I	stopped	,	chilled	,	wet	,	and	weary	.
和	在	长度	我	停止	,	冷藏	,	湿的	,	和	厌倦	.

最后我停了下来，又冷又湿又累。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [həʊm] ;

Then	suddenly	it	occurred	to	me	that	I	ought	to	try	and	get	home	;
然后	突然	它	发生	到	我	那	我	应该	到	尝试	和	得到	家	;

然后我突然想到我应该想办法回家；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɑːns] [ðæt] ['fiːlɪks] [mait] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

there	was	just	a	faint	chance	that	Felix	might	go	down	to	ask	what	it	all
那里	曾是	只是	一个	头晕的	机会	那	菲利克斯	可能	去	向下	到	问	什么	它	全部

[ment] .

meant	.
意思是	.

费利克斯或许有很小的可能下去问问这一切到底是怎么回事。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] ['æbsənt] ,

At	the	thought	that	he	might	arrive	at	the	castle	,	find	me	still	absent	,
在	这	想法	那	他	可能	到达	在	这	城堡	,	寻找	我	仍然	缺席的	,

想到他可能会来到城堡，却发现我仍然不在，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [stɪl] [wɪð] [dɑːr'siː] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

and	imagine	me	still	with	D'Arcy	,	I	began	to	burn	with	fever	.
和	想象	我	仍然	和	达西	,	我	开始	到	烧伤	和	发烧	.

想象一下我和达西在一起的情景，我开始发高烧。

[ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [nɛə] [θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] [səʊ] ['hʌrid] [ðə; ði] [bləʊn] [taɪd] ,

I	turned	,	and	ne'er	through	an	arch	so	hurried	the	blown	tide	,
我	转向	,	和	从未	通过	一个	拱	所以	慌忙	这	吹	潮	,

我转身，从未穿过如此急促的海浪，穿过拱门。

[æz; əz][ai] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [dɪd] ['hʌri] [ðen] .

as	I	through	the	rain	and	the	dark	did	hurry	then	.
作为	我	通过	这	雨	和	这	黑暗的	做过	匆忙	然后	.

我当时冒着雨，在黑暗中匆匆赶路。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [best] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [dɑːr'siː] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Thinking	it	would	now	be	best	,	I	followed	the	direction	D'Arcy	had	taken	,
思维	它	会	现在	是	最好的	,	我	随后	这	方向	达西	有	已采取	,

我觉得现在最好还是跟着达西的方向走。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][bɪg]['aɪən] ['geɪts] .

and	after	a	time	came	to	some	big	iron	gates	.
和	后	一个	时间	来了	到	一些	大的	铁	大门	.

过了一会儿，他们来到了一扇巨大的铁门前。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['hænsəm] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

Just	as	I	passed	through	them	a	hansom	came	driving	towards	me	.
只是	作为	我	通过了	通过	他们	一个	汉森	来了	驾驶	向	我	.

我刚穿过他们，一辆双轮马车就朝我驶来。

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kɒst] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

My	first	impulse	was	to	accost	the	driver	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	招呼	这	司机	,

我的第一反应是上前质问司机。

[bʌt; bət][ai] ['pʊld] [maɪ'self][ʌp][dʒʌst] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,

but	I	pulled	myself	up	just	when	about	to	speak	,
但	我	拉	我	向上	只是	什么时候	关于	到	说话	,

但我正要开口说话时，就强迫自己站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp][ɒn][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	by	the	flickering	light	of	the	gas	-	lamp	on	the	gate	I	saw	it	was
为了	经过	这	闪烁	光	的	这	气体	-	灯	在	这	门	我	锯	它	曾是

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fiːlɪks] .

the	man	who	had	driven	me	away	from	Felix	.
这	男人	WHO	有	驱动	我	离开	从	菲利克斯	.

借着大门上煤气灯闪烁的光芒，我看到他就是把我从费利克斯身边赶走的那个人。

[wɪð] [maɪ] [hed] [daʊn] [aɪ] ['hʌrɪd] [pɑːst][hɪm] .

With	my	head	down	I	hurried	past	him	.
和	我的	头	向下	我	慌忙	过去的	他	.

我低着头，匆匆从他身边走过。

“ ['mɪsi] ! ['mɪsi] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ] [pɑːst] .

“	Missy	!	Missy	!	”	called	the	man	as	I	passed	.
“	米西	!	米西	!	”	称为	这	男人	作为	我	通过了	.

我经过时，那男人喊道：“米西！米西！”

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drəʊv] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

He	turned	and	drove	after	me	,
他	转向	和	驾驶	后	我	,

他转身开车追了上来。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz][aɪ] [prest] [ɒn][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

walking	the	horse	by	my	side	as	I	pressed	on	in	the	rain	.
步行	这	马	经过	我的	边	作为	我	按下	在	在	这	雨	.

我牵着马，冒雨继续前行。

“ ['mɪsi] ! ['lɪs(ə)n] .

“	Missy	!	Listen	.
“	米西	!	听	.

“米西！听着。”

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒent][ɪz][ə; eɪ] [wel] - known211

I'm	a	poor	man	with	a	large	family	,	and	that	gent	is	a	well	-	known211
我是	一个	贫穷的	男人	和	一个	大的	家庭	,	和	那	绅士	是	一个	出色地	-	known211

我是一个家境贫寒、需要养活大家庭的人，而那位先生是一位知名人士。

[feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [səʊ][aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [hɪm] .

fare	of	mine	so	I	did	not	like	to	go	against	him	.
票价	的	矿	所以	我	做过	不是	喜欢	到	去	反对	他	.

这是我自己的选择，所以我不想和他作对。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][hɑːf] [laɪk] [ðə; ði][dʒɒb] .

But	I	didn't	half	like	the	job	.
但	我	没有	一半	喜欢	这	工作	.

但我一点也不喜欢这份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

It	went	against	my	conscience	a	bit	,	it	did	,	seeing	you	so	unwilling	inside	.
它	去	反对	我的	良心	一个	少量	,	它	做过	,	看到	你	所以	不情愿	里面	.

看到你内心如此不情愿，我心里有点愧疚。

['ɑːftə(r)][aɪ] [left] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ'd][gɒt] [wel] [ə'weɪ] ,

After	I	left	you	,	when	I'd	got	well	away	,
后	我	左边	你	,	什么时候	ID	得到	出色地	离开	,

离开你之后，当我走得很远之后，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒent] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hænsəm] ,

who	should	I	see	but	the	gent	dashing	round	a	corner	in	another	hansom	,
WHO	应该	我	看	但	这	绅士	帅气	圆形的	一个	角落	在	其他	汉森	,

我看见了谁，正是那位乘坐另一辆双轮马车飞快地转过街角的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [dæʃt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ,

with	a	bad	sort	of	look	on	him	,	and	,	dashed	if	I	could	go	on	,
和	一个	坏的	种类	的	看	在	他	,	和	,	虚线	如果	我	可以	去	在	,

他脸上带着一种不愉快的表情，如果我能继续说下去，我会感到很沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [left] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

for	thinking	of	the	helpless	looking	young	thing	I	left	with	him	in	the	rain	.
为了	思维	的	这	无助	寻找	年轻的	事物	我	左边	和	他	在	这	雨	.

想到我把那个孤零零的小女孩留给他淋雨，我就忍不住想起她。

[səʊ] [bæk] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

So	back	I	came	again	,	just	to	see	what	had	become	of	you	.
所以	后退	我	来了	再次	,	只是	到	看	什么	有	变得	的	你	.

所以我又回来了，只是想看看你现在怎么样了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ,

And	now	,	Missy	,	if	I	can	make	up	to	you	by	driving	you	anywhere	,
和	现在	,	米西	,	如果	我	能	制作	向上	到	你	经过	驾驶	你	任何地方	,

好了，米茜，如果我能开车送你去任何地方来弥补你的过错，

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

say	the	word	and	jump	in	,	and	there	you	shall	go	.
说	这	单词	和	跳	在	,	和	那里	你	将	去	.

一声令下，跳进去，你就能进去了。

" [səʊ] [lɒst] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɪd][aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][səʊ] [kən'sjuːmɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

"	So	lost	and	wretched	did	I	feel	,	and	so	consuming	was	my	desire	to
"	所以	丢失的	和	可怜	做过	我	感觉	,	和	所以	消费	曾是	我的	欲望	到

[get] [həʊm] ,

get	home	,
得到	家	,

“我感到如此迷茫和痛苦，回家的渴望如此强烈。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

I	could	not	refuse	the	offer	.
我	可以	不是	拒绝	这	提供	.

我无法拒绝这个提议。

[ðə; ði][mæn] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪzəri] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [naʊ] ,

The	man	helped	to	bring	about	my	misery	,	but	,	if	I	sent	him	away	now	,
这	男人	帮助	到	带来	关于	我的	苦难	,	但	,	如果	我	发送	他	离开	现在	,

这个人让我痛苦不堪，但是，如果我现在把他赶走，

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti] ?

where	should	I	go	,	what	should	I	do	,	in	this	great	unknown	city	?
在哪里	应该	我	去	,	什么	应该	我	做	,	在	这	伟大的	未知	城市	?

在这座陌生的大城市里，我该去哪里，该做什么？

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [spent] .

I	climbed	in	,	feeling	utterly	spent	.
我	攀登	在	,	感觉	完全地	花费	.

我爬了进去，感觉筋疲力尽。

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['hɒrəbli] [fə'mɪliə(r)][træp] -
“ **Where** **to** **?** ” **asked** **the** **man** **,** **peering** **down** **through** **the** **now** **horribly** **familiar** **trap** **-**
” 在哪里 到 ? ” 问 这 男人 , 窥视 向下 通过 这 现在 糟糕透了 熟悉的 陷阱 -
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

“去哪儿？”那人问道，向下望去，透过那扇如今已无比熟悉的活板门。

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] !
“ **Oh** **,** **take** **me** **home** **,** **take** **me** **home** **!**
” 哦 , 拿 我 家 , 拿 我 家 !

“哦，带我回家，带我回家！”

” [aɪ][hɑːf] [məʊn] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
” **I** **half** **moaned** **in** **answer** **.**
” 我 一半 呻吟 在 回答 .

我半呻吟着回答。

“ [jes] , ['mɪsi] , [doʊnt][juː; jʊ] [fret] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
“ **Yes** **,** **Missy** **,** **don't** **you** **fret** **,** **I'll** **take** **you** **home** **.**
” 是的 , 米西 , 不 你 烦恼 , 患病的 拿 你 家 .

“好的，米西，别担心，我会送你回家。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But **where** **is** **it** **?** **”**
但 在哪里 是 它 ? ”

但它在哪里呢?

“ [ɒn] - ['kɒmən] . ”
“ **On** **Wildacre** **Common** **.** **”**
” 在 - 常见的 . ”

“在野亩公地。”

“ [fjuː] !
“ **Phew** **!**
” 呼..... !

“呼！

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .
That's **a** **long** **way** **off** **.**
那就是 一个 长的 方式 离开 .

那还早着呢。

[aɪ] [kænt] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - , [bʌt; bət] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] ,
I **can't** **drive** **you** **to** **Wildacre** **,** **but** **I'll** **drive** **you** **to** **Waterloo** **,**
我 不能 驾驶 你 到 - , 但 患病的 驾驶 你 到 滑铁卢 ,

我不能开车送你去怀尔德艾克，但我可以开车送你去滑铁卢。

[ænd; ənd] [jʊl] [get][ə; eɪ] [treɪn] [ðeə(r)] ['iːzi] ['ðætl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə] - .
and **you'll** **get** **a** **train** **there** **easy** **that'll** **take** **you** **straight** **to** **Wildacre** **.**
和 你会 得到 一个 火车 那里 简单的 那将 拿 你 直的 到 - .

你可以很方便地搭乘火车直达 Wildacre。

” [hiː; hi] ['flik] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
” **He** **flicked** **his** **whip** **and** **started** **.**
” 他 轻弹 他的 鞭 和 开始 .

他甩了甩鞭子，出发了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [striːts] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ,
I **do** **not** **know** **what** **streets** **we** **passed** **through** **,**
我 做 不是 知道 什么 街道 我们 通过了 通过 ,

我不知道我们经过了哪些街道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [θru:] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	again	I	seemed	to	drive	through	miles	and	miles	of	them	.
但	再次	我	似乎	到	驾驶	通过	英里	和	英里	的	他们	.

但我似乎又开车穿过了绵延数英里的这类路段。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔ:] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn] ['mɜ:ki] ['glɒsinəs] [bɪ'ni:θ]

The	rain	poured	down	upon	the	pavements	,	which	shone	in	murky	glossiness	beneath
这	雨	倾倒	向下	之上	这	人行道	,	哪个	闪耀	在	浑浊的	光泽	下面

[ðə; ði][gæs] - [læmps] .

the	gas	-	lamps	.
这	气体	-	灯	.

雨水倾盆而下，落在人行道上，煤气灯下，人行道泛着朦胧的光泽。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [flit] [pɑ:st] [laɪk] [blæk] [gəʊsts] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɪpɪŋ]

The	people	flitted	past	like	black	ghosts	,	beneath	the	shade	of	their	dripping
这	人们	飞掠	过去的	喜欢	黑色的	鬼魂	,	下面	这	阴影	的	他们的	滴落

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

人们像黑色的幽灵一样，在滴水的雨伞下匆匆而过。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][maɪ] [dri:mz] .

This	was	the	gay	city	,	the	city	of	my	dreams	.
这	曾是	这	同性恋	城市	,	这	城市	的	我的	梦境	.

这是同志之城，是我梦寐以求的城市。

[ai][hæd; həd] envied212

I	had	envied212
我	有	envied212

我曾羡慕212

['fi:lɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ;

Felix	his	life	in	this	city	;
菲利克斯	他的	生活	在	这	城市	;

费利克斯在这座城市的生活；

[ai][hæd; həd] [risk] [maɪ] [laɪfs] ['hæpinəs] [tu:; tə] [spend] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	risked	my	life's	happiness	to	spend	one	day	in	it	.
我	有	冒险	我的	生活的	幸福	到	花费	一	天	在	它	.

我冒着失去一生幸福的风险，只为在那里待一天。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !

And	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧!

[ɪts] ['pleʒəz] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [lait] ['ɪntu:]['hɒrəb(ə)l]

its	pleasures	had	turned	to	ashes	in	my	mouth	,	and	its	light	into	horrible
它是	快乐	有	转向	到	灰烬	在	我的	嘴	,	和	它是	光	进入	可怕

['mɜ:ki] ['dɑ:knəs] .

murky	darkness	.
浑浊的	黑暗	.

它带来的快乐在我口中化为灰烬，它的光明变成了可怕的黑暗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪti] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [fi:l] ['fɪəfəli] ,

It	was	a	miserable	city	,	a	terrible	city	,	a	city	that	made	one	feel	fearfully	,
它	曾是	一个	悲惨的	城市	,	一个	糟糕的	城市	,	一个	城市	那	制成	一	感觉	恐惧地	,

['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

utterly	alone	.
完全地	独自的	.

那是一个令人沮丧的城市，一个可怕的城市，一个让人感到恐惧、彻底孤独的城市。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌwɔːtəˈluː] [æt; ət][lɑːst] ,

We	reached	Waterloo	at	last	,
我们	达到	滑铁卢	在	最后的	,

我们终于到达滑铁卢了。

[ænd; ənd][maɪ]['draɪvə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	my	driver	called	a	porter	and	asked	him	to	attend	to	me	.
和	我的	司机	称为	一个	搬运工	和	问	他	到	出席	到	我	.

我的司机叫来一个搬运工，让他来照顾我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第6/6页

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] ['ɪnstəntli] ,
Then he drove off instantly ,
然后 他 驾驶 离开 即刻 ,

然后他立刻开车离开了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] [dɪd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ]
and not until afterwards did I remember that he had gone without even asking
和 不是 直到 然后 做过 我 记住 那 他 有 已消失 没有 甚至 问
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feə(r)] .
for his fare .
为了 他的 票价 .

事后我才想起，他竟然连车费都没要就走了。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['eskɔːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['plætfɔːm] ,
The porter escorted me to the right platform ,
这 搬运工 护送 我 到 这 正确的 平台 ,

搬运工护送我到了正确的站台。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] - [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] ,
but there we found a train to Wildacre had just gone ,
但 那里 我们 成立 一个 火车 到 - 有 只是 已消失 ,

但我们发现开往怀尔德艾克的火车刚刚开走了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
and there would be no other for thirty - five minutes .
和 那里 会 是 不 其他 为了 三十 - 五 分钟 .

接下来的三十五分钟内不会有其他车辆。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [wet] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
I sat down in my wet things upon a bench , and waited with feverish impatience ,
我 卫星 向下 在 我的 湿的 事物 之上 一个 长椅 , 和 等待 和 发烧 不耐烦 ,

我穿着湿透的衣服坐在长凳上，焦急地等待着。

[waɪlst] [ðə; ði] [klɒk] [ˌəʊvə'hed] [lægd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['mɪnɪts] .
whilst the clock overhead lagged through the interminable minutes .
而 这 钟 开销 滞后 通过 这 没完没了 分钟 .

头顶的时钟在漫长的几分钟里迟迟不走。

[ðen] [wɒt] [dɑːr'siː] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [truː] .
Then what D'Arcy had said came true .
然后 什么 达西 有 说 来了 真的 .

后来，达西所说的话应验了。

[streɪndʒ] ['hɒrəb(ə)l] [men] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Strange horrible men came up and spoke to me .
奇怪的 可怕 男人 来了 向上 和 辐 到 我 .

几个奇怪可怕的男人走过来和我说话。

[aɪ] [sæt] [mjuːt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] ['sɪkənd] [wɪð] ['lɒŋɪŋ]
I sat mute , and answered never a word , and my heart sickened with longing
我 卫星 沉默的 , 和 回答 绝不 一个 单词 , 和 我的 心 恶心 和 渴望
[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪks] .
for Felix .
为了 菲利克斯 .

我默默地坐着，一言不发，心中充满了对菲利克斯的思念，这种思念让我感到痛苦。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

The	porter	came	for	me	when	the	time	was	up	,	and	put	me	into	the
这	搬运工	来了	为了	我	什么时候	这	时间	曾是	向上	,	和	放	我	进入	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

时间到了，搬运工来接我，把我扶上了火车。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪtfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and	smiled	gratefully	at	me	when	I	gave	him	half	-	a	-	crown	.
和	微笑	感激不尽	在	我	什么时候	我	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

当我给他半克朗时，他感激地对我笑了笑。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ,

All	through	the	journey	to	Wildacre	I	sat	in	a	kind	of	stupor	,
全部	通过	这	旅行	到	-	我	卫星	在	一个	种类	的	昏迷	,

前往怀尔德艾克的整个过程中，我一直处于一种恍惚的状态。

['əʊnli] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːp(ə)l] [gɒt][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃnz] ,

only	waking	from	it	when	people	got	in	and	out	at	the	stations	,
仅有的	醒来	从	它	什么时候	人们	得到	在	和	出去	在	这	车站	,

只有当人们在车站上下车时，他才会从睡梦中醒来。

[ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ][treɪn] [wɪzd] [pɑːst][ɒn][ɪts] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

or	when	a	train	whizzed	past	on	its	way	up	to	London	.
或者	什么时候	一个	火车	嗖嗖	过去的	在	它是	方式	向上	到	伦敦	.

或者当一列开往伦敦的火车呼啸而过时。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] .

Then	came	the	drive	up	the	hill	and	across	the	common	.
然后	来了	这	驾驶	向上	这	爬坡道	和	穿过	这	常见的	.

然后就是驱车上山，穿过公共绿地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] .

It	was	very	cold	on	the	common	.
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	常见的	.

公共草地上非常冷。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [naʊ] [siːst] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kʌt][maɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,

The	rain	had	now	ceased	to	fall	,	and	the	wind	cut	my	face	like	a	knife	,
这	雨	有	现在	停止	到	落下	,	和	这	风	切	我的	脸	喜欢	一个	刀	,

雨停了，风像刀子一样割伤了我的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊz] .

but	I	was	too	weary	to	pull	up	the	cab	windows	.
但	我	曾是	也	厌倦	到	拉	向上	这	出租车	视窗	.

但我太累了，懒得摇上驾驶室的车窗。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] [fens] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb] ,

By	the	little	sunken	fence	I	dismissed	the	cab	,
经过	这	小的	凹陷	栅栏	我	解雇	这	出租车	,

我在矮矮的下沉式围栏旁让出租车司机下了车。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [pɔːtʃ] .

and	walked	in	the	darkness	across	the	lawn	to	the	honeysuckle	porch	.
和	步行	在	这	黑暗	穿过	这	草地	到	这	金银花	门廊	.

然后，他摸黑穿过草坪，来到金银花盛开的门廊。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	flood	of	light	greeted	me	as	I	opened	the	door	,
一个	洪水	的	光	问候	我	作为	我	打开	这	门	,

打开门的那一刻，一道强光映入眼帘。

[ænd; ənd] [æn] - [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd]

and	Anne	Gillotson	rushed	out	of	the	dining	-	room	looking	white	and	agitated
和	安妮	-	匆忙	出去	的	这	用餐	-	房间	寻找	白色的	和	激动

.

:

.

安妮·吉洛森从餐厅里冲了出来，脸色苍白，神情激动。

“ [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] [ə'gen] , -

“	Oh	!	I	am	glad	to	see	you	safely	back	again	,	213
”	哦	!	我	是	高兴的	到	看	你	安全	后退	再次	,	-

“哦！很高兴看到你平安回来，213

[mɪs]

Miss

错过

错过

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	”	she	said	.
,	”	她	说	.

“她说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ə'klɑːk] ,

“	It	is	going	on	for	ten	o'clock	,
”	它	是	去	在	为了	十	点钟	,

“活动将持续到十点钟。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːk] .

and	I	have	been	so	anxious	about	you	ever	since	it	became	dark	.
和	我	有	到过	所以	焦虑的	关于	你	曾经	自从	它	成为	黑暗的	.

天黑以后，我一直很担心你。

['mɪstə(r)] . ['fiːlɪks] [greɪ] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .

Mr	.	Felix	Gray	has	been	here	.
先生	.	菲利克斯	灰色的	有	到过	这里	.

费利克斯·格雷先生来过这里。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

He	arrived	about	nine	o'clock	,	but	when	he	found	you	were	out	he	did	not
他	到达的	关于	九	点钟	,	但	什么时候	他	成立	你	是	出去	他	做过	不是

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他大约九点钟到的，但发现你不在家后就没待下去。

” [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

”	I	stood	still	in	the	hall	,	and	a	deadly	sick	feeling	came	over	me	.
”	我	站立	仍然	在	这	大厅	,	和	一个	致命	生病的	感觉	来了	超过	我	.

“我呆立在大厅里，一股强烈的恶心感袭来。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [ɑːsk] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ?

“	Did	he	ask	where	I	was	?
”	做过	他	问	在哪里	我	曾是	?

他问过我在哪里吗?

” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

”	I	managed	to	say	.
”	我	管理	到	说	.

我终于说出了这句话。

“ [jes] , [mɪs] .
“ Yes , Miss .
” 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [æn] , ['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] .
Oh , please don't look like that , ” replied Anne , almost weeping .
哦 , 请 不 看 喜欢 那 , ” 回复 安妮 , 几乎 哭泣 .

“哦，千万别那样看着我，”安妮说着，几乎要哭出来了。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
“ I hope you'll forgive me ,
” 我 希望 你会 原谅 我 ,

“希望你能原谅我，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ʃɑːp] ['kwestʃənz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]
but he was so stern and asked such sharp questions I was obliged to
但 他 曾是 所以 船尾 和 问 这样的 锋利的 问题 我 曾是 有义务 到
[tel] [hɪm] . ”
tell him . ”
告诉 他 . ”

但他态度非常严厉，问的问题也很尖锐，我不得不告诉他。

“ [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] — — ? ”
“ You told him — — ? ”
” 你 讲述 他 — — ? ”

“你告诉他——？ ”

“ [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [æn; ən]
“ I told him that you had said you were going to spend the day with an
” 我 讲述 他 那 你 有 说 你 是 去 到 花费 这 天 和 一个
[əʊld] ['skuːlfeləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [nɪə(r)] [hɪə(r)] . ”
old schoolfellow who was staying near here . ”
老的 同学 WHO 曾是 入住 靠近 这里 . ”

“我告诉他，你说过你要和一位住在附近的老同学一起度过一天。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ And then ? ”
” 和 然后 ? ”

“进而？ ”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[mɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [vekst] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
Miss , I am more vexed than I can say that it should have happened ,
错过 , 我 是 更多的 烦恼 比 我 能 说 那 它 应该 有 发生 ,

小姐，我感到非常恼火，我无法用言语来表达这件事本不该发生。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
for he looked in a dreadful way and went straight out at the door .
为了 他 看起来 在 一个 可怕 方式 和 去 直的 出去 在 这 门 .

因为他看起来面色很差，径直走出了门口。

[aɪ] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
I begged him to wait , but he said there would be no use in waiting .
我 乞求 他 到 等待 , 但 他 说 那里 会 是 不 使用 在 等待 .

我恳求他等等，但他却说等也没用。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [id] [liːv] [ə; eɪ] [nəʊt]
Then **he** **changed** **his** **mind** **and** **came** **in** **again** **,** **and** **said** **he'd** **leave** **a** **note**
然后 他 已更改 他的 头脑 和 来了 在 再次 , 和 说 他会 离开 一个 笔记
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

然后他改变了主意，又进来了，说他会给你留张纸条。

[ai] [gɒt] [hɪm] [pen] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] .
I **got** **him** **pen** **and** **paper** **and** **he** **wrote** **a** **short** **note** **.**
我 得到 他 笔 和 纸 和 他 写道 一个 短的 笔记 .

我给他拿了纸笔，他写了张便条。

- [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dʌz] [rɪ'tɜːn] .
' **Give** **her** **this** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **when** **she** **returns** **,** **if** **she** **ever** **does** **return** **.**
- 给 她 这 , - 他 说 , - 什么时候 她 返回 , 如果 她 曾经 做 返回 .

“把这个给她，”他说，“等她回来的时候，如果她真的会回来的话。”

- [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
' **Then** **he** **went** **away** **.**
- 然后 他 去 离开 .

然后他就走了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [mɪs] ,
He **has** **not** **been** **gone** **half** **an** **hour** **,** **Miss** **,**
他 有 不是 到过 已消失 一半 一个 小时 , 错过 ,

小姐，他离开还不到半个小时。

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['tɜːlɪə(r)] [jʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] .
if **you'd** **only** **been** **a** **little** **bit** **earlier** **you'd** **have** **caught** **him** **.**
如果 你会 仅有的 到过 一个 小的 少量 早些时候 你会 有 捕捉 他 .

如果你早来一会儿，就能抓住他了。

[maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn]
My **dear** **,** **how** **wet** **you** **are** **,** **and** **how** **white** **you** **look** **;** **what** **does** **it** **all** **mean**
我的 亲爱的 , 如何 湿的 你 是 , 和 如何 白色的 你 看 ; 什么 做 它 全部 意思是
? ”
? **”**
? ”

亲爱的，你浑身湿透，脸色苍白；这一切到底意味着什么?

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [nəʊt] ?
“ **Where** **is** **the** **note** **?**
“ 在哪里 是 这 笔记 ?

“纸条在哪儿？”

” [ai] [gɑːspt] .
” **I** **gasped** **.**
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She **went** **into** **the** **dining** **-** **room** **and** **brought** **it** **out** **to** **me** **.**
她 去 进入 这 用餐 - 房间 和 带来 它 出去 到 我 .

她走进餐厅，把食物端出来给我。

[ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
I **tore** **it** **open** **.**
我 撕裂 它 打开 .

我把它撕开了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] :

There	were	but	two	words	written	on	the	paper	:
那里	是	但	二	字	书面	在	这	纸	:

纸上只写了两个字：

“ [gʊd] - [baɪ] , ['rɔuzəmənd] .

“	Good	-	bye	,	Rosamund	.
”	好的	-	再见	,	罗莎蒙德	.

“再见，罗莎蒙德。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

”	This	was	the	end	.
”	这	曾是	这	结尾	.

“一切都结束了。”

[ə'pɒn] [ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd][ɒv; əv][gɒd] . -

Upon	me	had	been	laid	the	punishing	hand	of	God	.	214
之上	我	有	到过	铺设	这	惩罚	手	的	上帝	.	-

上帝惩罚之手已落在我身上。214

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[nɒt] [ˌærɪ'ædni] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θiːsɪəs] - [flaɪt] ['evə(r)] [felt] [sʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [maɪn] [wɒz; wəz]

Not	Ariadne	passioning	for	Theseus	'	flight	ever	felt	such	grief	as	mine	was
不是	阿丽亚德涅	热情	为了	忒修斯	-	航班	曾经	毛毡	这样的	悲伤	作为	矿	曾是

[ðen] .

then	.
然后	.

即使是为忒修斯逃亡而悲痛欲绝的阿里阿德涅，也从未感受到我当时那样的悲伤。

['fiːlɪks] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [wɪzd] [pɑːst]

Felix	must	have	gone	back	to	town	in	one	of	the	trains	that	whizzed	past
菲利克斯	必须	有	已消失	后退	到	镇	在	一	的	这	火车	那	嗖嗖	过去的

[maɪn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːni] [həʊm] .

mine	as	I	made	the	dreadful	journey	home	.
矿	作为	我	制成	这	可怕	旅行	家	.

费利克斯一定是搭乘我乘坐的那列呼啸而过的火车回城了，而我则开始了那段可怕的回家之旅。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [baɪ] ['mɪsɪŋ] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .

I	had	lost	my	last	chance	by	missing	that	earlier	train	at	Waterloo	.
我	有	丢失的	我的	最后的	机会	经过	丢失的	那	早些时候	火车	在	滑铁卢	.

因为错过了滑铁卢车站的前一班火车，我失去了最后的机会。

['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪzd] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

Thirty	-	five	minutes	earlier	,	and	we	should	not	have	whizzed	past	each	other	in
三十	-	五	分钟	早些时候	,	和	我们	应该	不是	有	嗖嗖	过去的	每个	其他	在

['saɪlənt] ['mɪzəri] ,

silent	misery	,
沉默的	苦难	,

三十五分钟前，我们本不该默默地、痛苦地擦肩而过。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .

and	I	might	have	been	saved	.
和	我	可能	有	到过	已保存	.

那样我或许就能得救了。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] !

If	only	I	could	have	seen	him	!
如果	仅有的	我	可以	有	已见	他	!

如果我能亲眼见到他该多好啊！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd]

I	should	have	thrown	myself	upon	his	bosom	,	and	clung	to	him	and
我	应该	有	抛掷	我	之上	他的	怀	,	和	紧紧抓住	到	他	和

[in'triːt] [hɪm] .

entreated	him	.
恳求	他	.

我本该扑进他的怀里，紧紧抱住他，苦苦哀求他。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [maɪ]

I	should	have	poured	out	to	him	the	whole	story	of	my	wickedness	and	my
我	应该	有	倾倒	出去	到	他	这	所有的	故事	的	我的	邪恶	和	我的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我本该向他倾诉我所有的罪恶和悲伤，

[hæv; həv] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] .

have	forced	him	to	believe	in	my	remorse	and	my	love	.
有	强制	他	到	相信	在	我的	悔恨	和	我的	爱	.

让他相信我的悔恨和我的爱。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm] [fɑːst] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [gəʊ] .

I	would	have	held	him	fast	and	never	let	him	go	.
我	会	有	握住	他	快速地	和	绝不	让	他	去	.

我会紧紧抱住他，永远不放开他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['mɪzəri] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['riːəl] [lʌv] ,

And	he	who	loved	me	so	much	,	seeing	my	misery	,	seeing	my	real	love	,
和	他	WHO	喜爱	我	所以	很多	,	看到	我的	苦难	,	看到	我的	真实的	爱	,

而他，那个如此深爱我的人，看到了我的痛苦，看到了我真挚的爱，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

would	have	been	unable	to	tear	himself	away	.
会	有	到过	无法	到	撕	他自己	离开	.

他根本无法割舍这份感情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]

But	now	,	he	had	gone	,	he	had	said	good	-	bye	,	and	all	was	over
但	现在	,	他	有	已消失	,	他	有	说	好的	-	再见	,	和	全部	曾是	超过

.

:

.

但现在，他已经走了，他已经道别，一切都结束了。

[ai] ['stægəd] [weə(r)] [ai] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dresmeɪkə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	staggered	where	I	stood	,	and	the	frightened	dressmaker	came	over	to	me
我	交错	在哪里	我	站立	,	和	这	害怕	裁缝	来了	超过	到	我

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] .

and	supported	me	.
和	有	我	.

我踉跄着站在那里，受惊的裁缝走过来扶住了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neʊ] [streŋθ] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

There	was	no	strength	left	in	me	any	more	.
那里	曾是	不	力量	左边	在	我	任何	更多的	.

我已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [wet] [θɪŋz] ,

She	led	me	upstairs	,	and	took	off	my	wet	things	,
她	引领	我	楼上	,	和	采取	离开	我的	湿的	事物	,

她领我上楼，脱掉了我湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	put	me	to	bed	like	a	baby	.
和	放	我	到	床	喜欢	一个	婴儿	.

像哄婴儿一样把我哄上床睡觉。

[mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Mute	and	unresisting	I	let	her	do	as	she	would	with	me	.
沉默的	和	毫无抵抗力	我	让	她	做	作为	她	会	和	我	.

我沉默不语，毫无反抗，任由她像对待我一样对待我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] ,

Then	she	fetched	the	charwoman	to	light	my	fire	,	and	they	whispered	together	,
然后	她	已获取	这	女清洁工	到	光	我的	火	,	和	他们	低声说道	一起	,

and215

and215

and215

然后她叫来女佣帮我生火，她们低声交谈了几句，215

[θruː] [maɪ] [tʃɪld] ['stjuːpə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [kən'sɜːn] .

through	my	chilled	stupor	I	could	feel	both	were	full	of	deep	concern	.
通过	我的	冷藏	昏迷	我	可以	感觉	两个都	是	满的	的	深的	忧虑	.

透过我冰冷的麻木，我能感觉到他们两人都充满了深深的担忧。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [hɒt] [drɪŋk] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

They	brought	me	some	hot	drink	later	on	,
他们	带来	我	一些	热的	喝	之后	在	,

后来他们给我送来了热饮。

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [im'plɔː] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ,

and	I	drank	it	after	they	had	implored	me	long	,
和	我	喝	它	后	他们	有	恳求	我	长的	,

他们苦苦哀求了很久，我才喝了下去。

[dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .

drank	it	just	to	be	left	in	peace	.
喝	它	只是	到	是	左边	在	和平	.

喝下它只是为了能安静地待着。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , [kəʊld] , ['kwaɪət] , ['stjuːpɪd] .

All	through	the	night	I	lay	there	,	cold	,	quiet	,	stupid	.
全部	通过	这	夜晚	我	躺	那里	,	寒冷的	,	安静的	,	愚蠢的	.

我整夜躺在那里，冰冷、寂静、麻木。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [frɒst] , [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [frɒst] ,

There	had	come	upon	me	a	frost	,	a	killing	frost	,
那里	有	来	之上	我	一个	霜	,	一个	杀	霜	,

我遭遇了一场严寒，一场致命的严寒。

[ænd; ənd] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] [həʊp] .

and	dead	were	the	tender	leaves	of	hope	.
和	死的	是	这	投标	树叶	的	希望	.

希望的嫩叶也凋零了。

[sliːp] [fled] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [hɑːrts] ['sɒrəʊ] .

Sleep	fled	far	away	,	and	left	me	a	watcher	of	mine	own	heart's	sorrow	.
睡觉	逃亡	远的	离开	,	和	左边	我	一个	观察者	的	矿	自己的	心脏的	悲哀	.

睡意早已远去，只留下我独自一人，静静地看着自己内心的悲伤。

[maɪ] [braɪt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

My	bright	day	was	done	.
我的	明亮的	天	曾是	完毕	.

我美好的一天结束了。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɑːk] ; [ænd; ənd][nəʊ] [glɪmps] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə]

I	was	for	the	dark	;	and	no	glimpse	was	given	to	me	,	as	to
我	曾是	为了	这	黑暗的	;	和	不	一瞥	曾是	给定	到	我	,	作为	到

['tʃɑːmiən] ,

Charmian	,
查米安	,

我属于黑暗；我一无所知，就像查米安一样。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)] .

of	the	far	-	off	break	in	the	clouds	,	and	the	eastern	star	.
的	这	远的	-	离开	休息	在	这	云	,	和	这	东	星星	.

远处云层中的缝隙，以及东方的星辰。

['nevə(r)][wʌns]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] ['endləs] [naɪt] [dɪd][ai] [liːv] [ðə; ði]

Never	once	during	the	miserable	Sunday	that	followed	that	endless	night	did	I	leave	the
绝不	一次	期间	这	悲惨的	星期日	那	随后	那	无尽的	夜晚	做过	我	离开	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

在那个漫长夜晚之后的那个令人沮丧的星期天里，我一次也没有离开过家。

[ai] [fɪəd] [lest][baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] ['fiːlɪks] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] ['æbsənt] .

I	feared	lest	by	some	chance	Felix	might	come	back	and	find	me	again	absent	.
我	害怕	免得	经过	一些	机会	菲利克斯	可能	来	后退	和	寻找	我	再次	缺席的	.

我担心费利克斯万一回来发现我又不在。

[ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɒŋ] [ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

All	the	day	long	I	watched	from	the	window	,
全部	这	天	长的	我	观看	从	这	窗户	,

我整天都从窗户往外看，

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['kɒmən] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [wein] .

straining	my	eyes	across	the	wide	common	even	after	light	had	waned	.
紧张	我的	眼睛	穿过	这	宽的	常见的	甚至	后	光	有	减弱	.

即使天色已晚，我仍然努力睁大眼睛，眺望广阔的公共绿地。

[veɪn] ['efət] !

Vain	effort	!
徒劳	努力	!

徒劳无功!

[nəʊ][dɑːk] ['fɪgə(r)] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

No	dark	figure	came	towards	me	,
不	黑暗的	数字	来了	向	我	,

没有黑影向我走来，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wen] ['weɪtɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪks] .

such	as	I	had	seen	many	a	time	before	when	waiting	eagerly	for	Felix	.
这样的	作为	我	有	已见	许多	一个	时间	前	什么时候	等待	急切地	为了	菲利克斯	.

就像我以前多次看到的那样，当时大家都在热切地等待着菲利克斯。

[ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] .

A	second	night	.
一个	第二	夜晚	.

第二个晚上。

[ə'gen] [nəʊ] [slìːp] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

Again	no	sleep	came	near	me	.
再次	不	睡觉	来了	靠近	我	.

我依然辗转难眠。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['mædnəs] [ðæt] ['sekənd] [naɪt] .

I	think	I	was	touched	with	madness	that	second	night	.
我	思考	我	曾是	感动	和	疯狂	那	第二	夜晚	.

我觉得第二个晚上我有点疯了。

[wen'evə(r)] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪd] ['drɪəri] ['kɒmən] ,

Whenever	I	closed	my	eyes	I	saw	the	wide	dreary	common	,
每当	我	关闭	我的	眼睛	我	锯	这	宽的	凄凉	常见的	,

每当我闭上眼睛，看到的都是那片广阔而阴郁的公共用地。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [jet] ['nevə(r)] [dru:] ['nɪərə(r)] .

and	far	away	a	dark	figure	which	came	on	and	on	,	yet	never	drew	nearer	.
和	远的	离开	一个	黑暗的	数字	哪个	来了	在	和	在	,	然而	绝不	画	更近	.

远处有一个黑影，来来往往，却始终没有靠近。

[ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fru:tləs] [wɒtʃ] ,

On	the	Monday	,	although	I	knew	it	would	be	a	fruitless	watch	,
在	这	周一	,	虽然	我	知道	它	会	是	一个	徒劳无功	手表	,

星期一，尽管我知道观看比赛是徒劳的，

[ai] [ə'gen] [set] [maɪ'self][tu:; tə][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] .

I	again	set	myself	to	stare	out	of	the	window	across	the	common	.
我	再次	放	我	到	盯	出去	的	这	窗户	穿过	这	常见的	.

我再次凝视着窗外，眺望着公园对面的景色。

[wen] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æn] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:səbli] [dru:] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

When	the	luncheon	hour	approached	Anne	came	and	forcibly	drew	me	away	.
什么时候	这	午餐	小时	接近	安妮	来了	和	强制	画	我	离开	.

临近午餐时间，安妮来了，强行把我拉走了。

“ [mɪs] [gwɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Miss	Gwynne	,	”	she	said	,
“	错过	格温妮	,	”	她	说	,

“格温小姐，”她说。

“ [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	I	really	must	not	allow	you	to	go	on	like	this	any	longer	.
“	我	真的	必须	不是	允许	你	到	去	在	喜欢	这	任何	更长	.

“我真的不能再让你这样下去了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] .

You	will	have	a	serious	illness	.
你	将要	有	一个	严肃的	疾病	.

你会得重病。

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

Will	you	not	tell	me	what	is	wrong	?
将要	你	不是	告诉	我	什么	是	错误的	?

你难道不肯告诉我到底出了什么问题吗?

[du:; də] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ; [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] .

Do	,	dear	child	;	in	some	way	I	might	be	able	to	help	.
做	,	亲爱的	孩子	;	在	一些	方式	我	可能	是	有能力的	到	帮助	.

孩子，请照做；或许我能帮上忙。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] trouble216

When	we	are	in	trouble216
什么时候	我们	是	在	trouble216

当我们遇到麻烦时216

[wi:; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔ:tə(r)] [help] [meɪ] [kʌm] .

we	never	know	from	what	quarter	help	may	come	.
我们	绝不	知道	从	什么	四分之一	帮助	可能	来	.

我们永远无法预知帮助会从哪个方向到来。

[tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ! ”

Tell	me	,	tell	me	,	dear	!	”
告诉	我	,	告诉	我	,	亲爱的	!	”

告诉我，告诉我，亲爱的!

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [ˈfiːlɪks] , ” [ai] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][waɪld] [sɒbz] .

“	I	have	lost	Felix	,	”	I	said	,	breaking	down	suddenly	into	wild	sobs	.
”	我	有	丢失的	菲利克斯	,	”	我	说	,	打破	向下	突然	进入	荒野	啜泣	.

“我失去菲利克斯了，”我说着，突然崩溃，放声痛哭。

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [ˈfiːlɪks] .

“	I	have	lost	Felix	.
”	我	有	丢失的	菲利克斯	.

我失去了费利克斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	has	said	good	-	bye	to	me	.
他	有	说	好的	-	再见	到	我	.

他已经跟我道别了。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] . ”

He	will	never	come	back	to	me	again	.	”
他	将要	绝不	来	后退	到	我	再次	.	”

他再也不会回到我身边了。

“ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”

“	Oh	!	my	dear	,	I	hope	it	is	not	so	bad	as	that	.	”
”	哦	!	我的	亲爱的	,	我	希望	它	是	不是	所以	坏的	作为	那	.	”

“哦！亲爱的，我希望情况没有那么糟糕。”

“ [həʊp] !

“	Hope	!
”	希望	!

“希望!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] .

There	is	no	hope	.
那里	是	不	希望	.

没有希望了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd][ˈkruːəl][sɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .

I	have	been	guilty	of	a	base	and	cruel	sin	,	and	this	is	my	punishment	.
我	有	到过	有罪的	的	一个	根据	和	残忍的	罪	,	和	这	是	我的	惩罚	.

我犯下了卑鄙残忍的罪行，这就是我应得的惩罚。

[gɒd] [ɪz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː] : [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [wen] [hiː; hi] [ˈpʌnɪʃ] . ”

God	is	punishing	me	:	there	is	no	hope	when	He	punishes	.	”
上帝	是	惩罚	我	:	那里	是	不	希望	什么时候	他	惩罚	.	”

上帝在惩罚我：祂惩罚我的时候，我毫无希望。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	Oh	,	my	dear	!
”	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .

don't	say	that	.
不	说	那	.

别这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [həʊp] [ðæn; ðən] [wen] [mæn] [dʌz] .

I	think	there	is	more	hope	than	when	man	does	.
我	思考	那里	是	更多的	希望	比	什么时候	男人	做	.

我认为，与人类相比，希望更大。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt]

Let	us	try	to	do	something	better	for	you	than	staring	out	of	that
让	我们	尝试	到	做	某物	更好的	为了	你	比	凝视	出去	的	那

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

让我们为你做些比盯着窗外发呆更有意义的事情吧。

[kænt] [wiː; wi][gəʊ]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['fiːlɪks] ?

Can't	we	go	after	Mr	.	Felix	?
不能	我们	去	后	先生	.	菲利克斯	?

我们难道不能去追捕费利克斯先生吗?

[hiːz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃeɪndʒd] [feɪs]

He's	so	fond	of	you	I	am	sure	if	he	could	see	your	poor	changed	face
他是	所以	喜爱	的	你	我	是	当然	如果	他	可以	看	你的	贫穷的	已更改	脸

[id] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] !

he'd	forgive	you	anything	!
他会	原谅	你	任何事物	!

他那么喜欢你，我相信如果他能看到你现在这副可怜兮兮的样子，他一定会原谅你的一切!

" [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [jet] [biː; bi] [həʊp] ?

"	Could	there	yet	be	hope	?
"	可以	那里	然而	是	希望	?

"是否还有希望? "

[əʊ] , ['iːstən] [stɑː(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ?

Oh	,	Eastern	Star	!	are	you	there	,	behind	the	clouds	?
哦	,	东	星星	!	是	你	那里	,	在后面	这	云	?

东方之星啊! 你在那里吗，在云层之后?

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

My	heart	beat	wildly	at	the	thought	.
我的	心	打	疯狂地	在	这	想法	.

想到这里，我的心跳得厉害。

" [əʊ] , [jes] ! [let] [ˌjuː 'es][duː; də] [ðæt] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət] [wʌns] ['ɑːftə(r)] ['fiːlɪks] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Oh	,	yes	!	let	us	do	that	,	let	us	go	at	once	after	Felix	,	"	I	cried	,
"	哦	,	是的	!	让	我们	做	那	,	让	我们	去	在	一次	后	菲利克斯	,	"	我	哭	,

"哦，对! 我们就这么做吧，我们马上就去追菲利克斯，"我喊道。

[ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

a	fever	of	impatience	rising	within	me	,
一个	发烧	的	不耐烦	上升	之内	我	,

我心中涌起一股焦躁不安的情绪，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .

and	taking	the	place	of	the	cold	numbness	which	had	possessed	me	before	.
和	采取	这	地方	的	这	寒冷的	麻木	哪个	有	拥有	我	前	.

取代了之前笼罩着我的那种冰冷麻木感。

" ['veri] [wel] , " [sed] [æn] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ]['spɒlɪd]

"	Very	well	,	"	said	Anne	,	"	we	will	go	,	but	not	until	you	have	eaten	a	solid
"	非常	出色地	,	"	说	安妮	,	"	我们	将要	去	,	但	不是	直到	你	有	吃	一个	坚硬的

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

"好吧，"安妮说，"我们会去的，但你们得先吃顿丰盛的午餐。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [step] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

I	will	take	no	step	from	here	until	you	have	done	that	.
我	将要	拿	不	步	从	这里	直到	你	有	完毕	那	.

在你完成这件事之前，我不会采取任何行动。

" [ai] [sɔ:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [səʊ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

"	I	saw	by	her	face	she	was	determined	,	so	followed	her	into	the	dining
"	我	锯	经过	她	脸	她	曾是	决定	,	所以	随后	她	进入	这	用餐

- [ru:m] .

-	room	.
-	房间	.

"我从她的表情看出她很坚定，于是就跟着她进了餐厅。"

[səʊ] [di:p] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [dɪd][aɪ] [naʊ] [fi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

So	deep	a	horror	did	I	now	feel	of	the	great	city	,
所以	深的	一个	恐怖	做过	我	现在	感觉	的	这	伟大的	城市	,

我此刻对这座伟大的城市感到无比恐惧。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒf] [baɪ][maɪ'self] .

I	had	not	the	courage	to	start	off	by	myself	.
我	有	不是	这	勇气	到	开始	离开	经过	我	.

我没有勇气独自开始。

[aɪ] [fɔ:st] [sʌm; səm]['spɪd] [fu:d] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] , [ðə; ði] [bə'ru:ʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] ,

I	forced	some	solid	food	down	my	throat	,	the	barouche	was	ordered	,
我	强制	一些	坚硬的	食物	向下	我的	喉	,	这	敞篷马车	曾是	订购	,

我强迫自己咽下了一些固体食物，马车也点好了。

[ænd; ənd][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	in	half	an	hour	we	were	on	the	weary	way	to	London	.
和	在	一半	一个	小时	我们	是	在	这	厌倦	方式	到	伦敦	.

半小时后，我们便踏上了前往伦敦的疲惫旅程。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][pɑ:st] [tu:] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌwɔ:tə'lu:] .

It	was	half	past	two	when	we	reached	Waterloo	.
它	曾是	一半	过去的	二	什么时候	我们	达到	滑铁卢	.

我们到达滑铁卢时已经是两点半了。

[tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bri:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

Two	days	ago	the	place	had	breathed	to	me	of	pleasant	anticipation	,
二	天	前	这	地方	有	呼吸	到	我	的	令人愉快的	预期	,

两天前，这个地方还让我充满期待和愉悦。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] . -

now	it	was	full	of	distressing	associations	.	217
现在	它	曾是	满的	的	令人痛心	协会	.	-

现在它充满了令人痛苦的联想。217

[ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,

The	bench	against	the	wall	wore	a	terrible	look	of	familiarity	,
这	长椅	反对	这	墙	穿着	一个	糟糕的	看	的	熟悉	,

靠墙的长椅透着一股令人不安的熟悉感。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['laundʒə] [hu:] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['plætfɔ:m] .

so	did	the	loungers	who	stared	at	me	on	the	wide	platform	.
所以	做过	这	躺椅	WHO	凝视	在	我	在	这	宽的	平台	.

宽阔的平台上，躺椅上的人们也盯着我看。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi] .

The	face	of	the	clock	was	as	the	face	of	an	inexorable	enemy	.
这	脸	的	这	钟	曾是	作为	这	脸	的	一个	无情的	敌人	.

时钟的指针仿佛是一个冷酷无情的敌人。

“ [tuː] [leɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [əˈweɪ]
“ Too late , ” it had said to me when I was striving to hasten away
“ 也 晚的 , ” 它 有 说 到 我 什么时候 我 曾是 努力 到 趋 离开
[frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

“太迟了,”当我拼命想尽快离开伦敦时，它对我说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lægd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [lɒst] [ˌem ˈiː] [ˈfiːlɪks] .
and then it had lagged through the minutes which lost me Felix .
和 然后 它 有 滞后 通过 这 分钟 哪个 丢失的 我 菲利克斯 .

然后它就卡顿了，几分钟后我就失去了Felix。

“ [tuː] [leɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [hɑːt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈheisən] [bæk] .
“ Too late , ” it said now to my anxious heart , when I was hastening back .
“ 也 晚的 , ” 它 说 现在 到 我的 焦虑的 心 , 什么时候 我 曾是 加速 后退 .

“太迟了,”当我急忙赶回去时，它对我焦急的心说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [kæb] ,
It seemed to me ages before we could get a cab ,
它 似乎 到 我 年龄 前 我们 可以 得到 一个 出租车 ,

感觉过了好久我们才打到出租车。

[ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [striːts] [siːm] [tuː; tə][laɪ] [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [gəʊl] .
and again did miles and miles of streets seem to lie twixt me and my goal .
和 再次 做过 英里 和 英里 的 街道 似乎 到 说谎 中间 我 和 我的 目标 .

仿佛又有绵延数英里的街道横亘在我与我的目标之间。

[ai] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˈfiːlɪks] [lɒdʒd] ,
I flew up the stairs when I reached the house where Felix lodged ,
我 飞翔 向上 这 楼梯 什么时候 我 达到 这 房子 在哪里 菲利克斯 已提交 ,

我到达菲利克斯住的房子时，飞快地跑上楼梯。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tɒp] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
on and on towards the top where he had often said he lived .
在 和 在 向 这 顶部 在哪里 他 有 经常 说 他 居住地 .

一路向上，直到他常说自己居住的山顶。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ai] [ˈəʊpənd] .
The first door I came to I opened .
这 第一的 门 我 来了 到 我 打开 .

我打开了遇到的第一扇门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðɪn] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [lʊk] .
The room within was small and had a deserted look .
这 房间 之内 曾是 小的 和 有 一个 荒凉的 看 .

房间很小，看起来冷冷清清的。

[ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,
A fire was dying in the grate ,
一个 火 曾是 垂死 在 这 格特 ,

壁炉里的火快要熄灭了，

[ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [leŋθs] [ɒv; əv] [twaɪn] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
pieces of brown paper and lengths of twine lay about on the floor .
件 的 棕色的 纸 和 长度 的 缠绕 躺 关于 在 这 地面 .

地板上散落着一些棕色纸片和绳子。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pækɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] .

One	who	had	inhabited	it	had	been	packing	there	and	had	gone	.
一	WHO	有	有人居住的	它	有	到过	包装	那里	和	有	已消失	.

曾经住在那儿的人已经收拾好行李离开了。

['flʌʃɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] ['mɪzəri] [aɪ][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bel] .

Flushing	all	over	with	almost	unbearable	misery	I	tore	at	the	bell	.
法拉盛	全部	超过	和	几乎	难以忍受	苦难	我	撕裂	在	这	钟	.

一阵难以忍受的痛苦涌上心头，我猛地扯下铃铛。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['entəd] [naʊ] [wɪð] [æn] .

The	landlady	had	been	following	me	upstairs	,	and	entered	now	with	Anne	.
这	房东	有	到过	下列的	我	楼上	,	和	进入	现在	和	安妮	.

女房东一直跟着我上楼，现在和安妮一起进来了。

[ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː]

A	stout	woman	with	a	big	pale	face	and	dark	eyes	that	looked	curiously	at	me
一个	肥硕	女士	和	一个	大的	苍白	脸	和	黑暗的	眼睛	那	看起来	奇怪的是	在	我

.

:

.

一个身材矮胖、脸色苍白、眼睛乌黑的女人，好奇地看着我。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	too	late	if	you	want	to	see	Mr	.	Gray	,	”	she	said	.
”	你	是	也	晚的	如果	你	想	到	看	先生	.	灰色的	,	”	她	说	.

“如果你想见格雷先生，那就太晚了，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] .

“	He	has	just	left	.
”	他	有	只是	左边	.

他刚刚离开。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]

He	gave	up	these	rooms	suddenly	and	has	gone	abroad	to	join	a
他	给予	向上	这些	房间	突然	和	有	已消失	国外	到	加入	一个

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

relation	;	his	grandmother	,
关系	;	他的	祖母	,

他突然放弃了这些房间，出国去投奔一位亲戚；他的祖母，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .

I	think	he	said	.
我	思考	他	说	.

我想他说过。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

”	As	she	spoke	her	face	seemed	to	me	to	change	,
”	作为	她	辐	她	脸	似乎	到	我	到	改变	,

“她说话的时候，我觉得她的脸色好像变了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɔːməsli] [bɪg][ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi]

and	to	become	enormously	big	and	white	like	that	of	my	inexorable	enemy
和	到	变得	非常	大的	和	白色的	喜欢	那	的	我的	无情的	敌人

[ðə; ði] [klɒk] .

the	clock	.
这	钟	.

变得像我那无情的敌人——时钟一样巨大而洁白。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] [swuːn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	think	I	was	near	swooning	at	that	moment	.
我	思考	我	曾是	靠近	晕倒	在	那	片刻	.

我觉得我当时差点晕倒。

“ [hæz; həz][hiː; hi][left] ['eni] [ə'dres] ? ” [ɑːskt] [æn] ,

“	Has	he	left	any	address	?	”	asked	Anne	,
”	有	他	左边	任何	地址	?	”	问	安妮	,

“他留下地址了吗？”安妮问道。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] .

divining	by	instinct	the	question	I	had	not	strength	to	put	myself	.
占卜	经过	本能	这	问题	我	有	不是	力量	到	放	我	.

凭直觉，我猜到了自己没有勇气提出的问题。

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

“	None	whatever	.
”	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ; [ɪn][fækt][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɒn] ['sætədeɪ] he218

He	made	up	his	mind	very	suddenly	;	in	fact	I	don't	think	on	Saturday	he218
他	制成	向上	他的	头脑	非常	突然	;	在	事实	我	不	思考	在	周六	he218

他下定决心很突然；事实上，我认为他周六并没有.....218

[hæd; həd] ['eni] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ɔːl] .

had	any	intention	of	going	abroad	at	all	.
有	任何	意图	的	去	国外	在	全部	.

之前根本没想过要出国。

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	heard	nothing	of	it	until	Sunday	at	any	rate	.
我	听到	没有什么	的	它	直到	星期日	在	任何	速度	.

至少直到周日我才听到这件事的消息。

[ɔːl] ['jestədeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

All	yesterday	he	was	very	busy	arranging	his	affairs	,	and	this	morning	he	paid	his	bill	,
全部	昨天	他	曾是	非常	忙碌的	安排	他的	事务	,	和	这	早晨	他	有薪酬的	他的	账单	,

他昨天一整天都在忙着处理自己的事务，今天早上就付了账。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːks] [rent] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

and	a	week's	rent	instead	of	notice	.
和	一个	本周	租	反而	的	注意	.

并以一周的房租代替通知期。

[hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

He	took	everything	away	with	him	and	said	he	should	not	be	returning	.
他	采取	一切	离开	和	他	和	说	他	应该	不是	是	返回	.

他带走了所有东西，并说他不应该再回来了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] .

He	looked	very	ill	.
他	看起来	非常	患病的	.

他看起来病得很重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

There	was	some	trouble	I	am	sure	,	but	he	was	not	one	to	talk	about
那里	曾是	一些	麻烦	我	是	当然	,	但	他	曾是	不是	一	到	讲话	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我相信肯定遇到了一些麻烦，但他不是那种会谈论自己的人。

[aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

I'm	sorry	I	can't	give	you	his	address	,
我是	对不起	我	不能	给	你	他的	地址	,

很抱歉我无法提供他的地址。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [waɪ]

but	he	gave	me	no	hint	of	where	he	was	going	any	more	than	of	why
但	他	给予	我	不	暗示	的	在哪里	他	曾是	去	任何	更多的	比	的	为什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

he	was	going	.
他	曾是	去	.

但他既没有告诉我他要去哪里，也没有告诉我他为什么要去。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] ,

All	I	know	for	certain	is	that	he	drove	off	to	catch	the	club	train	,
全部	我	知道	为了	肯定	是	那	他	驾驶	离开	到	抓住	这	俱乐部	火车	,

我唯一能确定的是，他开车去赶去俱乐部的火车了。

[θriː][piː] . [em] . [frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

3	P	.	M	.	from	Victoria	.
3	P	.	M	.	从	维多利亚	.

下午3点从维多利亚出发。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [drəʊv] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

Perhaps	if	you	drove	after	him	at	once	you	might	be	just	in	time	to	say	good	-
也许	如果	你	驾驶	后	他	在	一次	你	可能	是	只是	在	时间	到	说	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

或许如果你立刻开车追上去，就能及时和他道别。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .

You	are	not	far	from	Victoria	Station	here	.
你	是	不是	远的	从	维多利亚	车站	这里	.

您离维多利亚车站不远了。

〞 [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

〞	Strength	came	back	to	me	at	this	suggestion	.
〞	力量	来了	后退	到	我	在	这	建议	.

“听到这个建议，我又恢复了力量。”

“ [kʌm] , 〞 [ai][kraɪd] , ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['ænz] [kləʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt]

“	Come	,	〞	I	cried	,	seizing	hold	of	Anne's	cloak	,	and	almost	dragging	her	out
〞	来	,	〞	我	哭	,	抓住	抓住	的	安妮的	披风	,	和	几乎	拖拽	她	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“来！”我喊道，抓住安妮的斗篷，几乎把她拖出了房间。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

Almost	as	excited	as	I	,	she	rushed	after	me	down	the	stairs	,
几乎	作为	兴奋的	作为	我	,	她	匆忙	后	我	向下	这	楼梯	,

她和我一样兴奋，追着我冲下了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] .

and	a	moment	later	we	were	tearing	along	the	streets	to	Victoria	.
和	一个	片刻	之后	我们	是	撕裂	沿着	这	街道	到	维多利亚	.

片刻之后，我们便沿着街道飞驰向维多利亚。

[wiː; wi] ['weɪstɪd] [faɪv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [baɪ]['gəʊɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][æn; ən] ['ʌtəli] [rɒŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

We	wasted	five	precious	minutes	by	going	first	to	an	utterly	wrong	part	of	the
我们	浪费	五	宝贵的	分钟	经过	去	第一的	到	一个	完全地	错误的	部分	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我们浪费了宝贵的五分钟，先去了车站一个完全错误的地方。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fræntɪk] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ,

I	was	nearly	frantic	when	I	discovered	this	mistake	,
我	曾是	几乎	疯狂的	什么时候	我	发现	这	错误	,

发现这个错误时，我几乎惊慌失措。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː 'es] .

and	no	porter	seemed	to	have	time	to	attend	to	us	.
和	不	搬运工	似乎	到	有	时间	到	出席	到	我们	.

似乎没有一个搬运工有时间来招呼我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tʊk] ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [juː 'es][hɪz; ɪz]

At	length	a	gentleman	took	pity	on	our	helplessness	,	and	offered	us	his
在	长度	一个	绅士	采取	遗憾	在	我们的	无助	,	和	提供	我们	他的

['sɜːvɪsɪz] .

services	.
服务	.

最后，一位先生怜悯我们的无助，主动提出为我们服务。

“ [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [ai][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

“	The	club	train	,	for	going	abroad	—	I	must	catch	it	,	”	I	said	feverishly	.
“	这	俱乐部	火车	,	为了	去	国外	—	我	必须	抓住	它	,	”	我	说	狂热地	.

“去国外的俱乐部列车——我必须赶上它，”我焦急地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['plætfɔːm] .

“	You	are	on	quite	a	wrong	platform	.
“	你	是	在	相当	一个	错误的	平台	.

“你完全找错平台了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['braɪtn] [ænd; ənd] [saʊθ] [kəʊst] [laɪn] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['lʌndən] , ['tʃætəm] ,

This	is	the	Brighton	and	South	Coast	line	,	you	want	the	London	,	Chatham	,
这	是	这	布莱顿	和	南	海岸	线	,	你	想	这	伦敦	,	查塔姆	,

[ænd; ənd]['dəʊvə(r)] .

and	Dover	.
和	多佛	.

这是布莱顿和南海岸线，你要去的是伦敦、查塔姆和多佛。

[ai] [daʊt] [ɪf] [jʊl] [kætʃ] [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] .

I	doubt	if	you'll	catch	the	club	train	,	but	we'll	see	.
我	怀疑	如果	你会	抓住	这	俱乐部	火车	,	但	出色地	看	.

我怀疑你能不能赶上去夜店的火车，但我们拭目以待。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [wei] .

Follow	me	—	this	way	.
跟随	我	—	这	方式	.

跟我来——这边走。

" [wiː; wi] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [weə(r)] [hiː; hi] [led] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" We followed quickly where he led but it seemed a long way from the
" 我们 随后 迅速地 在哪里 他 引领 但 它 似乎 一个 长的 方式 从 这
[wʌn] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
one line to the other .
一 线 到 这 其他 .

"我们迅速跟随他的脚步，但感觉从一条线到另一条线还有很长的路要走。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !
Just in time !
只是 在 时间 !

真是及时！

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] !
There's your train !
有 你的 火车 !

你的火车在那儿！

" exclaimed219
" exclaimed219
" exclaimed219

"惊呼219

['aʊə(r)] [gaɪd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['plætfɔːm] .
our guide when at last we reached the right platform .
我们的 指导 什么时候 在 最后的 我们 达到 这 正确的 平台 .

当我们终于到达正确的站台时，我们的向导出现了。

[jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
Yes , there it was , just a little ahead , to the right .
是的 , 那里 它 曾是 , 只是 一个 小的 前方 , 到 这 正确的 .

是的，它就在那里，就在前面一点，右边。

[aɪ] [ræn] ['waɪldli] ['fɔːwəd] , [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
I ran wildly forward , my heart beating almost to suffocation .
我 跑 疯狂地 向前 , 我的 心 殴打 几乎 到 窒息 .

我疯狂地向前奔跑，心脏几乎快要跳断了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
The others followed me .
这 其他的 随后 我 .

其他人跟着我走了。

" [əʊ] , [baɪ] [dʒəʊv] !
" Oh , by Jove !
" 哦 , 经过 朱庇特 !

"哦，我的天哪！"

[hɑːd] [lʌk] , [ðə; ði] [treɪnz] [ɒf] !
Hard luck , the train's off !
难的 运气 , 这 火车的 离开 !

真倒霉，火车停运了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] - [frend] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" exclaimed the stranger - friend behind me .
" 惊呼 这 陌生人 - 朋友 在后面 我 .

"我身后的陌生朋友惊呼道。"

[maɪ] [niːz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

My	knees	trembled	beneath	me	and	I	came	suddenly	to	a	full	stop	.
我的	膝盖	颤抖	下面	我	和	我	来了	突然	到	一个	满的	停止	.

我的双膝颤抖，突然间我完全停住了脚步。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ! ” [skriːmd] [æn] .

“	And	there	he	is	!	”	screamed	Anne	.
”	和	那里	他	是	！	”	尖叫	安妮	.

“他就在那儿！”安妮尖叫道。

“ [əʊ] , [lʊk] [mɪs] , [ɪn] [ðæt] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] , ['bendɪŋ] [daʊn] .

“	Oh	,	look	Miss	,	in	that	saloon	carriage	,	bending	down	.
”	哦	,	看	错过	,	在	那	酒吧	运输	,	弯曲	向下	.

“哦，小姐，你看，在那辆轿车里，弯着腰。”

[əʊ] , ['sʌmbədi] , [stɒp][ðə; ði][treɪn] !

Oh	,	somebody	,	stop	the	train	!
哦	,	某人	,	停止	这	火车	！

啊，谁来拦住这列火车！

” [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [sped][baɪ] , [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] .

”	Just	for	an	instant	,	as	the	train	sped	by	,	I	caught	sight	of	Felix	.
”	只是	为了	一个	立即的	,	作为	这	火车	加速	经过	,	我	捕捉	视线	的	菲利克斯	.

“火车飞驰而过时，我瞥见了菲利克斯一眼。”

[ə; eɪ] ['desələt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .

A	desolate	man	in	a	grey	suit	sitting	by	the	window	with	his	face	buried	in	his	hands	.
一个	荒凉	男人	在	一个	灰色的	套装	坐着	经过	这	窗户	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

一个身穿灰色西装的男人神情落寞地坐在窗边，双手捂着脸。

[əʊ] ! [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['helpləs] ['mɪzəri] ?

Oh	!	why	did	he	not	look	up	and	see	me	standing	there	in	helpless	misery	?
哦	！	为什么	做过	他	不是	看	向上	和	看	我	常设	那里	在	无助	苦难	?

哦！他为什么没有抬头看看我，看看我为什么无助地站在那里?

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][ai]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ]['lʌvə(r)] ,

Only	for	an	instant	was	I	given	this	last	glimpse	of	my	lover	,
仅有的	为了	一个	立即的	曾是	我	给定	这	最后的	一瞥	的	我的	情人	,

我只瞥见了我的爱人最后一眼，那只是一瞬间。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪn] .

then	I	found	myself	gazing	at	the	back	of	the	departing	train	.
然后	我	成立	我	凝视	在	这	后退	的	这	离开	火车	.

然后，我发现自己正凝视着即将驶离的列车尾部。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	！

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] [æn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Oh	,	dear	!	”	cried	Anne	,	wringing	her	hands	.
哦	,	亲爱的	！	”	哭	安妮	,	拧干	她	双手	.

“哦，天哪！”安妮一边搓着手一边喊道。

“ [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][baɪ][səʊ]['lɪt(ə)l] .

“	How	unfortunate	to	miss	him	again	and	by	so	little	.
”	如何	不幸	到	错过	他	再次	和	经过	所以	小的	.

“真可惜再次与他擦肩而过，而且只差一点点。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [leɪt] ['evri] [taɪm] .
You **are** **just** **too** **late** **every** **time** **.**
你 是 只是 也 晚的 每一个 时间 .

你每次都来晚了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [hɑːd] [lʌk] . ”
I **never** **saw** **such** **hard** **luck** **.** **”**
我 绝不 锯 这样的 难的 运气 . ”

我从未见过如此不幸的遭遇。

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [nʌm] [wɪð] [dɪ'speə(r)] , “ [nɒt] [hɑːd] [lʌk] .
“ **No** **,** **”** **I** **said** **,** **feeling** **quite** **numb** **with** **despair** **,** **“** **not** **hard** **luck** **.**
” 不 , ” 我 说 , 感觉 相当 麻木的 和 绝望 , “ 不是 难的 运气 .

“不,”我说道，感到绝望得麻木，“这不是运气不好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] ['evri] [taɪm]
It **is** **the** **punishing** **hand** **,** **the** **punishing** **hand** **which** **has** **kept** **me** **back** **every** **time**
它 是 这 惩罚 手 , 这 惩罚 手 哪个 有 保留 我 后退 每一个 时间
.
:
.

正是这只惩罚的手，这只惩罚的手，一次又一次地将我阻挡在外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] .
It **is** **no** **use** **to** **struggle** **against** **the** **punishing** **hand** **.**
它 是 不 使用 到 斗争 反对 这 惩罚 手 .

反抗惩罚之手是无济于事的。

[teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [æn] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .
Take **me** **home** **,** **Anne** **,** **take** **me** **home** **.**
拿 我 家 , 安妮 , 拿 我 家 .

安妮，带我回家，带我回家。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] .
” **She** **took** **me** **home** **.**
” 她 采取 我 家 .

她带我回家了。

[gʊd] [kaɪnd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [sə'kʌm] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
Good **kind** **woman** **,** **she** **would** **not** **let** **me** **succumb** **to** **despair** **.**
好的 种类 女士 , 她 会 不是 让 我 屈服 到 绝望 .

她是个善良的好女人，不让我陷入绝望。

[ðə; ði] [həʊl] [wei] [bæk] [ʃiː; ʃi] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæθjuː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt]
The **whole** **way** **back** **she** **kept** **telling** **me** **that** **Matthew** **would** **be** **with** **me** **that**
这 所有的 方式 后退 她 保留 讲述 我 那 马修 会 是 和 我 那
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

回来的路上她一直跟我说马修晚上会和我在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]
and **that** **he** **would** **be** **surely** **able** **to** **do** **something** **,** **he** **was** **so**
和 那 他 会 是 一定 有能力的 到 做 某物 , 他 曾是 所以
['klevə(r)] .
clever **.**
聪明的 .

而且他肯定能做成一件事，他那么聪明。

[səʊ] ['kɒnstəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

So	constantly	did	she	give	me	this	assurance	that	at	length	I	began	to	believe	in
所以	不断地	做过	她	给	我	这	保证	那	在	长度	我	开始	到	相信	在

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] .

it	a	little	myself	.
它	一个	小的	我	.

她不断地向我保证这一点，最终我也开始有点相信了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [krept] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

A	faint	hope	crept	back	into	my	heart	.
一个	头晕的	希望	悄悄地爬	后退	进入	我的	心	.

一丝微弱的希望重新涌上我的心头。

['mæθjuː] [maɪt] [jet] [seɪv] [ˌem 'iː] , Matthew220

Matthew	might	yet	save	me	,	Matthew220
马修	可能	然而	节省	我	,	Matthew220

马太福音或许还能救我，马太福音220章

[huː] [wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] , [səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] ; ['mæθjuː] [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]

who	was	so	clever	,	so	ingenious	,	so	full	of	resource	;	Matthew	who	was	such
WHO	曾是	所以	聪明的	,	所以	巧妙	,	所以	满的	的	资源	;	马修	WHO	曾是	这样的

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] ,

an	experienced	man	,
一个	经验丰富的	男人	,

他如此聪明，如此机智，如此足智多谋；马修是一位如此经验丰富的人，

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn]

who	had	such	a	wonderful	talent	for	knowing	the	right	thing	to	do	in
WHO	有	这样的	一个	精彩的	天赋	为了	会心	这	正确的	事物	到	做	在

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

a	difficulty	.
一个	困难	.

他拥有在困境中总能做出正确抉择的非凡天赋。

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mæθjuː] [kʊd; kəd] .

If	anyone	in	the	world	could	help	me	,	surely	Matthew	could	.
如果	任何人	在	这	世界	可以	帮助	我	,	一定	马修	可以	.

如果世界上有人能帮到我，那肯定是马修。

[ai] [dwelt] [ə'pɒn] [ðɪs] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	dwelt	upon	this	thought	until	it	grew	and	grew	in	my	mind	,
我	居住	之上	这	想法	直到	它	生长	和	生长	在	我的	头脑	,

我反复思考这个问题，直到它在我脑海中不断滋长。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mæθjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	became	a	conviction	that	Matthew	was	to	save	me	.
和	成为	一个	定罪	那	马修	曾是	到	节省	我	.

我深信马太会拯救我。

[haʊ] , [ai] [njuː] [nɒt] , [ən'les] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['fiːlɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hɪm'self] ,

How	,	I	knew	not	,	unless	by	following	Felix	over	the	world	himself	,
如何	,	我	知道	不是	,	除非	经过	下列的	菲利克斯	超过	这	世界	他自己	,

我不知道该怎么做，除非跟随菲利克斯本人走遍世界各地。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

but	somehow	he	was	to	save	me	.
但	不知何故	他	曾是	到	节省	我	.

但不知何故，他最终救了我。

[ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɑː(r)] [wɪtʃ]

I	watched	for	his	coming	as	a	drowning	man	watches	for	a	spar	which
我	观看	为了	他的	未来	作为	一个	溺水	男人	手表	为了	一个	斯帕	哪个

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	waves	are	tossing	to	his	side	.
这	波浪	是	抛掷	到	他的	边	.

我像溺水者等待海浪抛向身旁的救生筏一样，等待着他的到来。

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

Two	hours	after	our	return	from	London	he	came	,	with	his	master	.
二	小时	后	我们的	返回	从	伦敦	他	来了	,	和	他的	掌握	.

我们从伦敦回来两个小时后，他和他的主人一起来了。

[ðə; ði] [bə'ruːʃ] [drəʊv] [ʌp] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [gɒt] [aʊt] , [bəuθ]

The	barouche	drove	up	gaily	to	the	door	,	and	the	two	men	got	out	,	both
这	敞篷马车	驾驶	向上	兴高采烈地	到	这	门	,	和	这	二	男人	得到	出去	,	两个都

['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] .

looking	radiant	.
寻找	辐射状	.

马车欢快地驶到门口，两个男人下了车，个个容光焕发。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][səʊ] [lʊkt] ['fɔːwəd] ,

This	was	the	hour	to	which	two	days	ago	I	had	so	looked	forward	,
这	曾是	这	小时	到	哪个	二	天	前	我	有	所以	看起来	向前	,

两天前，我一直期盼着这一刻的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [həʊm]

and	now	it	was	all	I	could	do	to	come	forward	and	greet	the	home
和	现在	它	曾是	全部	我	可以	做	到	来	向前	和	迎接	这	家

- ['kʌmə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

-	comers	at	all	,
-	来者	在	全部	,

现在我能做的就是尽力上前迎接这些归家的人。

[səʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [wɒz; wəz][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

so	unbearable	was	my	grief	and	anxiety	.
所以	难以忍受	曾是	我的	悲伤	和	焦虑	.

我的悲痛和焦虑难以承受。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

Here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了！

[hɪrz] [ðə; ði] ['vælkəri] !

Here's	the	Valkyrie	!
这里是	这	女武神	!

女武神来了！

” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [skɪpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spɒtləs] , [freʃ] , [ænd; ənd][blænd][æz; əz]['evə(r)] .

”	cried	my	uncle	,	skipping	up	to	me	,	spotless	,	fresh	,	and	bland	as	ever	.
”	哭	我的	叔叔	,	跳过	向上	到	我	,	一尘不染	,	新鲜的	,	和	平淡	作为	曾经	.

“我的叔叔喊道，蹦蹦跳跳地走到我面前，一如既往地干净、清爽、乏味。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	My	dear	,	I	have	much	pleasure	in	shaking	hands	with	you	again	.
”	我的	亲爱的	,	我	有	很多	乐趣	在	摇晃	双手	和	你	再次	.

亲爱的，很高兴再次与你握手。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

It	is	most	pleasant	to	return	to	the	castle	,
它	是	最多	令人愉快的	到	返回	到	这	城堡	,

回到城堡真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ˈprɒpəti] .

and	to	feel	I	am	once	more	on	my	own	property	.
和	到	感觉	我	是	一次	更多的	在	我的	自己的	财产	.

感觉自己又回到了自己的土地上。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪˈmensli] .

Not	that	I	haven't	enjoyed	my	visit	immensely	.
不是	那	我	还没有	享受	我的	访问	非常	.

当然，我非常享受这次旅行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Of	course	you	know	that	I've	been	on	a	pleasant	visit	,	don't	you	?
的	课程	你	知道	那	我已经	到过	在	一个	令人愉快的	访问	,	不	你	?

当然，你知道我这次访问很愉快，对吧?

〞 [hɪə(r)][hiː; hi] [piə] [ˈʃɑːpli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

〞	Here	he	peered	sharply	and	suspiciously	into	my	face	.
〞	这里	他	窥视	尖锐地	和	可疑地	进入	我的	脸	.

“他锐利而怀疑地盯着我的脸。”

[ˈmæθjuː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nʌdʒ] .

Matthew	gave	me	a	nudge	.
马修	给予	我	一个	轻推	.

马修推了我一下。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

I	knew	what	it	meant	.
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði][ˈluːnətɪk][əˈsaɪləm] ,

I	was	to	ignore	the	lunatic	asylum	,
我	曾是	到	忽略	这	疯子	庇护所	,

我本应无视那家精神病院，

[ænd; ənd] [kənˈvɜːs] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [biːn] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .

and	converse	with	my	uncle	as	if	he	had	simply	been	away	on	a	visit	.
和	交谈	和	我的	叔叔	作为	如果	他	有	简单地	到过	离开	在	一个	访问	.

我会像叔叔只是外出探望过一样和他交谈。

[ðə; ði][əʊld] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] ; [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪks] .

The	old	insupportable	life	was	beginning	again	;	beginning	again	without	Felix	.
这	老的	站不住脚的	生活	曾是	开始	再次	;	开始	再次	没有	菲利克斯	.

那种令人难以忍受的生活又开始了；没有了费利克斯，生活又开始了。

[səˈlekʃən] [frɒm; frəm]

SELECTIONS	FROM
选择	从

精选

[ˈmesəz] .

MESSRS	.
先生们	.

先生们

[ˈhʌtʃɪnsənz] [lɪst] .

HUTCHINSON'S	LIST	.
哈钦森的	列表	.

哈钦森的清单。

[baɪ]['dʌbljuː] . [el] . [riːz] .

BY	W	.	L	.	REES	.
经过	W	.	L	.	里斯	.

作者：WL REES。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [greɪ] , [keɪ] . [siː] . [biː] . [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . [riːz] .

The	Life	and	Times	of	Sir	George	Grey	,	K	.	C	.	B	.	By	W	.	L	.	Rees	.
这	生活	和	《时代周刊》	的	先生	乔治	灰色的	,	K	.	C	.	B	.	经过	W	.	L	.	里斯	.

乔治·格雷爵士（KCB）的生平与时代，作者：WL Rees。

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔːrtrəts] .

With	Photogravure	Portraits	.
和	照相凹版	肖像	.

采用照相凹版印刷技术制作肖像。

[ɪn] [dɪ'maɪ] 8vo .

In	demy	8vo	.
在	德米	8vo	.

在 demy 8vo 中。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . - / - .

buckram	gilt	,	2	vols	.	32	/	-	.
粗麻布	镀金	,	2	卷	.	-	/	-	.

粗麻布烫金，2卷，32先令。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][vɒl] . - / - .

and	in	one	vol	.	12	/	-	.
和	在	一	卷	.	-	/	-	.

一卷售价 12/-。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] (['liːdə(r)]) [sez] : — “ [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

The	Daily	Telegraph	(	Leader	)	says	:	—	“	A	work	of	extraordinary	interest	.
这	日常的	电报	(	领导者	)	说道	:	—	“	一个	工作	的	非凡的	兴趣	.

《每日电讯报》（社论）称：“这是一部极具吸引力的作品。”

” [baɪ] ['dʌgləs] ['sleɪdən] .

”	BY	DOUGLAS	SLADEN	.
”	经过	道格拉斯	斯莱登	.

作者：道格拉斯·斯莱登。

[ðə; ði][dʒæps][æt; ət] [həʊm] .

The	Japs	at	Home	.
这	日本人	在	家	.

日本人在家。

[wɪð] ['əʊvə(r)] - [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	over	50	Full	-	Page	and	other	Illustrations	.
和	超过	-	满的	-	页	和	其他	插图	.

包含超过 50 幅全页及其他插图。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

[ɪn] [dɪ'maɪ] 8vo . [klɒθ] , [sɪks] / - .

In	demy	8vo	.	cloth	,	6	/	-	.
在	德米	8vo	.	布	,	6	/	-	.

八开本，布面精装，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

The	Times	says	:	—	“	His	notes	and	impressions	make	capital	reading	,
这	《时代周刊》	说道	:	—	“	他的	笔记	和	印象	制作	首都	阅读	,

《泰晤士报》评论道：“他的笔记和感想非常值得一读。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ɒn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	we	feel	on	closing	the	volume	that	it	is	not	a	bad	substitute	for	a
和	我们	感觉	在	结束	这	体积	那	它	是	不是	一个	坏的	代替	为了	一个

['vɪzɪt][tuː; tə][dʒəˈpæn] .

visit	to	Japan	.
访问	到	日本	.

读完这本书，我们觉得它不失为一次日本之行的不错替代品。

〃 [baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] .

〃	BY	GILBERT	PARKER	.
〃	经过	吉尔伯特	帕克	.

作者：吉尔伯特·帕克。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

Round	the	Compass	in	Australia	.
圆形的	这	罗盘	在	澳大利亚	.

环游澳大利亚。

[dɪ'maɪ] 8vo .

Demy	8vo	.
黛米	8vo	.

Demy 8vo。

[klɒθ] [gɪlt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [θriː] / [sɪks] .

cloth	gilt	,	fully	illustrated	,	3	/	6	.
布	镀金	,	完全	插图	,	3	/	6	.

布面烫金，全彩插图，3/6。

[ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] [sez] : — “ ['mɪstə(r)] .

The	Pall	Mall	Gazette	says	:	—	“	Mr	.
这	帕尔	购物中心	公报	说道	:	—	〃	先生	.

《帕尔马尔公报》报道：“先生

['pɑːkə(r)] [meɪ] ['feəli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['riːdəb(ə)l] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]

Parker	may	fairly	claim	to	have	produced	one	of	the	most	readable	of	recent
帕克	可能	相当	宣称	到	有	生产	一	的	这	最多	可读	的	最近的

[wɜːks] [ɒn] [ɒ'streɪliə] .

works	on	Australia	.
作品	在	澳大利亚	.

帕克完全可以称得上是近年来关于澳大利亚最易读的作品之一。

〃 [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] .

〃	BY	MRS	.	OLIPHANT	.
〃	经过	太太	.	巨象	.

奥利芬特夫人著。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] .

The	Cuckoo	in	the	Nest	.
这	布谷鸟	在	这	巢	.

巢中的杜鹃。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

A	Fifth	Edition	.
一个	第五	版	.

第五版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [eɪtʃ] . ['edwədz] .

With	Illustrations	by	G	.	H	.	Edwards	.
和	插图	经过	G	.	H	.	爱德华兹	.

由 GH Edwards 绘制插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , 6s .
cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ ['mɪsɪz] .
The Athenæum says : — “ Mrs .
这 雅典娜神庙 说道 : — ” 太太 .

《雅典娜神庙》上写道：“夫人

[ɑːlɪfənts] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)l] .
Oliphant's most successful novel .
奥利芬特的 最多 成功的 小说 .

奥利芬特最成功的小说。

” [baɪ][ef] . ['fræŋkfət] [mɔːr] .
” BY F . FRANKFORT MOORE .
” 经过 F . 法兰克福 摩尔 .

作者：F·弗兰克福特·摩尔。

“ [aɪ] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
“ I Forbid the Banns .
“ 我 禁止 这 班恩斯 .

“我禁止发布禁令。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪd] ['sɪəriəsli] .
” The Story of a Comedy which was played seriously .
” 这 故事 的 一个 喜剧 哪个 曾是 玩 严重地 .

“一部被严肃对待的喜剧的故事。”

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɒθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ [səʊ]['reɪsi][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
The Athenæum says : — “ So racy and brilliant a novel .
这 雅典娜神庙 说道 : — ” 所以 色情 和 杰出的 一个 小说 .

《雅典娜神庙》评论道：“这是一部精彩绝伦的小说。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [aɪ] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
” By the author of “ I FORBID THE BANNS .
” 经过 这 作者 的 “ 我 禁止 这 禁令 .

”作者著有《我禁止禁令》。

” - .
” Daireen .
” - .

“戴琳。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In **crown** **8vo** **.**
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth **gilt** **,** **6** **/** **-** **.**
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[baɪ] [klɑ:k] ['rʌsəl] .
BY **CLARK** **RUSSELL** **.**
经过 克拉克 罗素 .

作者：克拉克·罗素。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['aɪdə]['nəʊb(ə)l] .
The **Tragedy** **of** **Ida** **Noble** **.**
这 悲剧 的 艾达 高贵 .

艾达·诺布尔的悲剧。

[wɪð] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['evərɑ:d] ['hɒpkɪnz] .
With **over** **Forty** **full** **-** **page** **and** **smaller** **Illustrations** **by** **Everard** **Hopkins** **.**
和 超过 四十 满的 - 页 和 较小的 插图 经过 埃弗拉德 霍普金斯 .

包含埃弗拉德·霍普金斯创作的四十余幅全页及小型插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In **crown** **8vo** **.**
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [gɪlt] [tɒp] , [sɪks] / - .
buckram **gilt** **,** **gilt** **top** **,** **6** **/** **-** **.**
粗麻布 镀金 , 镀金 顶部 , 6 / - .

粗麻布镀金，镀金顶部，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ ['mɪstə(r)] .
The **Times** **says** **:** **—** **“** **Mr** **.**
这 《时代周刊》 说道 : — ” 先生 .

《泰晤士报》称：“先生

[klɑ:k] ['rʌsəl] [hæz; həz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['betə(r)] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['aɪdə]
Clark **Russell** **has** **never** **written** **a** **better** **story** **than** **'** **The** **Tragedy** **of** **Ida**
克拉克 罗素 有 绝不 书面 一个 更好的 故事 比 - 这 悲剧 的 艾达
['nəʊb(ə)l] . -
Noble **.** **'**
高贵 . -

克拉克·罗素从未写过比《艾达·诺布尔的悲剧》更好的故事。

” [baɪ] [ə'mi:liə] [i:] . [bɑ:r] .
” **BY** **AMELIA** **E** **.** **BARR** **.**
” 经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

A	Singer	from	the	Sea	.
一个	歌手	从	这	海	.

来自海洋的歌手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .

In	crown	8vo	.
在	王冠	8vo	.

在皇冠8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .

cloth	gilt	,	5	/	-	.
布	镀金	,	5	/	-	.

布面烫金，5先令。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɒn] .

BY	ANNIE	S	.	SWAN	.
经过	安妮	S	.	天鹅	.

作者：安妮·S·斯旺

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [det] .

A	Bitter	Debt	.
一个	苦的	债务	.

一笔沉重的债务。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .

A	Tale	of	the	Black	Country	.
一个	故事	的	这	黑色的	国家	.

黑乡的故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [diː] . ['mʌri] [smɪθ] .

With	Illustrations	by	D	.	Murray	Smith	.
和	插图	经过	D	.	默里	史密斯	.

由 D. Murray Smith 绘制插图。

[ɪn] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .

In	cr	.	8vo	.	,	cloth	gilt	,	5	/	-	.
在	cr	.	8vo	.	,	布	镀金	,	5	/	-	.

8开本，烫金布面精装，5先令。

[baɪ] [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] .

BY	B	.	L	.	FARJEON	.
经过	B	.	L	.	法尔杰恩	.

作者：BL FARJEON。

[ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] .

The	Last	Tenant	.
这	最后的	租户	.

最后一位房客。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .

In	crown	8vo	.
在	王冠	8vo	.

在皇冠8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .

cloth	gilt	,	5	/	-	.
布	镀金	,	5	/	-	.

布面烫金，5先令。

[ðə; ði] [gləʊb] [sez] :
The Globe says :
这 地球 说道 :

《环球报》报道：

— " [ɪn] - [ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] - ['mɪstə(r)] . [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] [ʃəʊz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ]
— " In ' The Last Tenant ' Mr . B . L . Farjeon shows all his old skill as a
— " 在 - 这 最后的 租户 - 先生 . B . L . 法尔杰恩 演出 全部 他的 老的 技能 作为 一个
[plɒt] - ['wiːvə(r)] ,
plot - weaver ,
阴谋 - 织工 ,

——"在《最后的房客》中，BL Farjeon先生展现了他作为情节编织者的所有老技巧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] . . . .
and all his usual ingenuity in the choice and arrangement of incidents . . . .
和 全部 他的 通常 独创性 在 这 选择 和 安排 的 事件 . . . .

他一如既往地展现了在事件选择和安排上的巧妙构思.....

- [ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] - [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [teɪl] .
' The Last Tenant ' is a capital tale .
- 这 最后的 租户 - 是 一个 首都 故事 .

《最后的房客》是一个精彩的故事。

" [baɪ] ['mɪsɪz] .
" BY MRS .
" 经过 太太 .

"作者：夫人

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfəd] .
W . K . CLIFFORD .
W . K . 克利福德 .

WK 克利福德。

[ə; eɪ] [waɪld] ['prɒksi] .
A Wild Proxy .
一个 荒野 代理人 .

一个野生代理。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɑːnt] [æn] .
By the Author of " Aunt Anne .
经过 这 作者 的 " 阿姨 安妮 .

作者为《安妮阿姨》。

" [ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , 3s .
" In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
" 在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

"八开本，烫金布面精装，3先令。"

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — " ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['klevə(r)] , [freʃ] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] ,
The Athenæum says : — " Strikingly original , clever , fresh , cynical , epigrammatic ,
这 雅典娜神庙 说道 : — " 引人注目 原来的 , 聪明的 , 新鲜的 , 愤世嫉俗 , 警句 ,
['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] .
stimulating , picturesque .
刺激性的 , 如画 .

《雅典娜神庙》评论道："——"引人注目、别出心裁、新颖、愤世嫉俗、精辟、发人深省、生动形象。

″ [baɪ] [dɪk] ['dɔ:nəvən] .
″ BY DICK DONOVAN .
″ 经过 迪克 多诺万 .

作者：迪克·多诺万。

[frɒm; frəm] [klu:] [tu:; tə]['kæptʃə(r)] .
From Clue to Capture .
从 线索 到 捕获 .

从线索到捕获。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] .
A Series of Thrilling Detective Stories .
一个 系列 的 惊险 侦探 故事 .

一系列惊险刺激的侦探故事。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [pɔ:l] ['hɑ:di] .
With numerous Illustrations by Paul Hardy .
和 很多的 插图 经过 保罗 哈迪 .

配有保罗·哈迪绘制的多幅插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , 3s .
In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['twenti] - [fɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɑ:vəlɪsts] .
BY TWENTY - FOUR DISTINGUISHED NOVELISTS .
经过 二十 - 四 杰出的 小说家 .

由二十四位杰出的小说家撰写。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [fɪ'nɛlə] .
The Fate of Fenella .
这 命运 的 芬内拉 .

芬妮拉的命运。

[fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , [wɪð] ['əʊvə(r)] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] , 3s .
In crown 8vo . , cloth gilt , with over 70 Original Illustrations , 3s .
在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 和 超过 - 原来的 插图 , 3s .

八开本，烫金布面精装，含 70 多幅原创插图，售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)] : — ['helən] ['mæθərz] , ['dʒʌstɪn][eɪtʃ] . [mək'ɑ:rθi:] , ['mɪsɪz] . ['trɑ:ləp] , [ə; eɪ] .
The Authors are : — Helen Mathers , Justin H . M'Carthy , Mrs . Trollope , A .
这 作者 是 : — 海伦 马瑟斯 , 贾斯汀 H . 麦卡锡 , 太太 . 特罗洛普 , 一个 .
['koʊnən] ['dɔɪl] , [meɪ] ['krɑ:məlɪn] ,
Conan Doyle , May Crommelin ,
柯南 多伊尔 , 可能 克罗梅林 ,

作者包括：——海伦·马瑟斯、贾斯汀·H·麦卡锡、特罗洛普夫人、A·柯南·道尔、梅·克罗姆林

[ef] . [siː] . ['fɪlɪps] , “ ['riːtə] , ” ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hætən] , ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [bræm]['stəʊkə(r)] ,

F	.	C	.	Phillips	,	“	Rita	,	”	Joseph	Hatton	,	Mrs	.	Lovett	Cameron	,	Bram	Stoker	,
F	.	C	.	菲利普斯	,	“	丽塔	,	”	约瑟夫	哈顿	,	太太	.	洛维特	卡梅伦	,	布拉姆	司炉	,

['flɒrəns] ['mæriət] , [frænk] ['dænbi] ,

Florence	Marryat	,	Frank	Danby	,
佛罗伦萨	玛丽亚特	,	坦率	丹比	,

FC Phillips、“Rita”、Joseph Hatton、Lovett Cameron夫人、Bram Stoker、Florence Marryat、Frank Danby、

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['kɛnɑːrd] , ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , ['ɑːθə(r)] [ə'bɛkɪt] , [dʒiː] .

Mrs	.	Edward	Kennard	,	Richard	Dowling	,	Mrs	.	Hungerford	,	Arthur	A'Beckett	,	G	.
太太	.	爱德华	肯纳德	,	理查德	道林	,	太太	.	亨格福德	,	亚瑟	贝克特	,	G	.

['mænvil] [fɛn] , [dʒiːn] [mɪdəlmæs] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['luːsi] ,

Manville	Fenn	,	Jean	Middlemass	,	H	.	W	.	Lucy	,
曼维尔	芬恩	,	让	米德尔马斯	,	H	.	W	.	露西	,

爱德华·肯纳德夫人、理查德·道林、亨格福德夫人、亚瑟·A·贝克特、G·曼维尔·芬恩、简·米德尔马斯、H·W·露西

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[greɪvz] , [ef] . ['ænstiː] , “ ['tæzmə] , ” ['klemənt] [skɒt] , [ænd; ənd]['ædəlain] ['sɑːdʒənt] .

Graves	,	F	.	Anstey	,	“	Tasma	,	”	Clement	Scott	,	and	Adeline	Sergeant	.
格雷夫斯	,	F	.	安斯蒂	,	“	塔斯玛	,	”	克莱门特	斯科特	,	和	阿德琳	军士	.

格雷夫斯、F. 安斯蒂、“塔斯玛”、克莱门特·斯科特和阿德琳·萨金特。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [sez] : — “ [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [sək'ses] .

The	Academy	says	:	—	“	An	ingenious	success	.
这	学院	说道	:	—	“	一个	巧妙	成功	.

学院表示：“这是一次巧妙的成功。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑː(r)] .

”	By	the	author	of	“	BY	ORDER	OF	THE	CZAR	.
”	经过	这	作者	的	“	经过	命令	的	这	沙皇	.

”作者著有《奉沙皇之命》。

” ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

”	Under	the	Great	Seal	.
”	在下面	这	伟大的	海豹	.

“在国玺之下。”

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hætən] , [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	Joseph	Hatton	,	Third	Edition	.
经过	约瑟夫	哈顿	,	第三	版	.

作者：约瑟夫·哈顿，第三版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . [klɒθ] , [θriː] / [sɪks] .

In	crown	8vo	.	cloth	,	3	/	6	.
在	王冠	8vo	.	布	,	3	/	6	.

8开本，布面精装，3/6。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [sez] : — “ [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] , ['evri] ['seɪliənt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

The	Daily	Telegraph	says	:	—	“	This	thrilling	story	,	every	salient	incident	is	more	or	less
这	日常的	电报	说道	:	—	“	这	惊险	故事	,	每一个	显著的	事件	是	更多的	或者	较少的

['trædʒɪkəl] .

tragical	.
悲剧	.

《每日电讯报》评论道：“这个扣人心弦的故事，每一个重要事件都或多或少带有悲剧色彩。”

” [baɪ]['sev(ə)n] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] .

”	BY	SEVEN	POPULAR	AUTHORS	.
”	经过	七	受欢迎的	作者	.

由七位畅销书作家合著。

['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] .
Seven Christmas Eves .
七 圣诞节 夏娃 .

七个圣诞前夜。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
Being the Romance of a Social Evolution .
存在 这 浪漫 的 一个 社会的 进化 .

成为社会演化的浪漫故事。

[baɪ][kləʊ] . [greɪvz] , [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] , ['flɒrəns] ['mæriət] , [dʒiː] . ['mænvil] [fɛn] , ['mɪsɪz] .
By Clo . Graves , B . L . Farjeon , Florence Marryat , G . Manville Fenn , Mrs .
经过 克洛 . 格雷夫斯 , B . L . 法尔杰恩 , 佛罗伦萨 玛丽亚特 , G . 曼维尔 芬恩 , 太太 .
['kæmb(ə)l] [prɛd] , ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːθi] ,
Campbell Praed , Justin Huntly McCarthy ,
坎贝尔 普雷德 , 贾斯汀 亨特利 麦卡锡 ,

作者：Clo. Graves、BL Farjeon、Florence Marryat、G. Manville Fenn、Campbell Praed 夫人、Justin Huntly McCarthy

[ænd; ənd] ['klemənt] [skɒt] .
and Clement Scott .
和 克莱门特 斯科特 .

以及克莱门特·斯科特。

[wɪð] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːdi] .
With 28 Original Illustrations by Dudley Hardy .
和 - 原来的 插图 经过 达德利 哈迪 .

附有达德利·哈迪的28幅原创插图。

[ɪn][ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
In cr . 8vo .
在 cr . 8vo .

8开本。

[klɒθ] [gɪlt] , 3s .
cloth gilt , 3s .
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] - ['wɒts(ə)n] .
BY H . B . MARRIOT - WATSON .
经过 H . B . 万豪酒店 - 沃森 .

作者：HB MARRIOT-WATSON。

[ðə; ðɪ] [web] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] .
The Web of the Spider .
这 网站 的 这 蜘蛛 .

蜘蛛网。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [njuː] ['ziːlənd] [əd'ventʃə(r)] .
A Story of New Zealand Adventure .
一个 故事 的 新的 新西兰 冒险 .

新西兰探险故事。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['stænli] [es] . [wʊd] .
With Frontispiece by Stanley S . Wood .
和 卷首插图 经过 斯坦利 S . 木头 .

卷首插图由斯坦利·S·伍德绘制。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɒθ] [gɪlt] , 3s .
cloth gilt , 3s .
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ]
The Times says : — “ We are quite unable to give any idea of the thrilling
这 《时代周刊》 说道 : — “ 我们 是 相当 无法 到 给 任何 主意 的 这 惊险
[ɪˈvents] . . . .
events . . . .
活动 . . . .

《泰晤士报》写道：“我们完全无法描述这些激动人心的事件……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
It is magnificent .
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

” [ˈlʌndən] : [ˈhʌtʃɪnsən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , - [ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] .
” LONDON : HUTCHINSON & CO . , 34 Paternoster Row .
” 伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . , - 帕特诺斯特 排 .

“伦敦：哈钦森公司，帕特诺斯特街34号。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [bʊk] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] [ɪn]
This book uses inconsistent spelling and hyphenation , which were retained in
这 书 用途 不一致 拼写 和 连字符 , 哪个 是 保留 在
[ðə; ði] [ˈiːbuk] [ˈvɜːʃ(ə)n] .
the ebook version .
这 电子书 版本 .

本书拼写和断字不一致，电子书版本也保留了这些不一致之处。

[ˈdɪtəʊ] [mɑːrks] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [rɪˈpiːtɪd] [tekst][hæv; həv] [biːn] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ðə; ði][tekst] [ðæt]
Ditto marks used to represent repeated text have been replaced with the text that
同上 标记 用过的 到 代表 重复 文本 有 到过 替换 和 这 文本 那
[ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] .
they represent .
他们 代表 .

用于表示重复文本的同上符号已被替换为它们所代表的文本。

[sʌm; səm] [kəˈrekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈnɔːməlaɪzɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] .
Some corrections have been made to the text , including normalizing punctuation .
一些 更正 有 到过 制成 到 这 文本 , 包括 正常化 标点 .

对文本进行了一些修改，包括规范标点符号。

[ˈfɜːðə(r)] [kəˈrekʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd] [bɪˈləʊ] :
Further corrections are noted below :
更远 更正 是 著名的 以下 :

以下为进一步的更正：

[piː] . - : [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd] - > [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd]

p	**.**	**10**	**:**	**its**	**just**	**like**	**one**	**I**	**once**	**made**	**-**	**>**	**it's**	**just**	**like**	**one**	**I**	**once**	**made**
p	.	-	:	它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成	-	>	它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成

第10页：它就像我曾经做过的一个 -> 它就像我曾经做过的一个

[piː] . - : [aɪ] ['ʃudnt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['tʌpənɪ] [dæm] - > [aɪ] ['ʃudnt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [dæm]

p	**.**	**28**	**:**	**I**	**shouldn't**	**care**	**a**	**tuppeny**	**damn**	**-**	**>**	**I**	**shouldn't**	**care**	**a**	**tuppenny**	**damn**
p	.	-	:	我	不应该	关心	一个	两便士	该死	-	>	我	不应该	关心	一个	两便士	该死

第28页：我一点也不在意 -> 我一点也不在意

[piː] . - : [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪmɪn] - > [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt]

p	**.**	**48**	**:**	**the**	**awful**	**hunted**	**look**	**of**	**that**	**women**	**-**	**>**	**the**	**awful**	**hunted**	**look**	**of**	**that**
p	.	-	:	这	可怕	猎杀	看	的	那	女性	-	>	这	可怕	猎杀	看	的	那

['wʊmən]

woman
女士

第48页：那个女人可怕的、被追捕的眼神 -> 那个女人可怕的、被追捕的眼神

[piː] . - : [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɑːnʃəsnəs] - > [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

p	**.**	**210**	**:**	**But**	**suddenly**	**the**	**consciusness**	**-**	**>**	**But**	**suddenly**	**the**	**consciousness**
p	.	-	:	但	突然	这	意识	-	>	但	突然	这	意识

第210页：但突然间，意识 -> 但突然间，意识

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神